叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 穆弗卢和其他故事(moufflou, And Other Stories) 000001

2. 穆弗卢和其他故事(moufflou, And Other Stories) 000002

3. 穆弗卢和其他故事(moufflou, And Other Stories) 000003

4. 穆弗卢和其他故事(moufflou, And Other Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

穆弗卢和其他故事(Moufflou, and other stories)
第1/4页

-
MOUFFLOU
-

穆弗卢

[fɪfθ] [ɪm'preʃ(ə)n]
fifth **impression**
第五 印象

第五印象

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['klæsɪks]
THE **CHILDREN'S** **CLASSICS**
这 孩子们的 经典

儿童经典

[i:tʃ] ['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['teɪstfəli] [baʊnd]
Each **beautifully** **illustrated** **in** **color** **and** **tastefully** **bound**
每个 非常漂亮 插图 在 颜色 和 品味高雅 边界

每张图都配有精美的彩色插图，装帧雅致。

[frən'tʃeskə] [æt; ət] -
FRANCESCA **AT** **HINTERWALD**
弗朗西斯卡 在 -

弗朗西斯卡在内陆森林

[baɪ] [dʒoʊ'hænə] -
by **johanna** **spyri**
经过 约翰娜 -

作者：约翰娜·斯皮里

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['sli:pi] ['hɑ:loʊ]
THE **LEGEND** **OF** **SLEEPY** **HOLLOW**
这 传奇 的 困 空洞的

沉睡谷的传说

[baɪ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋ]
by **washington** **irving**
经过 华盛顿 欧文

华盛顿·欧文

[ˌɑ:r aɪ 'pi:] [væn] ['wɪŋk(ə)l]
RIP **VAN** **WINKLE**
安息 VAN 海棠

安息吧，凡·温克尔

[baɪ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋ]
by **washington** **irving**
经过 华盛顿 欧文

华盛顿·欧文

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:ˊvɪŋz] [æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə]
TALES **OF** **WASHINGTON** **IRVING'S** **ALHAMBRA**
故事 的 华盛顿 欧文的 阿尔罕布拉宫

华盛顿·欧文的阿尔罕布拉宫的故事

[baɪ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋ]
by **washington** **irving**
经过 华盛顿 欧文

华盛顿·欧文

['sɪmplɪfaɪd] [baɪ]['li:lə,'lailə][eɪtʃ] . ['tʃini]
Simplified **by** **Leila** **H** **.** **Cheney**
简化 经过 莱拉 H . 切尼

由 Leila H. Cheney 简化

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər]
THE **KING** **OF** **THE** **GOLDEN** **RIVER**
这 国王 的 这 金的 河

金河之王

[baɪ][dʒɑ:n] ['rʌskɪn]
by **john** **ruskin**
经过 约翰 拉斯金

约翰·罗斯金

['gʌlɪvərz] ['trævlz]
GULLIVER'S **TRAVELS**
格列佛的 旅行

格列佛游记

[baɪ]['dʒɑ:nəθən] [swɪft]
by **jonathan** **swift**
经过 乔纳森 迅速

作者：乔纳森·斯威夫特

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] ['lɪlɪpʌt]
A **Voyage** **to** **Lilliput**
一个 航程 到 利立普特

前往利立浦特的旅程

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [və:siz]
A **CHILD'S** **GARDEN** **OF** **VERSES**
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

[baɪ]['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]
by **robert** **louis** **stevenson**
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森

[hæns] ['ændɜ-sənz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]
HANS **ANDERSEN'S** **FAIRY** **TALES**
汉斯 安徒生 仙女 故事

汉斯·安徒生的童话故事

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
Selected
已选

已选

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns]
THE **LITTLE** **LAME** **PRINCE**
这 小的 瘸 王子

小跛脚王子

[baɪ] [mɪs] ['mju:ˌlɑ:k]
by **miss** **mulock**
经过 错过 穆洛克

穆洛克小姐

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊni]

THE	ADVENTURES	OF	A	BROWNIE
这	冒险	的	一个	布朗尼

布朗尼的冒险

[baɪ] [mɪs] ['mju:ˌlɑ:k]

by	miss	mulock
经过	错过	穆洛克

穆洛克小姐

[dʒeɪ] . [koʊl]

J	.	COLE
J	.	油菜

J. 科尔

[baɪ] ['emə] ['gɛlɪˌbrænd]

by	emma	gellibrand
经过	艾玛	吉利布兰德

作者：艾玛·盖利布兰德

[ɔ:l] - [taɪm] [teɪlz; 'teɪˌliz]

ALL	-	TIME	TALES
全部	-	时间	故事

经典故事

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

Selected	.
已选	.

已选中。

[baɪ]['hoʊmər][pi:] . [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['lu:ɪs]

By	Homer	P	.	and	Elizabeth	Lewis
经过	荷马	P	.	和	伊丽莎白	刘易斯

作者：霍默·P·刘易斯和伊丽莎白·刘易斯

['moʊni][ðə; ði] [goʊt] [bɔɪ]

MONI	THE	GOAT	BOY
莫尼	这	山羊	男生

山羊男孩莫尼

[baɪ][dʒoʊ'hænə] -

by	johanna	spyri
经过	约翰娜	-

作者：约翰娜·斯皮里

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:blɪn]

THE	PRINCESS	AND	THE	GOBLIN
这	公主	和	这	哥布林

公主与哥布林

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [mək'dɑ:n(ə)ld]

by	george	macdonald
经过	乔治	麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] ['kɜ:rdi]

THE	PRINCESS	AND	CURDIE
这	公主	和	柯迪

公主和柯迪

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [mək'dɑ:n(ə)ld]

by	george	macdonald
经过	乔治	麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd]
AT **THE** **BACK** **OF** **THE** **NORTH** **WIND**
在 这 后退 的 这 北 风

在北风的背后

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [məkˈdɑːn(ə)ld]
by **george** **macdonald**
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ˈsɪmplɪfaɪd] [baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈluːɪs]
Simplified **by** **Elizabeth** **Lewis**
简化 经过 伊丽莎白 刘易斯

由伊丽莎白·刘易斯简化

[ˈwʌndərlænd] [ˈstɔːriz]
WONDERLAND **STORIES**
仙境 故事

仙境故事

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
Selected
已选

已选

[ðə; ði] [ˈnɜːrnˌbɜːrg] [stoʊv]
THE **NÜRNBERG** **STOVE**
这 纽伦堡 火炉

纽伦堡炉灶

[baɪ] [ˈwiːdə]
By **OUIDA**
经过 欧伊达

由 OUIDA 提供

[ə; eɪ] [dɔːg] [ʌv; əv] [ˈflændərz]
A **DOG** **OF** **FLANDERS**
一个 狗 的 弗兰德斯

佛兰德斯的狗

[baɪ] [ˈwiːdə]
By **OUIDA**
经过 欧伊达

由 OUIDA 提供

- [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz]
MOUFFLOU **AND** **OTHER** **STORIES**
- 和 其他 故事

穆弗卢和其他故事

[baɪ] [ˈwiːdə]
By **OUIDA**
经过 欧伊达

由 OUIDA 提供

[ðeɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpuːdl] [ˈpʌpi] [hæf] [ðə; ði] [deɪ]
THEY **PLAY** **WITH** **MOUFFLOU** **AND** **THE** **POODLE** **PUPPY** **HALF** **THE** **DAY**
他们 玩 和 - 和 这 贵宾犬 小狗 一半 这 天

他们一天有半天都在和莫弗卢和那只贵宾犬幼崽玩耍。

-
MOUFFLOU
-

穆弗卢

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz]
and **other** **stories**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[lu(:)'i:zə] [di:] [lɑ:] -
LOUISA **DE** **LA** **RAMÉ**
路易莎 德语 洛杉矶 -

路易莎·德拉拉梅

(['wi:də])
(OUIDA)
(欧伊达)

(OUIDA)

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] [mə'ri:ə] [el] . [kɜ:rk]
WITH **ILLUSTRATIONS** **IN** **COLOR** **BY** **MARIA** **L** **.** **KIRK**
和 插图 在 颜色 经过 玛丽亚 L . 柯克

玛丽亚·L·柯克绘制彩色插图

[ænd; ənd] [pen] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət]
AND **PEN** **DRAWINGS** **BY** **EDMUND** **H** **.** **GARRETT**
和 笔 图画 经过 埃德蒙 H . 加勒特

以及埃德蒙·H·加勒特的钢笔画

[ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] ['lʌndən]
PHILADELPHIA **AND** **LONDON**
费城 和 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
J **.** **B** **.** **LIPPINCOTT** **COMPANY**
J . B . 利平科特 公司

JB 利平科特公司

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
copyright **,** **1910** **,** **by** **j** **.** **b** **.** **lippincott** **company**
版权 , - , 经过 j . b . 利平科特 公司

版权所有，1910年，JB Lippincott公司

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
printed **by** **j** **.** **b** **.** **lippincott** **company**
打印 经过 j . b . 利平科特 公司

由 JB Lippincott 公司印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] [skwer] [pres]
at **the** **washington** **square** **press**
在 这 华盛顿 正方形 按

在华盛顿广场新闻社

[ˌfɪlə'delfɪr] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
philadelphia **,** **u** **.** **s** **.** **a** **.**
费城 , 你 . s . 一个 .

美国费城

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

- [naɪn]
moufflou **9**
- 9

moufflou 9

['læmpˌblæk] -
lampblack **51**
油烟 -

灯黑 51

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [roʊz] - [triː] -
the **ambitious** **rose** **-** **tree** **65**
这 雄心勃勃 玫瑰 - 树 -

雄心勃勃的玫瑰树 65

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ɪn] ['kʌlər]
IN **COLOR**
在 颜色

彩色

[peɪdʒ]
page
页

页

[ðeɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['puːdl] ['pʌpi] [hæf][ðə; ði] [deɪ] ['frʌntɪspiːs]
they **play** **with** **moufflou** **and** **the** **poodle** **puppy** **half** **the** **day** **Frontispiece**
他们 玩 和 - 和 这 贵宾犬 小狗 一半 这 天 卷首插图

他们和穆弗鲁以及贵宾犬幼崽玩耍了半天。（扉页）

“ [oʊld][dɪ'pɑːzɪt][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] - [poʊst] , ” [ðeɪ] [kraɪd] -
“ **old** **deposit** **is** **going** **to** **be** **a** **sign** **-** **post** **,** **”** **they** **cried** **57**
“ 老的 订金 是 去 到 是 一个 符号 - 邮政 , ” 他们 哭 -

“旧存款将成为路标，”他们喊道 57

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] -
one **day** **the** **gardener** **approached** **and** **stood** **and** **looked** **at** **her** **70**
一 天 这 园丁 接近 和 站立 和 看起来 在 她 -

有一天，园丁走过来，站着看着她70岁的样子。

[pen] ['drɔɪŋz]
PEN **DRAWINGS**
笔 图画

钢笔画

- [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self]['eɪbli][æz; əz]['evər] -
moufflou **acquitted** **himself** **ably** **as** **ever** **21**
- 无罪释放 他自己 能够 作为 曾经 -

穆弗卢一如既往地出色完成了任务 21

“ [ðen] [ðə; ði]['mæstər] [nuː] [best] , ” [θɔːt] ['læmpˌblæk] -
“ **then** **the** **master** **knew** **best** **,** **”** **thought** **lampblack** **63**
“ 然后 这 掌握 知道 最好的 , ” 想法 油烟 -

“那么，主人果然最清楚，”灯黑63心想。

“ ['prɪti] [poʊl] !
“ pretty poll !
“ 漂亮的 轮询 !

“漂亮的投票！”

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [poʊl] ! ” -
oh , such a pretty poll ! ” 84
哦 , 这样的 一个 漂亮的 轮询 ! ” -

哦，多么漂亮的民意调查啊！“84

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

-
MOUFFLOU
-

穆弗卢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

-
MOUFFLOU
-

穆弗卢

[em]
M
M

M

- ['mæstərz][wɜːr; wər][sʌm; səm] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .
OUFFLOU'S masters were some boys and girls .
- 大师 是 一些 男孩们 和 女孩们 .

奥弗卢的师傅们是一些男孩和女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['meri] .
They were very poor , but they were very merry .
他们 是 非常 贫穷的 , 但 他们 是 非常 欢乐 .

他们虽然很穷，但却很快乐。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][oʊld] , [dɑːrk] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['fɑːðər][hæd; həd]
They lived in an old , dark , tumble - down place , and their father had
他们 居住地 在 一个 老的 , 黑暗的 , 翻滚 - 向下 地方 , 和 他们的 父亲 有
[bɪn] [ded] [faɪv] ['jɪrz] ;
been dead five years ;
到过 死的 五 年 ;

他们住在阴暗破旧的房子里，他们的父亲已经去世五年了；

[ðer; ðər] ['mʌðɝz] [ker] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [nuː] ; [ænd; ənd]['tæˌsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv]
their mother's care was all they knew ; and Tasso was the eldest of
他们的 母亲的 关心 曾是 全部 他们 知道 ; 和 塔索 曾是 这 长子 的
[ðem; ðəm][ɔːl] ,
them all ,
他们 全部 ,

他们从小就生活在母亲的呵护下；而塔索是他们当中年纪最大的。

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['twenti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [gʊd] , [soʊ] [ləˈbɔːriəs] ,

a	**lad**	**of**	**nearly**	**twenty**	**,**	**and**	**he**	**was**	**so**	**kind**	**,**	**so**	**good**	**,**	**so**	**laborious**	**,**
一个	小伙子	的	几乎	二十	,	和	他	曾是	所以	种类	,	所以	好的	,	所以	费力的	,

一个快二十岁的小伙子，他那么善良，那么优秀，那么勤劳。

[soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'dɔrd]

so	**cheerful**	**,**	**and**	**so**	**gentle**	**,**	**that**	**the**	**children**	**all**	**younger**	**than**	**he**	**adored**
所以	快乐	,	和	所以	温和的	,	那	这	孩子们	全部	年轻	比	他	受人喜爱

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他性格开朗，性情温和，所有比他小的孩子们都非常喜欢他。

['tæˌsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] .

Tasso	**was**	**a**	**gardener**	**.**
塔索	曾是	一个	园丁	.

塔索是一名园丁。

['tæˌsoʊ] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd] ['meɪnli] [ðə; ði] [bred] - ['wɪnər] ,

Tasso	**,**	**however**	**,**	**though**	**the**	**eldest**	**and**	**mainly**	**the**	**bread**	**-**	**winner**	**,**
塔索	,	然而	,	尽管	这	长子	和	主要	这	面包	-	优胜者	,

然而，塔索虽然是家中年纪最大的人，也是主要的经济支柱，

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] - ['mæstər][æz; əz][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['rɒməloʊ] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli]

was	**not**	**so**	**much**	**Moufflou's**	**master**	**as**	**was**	**little**	**Romolo**	**,**	**who**	**was**	**only**
曾是	不是	所以	很多	-	掌握	作为	曾是	小的	罗莫洛	,	WHO	曾是	仅有的

[ten] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] .

ten	**,**	**and**	**a**	**cripple**	**.**
十	,	和	一个	削弱	.

与其说是穆弗卢的主人，不如说是年仅十岁、身有残疾的小罗莫洛的主人。

['rɒməloʊ] , [kɔːld] ['dʒen(ə)rəli]['loʊloʊ] , [hæd; həd] [tɔːt] - [ɔːl][hiː; hi] [nuː] ,

Romolo	**,**	**called**	**generally**	**Lolo**	**,**	**had**	**taught**	**Moufflou**	**all**	**he**	**knew**	**,**
罗莫洛	,	称为	一般来说	洛洛	,	有	教授	-	全部	他	知道	,

罗莫洛，大家都叫他洛洛，把他所知道的一切都教给了穆弗卢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] ,

and	**that**	**all**	**was**	**a**	**very**	**great**	**deal**	**,**
和	那	全部	曾是	一个	非常	伟大的	交易	,

这一切都意义非凡。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['kɬɛvəˌɻɜˈ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] - [hæd; həd]['evər] [wɔːkt] [əˈpɑːn] [fɔːr] [legz] .

for	**nothing**	**cleverer**	**than**	**was**	**Moufflou**	**had**	**ever**	**walked**	**upon**	**four**	**legs**	**.**
为了	没有什么	更聪明	比	曾是	-	有	曾经	步行	之上	四	腿	.

世上再也没有比穆弗卢更聪明的四足动物了。

[waɪ] - ?

Why	**Moufflou**	**?**
为什么	-	?

为什么是穆弗卢?

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[wen] [ðə; ði] ['puːdl] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

when	**the**	**poodle**	**had**	**been**	**given**	**to**	**them**	**by**	**a**	**soldier**	**who**	**was**	**going**
什么时候	这	贵宾犬	有	到过	给定	到	他们	经过	一个	士兵	WHO	曾是	去

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn]['piːdˌmɑːnt] ,

back	**to**	**his**	**home**	**in**	**Piedmont**	**,**
后退	到	他的	家	在	皮埃蒙特	,

那只贵宾犬是一位即将返回皮埃蒙特家乡的士兵送给他们的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊli] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz]

he	**had**	**been**	**a**	**white**	**woolly**	**creature**	**of**	**a**	**year**	**old**	**,**	**and**	**the**	**children's**
他	有	到过	一个	白色的	毛茸茸的	生物	的	一个	年	老的	,	和	这	孩子们的

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

他是一只一岁大的白色毛茸茸的小动物，也是孩子们的母亲。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːsikən][baɪ][bɜːrθ] , [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [ˊmuːflɒn]

who	**was**	**a**	**Corsican**	**by**	**birth**	**,**	**had**	**said**	**that**	**he**	**was**	**just**	**like**	**a**	**moufflon**
WHO	曾是	一个	科西嘉岛	经过	出生	,	有	说	那	他	曾是	只是	喜欢	一个	摩弗伦羊

,

,
,

他出生于科西嘉岛，曾说过自己就像一只欧洲盘羊。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ʃiːp]

as	**they**	**call**	**sheep**
作为	他们	称呼	羊

他们称羊为羊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[ɪn]['kɔːrsɪkə] .

in	**Corsica**	**.**
在	科西嘉岛	.

在科西嘉岛。

[waɪt] [ænd; ənd] ['wʊli] [ðɪs] [dɔːg] [rɪ'meɪnd] ,

White	**and**	**woolly**	**this**	**dog**	**remained**	**,**
白色的	和	毛茸茸的	这	狗	剩余	,

这只狗依然毛色雪白，浑身长满羊毛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [bɪgɪst] ['puːdl] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['sɪti] ,

and	**he**	**became**	**the**	**handsomest**	**and**	**biggest**	**poodle**	**in**	**all**	**the**	**city**	**,**
和	他	成为	这	最英俊的	和	最大	贵宾犬	在	全部	这	城市	,

于是，他成了全城最英俊、体型最大的贵宾犬。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [ˊmuːflɒn] [rɪ'meɪnd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ]

and	**the**	**corruption**	**of**	**Moufflou**	**from**	**Moufflon**	**remained**	**the**	**name**	**by**	**which**
和	这	腐败	的	-	从	摩弗伦羊	剩余	这	姓名	经过	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] ;

he	**was**	**known**	**;**
他	曾是	已知	;

而 Moufflou（原名 Moufflon）则被讹传为他的名字；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

it	**was**	**silly**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**it**	**suited**	**him**	**and**	**the**	**children**	**,**	**and**
它	曾是	愚蠢的	,	也许	,	但	它	适合	他	和	这	孩子们	,	和

- [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Moufflou	**he**	**was**	**.**
-	他	曾是	.

这或许很傻，但这很适合他和孩子们，而他就是穆弗卢。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][oʊld]['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['flɔrəns] ,

They	**lived**	**in**	**an**	**old**	**quarter**	**of**	**Florence**	**,**
他们	居住地	在	一个	老的	四分之一	的	佛罗伦萨	,

他们住在佛罗伦萨的一个老城区，

[ɪn] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] ['zɪgzæg] [wɪtʃ] [goʊz] [raʊnd] [ðə; ði][grænd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɔːr][sæn] [mɪ'ʃɛl] ,

in	that	picturesque	zigzag	which	goes	round	the	grand	church	of	Or	San	Michele	,
在	那	如画	之字形	哪个	去	圆形的	这	盛大	教会	的	或者	圣	米歇尔	,

在那条环绕着宏伟的奥尔圣米歇尔教堂的风景如画的之字形小路上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [və'niːʃn] [ðæn; ðən] ['tʌskən] [ɪn][ɪts] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv]['kʌlər] ,

and	which	is	almost	more	Venetian	than	Tuscan	in	its	mingling	of	color	,
和	哪个	是	几乎	更多的	威尼斯	比	托斯卡纳	在	它是	混杂	的	颜色	,

它的色彩搭配几乎更像威尼斯风格而非托斯卡纳风格。

[tʃɑːrm] , ['steɪtlinəs] , ['pɑːpjələr][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['mædʒəsti] .

charm	,	stateliness	,	popular	confusion	,	and	architectural	majesty	.
魅力	,	庄严	,	受欢迎的	困惑	,	和	建筑	威严	.

魅力、庄严、大众困惑和建筑雄伟。

[ðə; ði] [tɔːl] [oʊld] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['weðər] - ['biːtn] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [hjuːz] ;

The	tall	old	houses	are	weather	-	beaten	into	the	most	delicious	hues	;
这	高的	老的	房屋	是	天气	-	被打败	进入	这	最多	可口的	色调	;

高大的老房子经受了风吹雨打，呈现出最迷人的色彩；

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪz] [ɪn'tʃæntɪŋli] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['pedlər] [ænd; ənd] [stɔːlz] [ænd; ənd][ɔːl]

the	pavement	is	enchantingly	encumbered	with	peddlers	and	stalls	and	all
这	路面	是	令人着迷地	负担	和	小贩	和	摊位	和	全部

[kaɪndz][ʌv; əv] [treɪdz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

kinds	of	trades	going	on	in	the	open	air	,
种类	的	交易	去	在	在	这	打开	空气	,

人行道上挤满了小贩、摊位，各种各样的露天交易熙熙攘攘，热闹非凡。

[ɪn] [ðæt] [braɪt] , ['meri] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] ['kʌstəm] [wɪtʃ] , [ə'læs] , [ə'læs] !

in	that	bright	,	merry	,	beautiful	Italian	custom	which	,	alas	,	alas	!
在	那	明亮的	,	欢乐	,	美丽的	意大利语	风俗	哪个	,	唉	,	唉	!

在那明亮、欢乐、美丽的意大利习俗中，唉，唉！

[ɪz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ] [nuː] - ['fæŋgəld] [lɔːz] [wɪtʃ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l]

is	being	driven	away	by	new	-	fangled	laws	which	deem	it	better	for	the	people
是	存在	驱动	离开	经过	新的	-	时髦的	法律	哪个	认为	它	更好的	为了	这	人们

[tuː; tə][biː; bi] [stʌft] [ʌp][ɪn][kloʊz] ,

to	be	stuffed	up	in	close	,
到	是	填充	向上	在	关闭	,

一些新奇的法律认为，把人们关在密闭空间里更好，这正在把人们驱逐出去。

['stjuɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] [er] ,

stewing	rooms	without	air	,
炖	房间	没有	空气	,

没有空气的炖锅房，

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] - ['tempərd] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði]

and	would	fain	do	away	with	all	the	good	-	tempered	politics	and	the
和	会	欣然	做	离开	和	全部	这	好的	-	淬火	政治	和	这

['sensəb(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['tʃætər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊpən] - [striːt] [treɪdz]

sensible	philosophies	and	the	wholesome	chatter	which	the	open	-	street	trades
明智的	哲学	和	这	健康	喋喋不休	哪个	这	打开	-	街道	交易

[ænd; ənd] [striːt] ['gɒsɪprɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ,

and	street	gossipry	encourage	,
和	街道	流言蜚语	鼓励	,

他们恨不得彻底摒弃所有温和的政治、明智的哲学以及街头巷尾的商业交易和闲聊所助长的有益身心的谈话。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [kæn; kən]

for	it	is	good	for	the	populace	to	sfogare	and	in	no	other	way	can
为了	它	是	好的	为了	这	民众	到	-	和	在	不	其他	方式	能

[ˌaɪ 'tiː][duː][soʊ][wʌn] - [hæf][soʊ] ['ɪnəsntli] .

it	do	so	one	-	half	so	innocently	.
它	做	所以	一	-	一半	所以	天真地	.

因为让民众沐浴净身是件好事，而且没有其他方法能让民众如此无辜地沐浴净身。

[draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] ['mʌsti] [ʃɑːps] , [ænd; ənd]

Drive	it	back	into	musty	shops	,	and
驾驶	它	后退	进入	发霉的	商店	,	和

把它开回那些阴暗潮湿的店铺里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɪvn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['mʌtər] [sɪ'dɪʃn] . . . .

it	is	driven	at	once	to	mutter	sedition	.	.	.	.
它	是	驱动	在	一次	到	低声	煽动叛乱	.	.	.	.

它立刻被驱使着低声说些煽动叛乱的话……

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] - .

But	you	want	to	hear	about	Moufflou	.
但	你	想	到	听到	关于	-	.

但你想听听穆弗卢的故事。

[wel] , - [lɪvd] [hɪr] [ɪn] [ðæt] [haɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [ɪn] [rɔːt]

Well	,	Moufflou	lived	here	in	that	high	house	with	the	sign	of	the	lamb	in	wrought
出色地	,	-	居住地	这里	在	那	高的	房子	和	这	符号	的	这	羊肉	在	锻

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

穆弗卢就住在这栋高大的房子里，房子的招牌是用锻铁做的羔羊。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['werhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'teɪ] ['delə]

which	shows	it	was	once	a	warehouse	of	the	old	guild	of	the	Arte	della
哪个	演出	它	曾是	一次	一个	仓库	的	这	老的	公会	的	这	艺术	德拉

['lænə] .

Lana	.
拉娜	.

这表明它曾经是旧羊毛艺术行会的仓库。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][oʊld] ['haʊzɪz] [hɪr] , [drɔːn] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðæt] [grænd] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] [wʌns]

They	are	all	old	houses	here	,	drawn	round	about	that	grand	church	which	I	called	once
他们	是	全部	老的	房屋	这里	,	绘制	圆形的	关于	那	盛大	教会	哪个	我	称为	一次

,

,
,

这里都是老房子，都围绕着我曾经称呼过的那座宏伟的教堂而建。

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] ['kæskɪt][ʌv; əv]['ɑksə,daɪz]['sɪlvər] .

and	will	call	again	,	like	a	mighty	casket	of	oxidized	silver	.
和	将要	称呼	再次	,	喜欢	一个	强大的	棺材	的	氧化	银	.

还会再次响起，就像一个巨大的氧化银棺材。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['kæskɪt] [ɪn'diːd] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

A	mighty	casket	indeed	,	holding	the	Holy	Spirit	within	it	;
一个	强大的	棺材	的确	,	保持	这	圣	精神	之内	它	;

真是一个威严的匣子，里面装着圣灵；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vər'mɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ɪts]

and	**with**	**the**	**vermilion**	**and**	**the**	**blue**	**and**	**the**	**orange**	**glowing**	**in**	**its**
和	和	这	朱红	和	这	蓝色的	和	这	橙子	发光	在	它是

[nɪtʃiz] [ænd; ənd][ɪts] [luː'nɛts] [laɪk] [i'næməlz] ,

niches	**and**	**its**	**lunettes**	**like**	**enamels**	**,**
利基市场	和	它是	眼镜	喜欢	珐琅	,

而它的壁龛和月牙形窗上，朱红色、蓝色和橙色如同珐琅般闪耀着光芒，

[ænd; ənd][ɪts]['stætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [laɪk][ðə; ði][taɪmz][ɪn] [wɪtʃ]

and	**its**	**statues**	**of**	**the**	**apostles**	**strong**	**and**	**noble**	**,**	**like**	**the**	**times**	**in**	**which**
和	它是	雕像	的	这	使徒	强的	和	高贵	,	喜欢	这	时代	在	哪个

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] ,

they	**were**	**created**	**,**
他们	是	创建	,

还有那些使徒雕像，它们坚固而高贵，就像它们被创造出来的时代一样。

— [ˌes 'tiː] .

—	**St**	**.**
—	英石	.

-英石。

['piːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːz] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [mɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən] [bʊk] ,

Peter	**with**	**his**	**keys**	**,**	**and**	**St**	**.**	**Mark**	**with**	**his**	**open**	**book**	**,**
彼得	和	他的	钥匙	,	和	英石	.	标记	和	他的	打开	书	,

彼得拿着钥匙，圣马可拿着打开的书。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] , ['sɑːləm] [ænd; ənd]

and	**St**	**.**	**George**	**leaning**	**on**	**his**	**sword**	**,**	**and**	**others**	**also**	**,**	**solemn**	**and**
和	英石	.	乔治	倾斜	在	他的	剑	,	和	其他的	还	,	庄严	和

[ɔː'stɪr] [æz; əz] [ðeɪ] ,

austere	**as**	**they**	**,**
简朴	作为	他们	,

还有倚着剑的圣乔治，以及其他人物，他们都神情庄严肃穆，

[ɔː'stɪr] [ðoʊ] [bɪ'naɪn] , [fɔːr; fər][duː] [ðeɪ] [nɑːt] [gɑːrd] [ðə; ði] [waɪt] ['tæbərnækl] [ʌv; əv][ɔrkɑːgnə]

austere	**though**	**benign**	**,**	**for**	**do**	**they**	**not**	**guard**	**the**	**White**	**Tabernacle**	**of**	**Orcagna**
简朴	尽管	良性	,	为了	做	他们	不是	警卫	这	白色的	会幕	的	奥尔卡尼亚

[wɪ'ðɪn] ?

within	**?**
之内	?

虽然庄严肃穆，但他们心地善良，难道他们不正是守护着奥尔卡尼亚白圣殿的卫士吗?

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stændz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ][rɑːk] , [skwer] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][stoʊn] ,

The	**church**	**stands**	**firm**	**as**	**a**	**rock**	**,**	**square**	**as**	**a**	**fortress**	**of**	**stone**	**,**
这	教会	站立	公司	作为	一个	岩石	,	正方形	作为	一个	堡垒	的	石头	,

教堂屹立如磐石，方正如石堡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] [meɪ] [biːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ]

and	**the**	**winds**	**and**	**the**	**waters**	**of**	**the**	**skies**	**may**	**beat**	**about**	**it**	**as**	**they**
和	这	风	和	这	水	的	这	天空	可能	打	关于	它	作为	他们

[wɪl] ,

will	**,**
将要	,

天上的风和水可以随意地拍打它，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ɪts] [sə'blaɪm] [rɪ'poʊz] .

they	**have**	**no**	**power**	**to**	**disturb**	**its**	**sublime**	**repose**	**.**
他们	有	不	力量	到	打扰	它是	升华	休息	.

他们无力打扰它崇高的宁静。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['ɪtəli] ;
Sometimes I think of all the noble things in all our Italy ;
有时 我 思考 的 全部 这 高贵 事物 在 全部 我们的 意大利 ;

有时我会想起我们意大利所有美好的事物;

[ɔ:r][sæn] [mɪ'ʃɛl] [ɪz][ðə; ði]['nəublist] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ɪts][stɜ:rn] [mæg'nɪfɪsns] ,
Or San Michele is the noblest , standing there in its stern magnificence ,
或者 圣 米歇尔 是 这 最高贵 , 常设 那里 在 它是 船尾 壮丽 ,

或者说，圣米歇尔教堂是最尊贵的，它巍然屹立，气势恢宏。

[ə'mɪdst] ['pi:pəlz] ['hʌrɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['læftər] , [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][gɑ:d] .
amidst people's hurrying feet and noisy laughter , a memory of God .
在……之中 人们的 匆忙 脚 和 嘈杂 笑声 , 一个 记忆 的 上帝 .

在人们匆匆的脚步声和喧闹的笑声中，人们想起了上帝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstərz][ʌv; əv] - [lɪvd] [raɪt] [ɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] ,
The little masters of Moufflou lived right in its shadow ,
这 小的 大师 的 - 居住地 正确的 在 它是 阴影 ,

穆弗卢的小主人就生活在它的阴影下，

[wer] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][stoʊn][spænz][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
where the bridge of stone spans the space between the houses and the church
在哪里 这 桥 的 石头 跨度 这 空间 之间 这 房屋 和 这 教会
[haɪ] [ɪn][mɪd] - [er] :
high in mid - air :
高的 在 中 - 空气 :

石桥横跨房屋与教堂之间的空间，高悬于半空中:

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['loʊloʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] .
and little Lolo loved the church with a great love .
和 小的 洛洛 喜爱 这 教会 和 一个 伟大的 爱 .

小洛洛非常热爱教堂。

[hi:; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['dʌski]
He loved it in the morning - time , when the sunbeams turned it into dusky
他 喜爱 它 在 这 早晨 - 时间 , 什么时候 这 阳光 转向 它 进入 昏暗
[goʊld][ænd; ənd]['dʒæspər] ;
gold and jasper ;
金子 和 碧玉 ;

他喜欢清晨的景色，那时阳光将它染成暗金色和碧玉色;

[hi:; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔ:ltəz] ['glɪməd] [ɪn]
he loved it in the evening - time , when the lights of its altars glimmered in
他 喜爱 它 在 这 晚上 - 时间 , 什么时候 这 灯 的 它是 祭坛 闪烁 在
[ðə; ði][dɑ:rk] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,

他喜欢在傍晚时分去那里，那时祭坛上的灯光在黑暗中闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnsens] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ;
and the scent of its incense came out in the street ;
和 这 香味 的 它是 香 来了 出去 在 这 街道 ;

它的香气飘到了街上;

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [fiːsts] , [wen] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['liliz] [wɜːr; wər] [bɔːrn]

he	loved	it	in	the	great	feasts	,	when	the	huge	clusters	of	lilies	were	borne
他	喜爱	它	在	这	伟大的	盛宴	,	什么时候	这	巨大的	集群	的	百合花	是	出生

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

inside	it	;
里面	它	;

他喜欢在盛大的宴会上看到它，因为宴会上会摆放着成簇的百合花；

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [naɪts] [ʌv; əv] ['wɪntər] ;

he	loved	it	in	the	solemn	nights	of	winter	;
他	喜爱	它	在	这	庄严	夜晚	的	冬天	;

他喜欢在冬日静谧的夜晚享受这一切；

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [læmps] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːsl] ,

the	flickering	gleam	of	the	dull	lamps	shone	on	the	robes	of	an	apostle	,
这	闪烁	闪耀	的	这	乏味的	灯	闪耀	在	这	长袍	的	一个	使徒	,

昏暗灯光线摇曳，照在一位使徒的袍子上。

[ɔːr][ðə; ði] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːld] , [ɔːr][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['keɪsmənt] - ['moʊldɪŋ] [ɪn]

or	the	sculpture	of	a	shield	,	or	the	glow	of	a	casement	-	moulding	in
或者	这	雕塑	的	一个	盾	,	或者	这	辉光	的	一个	窗扇	-	成型	在

[mə'dʒɑːlɪkə] .

majolica	.
陶器	.

或者盾牌的雕塑，或者彩釉陶窗框饰条的光泽。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][lɑː][ˌem aɪ 'eɪ]

He	loved	it	always	,	and	,	without	knowing	why	,	he	called	it	la	mia
他	喜爱	它	总是	,	和	,	没有	会心	为什么	,	他	称为	它	拉	米娅

['kiːsə] .

chiesa	.
教堂	.

他一直很喜欢它，而且不知为何，他称它为 la mia chiesa（我的教堂）。

['loʊloʊ] , ['biːɪŋ] [leɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['delɪkət] [helθ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪneɪbld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

Lolo	,	being	lame	and	of	delicate	health	,	was	not	enabled	to	go	to
洛洛	,	存在	瘸	和	的	精美的	健康	,	曾是	不是	已启用	到	去	到

[skuːl] [ɔːr][tuː; tə][wɜːrk] ,

school	or	to	work	,
学校	或者	到	工作	,

由于跛脚且体弱多病，洛洛无法上学也无法工作。

[ðoʊ] [hiː; hi] [woʊv] [ðə; ði] [strɔː] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [waɪn] - [flɑːsks] [ænd; ənd] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [ðə; ði] [keɪn]

though	he	wove	the	straw	covering	of	wine	-	flasks	and	plaited	the	cane
尽管	他	编织	这	稻草	覆盖	的	葡萄酒	-	烧瓶	和	编织	这	甘蔗

['mætɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] .

matting	with	busy	fingers	.
垫子	和	忙碌的	手指	.

尽管他用灵巧的手指编织着酒瓶的稻草套和藤编席。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ,

But	for	the	most	part	he	did	as	he	liked	,
但	为了	这	最多	部分	他	做过	作为	他	喜欢	,

但大多数时候，他都随心所欲。

[ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ɔːr][sæn] [mɪ'ʃɛl] ,

and	spent	most	of	his	time	sitting	on	the	parapet	of	Or	San	Michele	,
和	花费	最多	的	他的	时间	坐着	在	这	栏杆	的	或者	圣	米歇尔	,

他大部分时间都坐在奥尔圣米歇尔教堂的栏杆上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] ['ɜ:rθnwer] [æt; ət][ðer; ðər] [trʌks] ,
watching the venders of earthenware at their trucks ,
观看 这 供应商 的 陶器 在 他们的 卡车 ,

看着卡车旁的陶器小贩，

[ɔ:r] [trɔtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ([ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][trɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maɪlz] [wen]
or trotting with his crutch (and he could trot a good many miles when
或者 小跑 和 他的 拐杖 (和 他 可以 小跑 一个 好的 许多 英里 什么时候
[hi:; hi] [tʃoʊz]) [aʊt][wɪð; wɪθ] - [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] - ['meɪkɜ-z] - [stri:t] ,
he chose) out with Moufflou down a bit of the Stocking - makers ' Street ,
他 选择) 出去 和 - 向下 一个 少量 的 这 袜 - 制造商 - 街道 ,

或者拄着拐杖（如果他愿意，他可以跑很远的路）和穆弗卢一起沿着袜匠街走一小段路，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə'lɔ:ŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑ:'keɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʊˌfɪtsi:] , [ænd; ənd][soʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['dʒu:ələz] - [brɪdʒ] ,
along under the arcades of the Uffizi , and so over the Jewellers ' Bridge ,
沿着 在下面 这 街机 的 这 乌菲齐 , 和 所以 超过 这 珠宝商 - 桥 ,

沿着乌菲齐美术馆的拱廊下方走，然后穿过珠宝桥，

[ænd; ənd] [aʊt] [baɪ] ['baɪweɪ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði]
and out by byways that he knew into the fields on the hill - side upon the
和 出去 经过 小路 那 他 知道 进入 这 字段 在 这 爬坡道 - 边 之上 这
['ʌðər] [bæŋk][ʌv; əv]['ɑ:nəu] .
other bank of Arno .
其他 银行 的 阿诺 .

然后沿着他熟悉的乡间小路，进入阿诺河对岸山坡上的田野。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [spend] [hæf][ðə; ði] [deɪ] — [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] — [aʊt][ðer; ðər][ɪn] ['dæfədɪl]
Moufflou and he would spend half the day — all the day — out there in daffodil
- 和 他 会 花费 一半 这 天 — 全部 这 天 — 出去 那里 在 水仙花
- [taɪm] ;
- time ;
- 时间 ;

在水仙花盛开的季节，穆弗卢和他会花上半天——甚至一整天——待在那里；

[ænd; ənd]['loʊloʊ] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [ʃi:vz] [ʌv; əv]['goʊldən]
and Lolo would come home with great bundles and sheaves of golden
和 洛洛 会 来 家 和 伟大的 捆绑 和 捆 的 金的
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

洛洛会带着一大捆一大捆的金黄色鲜花回家，

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] ['hæpi] .
and he and Moufflou were happy .
和 他 和 - 是 快乐的 .

他和穆弗卢很幸福。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nevər] [laɪkt] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd][tu:; tə]['loʊloʊ] ,
His mother never liked to say a harsh word to Lolo ,
他的 母亲 绝不 喜欢 到 说 一个 残酷的 单词 到 洛洛 ,

他母亲从来不喜欢对洛洛说一句重话。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [fɔːlt] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][hɪm; ɪm][fɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]

for	he	was	lame	through	her	fault	:	she	had	let	him	fall	in	his
为了	他	曾是	瘸	通过	她	过错	:	她	有	让	他	落下	在	他的

['beɪbihʊd] ,

babyhood	,
婴儿期	,

因为他跛脚都是她的错：她在他还是婴儿的时候让他摔了一跤。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][biː; biː] [ʌn'dʌn] .

and	the	mischief	had	been	done	to	his	hip	never	again	to	be	undone	.
和	这	恶作剧	有	到过	完毕	到	他的	时髦的	绝不	再次	到	是	未完成	.

他的臀部已经遭受了无法挽回的伤害。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['nevər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌðər] ,

So	she	never	raised	her	voice	to	him	,	though	she	did	often	to	the	others	,
所以	她	绝不	提高	她	嗓音	到	他	,	尽管	她	做过	经常	到	这	其他的	,

所以她从未对他大声说话，尽管她经常对其他人大声说话。

— [tuː; tə]['kɜːrli] - [peɪt] ['tʃɛkoʊ] , [ænd; ənd] ['prɪti] [blæk] - [aɪd] ['diːnə] , [ænd; ənd] ['sɔːsi] ['baɪs] ,

—	to	curly	-	pated	Cecco	,	and	pretty	black	-	eyed	Dina	,	and	saucy	Bice	,
—	到	卷曲	-	铺垫	切科	,	和	漂亮的	黑色的	-	眼睛	迪娜	,	和	风骚的	比斯	,

[ænd; ənd]['stɜːrdi]['bɛpoʊ] ,

and	sturdy	Beppo	,
和	结实的	贝波	,

——献给卷毛的塞科、漂亮的黑眼睛的迪娜、活泼的比斯和健壮的贝波，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː] [gʊd] , ['mænli] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['tæˌsoʊ] .

and	even	to	the	good	,	manly	,	hard	-	working	Tasso	.
和	甚至	到	这	好的	,	男子气概	,	难的	-	在职的	塔索	.

甚至对善良、勇敢、勤劳的塔索也是如此。

['tæˌsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hoʊl] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

Tasso	was	the	mainstay	of	the	whole	,	though	he	was	but	a
塔索	曾是	这	支柱	的	这	所有的	,	尽管	他	曾是	但	一个

['gɑːrdənɚz] [læd] ,

gardener's	lad	,
园丁的	小伙子	,

塔索是整个团队的中流砥柱，尽管他只是个园丁的儿子。

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [griːn] - [æt; ət] [smɔːl] ['weɪdʒɪz] .

working	in	the	green	Cascine	at	small	wages	.
在职的	在	这	绿色的	-	在	小的	工资	.

在绿树成荫的卡西内地区做着收入微薄的工作。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [ɜːrnd] [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

But	all	he	earned	he	brought	home	to	his	mother	;
但	全部	他	获得	他	带来	家	到	他的	母亲	;

但他挣的所有钱都带回家给了母亲；

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] [kept] [ɪn]['ɔːrdər][ðə; ðiː]['leɪzi] , [haɪ] - ['tempərd] ['sændrəj] ,

and	he	alone	kept	in	order	the	lazy	,	high	-	tempered	Sandro	,
和	他	独自的	保留	在	命令	这	懒惰的	,	高的	-	淬火	桑德罗	,

只有他才能管住懒惰又脾气暴躁的桑德罗。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] [kept] [ɪn] [tʃek] [baɪsəz] [lʌv] [ʌv; əv]['faɪnəri] ,

and	he	alone	kept	in	check	Bice's	love	of	finery	,
和	他	独自的	保留	在	查看	比斯的	爱	的	服饰	,

只有他才能抑制住比斯对华丽服饰的喜爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈloʊn][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [ˈʃruːdnəs] [ænd; ənd] [ker] [meɪk] [bəuθ][ˈɛndz] [miːt] [ænd; ənd]

and	he	alone	could	with	shrewdness	and	care	make	both	ends	meet	and
和	他	独自的	可以	和	城府	和	关心	制作	两个都	结束	见面	和

[pʊt] [mɪˈnɛstrə] [ˈɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði][pɑːt][ænd; ənd] [bred] [ˈɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌbərd] .

put	minestra	always	in	the	pot	and	bread	always	in	the	cupboard	.
放	矿泉水	总是	在	这	锅	和	面包	总是	在	这	橱柜	.

只有他才能凭借精明和谨慎，维持生计，让锅里总有蔬菜，橱柜里总有面包。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪnˈdiːd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsiːsləsli] ,

When	his	mother	thought	,	as	she	thought	indeed	almost	ceaselessly	,
什么时候	他的	母亲	想法	,	作为	她	想法	的确	几乎	不停地	,

当他的母亲思考时，她几乎一直在思考，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ˈnʌmbər] ,

that	with	a	few	months	he	would	be	of	the	age	to	draw	his	number	,
那	和	一个	很少	几个月	他	会	是	的	这	年龄	到	画	他的	数字	,

再过几个月他就到了可以抽签的年龄了。

[ænd; ənd] [maɪt] [drɔː] [ə; eɪ] [haɪ] [wʌn][ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz]

and	might	draw	a	high	one	and	be	taken	from	her	for	three	years
和	可能	画	一个	高的	一	和	是	已采取	从	她	为了	三	年

,

,

,

可能会抽到高分，被剥夺三年的监禁。

[ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst][ænd; ənd] [breɪk] ;

the	poor	soul	believed	her	very	heart	would	burst	and	break	;
这	贫穷的	灵魂	相信	她	非常	心	会	爆裂	和	休息	;

可怜的她觉得自己的心脏都要爆炸破碎了;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt][aʊt] [ˌʌnpər'sivd] [ænd; ənd] [kriːp] ['ɪntuː]

and	many	a	day	at	twilight	she	would	start	out	unperceived	and	creep	into
和	许多	一个	天	在	暮	她	会	开始	出去	未被察觉的	和	潜行者	进入

[ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [pɔːr] [hɜːr; hər][soʊl] [fɔːrθ] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [waɪt]

the	great	church	and	pour	her	soul	forth	in	supplication	before	the	White
这	伟大的	教会	和	倒	她	灵魂	前进	在	恳求	前	这	白色的

['tæbərnækl] .

Tabernacle	.
会幕	.

许多个黄昏时分，她会悄悄地溜进大教堂，在白色圣幕前倾诉衷肠，虔诚祈祷。

[jet] , [preɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [noʊ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [meɪk] ['tæˌsoʊ] [friː] [ʌv; əv]

Yet	,	pray	as	she	would	,	no	miracle	could	happen	to	make	Tasso	free	of
然而	,	祈祷	作为	她	会	,	不	奇迹	可以	发生	到	制作	塔索	自由的	的

['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] :

military	service	:
军队	服务	:

然而，无论她如何祈祷，奇迹都无法使塔索免除兵役:

[ɪf] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['nʌmbər] , [goʊ][hiː; hi][mʌst; məst] ,

if	he	drew	a	fatal	number	,	go	he	must	,
如果	他	画	一个	致命的	数字	,	去	他	必须	,

如果他抽到的是致命号码，他就必须走。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər]['ru:ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

even	though	he	take	all	the	lives	of	them	to	their	ruin	with	him	.
甚至	尽管	他	拿	全部	这	生活	的	他们	到	他们的	废墟	和	他	.

尽管他把他们所有人的生活都拖入了毁灭的深渊。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['loʊloʊ][sæt][æz; əz]['ju:ʒuəl][ɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , -

One	morning	Lolo	sat	as	usual	on	the	parapet	of	the	church	,	Moufflou	-
一	早晨	洛洛	卫星	作为	通常	在	这	栏杆	的	这	教会	,	-	

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

一天早晨，洛洛像往常一样坐在教堂的栏杆上，穆弗卢坐在他旁边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [sep'tembər] .

It	was	a	brilliant	morning	in	September	.
它	曾是	一个	杰出的	早晨	在	九月	.

那是一个九月里阳光灿烂的早晨。

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][hænd] - ['bæroʊz; 'beroʊz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [stɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['selɪŋ] [ðə; ði]

The	men	at	the	hand	-	barrows	and	at	the	stalls	were	selling	the
这	男人	在	这	手	-	墓丘	和	在	这	摊位	是	销售	这

['krɑ:kəri] , [ðə; ði][sɪlk]['hæŋkɝ-tʃəfs, 'hæŋkɝ-tʃi:fs] ,

crockery	,	the	silk	handkerchiefs	,
陶器	,	这	丝绸	手帕	,

推着手推车和摆摊的男人们正在售卖陶器、丝绸手帕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:] [hæts] [wɪtʃ] [fɔ:rm][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] [ðæt] [goʊz][ɑ:n] [raʊnd]

and	the	straw	hats	which	form	the	staple	of	the	commerce	that	goes	on	round
和	这	稻草	帽子	哪个	形式	这	主食	的	这	商业	那	去	在	圆形的

[ə'baʊt][ɔ:r][sæn] [mɪ'ʃɛl] ,

about	Or	San	Michele	,
关于	或者	圣	米歇尔	,

还有构成奥尔圣米歇尔周边商业活动主要商品的草帽，

— ['veri] [blaɪð] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [geɪ] ['kɑ:mɜ:rs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [nɑ:t][gɑ:t] [θru:]

—	very	blithe	,	good	-	natured	,	gay	commerce	,	for	the	most	part	,	not	got	through
—	非常	快乐的	,	好的	-	自然	,	同性恋	商业	,	为了	这	最多	部分	,	不是	得到	通过

, [haʊ'evər] ,

,	however	,
,	然而	,

——尽管大部分交易都非常轻松愉快、充满善意，但最终并没有成功。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪ'ðaʊt] [bɔ:l] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ,

of	course	,	without	bawling	and	screaming	,	and	shouting	and	gesticulating	,
的	课程	,	没有	嚎啕大哭	和	尖叫	,	和	喊叫	和	做手势	,

当然，前提是不能嚎啕大哭、尖叫、叫喊或手舞足蹈。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] ['pɪpkɪn][ɔ:r][ə; eɪ]['tʌpəniˌtu:peni][paɪ] - [pæn][wɜ:r; wər][ðə; ði]

as	if	the	sale	of	a	penny	pipkin	or	a	twopenny	pie	-	pan	were	the
作为	如果	这	销售	的	一个	一分钱	皮普金	或者	一个	两便士	馅饼	-	平底锅	是	这

[ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] ['stɜ:rlɪŋ] [ænd; ənd]

occasion	for	the	exchange	of	many	thousands	of	pounds	sterling	and
场合	为了	这	交换	的	许多	数千	的	磅	英镑	和

[kɔ:z] [fɔ:r; fər]

cause	for
原因	为了

仿佛出售一个便士的锡纸罐或一个两便士的馅饼盘，就能促成数千英镑的交易，并成为……的理由。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɝ:ldz] [kə'moʊʃ(ə)n] .
the whole world's commotion .
这 所有的 世界的 骚动 .

全世界都为之震惊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ;
It was about eleven o'clock ;
它 曾是 关于 十一 点钟 ;

当时大约是十一点钟;

[ðə; ði] [pʊr] [pə'tɪʃənə(r)] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər][ɑ:mz][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][frə'tɜ:rnəti]
the poor petitioners were going in for alms to the house of the fraternity
这 贫穷的 请愿者 是 去 在 为了 施舍 到 这 房子 的 这 兄弟会
[ʌv; əv][sæn][dʒo'vanni] [bə'ti:stə] ;
of San Giovanni Battista ;
的 圣 乔瓦尼 巴蒂斯塔 ;

这些可怜的求助者前往圣乔瓦尼·巴蒂斯塔兄弟会的会所乞讨;

[ðə; ði]['bɑ:rbər][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔ:θ] [tʌkt]
the barber at the corner was shaving a big man with a cloth tucked
这 理发师 在 这 角落 曾是 剃须 一个 大的 男人 和 一个 布 塞进去
[ə'baʊt][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
about his chin ,
关于 他的 下巴 ,

街角的理发师正在给一个身材魁梧的男人刮胡子，男人的下巴上蒙着一块布。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃer] [set] [wel] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;
and his chair set well out on the pavement ;
和 他的 椅子 放 出色地 出去 在 这 路面 ;

他的椅子摆放在人行道上很远的地方;

[ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪpkɪn] [ænd; ənd][paɪ] - [pænz][wɜ:r; wər] ['skri:mɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
the sellers of the pipkins and pie - pans were screaming till they were
这 卖家 的 这 小罐子 和 馅饼 - 平底锅 是 尖叫 直到 他们 是
[hɔ:rs] ,
hoarse ,
嘶哑 ,

卖小罐和馅饼盘的小贩们叫卖得嗓子都哑了。

“ [ən] ['sɑ:ldoʊ][lu:noʊ] , [du:] ['sɔ:ldi]['treɪ] !
“ Un soldo l'uno , due soldi tre !
“ 联合国 士兵 一 , 到期的 索尔迪 树木 !

“Un sello l'uno，应有的士兵!

” [bɪg] [brɑ:nz] ['belz] [wɜ:r; wər] ['bu:mɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [klæŋ] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [di:p] -
” big bronze bells were booming till they seemed to clang right up to the deep -
” 大的 青铜 铃铛 是 蓬勃发展 直到 他们 似乎 到 铛 正确的 向上 到 这 深的 -
[blu:] [skaɪ] ;
blue sky ;
蓝色的 天空 ;

“巨大的铜钟轰鸣作响，仿佛直冲深蓝色的天空;

[sʌm; səm] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪˌzɛɹɪ'kɔɹdi.ə] [went] [baɪ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [bɪr] ; [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:f]
some brethren of the Misericordia went by bearing a black bier ; a large sheaf
一些 弟兄们 的 这 慈悲 去 经过 轴承 一个 黑色的 柩 ; 一个 大的 捆
[ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['flaʊərz] — ['deɪliəˌ'dɑ:liəˌ'dæliə] ,
of glowing flowers — dahlias ,
的 发光 花朵 — 大丽花 ,

慈悲会的一些弟兄抬着一具黑色灵柩经过；灵柩上放着一大束鲜艳的花朵——大丽花。

['zɪniə] , ['æstər] ,
zinnias , asters ,
百日草 , 紫菀 ,

百日草、紫菀、

[ænd; ənd] [də'tʊrə] — [wʌz; wəz] [bɔːrn] [θruː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ɑːrtʃt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɪr]
and daturas — was borne through the huge arched door of the church near
和 曼陀罗 — 曾是 出生 通过 这 巨大的 拱形 门 的 这 教会 靠近
[ˌes 'tiː] . [mɑːrk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊpən] [bʊk] .
St . Mark and his open book .
英石 . 标记 和 他的 打开 书 .

还有曼陀罗——被带到圣马可教堂巨大的拱形门旁，圣马可和他的打开的书。

['loʊloʊ] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] - ,
Lolo looked on at it all , and so did Moufflou ,
洛洛 看起来 在 在 它 全部 , 和 所以 做过 - ,

洛洛目睹了这一切，穆弗卢也一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and a stranger looked at them as he left the church .
和 一个 陌生人 看起来 在 他们 作为 他 左边 这 教会 .

一个陌生人离开教堂时，看着他们。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['puːdl] [ðer; ðər] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['loʊloʊ] ,
“ You have a handsome poodle there , my little man , ” he said to Lolo ,
“ 你 有 一个 英俊的 贵宾犬 那里 , 我的 小的 男人 , ” 他 说 到 洛洛 ,

“你那儿有只漂亮的贵宾犬，我的小伙子，”他对洛洛说。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrənərz] [tuː] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['kerf(ə)l][ɪ'tæliən] .
in a foreigner's too distinct and careful Italian .
在 一个 外国人的 也 清楚的 和 小心 意大利语 .

外国人说的意大利语太过独特和谨慎。

“ - [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] ['loʊloʊ] , [wɪð; wɪθ][praɪd] .
“ Moufflou is beautiful , ” said Lolo , with pride .
“ - 是 美丽的 , ” 说 洛洛 , 和 自豪 .

“穆弗卢很漂亮，”洛洛自豪地说。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [wɑːʃt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [wɑːʃ]
“ You should see him when he is just washed ; but we can only wash
“ 你 应该 看 他 什么时候 他 是 只是 洗过 ; 但 我们 能 仅有的 洗
[hɪm; ɪm][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,
him on Sundays ,
他 在 星期日 ,

“你应该看看他刚洗完澡的样子；但是我们只能在星期天给他洗澡。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] ['tæˌsoʊ][ɪz][æt; ət][hoʊm] . ”
because then Tasso is at home . ”
因为 然后 塔索 是 在 家 . ”

因为那样塔索就回家了。”

“ [haʊ] [oʊld][ɪz][jʊr; jər][dɔːg] ?
“ How old is your dog ?
“ 如何 老的 是 你的 狗 ?

你的狗多大了?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 18]
” [页 -]

“[第 18 页]

“ [θriː] ['jɪrz] [oʊld] . ”
“ Three years old . ”
“ 三 年 老的 . ”

“三岁。”

“ [dʌz] [hiː; hi][duː]['eni] [trɪks] ? ”
“ Does he do any tricks ? ”
“ 做 他 做 任何 技巧 ? ”

他会什么绝招吗?

“ [dʌz] [hiː; hi] ! ” [sed] ['loʊloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [dɪ'raɪsɪv] [læf] : “ [waɪ] , - [kæn; kən][duː]
“ Does he ! ” said Lolo , with a very derisive laugh : “ Why , Moufflou can do
“ 做 他 ! ” 说 洛洛 , 和 一个 非常 嘲讽的 笑 : “ 为什么 , - 能 做
['eniθɪŋ] !
anything !
任何事物 !

“他真的能做到吗！”洛洛带着嘲讽的笑声说道：“哎呀，穆弗卢什么都能做到！”

[hiː; hi][kæn; kən][wɔːk][ɑːn] [tuː] [legz]['evər][soʊ] [lɔːŋ] ; [meɪk] ['redi] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['faɪər] ;
He can walk on two legs ever so long ; make ready , present , and fire ;
他 能 走 在 二 腿 曾经 所以 长的 ; 制作 准备好 , 展示 , 和 火 ;

他可以用两条腿走很长一段路；准备，呈上，开火；

[daɪ] ; [wɔːlts] ; [beg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ʃʌt] [ə; eɪ] [dɔːr] ; [meɪk] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [ʌv; əv][hɪm'self] ;
die ; waltz ; beg , of course ; shut a door ; make a wheelbarrow of himself ;
死 ; 华尔兹 ; 求 , 的 课程 ; 关闭 一个 门 ; 制作 一个 独轮车 的 他自己 ;

死亡；跳华尔兹；乞求；关上门；把自己变成独轮车；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː] .
there is nothing he will not do .
那里 是 没有什么 他 将要 不是 做 .

没有什么他不敢做的。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][duː] ['sʌmθɪŋ] ? ”
Would you like to see him do something ? ”
会 你 喜欢 到 看 他 做 某物 ? ”

你想看他做点什么吗?

“ ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɔːrənər] .
“ Very much , ” said the foreigner .
“ 非常 很多 , ” 说 这 外国人 .

“非常多，”这位外国人说道。

[tuː; tə] - [ænd; ənd][tuː; tə]['loʊloʊ][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][hoʊm] ;
To Moufflou and to Lolo the street was the same thing as home ;
到 - 和 到 洛洛 这 街道 曾是 这 相同的 事物 作为 家 ;

对穆弗卢和洛洛来说，街道就是家；

[ðɪs] ['tʃɪri] [ˌpiːə'zɛtə] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ] ['ʌtərli] ['empti] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
this cheery piazzetta by the church , so utterly empty sometimes , and sometimes
这 欢快的 小广场 经过 这 教会 , 所以 完全地 空的 有时 , 和 有时
[soʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ,
so noisy and crowded ,
所以 嘈杂 和 挤 ,

教堂旁这个令人愉悦的小广场，有时空无一人，有时又喧闹拥挤。

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['waɪdər] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊm][tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['puːdl] [ænd; ənd]
was but the wider threshold of their home to both the poodle and
曾是 但 这 更广泛 临界点 的 他们的 家 到 两个都 这 贵宾犬 和
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

对于贵宾犬和孩子来说，这只是他们家更宽阔的门槛而已。

[soʊ][ðer; ðər] , ['ʌndər][ðə; ði]['lɔ:fti][ænd; ənd] ['steɪtli] [wɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ,

So	there	,	under	the	lofty	and	stately	walls	of	the	old	church	,
所以	那里	,	在下面	这	高远	和	庄严	墙壁	的	这	老的	教会	,

于是，就在那座古老教堂高耸庄严的墙壁下，

['loʊloʊ][pʊt] - [θru:] [hɪz; ɪz]['eksərsaɪzɪz] .

Lolo	put	Moufflou	through	his	exercises	.
洛洛	放	-	通过	他的	练习	.

洛洛让穆弗卢做运动。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sekənd] ['neɪtʃər][tu:; tə] - , [æz; əz][tu:; tə][moʊst] ['pu:dlz] .

They	were	second	nature	to	Moufflou	,	as	to	most	poodles	.
他们	是	第二	自然	到	-	,	作为	到	最多	贵宾犬	.

对于穆弗卢来说，这就像对大多数贵宾犬一样，是与生俱来的本能。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['klevər] ['perənts] , [ænd; ənd] ,

He	had	inherited	his	address	at	them	from	clever	parents	,	and	,
他	有	遗传	他的	地址	在	他们	从	聪明的	父母	,	和	,

他从聪明的父母那里继承了他们在那儿的住址，而且，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ɔ:r] [kəʊ'ɜ:st] ,

as	he	had	never	been	frightened	or	coerced	,
作为	他	有	绝不	到过	害怕	或者	胁迫	,

因为他从未感到害怕或受到胁迫，

[ɔ:l][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [ə'kwaɪərmənts] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [pleɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

all	his	lessons	and	acquirements	were	but	play	to	him	.
全部	他的	课程	和	收购	是	但	玩	到	他	.

他所学到的一切，对他来说都不过是游戏。

[hi:; hi] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self]['ædmərəbli][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɑ:kəri] - ['vendər] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n]

He	acquitted	himself	admirably	and	the	crockery	-	venders	came	and	looked	on
他	无罪释放	他自己	令人钦佩地	和	这	陶器	-	供应商	来了	和	看起来	在

,

,

,

他表现出色，卖瓷器的小贩们都过来围观。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sækrɪstən] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][smaɪld] ,

and	a	sacristan	came	out	of	the	church	and	smiled	,
和	一个	司事	来了	出去	的	这	教会	和	微笑	,

一位教堂司事从教堂里走出来，面带微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:rbər][left][hɪz; ɪz] ['kʌstəmɝz] [tʃɪn] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['læðər] [waɪl] [hi:; hi] [læft] ,

and	the	barber	left	his	customer's	chin	all	in	a	lather	while	he	laughed	,
和	这	理发师	左边	他的	顾客	下巴	全部	在	一个	泡沫	尽管	他	笑了	,

理发师一边大笑，一边任由顾客的下巴沾满了泡沫。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	good	folk	of	the
为了	这	好的	民间	的	这

为了善良的人们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

['kwɔːrtər][wɜːr; wər][ɔːl] [praʊd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

quarter	were	all	proud	of	Moufflou	and	never	tired	of	him	,	and	the
四分之一	是	全部	自豪的	的	-	和	绝不	疲劳的	的	他	,	和	这

['plez(ə)nt] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ,

pleasant	,	easy	-	going	,
令人愉快的	,	简单的	-	去	,

四分之一的人都为穆弗卢感到骄傲，并且永远不会厌倦他，他性格温和、随和，

[gʊd] - ['hjuːməd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʌskən] ['pɑːpjələs] [ɪz][soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

good	-	humored	disposition	of	the	Tuscan	populace	is	so	far	removed	from	the
好的	-	幽默	处置	的	这	托斯卡纳	民众	是	所以	远的	已移除	从	这

['stuːpɪd] ['bʌkrəm] [ænd; ənd] ['weɪlboʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [nuː] - ['fæŋgəld] [dɪ'mɑːkrəsi] ['wɒnts][tuː; tə]

stupid	buckram	and	whalebone	in	which	the	new	-	fangled	democracy	wants	to
愚蠢的	粗麻布	和	鲸骨	在	哪个	这	新的	-	时髦的	民主	想要	到

[ɪm'prɪzn] [ˌaɪ 'tiː] .

imprison	it	.
监禁	它	.

托斯卡纳人民的乐观天性与新式民主想要用来囚禁他们的愚蠢的粗麻布和鲸骨相去甚远。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [daɪ'vɜːrtɪd][baɪ] - ['tæləns] , [ænd; ənd] [sed] , [hæf]

The	stranger	also	was	much	diverted	by	Moufflon's	talents	,	and	said	,	half
这	陌生人	还	曾是	很多	改道	经过	-	天赋	,	和	说	,	一半

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

陌生人也被穆夫隆的才艺逗乐了，半自言自语道：

“ [haʊ] [ðɪs] ['klevər][dɔːg] [wʊd] [ə'mjuːz] [pʊr] ['vɪktər] !

“	How	this	clever	dog	would	amuse	poor	Victor	!
“	如何	这	聪明的	狗	会	娱乐	贫穷的	胜利者	!

“这只聪明的狗会给可怜的维克多带来多少欢乐啊！”

[wʊd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['puːdl] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][aɪ][hæv; həv][æt; ət][hoʊm] ?

Would	you	bring	your	poodle	to	please	a	sick	child	I	have	at	home	?
会	你	带来	你的	贵宾犬	到	请	一个	生病的	孩子	我	有	在	家	?

你愿意把你的贵宾犬带过来，让我家生病的孩子开心一下吗?

” [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] [ə'laʊd] , [tuː; tə]['loʊloʊ] , [huː] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

”	he	said	,	quite	aloud	,	to	Lolo	,	who	smiled	and	answered	that	he	would	.
”	他	说	,	相当	大声	,	到	洛洛	,	WHO	微笑	和	回答	那	他	会	.

他大声地对洛洛说，洛洛笑着回答说他会的。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ?

Where	was	the	sick	child	?
在哪里	曾是	这	生病的	孩子	?

生病的孩子在哪里?

“ [æt; ət][ðə; ðɪ][græn] [brɛtɑːgnə] ; [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] .

“	At	the	Gran	Bretagna	;	not	far	off	,	”	said	the	gentleman	.
“	在	这	格兰	布列塔尼	;	不是	远的	离开	,	”	说	这	绅士	.

“就在大不列颠尼亚酒店附近，不远，”这位先生说道。

“ [kʌm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [neɪm] .

“	Come	this	afternoon	,	and	ask	for	me	by	this	name	.
“	来	这	下午	,	和	问	为了	我	经过	这	姓名	.

“今天下午过来，叫我这个名字。”

” [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][fræŋks]['ɪntuː]['loʊloʊz][hænd] , [ænd; ənd]
” **He** **dropped** **his** **card** **and** **a** **couple** **of** **francs** **into** **Lolo's** **hand** **,** **and**
” 他 掉落 他的 卡片 和 一个 夫妻 的 法郎 进入 lolo's 手 , 和
[went] [hɪz; ɪz] [wei] .
went **his** **way** **.**
去 他的 方式 .

“他把银行卡和几法郎塞到洛洛手里，然后就走了。”

['loʊloʊ] , [wɪð; wɪθ] - ['skæmpərɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [dæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd]
Lolo **,** **with** **Moufflou** **scampering** **after** **him** **,** **dashed** **into** **his** **own** **house** **,** **and**
洛洛 , 和 - 四处奔跑 后 他 , 虚线 进入 他的 自己的 房子 , 和
[stʌmpt] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] ,
stumped **up** **the** **stairs** **,**
难住了 向上 这 楼梯 ,

洛洛带着穆弗卢在后面乱窜，冲进了自己的房子，然后一瘸一拐地上了楼。

[hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ][stoʊn] .
his **crutch** **making** **a** **terrible** **noise** **on** **the** **stone** **.**
他的 拐杖 制作 一个 糟糕的 噪音 在 这 石头 .

他的拐杖在石头上发出可怕的声响。

“ ['mʌðər] , ['mʌðər] !
“ **Mother** **,** **mother** **!**
“ 母亲 , 母亲 !

“妈妈，妈妈！”

[siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [dɪd][hɪz; ɪz] [trɪks] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
see **what** **I** **have** **got** **because** **Moufflou** **did** **his** **tricks** **,** **”** **he** **shouted** **.**
看 什么 我 有 得到 因为 - 做过 他的 技巧 , ” 他 喊叫 .

“看看我得到了什么，因为穆弗卢使了他的伎俩！”他喊道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [ðoʊz] [ʃuːz] [juː; jʊ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] ,
“ **And** **now** **you** **can** **buy** **those** **shoes** **you** **want** **so** **much** **,**
“ 和 现在 你 能 买 那些 鞋 你 想 所以 很多 ,

“现在你可以买到你一直想要的那双鞋了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːfi] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪs] [soʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuː] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər]
and **the** **coffee** **that** **you** **miss** **so** **of** **a** **morning** **,** **and** **the** **new** **linen** **for**
和 这 咖啡 那 你 错过 所以 的 一个 早晨 , 和 这 新的 亚麻布 为了
['tæˌsoʊ] ,
Tasso **,**
塔索 ,

还有你清晨无比怀念的那杯咖啡，以及塔索的新床单。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃɜ˞ːts] [fɔːr; fər]['sændrəj] .
and **the** **shirts** **for** **Sandro** **.**
和 这 衬衫 为了 桑德罗 .

还有给 Sandro 做的衬衫。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **20** **]**
” [页 -]

“[第 20 页]

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv]['loʊloʊ] [tuː] [fræŋks][wʌz; wəz][æz; əz] [tuː] ['mɪljənz] — [sɔːrs]
For **to** **the** **mind** **of** **Lolo** **two** **francs** **was** **as** **two** **millions** **—** **source**
为了 到 这 头脑 的 洛洛 二 法郎 曾是 作为 二 百万 — 来源
[ʌn'fæðəməbl] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] !
unfathomable **of** **riches** **inexhaustible** **!**
深不可测 的 财富 取之不尽的 !

在洛洛看来，两法郎就相当于两百万——这是取之不尽、用之不竭的财富之源！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][ænd; ənd] - [trɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʊˌfɪtsiː]

With	the	afternoon	he	and	Moufflou	trotted	down	the	arcades	of	the	Uffizi
和	这	下午	他	和	-	小跑	向下	这	街机	的	这	乌菲齐

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lʌŋ] - ['ɑːnəu][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

and	down	the	Lung	'	Arno	to	the	hotel	of	the	stranger	,
和	向下	这	肺	-	阿诺	到	这	酒店	的	这	陌生人	,

下午，他和穆弗卢小跑着穿过乌菲齐美术馆的拱廊，沿着阿诺河一路小跑，来到了陌生人的旅馆。

[ænd; ənd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒɜ-z][kɑːrd] , [wɪtʃ] ['loʊloʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ,

and	,	showing	the	stranger's	card	,	which	Lolo	could	not	read	,
和	,	显示	这	陌生人的	卡片	,	哪个	洛洛	可以	不是	读	,

然后，他拿出陌生人的名片，但洛洛看不懂上面的字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbər] , [ɔːl] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd]['freskoʊ]

they	were	shown	at	once	into	a	great	chamber	,	all	gilding	and	fresco
他们	是	所示	在	一次	进入	一个	伟大的	房间	,	全部	镀金	和	壁画

[ænd; ənd] ['velvɪt] ['fɜːrnɪtʃər] .

and	velvet	furniture	.
和	天鹅绒	家具	.

他们立刻被领进一间大厅，里面到处都是镀金装饰、壁画和天鹅绒家具。

[bʌt; bət]['loʊloʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] , [wʌz; wəz]['nevər] ['trʌbld] [baɪ] [ɪk'stɜːrnlz] ,

But	Lolo	,	being	a	little	Florentine	,	was	never	troubled	by	externals	,
但	洛洛	,	存在	一个	小的	佛罗伦萨	,	曾是	绝不	麻烦	经过	外部	,

但洛洛，作为一个有点佛罗伦萨气质的人，从不为外界事物所困扰。

[ɔːr] [dɔːntid] [baɪ] [mɪr] ['səufəz][ænd; ənd] [tʃerz] ; [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm]

or	daunted	by	mere	sofas	and	chairs	;	he	stood	and	looked	around	him
或者	畏惧	经过	仅仅	沙发	和	椅子	;	他	站立	和	看起来	大约	他

[wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] ;

with	perfect	composure	;
和	完美的	镇定	;

即使面对区区沙发和椅子，他也毫不畏惧；他站着，镇定自若地环顾四周；

[ænd; ənd] - , [huːz] ['ætɪtuːd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɑːmpɪŋ] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][wʌn]

and	Moufflou	,	whose	attitude	,	when	he	was	not	romping	,	was	always	one
和	-	,	谁	态度	,	什么时候	他	曾是	不是	嬉戏	,	曾是	总是	一

[ʌv; əv][ˌmædʒɪ'stɪriəl]['grævəti] ,

of	magisterial	gravity	,
的	权威的	重力	,

而穆弗卢，除了嬉闹玩耍之外，总是一副威严庄重的样子。

[sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

sat	on	his	haunches	and	did	the	same	.
卫星	在	他的	臀部	和	做过	这	相同的	.

他蹲坐在地上，也做了同样的动作。

[suːn] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ['entərd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]

Soon	the	foreigner	he	had	seen	in	the	forenoon	entered	and	spoke	to
很快	这	外国人	他	有	已见	在	这	午前	进入	和	辐	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

很快，他上午见到的那个外国人走了进来，和他攀谈起来。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər] ,

and	led	him	into	another	chamber	,
和	引领	他	进入	其他	房间	,

然后把他带进了另一个房间，

[wer] [stretʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑ:n] - [feɪst] [bɔɪ] [ə'baʊt]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ;
where stretched on a couch was a little wan - faced boy about seven years old ;
在哪里 拉伸 在 一个 长椅 曾是 一个 小的 万 - 面对 男生 关于 七 年 老的 ;

沙发上躺着一个面色苍白、大约七岁的小男孩;

[ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , [bʌt; bət][soʊ]['pælɪd] , [soʊ]['weɪstɪd] , [soʊ] ['helpləs] .
a pretty boy , but so pallid , so wasted , so helpless .
一个 漂亮的 男生 , 但 所以 苍白 , 所以 浪费 , 所以 无助 .

他长相俊美，但面色苍白，面容憔悴，十分无助。

[ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [er] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] ,
This poor little boy was heir to a great name and a great fortune ,
这 贫穷的 小的 男生 曾是 继承人 到 一个 伟大的 姓名 和 一个 伟大的 财富 ,

这个可怜的小男孩原本继承了一个显赫的家世和一大笔财富。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rʌn]
but all the science in the world could not make him strong enough to run
但 全部 这 科学 在 这 世界 可以 不是 制作 他 强的 足够的 到 跑步
[ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] ,
about among the daisies ,
关于 之中 这 雏菊 ,

但是，世界上所有的科学都无法让他变得足够强壮，可以在雏菊丛中奔跑。

[ɔ:r]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .
or able to draw a single breath without pain .
或者有能力的 到 画 一个 单身的 气息 没有 疼痛 .

或者能够无痛地呼吸一次。

[ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [smaɪl] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] - [ænd; ənd]['loʊloʊ] ;
A feeble smile lit up his face as he saw Moufflou and Lolo ;
一个 微弱 微笑 点燃向上 他的 脸 作为 他 锯 - 和 洛洛 ;

看到穆弗卢和洛洛，他脸上露出了一丝勉强的笑容;

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
then a shadow chased it away .
然后 一个 阴影 追逐 它 离开 .

然后一个黑影把它赶走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

- [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] ['eɪbli] [æz; əz] ['evər] .
MOUFFLOU ACQUITTED HIMSELF ABLY AS EVER .
- 无罪释放 他自己 能够 作为 曾经 .

穆弗卢一如既往地表现出色。

“ ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [leɪm] [laɪk][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] ['loʊloʊ][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .
“ Little boy is lame like me , ” he said , in a tongue Lolo did not understand .
“ 小的 男生 是 瘸 喜欢 我 , ” 他 说 , 在 一个 舌头 洛洛 做过 不是 理解 .

“小男孩和我一样是瘸子，”他用洛洛听不懂的语言说道。

“ [jes] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [mu:v] [ə'baʊt] ,
“ Yes , but he is a strong little boy , and can move about ,
“ 是的 , 但 他 是 一个 强的 小的 男生 , 和 能 移动 关于 ,

“是的，但他是个很强壮的小男孩，可以四处走动。”

[æz; əz][pər'hæps][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][du:] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
as perhaps the suns of his country will make you do , ” said the gentleman ,
作为 也许 这 太阳 的 他的 国家 将要 制作 你 做 , ” 说 这 绅士 ,

“或许他祖国的烈日会让你这么做，”这位先生说道。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['fɑːðər] .

who	**was**	**the**	**poor**	**little**	**boy's**	**father**	**.**
WHO	曾是	这	贫穷的	小的	男孩们	父亲	.

谁是这个可怜小男孩的父亲?

“ [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['puːdl] [tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ] .

“	**He**	**has**	**brought**	**you**	**his**	**poodle**	**to**	**amuse**	**you**	**.**
“	他	有	带来	你	他的	贵宾犬	到	娱乐	你	.

“他把他的贵宾犬带给你逗你开心。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [dɔːg] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”

What	**a**	**handsome**	**dog**	**!**	**is**	**it**	**not**	**?**	**”**
什么	一个	英俊的	狗	!	是	它	不是	?	”

多么帅气的狗狗啊！是不是?

“ [oʊ] , - ! ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['weɪstɪd][hændz][tuː; tə]

“	**Oh**	**,**	**bufflins**	**!**	**”**	**said**	**the**	**poor**	**little**	**fellow**	**,**	**stretching**	**out**	**his**	**wasted**	**hands**	**to**
“	哦	,	-	!	”	说	这	贫穷的	小的	同伴	,	伸展	出去	他的	浪费	双手	到

-	,

Moufflou	**,**
-	,

“哦，小水牛！”可怜的小家伙说着，向穆弗卢伸出他那瘦弱的手。

[huː] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['liːənaɪn] [krest][tuː; tə][ðə; ði] [kə'res] .

who	**submitted**	**his**	**leonine**	**crest**	**to**	**the**	**caress**	**.**
WHO	提交	他的	狮科	波峰	到	这	抚摸	.

他将自己的狮冠献给了爱抚。

[ðen] ['loʊloʊ] [went] [θruː] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , [ænd; ənd] - [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self]['eɪbli][æz; əz]

Then	**Lolo**	**went**	**through**	**the**	**performance**	**,**	**and**	**Moufflou**	**acquitted**	**himself**	**ably**	**as**
然后	洛洛	去	通过	这	表现	,	和	-	无罪释放	他自己	能够	作为

['evər] ;

ever	**;**
曾经	;

然后洛洛进行了表演，穆弗卢一如既往地出色完成了任务;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] [læft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪni] [θɪn] [vɔɪs] , [ænd; ənd]

and	**the**	**little**	**invalid**	**laughed**	**and**	**shouted**	**with**	**his**	**tiny**	**thin**	**voice**	**,**	**and**
和	这	小的	无效的	笑了	和	喊叫	和	他的	微小的	薄的	嗓音	,	和

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪ'mensli] ,

enjoyed	**it**	**all**	**immensely**	**,**
享受	它	全部	非常	,

小病人用他细小的声音又笑又叫，非常享受这一切。

[ænd; ənd] [reɪnd] [keɪks] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [ɑːn][bəuθ][ðə; ði] ['puːdl] [ænd; ənd][ɪts]['mæstər] .

and	**rained**	**cakes**	**and**	**biscuits**	**on**	**both**	**the**	**poodle**	**and**	**its**	**master**	**.**
和	下雨了	蛋糕	和	饼干	在	两个都	这	贵宾犬	和	它是	掌握	.

然后，他把蛋糕和饼干像雨点般洒在了贵宾犬和它的主人身上。

['loʊloʊ] [krʌmp] [ðə; ði]['peistriz][wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd] - [dɪd][noʊ] [les] .

Lolo	**crumped**	**the**	**pastries**	**with**	**willing**	**white**	**teeth**	**,**	**and**	**Moufflou**	**did**	**no**	**less**	**.**
洛洛	皱巴巴的	这	糕点	和	愿意的	白色的	牙齿	,	和	-	做过	不	较少的	.

Lolo 用他洁白的牙齿把糕点嚼得嘎吱作响，Moufflou 也毫不逊色。

[ðen] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] ,

Then	**they**	**got**	**up**	**to**	**go**	**,**
然后	他们	得到	向上	到	去	,

然后他们起身离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɜːrst]['ɪntuː]['fretf(ə)l][læmen'teiʃənz][ænd; ənd]['aʊtˌkraɪz] .

and	**the**	**sick**	**child**	**on**	**the**	**couch**	**burst**	**into**	**fretful**	**lamentations**	**and**	**outcries**	**.**
和	这	生病的	孩子	在	这	长椅	爆裂	进入	烦躁	哀歌	和	抗议	.

沙发上生病的孩子突然发出焦躁的哀嚎和哭喊。

“ [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][dɔːg] !
“ I want the dog !
“ 我 想 这 狗 !

“我想要那只狗！”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][dɔːg] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] .
I will have the dog ! ” was all he kept repeating .
我 将要 有 这 狗 ! ” 曾是 全部 他 保留 重复 .

“我要那条狗！”他不停地重复着这句话。

[bʌt; bət][ˈloʊloʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
But Lolo did not know what he said , and was only sorry to see him
但 洛洛 做过 不是 知道 什么 他 说 , 和 曾是 仅有的 对不起 到 看 他
[soʊ] [ʌnˈhæpi] .
so unhappy .
所以 不开心 .

但洛洛并不知道他说了什么，只是看到他如此不开心，感到很遗憾。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ]
“ You shall have the dog to - morrow , ” said the gentleman , to pacify
“ 你 将 有 这 狗 到 - 明天 , ” 说 这 绅士 , 到 安抚
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] ;
his little son ;
他的 小的 儿子 ;

“明天你就能得到那条狗了，”这位先生为了安抚他的小儿子说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ˈloʊloʊ][ænd; ənd] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]
and he hurried Lolo and Moufflou out of the room , and
和 他 慌忙 洛洛 和 - 出去 的 这 房间 , 和

他赶紧把洛洛和穆弗卢带出了房间，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[kənˈsaɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] , [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][ˈloʊloʊ][faɪv][fræŋks] [ðɪs] [taɪm] .
consigned them to a servant , having given Lolo five francs this time .
寄售 他们 到 一个 仆人 , 拥有 给定 洛洛 五 法郎 这 时间 .

这次他给了洛洛五法郎，然后把这些东西交给一个仆人。

“ [waɪ] , - , ” [sed] [ˈloʊloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
“ Why , Moufflou , ” said Lolo , with a chuckle of delight ,
“ 为什么 , - , ” 说 洛洛 , 和 一个 轻笑 的 喜 ,

“哎呀，穆弗卢，”洛洛笑着说。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [ˈevri] [deɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [iːt] [miːt] [æt; ət] [ˈsʌpər] ,
“ if we could find a foreigner every day , we could eat meat at supper ,
“ 如果 我们 可以 寻找 一个 外国人 每一个 天 , 我们 可以 吃 肉 在 晚餐 ,

“如果我们每天都能找到一个外国人，我们晚饭就能吃到肉了。”

- , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] !
Moufflou , and go to the theatre every evening !
- , 和 去 到 这 剧院 每一个 晚上 !

穆弗卢，然后每天晚上都去看戏！

” [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ˈklætərd] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈiːgərnəs] [ænd; ənd]
” And he and his crutch clattered home with great eagerness and
” 和 他 和 他的 拐杖 咔嗒咔嗒地 家 和 伟大的 渴望 和
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

于是，他拄着拐杖，兴高采烈地跑回了家。

[ænd; ənd] - [trɔtid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] [frɪld] [fiːt] ,

and	Moufflou	trotted	on	his	four	frilled	feet	,
和	-	小跑	在	他的	四	褶边	脚	,

穆弗卢迈着四只长着褶边的脚小跑着，

[ðə; ði] [bluː] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['baɪs][hæd; həd][taɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [kəːlz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	blue	bow	with	which	Bice	had	tied	up	his	curls	on	the	top	of	his
这	蓝色的	弓	和	哪个	比斯	有	系	向上	他的	卷发	在	这	顶部	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

比斯用蓝色蝴蝶结把头顶的卷发扎了起来。

['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

fluttering	in	the	wind	.
飘动	在	这	风	.

随风飘动。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][faɪv][fræŋks][kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ] ['kʌmfərt] [æt; ət][hoʊm] .

even	his	five	francs	could	bring	no	comfort	at	home	.
甚至	他的	五	法郎	可以	带来	不	舒适	在	家	.

即使是他那五法郎也无法给他的家庭带来任何安慰。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fæməli] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ʌtərli] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [dɪ'stres] .

He	found	his	whole	family	wailing	and	mourning	in	utterly	inconsolable	distress	.
他	成立	他的	所有的	家庭	哀嚎	和	丧	在	完全地	无法安慰	痛苦	.

他发现全家人都在嚎啕大哭，悲痛欲绝，无法释怀。

['tæˌsoʊ][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] ,

Tasso	had	drawn	his	number	that	morning	,	and	the	number	was	seven	,
塔索	有	绘制	他的	数字	那	早晨	,	和	这	数字	曾是	七	,

塔索那天早上抽到了他的号码，号码是7。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][kən'skrɪpt][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

and	he	must	go	and	be	a	conscript	for	three	years	.
和	他	必须	去	和	是	一个	征兵	为了	三	年	.

他必须去服三年兵役。

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

The	poor	young	man	stood	in	the	midst	of	his	weeping	brothers	and	sisters	,
这	贫穷的	年轻的	男人	站立	在	这	中间	的	他的	哭泣	兄弟	和	姐妹	,

可怜的年轻人站在哭泣的兄弟姐妹中间，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [braʊn]

with	his	mother	leaning	against	his	shoulder	,	and	down	his	own	brown
和	他的	母亲	倾斜	反对	他的	肩膀	,	和	向下	他的	自己的	棕色的

[tʃiːks] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] .

cheeks	the	tears	were	falling	.
脸颊	这	眼泪	是	坠落	.

母亲靠在他的肩膀上，泪水顺着他棕色的脸颊滑落。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gaːdnz] ,

He	must	go	,	and	lose	his	place	in	the	public	gardens	,
他	必须	去	,	和	失去	他的	地方	在	这	民众	花园	,

他必须离开，失去在公共花园中的位置。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][tuː; tə] [stɑːrv] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [ænd; ənd][biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ]
and **leave** **his** **people** **to** **starve** **as** **they** **might** **,** **and** **be** **put** **in** **a**
和 离开 他的 人们 到 饿死 作为 他们 可能 , 和 是 放 在 一个
- ['dʒækɪt] ,
tomfool's **jacket** **,**
- 夹克 ,

任由他的人民挨饿，自己却沦为笑柄。

[ænd; ənd] [drɑːftid] [ɔːf] [ə'mʌŋ] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] , ['frendləs] ,
and **drafted** **off** **among** **cursing** **and** **swearing** **and** **strange** **faces** **,** **friendless** **,**
和 起草 离开 之中 咒骂 和 咒骂 和 奇怪的 面孔 , 没有朋友 ,
['hoʊmləs] , ['mɪzrəb(ə)l] !
homeless **,** **miserable** **!**
无家可归者 , 悲惨的 !

在咒骂声、咒骂声和陌生人的包围中，孤苦伶仃、无家可归、悲惨无比！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] , — [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ?
And **the** **mother** **,** **—** **what** **would** **become** **of** **the** **mother** **?**
和 这 母亲 , — 什么 会 变得 的 这 母亲 ?

那么母亲呢？——母亲将会怎样？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

['tæˌsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv] [lædz] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪldɪst] .
Tasso **was** **the** **best** **of** **lads** **and** **the** **mildest** **.**
塔索 曾是 这 最好的 的 小伙子们 和 这 最温和 .

塔索是群好小伙子，也是最温和的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] ['swiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
He **was** **quite** **happy** **sweeping** **up** **the** **leaves** **in** **the** **long** **alleys** **of** **the** **Cascine** **,**
他 曾是 相当 快乐的 扫荡 向上 这 树叶 在 这 长的 小巷 的 这 - ,

他很乐意在卡西内长长的巷子里清扫落叶。

[ɔːr] ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [lɔːnz] ['ʌndər][ðə; ði]['aɪleks]['ævəˌnjʊs] ,
or **mowing** **the** **green** **lawns** **under** **the** **ilex** **avenues** **,**
或者 割草 这 绿色的 草坪 在下面 这 冬青 途径 ,

或者修剪冬青树大道下的绿茵草坪，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
and **coming** **home** **at** **supper** **-** **time** **among** **the** **merry** **little** **people** **and** **the**
和 未来 家 在 晚餐 - 时间 之中 这 欢乐 小的 人们 和 这
[gʊd] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .
good **woman** **that** **he** **loved** **.**
好的 女士 那 他 喜爱 .

晚饭时分回到家，和快乐的小伙伴们以及他心爱的善良女人团聚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'tentɪd] ; [hiː; hi]['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][let][ə'loʊn] ;
He **was** **quite** **contented** **;** **he** **wanted** **nothing** **,** **only** **to** **be** **let** **alone** **;**
他 曾是 相当 满足 ; 他 通缉 没有什么 , 仅有的 到 是 让 独自的 ;

他很满足；他什么也不想要，只希望一个人待着；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
and **they** **would** **not** **let** **him** **alone** **.**
和 他们 会 不是 让 他 独自的 .

他们不让他一个人待着。

[ðeɪ] [wʊd] [hɔːl] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['hevi] ['mʌskɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

They	would	haul	him	away	to	put	a	heavy	musket	in	his	hand	and	a
他们	会	运输	他	离开	到	放	一个	重的	滑膛枪	在	他的	手	和	一个

['hevi] ['næpsæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

heavy	knapsack	on	his	back	,
重的	背包	在	他的	后退	,

他们会把他拖走，让他手里拿着沉重的火枪，背上背上沉重的背包。

[ænd; ənd] [drɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['tɑːrgɪt]

and	drill	him	,	and	curse	him	,	and	make	him	into	a	human	target
和	钻头	他	,	和	诅咒	他	,	和	制作	他	进入	一个	人类	目标

, [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['pɑːpɪndʒeɪ] .

,	a	live	popinjay	.
,	一个	居住	popinjay	.

钻他，咒骂他，把他变成活靶子，一个活蹦乱跳的靶子。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['eni] [hiːd] [fɔːr; fər] ['loʊloʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [faɪv] [fræŋks] , [ænd; ənd] - ,

No	one	had	any	heed	for	Lolo	and	his	five	francs	,	and	Moufflou	,
不	一	有	任何	注意	为了	洛洛	和	他的	五	法郎	,	和	-	,

没有人理会洛洛和他的五法郎，还有穆弗卢。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

understanding	that	some	great	sorrow	had	fallen	on	his	friends	,
理解	那	一些	伟大的	悲哀	有	倒下	在	他的	朋友们	,

他知道朋友们遭遇了巨大的悲痛，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hauld] .

sat	down	and	lifted	up	his	voice	and	howled	.
卫星	向下	和	抬起	向上	他的	嗓音	和	嚎叫	.

他坐了下来，提高嗓门嚎叫起来。

['tæˌsoʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'weɪ] ! — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

Tasso	must	go	away	!	—	that	was	all	they	understood	.
塔索	必须	去	离开	!	—	那	曾是	全部	他们	理解	.

塔索必须离开！——他们只听懂了这句话。

[fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

For	three	long	years	they	must	go	without	the	sight	of	his	face	,
为了	三	长的	年	他们	必须	去	没有	这	视线	的	他的	脸	,

整整三年，他们都见不到他的面容。

[ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smaɪl] : ['tæˌsoʊ] [mʌst; məst] [goʊ] !

the	aid	of	his	strength	,	the	pleasure	of	his	smile	:	Tasso	must	go	!
这	援助	的	他的	力量	,	这	乐趣	的	他的	微笑	:	塔索	必须	去	!

他的力量带来的帮助，他笑容带来的愉悦：塔索必须走！

[wen] ['loʊloʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['gæðərd]

When	Lolo	understood	the	calamity	that	had	befallen	them	,	he	gathered
什么时候	洛洛	理解	这	灾害	那	有	发生	他们	,	他	聚集

-	[ʌp]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[brest]	,
Moufflou	up	against	his	breast	,
-	向上	反对	他的	胸部	,

当洛洛明白他们遭遇了怎样的灾难后，他把穆弗卢紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , [tuː] ,

and	sat	down	,	too	,
和	卫星	向下	,	也	,

他也坐了下来。

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [stɑːp] ['kraɪɪŋ] .

on	the	floor	beside	him	and	cried	as	if	he	would	never	stop	crying	.
在	这	地面	旁	他	和	哭	作为	如果	他	会	绝不	停止	哭泣	.

他坐在他身旁的地板上，哭得好像永远也停不下来似的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

There	was	no	help	for	it	:	it	was	one	of	those	misfortunes	which	are
那里	曾是	不	帮助	为了	它	:	它	曾是	一	的	那些	不幸	哪个	是

,

,

,

对此无能为力：这是那种不幸的事件之一，

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn][ɪ'tæliən] , [laɪk][ə; eɪ][taɪl] ['tʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .

as	we	say	in	Italian	,	like	a	tile	tumbled	on	the	head	.
作为	我们	说	在	意大利语	,	喜欢	一个	瓦	翻滚	在	这	头	.

正如我们意大利语所说，就像一块瓦片砸在头上一样。

[ðə; ði][taɪl][drɑːps]

The	tile	drops
这	瓦	滴

方块掉落

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [hed] ['baʊz, 'boʊz]['ʌndər][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [bloʊ] .

from	a	height	,	and	the	poor	head	bows	under	the	unseen	blow	.
从	一个	高度	,	和	这	贫穷的	头	弓	在下面	这	看不见	吹	.

从高处坠落，可怜的头颅在无形的重击下低垂下来。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['pæʃənətli] ,

“	What	is	the	use	of	that	?	”	said	the	mother	,	passionately	,
“	什么	是	这	使用	的	那	?	”	说	这	母亲	,	热情地	,

“那有什么用呢？”母亲激动地说。

[wen] ['loʊloʊ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][faɪv][fræŋks] .

when	Lolo	showed	her	his	five	francs	.
什么时候	洛洛	显示	她	他的	五	法郎	.

当洛洛向她展示他的五法郎时。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] - [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

“	It	will	not	buy	Tasso's	discharge	.
“	它	将要	不是	买	-	释放	.

“它不会接受塔索的无罪释放。”

” ['loʊloʊ][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə][bed]

”	Lolo	felt	that	his	mother	was	cruel	and	unjust	,	and	crept	to	bed
”	洛洛	毛毡	那	他的	母亲	曾是	残忍的	和	不公正	,	和	悄悄地爬	到	床

[wɪð; wɪθ] - .

with	Moufflou	.
和	-	.

“洛洛觉得他的母亲残忍不公，于是偷偷溜到穆弗卢的床上睡觉。

- ['ɔːlweɪz] [slept] [ɑːn]['loʊloʊz] [fiːt] .

Moufflou	always	slept	on	Lolo's	feet	.
-	总是	睡着了	在	lolo's	脚	.

穆弗卢总是睡在洛洛的脚上。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['loʊloʊ][gɑ:t][ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnraɪz] ,

The	next	morning	Lolo	got	up	before	sunrise	,
这	下一个	早晨	洛洛	得到	向上	前	日出	,

第二天早上，洛洛在日出前就起床了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] - [ə'kʌmpənid] ['tæˌsoʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] - .

and	he	and	Moufflou	accompanied	Tasso	to	his	work	in	the	Cascine	.
和	他	和	-	伴随	塔索	到	他的	工作	在	这	-	.

他和穆弗卢陪同塔索前往卡西内工作。

['loʊloʊ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə] ['evri] ['moʊmənt] [waɪlst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl]

Lolo	loved	his	brother	,	and	clung	to	every	moment	whilst	they	could	still
洛洛	喜爱	他的	兄弟	,	和	紧紧抓住	到	每一个	片刻	而	他们	可以	仍然

[bi:; bi] [tə'geðər] .

be	together	.
是	一起	.

洛洛深爱着他的哥哥，珍惜着他们还能在一起的每一刻。

“ [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [ki:p] [ju:; jʊ] , ['tæˌsoʊ] ?

“	Can	nothing	keep	you	,	Tasso	?
“	能	没有什么	保持	你	,	塔索	?

“难道没有什么能阻止你，塔索？”

” [hi:; hi] [sed] , [dɪ'sperɪŋli] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['li:fi] [aɪlz] ,

”	he	said	,	despairingly	,	as	they	went	down	the	leafy	aisles	,
”	他	说	,	绝望地	,	作为	他们	去	向下	这	绿叶	过道	,

“他绝望地说着，他们沿着绿树成荫的小径走去，”

[waɪlst] [ðə; ði]['ɑ:nəu]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['goʊldən][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] .

whilst	the	Arno	water	was	growing	golden	as	the	sun	rose	.
而	这	阿诺	水	曾是	生长	金的	作为	这	太阳	玫瑰	.

随着太阳升起，阿尔诺河水渐渐泛起了金光。

['tæˌsoʊ] [said] .

Tasso	sighed	.
塔索	叹了口气	.

塔索叹了口气。

“ ['nʌθɪŋ] , [dɪr] .

“	Nothing	,	dear	.
“	没有什么	,	亲爱的	.

“没什么，亲爱的。”

[ən'les] - [wʊd] [send] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] .

Unless	Gesú	would	send	me	a	thousand	francs	to	buy	a	substitute	.
除非	-	会	发送	我	一个	千	法郎	到	买	一个	代替	.

除非耶稣给我一千法郎去买个替代品。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] ,

”	And	he	knew	he	might	as	well	have	said	,
”	和	他	知道	他	可能	作为	出色地	有	说	,

“而且他知道自己其实也可以这么说，

“ [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][kɔɪn][goʊld] ['dʌkət] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [ɑ:n]['ɑ:nəu]['wɔ:tər] .

“	If	one	could	coin	gold	ducats	out	of	the	sunbeams	on	Arno	water	.
“	如果	一	可以	硬币	金子	杜卡特	出去	的	这	阳光	在	阿诺	水	.

“如果能从阿诺河水面上的阳光中铸造金币就好了。”

" ['loʊloʊ][wʌz; wəz]['veri] ['sɑ:roʊfl] [æz; əz][hi:; hi][leɪ][ɑ:n][ðə; ði][græs][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [wer] ['tæˌsoʊ]

"	Lolo	was	very	sorrowful	as	he	lay	on	the	grass	in	the	meadow	where	Tasso
"	洛洛	曾是	非常	悲伤	作为	他	躺	在	这	草	在	这	草地	在哪里	塔索

[wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] ,

was	at	work	,
曾是	在	工作	,

"洛洛躺在草地上，非常悲伤，塔索当时正在那里干活。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pu:dl] [leɪ] [stretʃt] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] .

and	the	poodle	lay	stretched	beside	him	.
和	这	贵宾犬	躺	拉伸	旁	他	.

那只贵宾犬就那样躺在他身边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wen] ['loʊloʊ][went] [hoʊm][tu:; tə] ['dɪnər] (['tæˌsoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf])

When	Lolo	went	home	to	dinner	(	Tasso	took	his	wrapped	in	a	handkerchief	)
什么时候	洛洛	去	家	到	晚餐	(	塔索	采取	他的	包装	在	一个	手帕	)

[hi:; hi][faʊnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['veri]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .

he	found	his	mother	very	agitated	and	excited	.
他	成立	他的	母亲	非常	激动	和	兴奋的	.

洛洛回家吃晚饭时（塔索用手帕包着饭菜），发现他的母亲非常激动和焦虑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [wʌn]['moʊmənt] , ['kraɪɪŋ] [ðə; ði][nekst] .

She	was	laughing	one	moment	,	crying	the	next	.
她	曾是	笑	一	片刻	,	哭泣	这	下一个	.

她前一秒还在笑，下一秒就哭了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] , ['tendər][ænd; ənd][dʒə'koʊs][baɪ][tɜ:rnz] ;

She	was	passionate	and	peevish	,	tender	and	jocose	by	turns	;
她	曾是	热情的	和	易怒的	,	投标	和	滑稽的	经过	转弯	;

她时而热情似火，时而暴躁易怒，时而温柔体贴，时而又风趣幽默；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:rst] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt]

there	was	something	forced	and	feverish	about	her	which	the	children	felt
那里	曾是	某物	强制	和	发烧	关于	她	哪个	这	孩子们	毛毡

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][ˌkɑ:mprɪ'hend] .

but	did	not	comprehend	.
但	做过	不是	理解	.

她身上有一种勉强而狂热的气息，孩子们能感觉到，但却无法理解。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][nɑ:t]['veri] [mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['si:krət]

She	was	a	woman	of	not	very	much	intelligence	,	and	she	had	a	secret
她	曾是	一个	女士	的	不是	非常	很多	智力	,	和	她	有	一个	秘密

,

,

,

她智力并不高，而且她有一个秘密。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ɪl] , [ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

and	she	carried	it	ill	,	and	knew	not	what	to	do	with	it	;
和	她	携带	它	患病的	,	和	知道	不是	什么	到	做	和	它	;

她怀着它，身体虚弱，不知道该怎么办；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][tel] [ðæt] .

but	they	could	not	tell	that	.
但	他们	可以	不是	告诉	那	.

但他们无法分辨这一点。

[ðeɪ] ['oʊnli] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ʌn'woʊntɪd]
They **only** **felt** **a** **vague** **sense** **of** **disturbance** **and** **timidity** **at** **her** **unwonted**
他们 仅有的 毛毡 一个 模糊的 感觉 的 干扰 和 胆怯 在 她 不寻常的
['mænər] .
manner **.**
方式 .

他们只是对她反常的举止感到一丝不安和怯懦。

[ðə; ði] [miːl] ['oʊvər] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [biːn] - [suːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [suːn] ['iːtn]) ,
The **meal** **over** **(** **it** **was** **only** **bean** **-** **soup** **,** **and** **that** **is** **soon** **eaten** **)** **,**
这 一顿饭 超过 (它 曾是 仅有的 豆 - 汤 , 和 那 是 很快 吃) ,

饭菜结束了（只是一碗豆汤，很快就吃完了），

[ðə; ði] ['mʌðər] [sed] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] ['loʊloʊ] , " [jʊr; jər] [ænt] [ə'niːtə] ['wɒnts] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
the **mother** **said** **sharply** **to** **Lolo** **,** **"** **Your** **aunt** **Anita** **wants** **you** **this** **afternoon** **.**
这 母亲 说 尖锐地 到 洛洛 , " 你的 阿姨 安妮塔 想要 你 这 下午 .

母亲厉声对洛洛说："你阿姨安妮塔今天下午要见你。"

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] :
She **has** **to** **go** **out** **,** **and** **you** **are** **needed** **to** **stay** **with** **the** **children** **:**
她 有 到 去 出去 , 和 你 是 需要 到 停留 和 这 孩子们 :

她要出门，你需要留下来照顾孩子们：

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
be **off** **with** **you** **.**
是 离开 和 你 .

滚开。

" ['loʊloʊ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] ;
" **Lolo** **was** **an** **obedient** **child** **;**
" 洛洛 曾是 一个 听话 孩子 ;

"洛洛是个听话的孩子；

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['hɔːltɪŋ] [hɪp] [wʊd] [let]
he **took** **his** **hat** **and** **jumped** **up** **as** **quickly** **as** **his** **halting** **hip** **would** **let**
他 采取 他的 帽子 和 跳了起来 向上 作为 迅速地 作为 他的 停止 时髦的 会 让
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他拿起帽子，用他那行动迟缓的臀部所能达到的最快速度跳了起来。

[hiː; hi] [kɔːld] - , [huː] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
He **called** **Moufflou** **,** **who** **was** **asleep** **.**
他 称为 - , WHO 曾是 睡着了 .

他打电话给穆弗卢，但穆弗卢正在睡觉。

" [liːv] [ðə; ði] [dɔːg] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['ʃɑːrpli] . "
" **Leave** **the** **dog** **,** **"** **said** **his** **mother** **,** **sharply** **.** **"**
" 离开 这 狗 , " 说 他的 母亲 , 尖锐地 . "

"把狗留下，"他母亲厉声说道。

- ['niːtə] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['mɛsɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [mʌd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naɪs] [kliːn]
' **Nita** **will** **not** **have** **him** **messing** **and** **carrying** **mud** **about** **her** **nice** **clean**
- 妮塔 将要 不是 有 他 胡闹 和 携带 泥 关于 她 好的 干净的
[ruːmz; rʊmz] .
rooms **.**
房间 .

妮塔不会允许他把泥巴带到她干净整洁的房间里。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] .
She **told** **me** **so** **.**
她 讲述 我 所以 .

她告诉我的。

[liːv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] . ”
Leave **him** **,** **I** **say** **.** **”**
离开 他 , 我 说 . ”

“离开他吧，”我说。

“ [liːv] - ! ” ['ekəud] ['loʊloʊ] , [fɔːr; fər]['nevər][ɪn][ɔːl] - [laɪf]
“ **Leave** **Moufflou** **!** **”** **echoed** **Lolo** **,** **for** **never** **in** **all** **Moufflou's** **life**
“ 离开 - ! ” 回声 洛洛 , 为了 绝不 在 全部 - 生活

“离开穆弗卢！”洛洛附和道，因为穆弗卢一生中从未如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[hæd; həd]['loʊloʊ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
had **Lolo** **parted** **from** **him** **.**
有 洛洛 分手了 从 他 .

洛洛和他分开了吗?

[liːv] - !
Leave **Moufflou** **!**
离开 - !

离开穆弗卢！

[hiː; hi][stɛərd]['oʊpən] - [aɪd] [ænd; ənd]['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He **stared** **open** **-** **eyed** **and** **open** **-** **mouthed** **at** **his** **mother** **.**
他 凝视 打开 - 眼睛 和 打开 - 嘴巴 在 他的 母亲 .

他睁大眼睛，张着嘴，呆呆地望着他的母亲。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What **could** **have** **come** **to** **her** **?**
什么 可以 有 来 到 她 ?

她究竟遭遇了什么?

“ [liːv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən]['evər] .
“ **Leave** **him** **,** **I** **say** **,** **”** **she** **repeated** **,** **more** **sharply** **than** **ever** **.**
“ 离开 他 , 我 说 , ” 她 重复 , 更多的 尖锐地 比 曾经 .

“我说，离开他，”她再次说道，语气比以往任何时候都更加尖锐。

“ [mʌst; məst][aɪ] [spiːk] [twaɪs][tuː; tə][maɪ][oʊn] ['tʃɪldrən] ?
“ **Must** **I** **speak** **twice** **to** **my** **own** **children** **?**
“ 必须 我 说话 两次 到 我的 自己的 孩子们 ?

难道我必须跟自己的孩子说两遍话吗?

[biː; bi][ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][dɔːg] , [aɪ] [seɪ] .
Be **off** **with** **you** **,** **and** **leave** **the** **dog** **,** **I** **say** **.**
是 离开 和 你 , 和 离开 这 狗 , 我 说 .

滚开，把狗留下，我说。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] - [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɪlki] [meɪn] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm]
” **And** **she** **clutched** **Moufflou** **by** **his** **long** **silky** **mane** **and** **dragged** **him**
” 和 她 紧握 - 经过 他的 长的 丝滑 鬃毛 和 拖拽 他
['bækwərdz] ,
backwards **,**
向后 ,

“她一把抓住穆弗卢长长的丝滑鬃毛，把他往后拖。”

[waɪlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['loʊloʊ][ænd; ənd]['baɪs] .
whilst **with** **the** **other** **hand** **she** **thrust** **out** **of** **the** **door** **Lolo** **and** **Bice** **.**
而 和 这 其他 手 她 推力 出去 的 这 门 洛洛 和 比斯 .

与此同时，她用另一只手把洛洛和比斯推出门外。

['loʊloʊ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['hæmər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ðʌs] [kloʊzd][ɑ:n][hɪm; ɪm] ;

Lolo	**began**	**to**	**hammer**	**with**	**his**	**crutch**	**at**	**the**	**door**	**thus**	**closed**	**on**	**him**	**;**
洛洛	开始	到	锤	和	他的	拐杖	在	这	门	因此	关闭	在	他	;

洛洛开始用拐杖敲打那扇对他紧闭的门;

[bʌt; bət]['baɪs] [kəukst] [ænd; ənd] [en'tri:tid] [hɪm; ɪm] .

but	**Bice**	**coaxed**	**and**	**entreated**	**him**	**.**
但	比斯	哄骗	和	恳求	他	.

但比斯百般劝说恳求他。

“ [pʊr] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['wɜ:rid] [ə'baʊt]['tæˌsoʊ] , ” [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

“	**Poor**	**mother**	**has**	**been**	**so**	**worried**	**about**	**Tasso**	**,**	**”**	**she**	**pleaded**	**.**
“	贫穷的	母亲	有	到过	所以	担心	关于	塔索	,	”	她	恳求	.

“可怜的母亲一直很担心塔索,”她恳求道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hɑ:rm][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə] - ?

“	**And**	**what**	**harm**	**can**	**come**	**to**	**Moufflou**	**?**
“	和	什么	伤害	能	来	到	-	?

“穆弗卢会受到什么伤害呢? ”

[ænd; ənd][aɪ][du:] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , ['loʊloʊ] ; [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] ;

And	**I**	**do**	**think**	**he**	**was**	**tired**	**,**	**Lolo**	**;**	**the**	**Cascine**	**is**	**a**	**long**	**way**	**;**
和	我	做	思考	他	曾是	疲劳的	,	洛洛	;	这	-	是	一个	长的	方式	;

我觉得他确实累了，洛洛；卡西内很远;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [tru:] [ðæt] [ænt] - ['ni:tə]['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

and	**it**	**is**	**quite**	**true**	**that**	**Aunt**	**'**	**Nita**	**never**	**liked**	**him**	**.**
和	它	是	相当	真的	那	阿姨	-	妮塔	绝不	喜欢	他	.

妮塔阿姨确实一直不喜欢他。

” [soʊ][baɪ][wʌn] [mi:nz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃi:; ʃi] [kəukst] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ə'weɪ] ;

”	**So**	**by**	**one**	**means**	**and**	**another**	**she**	**coaxed**	**her**	**brother**	**away**	**;**
”	所以	经过	一	方法	和	其他	她	哄骗	她	兄弟	离开	;

于是她想尽各种办法哄骗哥哥离开;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɔ:lmoʊst][ɪn]['saɪləns][tu:; tə] [wer] [ðer; ðər] [ænt] [ə'ni:tə] [dwelt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	**they**	**went**	**almost**	**in**	**silence**	**to**	**where**	**their**	**aunt**	**Anita**	**dwelt**	**,**	**which**	**was**
和	他们	去	几乎	在	沉默	到	在哪里	他们的	阿姨	安妮塔	居住	,	哪个	曾是

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] ,

across	**the**	**river**	**,**
穿过	这	河	,

他们几乎默默地走到河对岸，那里是他们姑妈安妮塔的住处。

[nɪr] [ðə; ði][dɑ:rk] - [red] [bel] - [ʃeɪpt] [doʊm][ʌv; əv]['sæntə][spɪ'ri:təʊ] .

near	**the**	**dark**	**-**	**red**	**bell**	**-**	**shaped**	**dome**	**of**	**Santa**	**Spirito**	**.**
靠近	这	黑暗的	-	红色的	钟	-	形状	穹顶	的	圣诞老人	圣灵	.

在圣灵教堂深红色钟形圆顶附近。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [hæd; həd]['wɑ:ntɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][maɪnd][hɜ:r; hər] [ru:m]

It	**was**	**true**	**that**	**her**	**aunt**	**had**	**wanted**	**them**	**to**	**mind**	**her**	**room**
它	曾是	真的	那	她	阿姨	有	通缉	他们	到	头脑	她	房间

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['beɪbi:z] [waɪlst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['kæriŋ] [hoʊm] [sʌm; səm] [leɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪlə]

and	**her**	**babies**	**whilst**	**she**	**was**	**away**	**carrying**	**home**	**some**	**lace**	**to**	**a**	**villa**
和	她	婴儿	而	她	曾是	离开	携带	家	一些	蕾丝	到	一个	别墅

[ˌaʊt'saɪd]

outside
外部

的确，她姑妈想让他们在她外出时照看她的房间和孩子，她要去郊外的一栋别墅运送一些蕾丝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði]['roʊmən] [geɪt] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪs] - ['wɑ:ʃər] [ænd; ənd] [klɪr] - ['stɑ:tʃə] [baɪ] [treɪd]

the	Roman	gate	,	for	she	was	a	lace	-	washer	and	clear	-	starcher	by	trade
这	罗马	门	,	为了	她	曾是	一个	蕾丝	-	垫圈	和	清除	-	淀粉	经过	贸易

.

:

.

罗马大门，因为她以洗蕾丝和浆洗衣物为生。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['beɪbi:z] ,

There	they	had	to	stay	in	the	little	dark	room	with	the	two	babies	,
那里	他们	有	到	停留	在	这	小的	黑暗的	房间	和	这	二	婴儿	,

他们不得不和两个婴儿待在那间昏暗的小房间里。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z][ðə; ði][taɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	nothing	to	amuse	the	time	except	the	clang	of	the	bells	of	the
和	没有什么	到	娱乐	这	时间	除了	这	铛	的	这	铃铛	的	这

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

church	of	the	Holy	Spirit	,
教会	的	这	圣	精神	,

除了圣灵教堂的钟声，没有任何其他娱乐活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] - ['selər] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] .

and	the	voices	of	the	lemonade	-	sellers	shouting	in	the	street	below	.
和	这	声音	的	这	柠檬水	-	卖家	喊叫	在	这	街道	以下	.

还有楼下街上卖柠檬水的小贩的叫卖声。

[ænt] [ə'ni:tə][dɪd][nɑ:t][get] [bæk] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dʌsk] ,

Aunt	Anita	did	not	get	back	till	it	was	more	than	dusk	,
阿姨	安妮塔	做过	不是	得到	后退	直到	它	曾是	更多的	比	黄昏	,

安妮塔阿姨直到天黑以后才回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [trɔtid] ['hoʊmwərd] [hænd][ɪn][hænd] , ['loʊloʊz][leg] ['drægɪŋ] [ɪt'self]

and	the	two	children	trotted	homeward	hand	in	hand	,	Lolo's	leg	dragging	itself
和	这	二	孩子们	小跑	回家	手	在	手	,	lolo's	腿	拖拽	本身

['peɪnfəli] [ə'lɔ:ŋ] ,

painfully	along	,
痛苦地	沿着	,

两个孩子手牵着手小跑回家，洛洛的腿拖在地上，走得很痛苦。

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðaʊt] - [waɪt] ['fɪgjər] ['dænsɪŋ] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [felt] ['veri] ['taɪərd]

for	without	Moufflou's	white	figure	dancing	on	before	him	he	felt	very	tired
为了	没有	-	白色的	数字	跳舞	在	前	他	他	毛毡	非常	疲劳的

[ɪn'di:d] .

indeed	.
的确	.

如果没有穆弗卢的白色身影在他面前翩翩起舞，他真的感到非常疲惫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑ:rk] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə][ɔ:r][sæn] [mɪ'ʃɛl] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [bə:nd]

It	was	pitch	dark	when	they	got	to	Or	San	Michele	,	and	the	lamps	burned
它	曾是	沥青	黑暗的	什么时候	他们	得到	到	或者	圣	米歇尔	,	和	这	灯	烧伤

['dʌlli] .

dully	.
沉闷地	.

他们到达奥尔圣米歇尔教堂时，天色已黑，灯火昏暗。

['loʊloʊ] [stʌmpt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['wɪrəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] , [dʌl] [fɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [hɑ:rt]

Lolo	stumped	up	the	stairs	wearily	,	with	a	vague	,	dull	fear	at	his	small	heart
洛洛	难住了	向上	这	楼梯	疲劳	,	和	一个	模糊的	,	乏味的	害怕	在	他的	小的	心

.

:

.

洛洛疲惫地踉跄着走上楼梯，他那颗小小的心里涌起一股模糊而沉闷的恐惧。

“ - , - !
“ Moufflou , Moufflou !
“ - , - !

“穆弗卢，穆弗卢！”

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” he called .
” 他 称为 .

他打电话来。

[wer] [wʌz; wəz] - ?
Where was Moufflou ?
在哪里 曾是 - ?

穆弗卢在哪里?

['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ðə; ði] ['puːdl] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Always at the first sound of his crutch the poodle came flying towards him .
总是 在 这 第一的 声音 的 他的 拐杖 这 贵宾犬 来了 飞行 向 他 .

每当他听到拐杖的声音，那只贵宾犬就会立刻朝他飞奔过来。

“ - , - !
“ Moufflou , Moufflou !
“ - , - !

“穆弗卢，穆弗卢！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['twɪstɪŋ] [stoʊn] [ster] .
” he called all the way up the long , dark twisting stone stair .
” 他 称为 全部 这 方式 向上 这 长的 , 黑暗的 扭曲 石头 楼梯 .

他一路沿着漫长、黑暗、蜿蜒的石阶喊上去。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] , “ - , - !
He pushed open the door , and he called again , “ Moufflou , Moufflou !
他 推动 打开 这 门 , 和 他 称为 再次 , “ - , - !

他推开门，又喊道：“穆弗卢，穆弗卢！”

” [bʌt; bət][noʊ][dɔːg] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] .
” But no dog answered to his call .
” 但 不 狗 回答 到 他的 称呼 .

但是没有一只狗回应他的呼唤。

“ ['mʌðər] , [wer] [ɪz] - ?
“ Mother , where is Moufflou ?
“ 母亲 , 在哪里 是 - ?

“妈妈，穆弗卢在哪里？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] , ['dæzld] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɔɪl] - [lɪt] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz]
” he asked , staring with blinking , dazzled eyes into the oil - lit room where his
” 他 问 , 凝视 和 眨眼 , 眼花缭乱 眼睛 进入 这 油 - 点燃 房间 在哪里 他的
['mʌðər] [sæt] ['nɪtɪŋ] .
mother sat knitting .
母亲 卫星 针织 .

“他问道，眨着眼睛，茫然地望着油灯照耀下的房间，他的母亲正坐在那里织毛衣。”

['tæˌsoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [hoʊm][frʌm; frəm][wɜːrk] .
Tasso was not then home from work .
塔索 曾是 不是 然后 家 从 工作 .

当时塔索还没下班回家。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]
His mother went on with her knitting ; there was
他的 母亲 去 在 和 她 针织 ; 那里 曾是

他的母亲继续织毛衣；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[æn; ən] [ʌnˈiːzi] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
an uneasy look on her face .
一个 不安 看 在 她 脸 .

她脸上露出不安的神色。

“ [ˈmʌðər] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - , [maɪ] - ? ” [sed] [ˈloʊloʊ] ,
“ Mother , what have you done with Moufflou , my Moufflou ? ” said Lolo ,
“ 母亲 , 什么 有 你 完毕 和 - , 我的 - ? ” 说 洛洛 ,

“妈妈，你把我的穆弗卢怎么了？”洛洛问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][stɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz][ten] - [jɪr] - [oʊld] [feɪs] .
with a look that was almost stern on his ten - year - old face .
和 一个 看 那 曾是 几乎 船尾 在 他的 十 - 年 - 老的 脸 .

他十岁的脸上带着近乎严肃的表情。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈniːdlz] [ˈveri]
Then his mother , without looking up and moving her knitting - needles very
然后 他的 母亲 , 没有 寻找 向上 和 移动 她 针织 - 针 非常
[ˈræpɪdli] , [sed] , —
rapidly , said , —
快速 , 说 , —

然后，他的母亲头也没抬，一边飞快地挥动着毛衣针，一边说道：

“ - [ɪz][soʊld] !
“ Moufflou is sold !
“ - 是 卖 !

“穆弗卢已售出！”

” [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈdiːnə] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , [pɜːrt][tʃaɪld] , [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] ,
” And little Dina , who was a quick , pert child , cried , with a shrill voice ,
” 和 小的 迪娜 , WHO 曾是 一个 快的 , 活泼 孩子 , 哭 , 和 一个 尖锐 嗓音 ,
—
—
—

“而活泼可爱的小迪娜，用尖锐的声音哭喊道：——

“ [ˈmʌðər] [hæz; həz][soʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][fræŋks][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈdʒent(ə)lmən] . ”
“ Mother has sold him for a thousand francs to the foreign gentleman . ”
“ 母亲 有 卖 他 为了 一个 千 法郎 到 这 外国的 绅士 . ”

“母亲以一千法郎的价格把他卖给了那位外国绅士。”

“ [soʊld][hɪm; ɪm] !
“ Sold him !
“ 卖 他 !

“把他卖了！”

” [ˈloʊloʊ] [gruː] [waɪt] [ænd; ənd] [gruː] [koʊld][æz; əz][aɪs] ; [hiː; hi] [ˈstæməd] , [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz]
” Lolo grew white and grew cold as ice ; he stammered , threw up his hands
” 洛洛 生长 白色的 和 生长 寒冷的 作为 冰 ; 他 结结巴巴 , 扔 向上 他的 双手
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
over his head ,
超过 他的 头 ,

“洛洛脸色煞白，冷若冰霜；他结结巴巴，双手举过头顶，

[gɑːspt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [breθ] , [ðen] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [swuːn] ,
gasped a little for breath , then fell down in a dead swoon ,
倒吸一口气 一个 小的 为了 气息 , 然后 跌倒 向下 在 一个 死的 昏厥 ,

他喘了口气，然后昏倒在地。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['juːsləs] [lɪm] ['dʌbld] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

his	poor	useless	limb	doubled	under	him	.
他的	贫穷的	无用	肢	双倍	在下面	他	.

他那可怜无用的腿在他身下弯成了弓形。

[wen] ['tæˌsoʊ] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [sæd] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['ʃivəriŋ] ,

When	Tasso	came	home	that	sad	night	and	found	his	little	brother	shivering	,
什么时候	塔索	来了	家	那	伤心	夜晚	和	成立	他的	小的	兄弟	瑟瑟发抖	,

那天晚上，塔索回到家，发现弟弟瑟瑟发抖，心情十分难过。

['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [hæf] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

moaning	,	and	half	delirious	,	and	when	he	heard	what	had	been	done	,
呻吟	,	和	一半	谵妄	,	和	什么时候	他	听到	什么	有	到过	完毕	,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [griːvd] .

he	was	sorely	grieved	.
他	曾是	非常	伤心	.

他呻吟着，神志恍惚，当他听到所发生的事情时，他感到非常悲痛。

“ [oʊ] , ['mʌðər] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Oh	,	mother	,	how	could	you	do	it	?
“	哦	,	母亲	,	如何	可以	你	做	它	?

“哦，妈妈，你怎么能这样做？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [pʊr] , [pʊr] - !

“	Poor	,	poor	Moufflou	!
“	贫穷的	,	贫穷的	-	!

“可怜的穆弗卢！”

[ænd; ənd] ['loʊloʊ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [soʊ] ! ”

and	Lolo	loves	him	so	!	”
和	洛洛	爱	他	所以	!	”

洛洛非常爱他！

“ [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] ['mʌni] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['fiːvərɪʃli] ,

“	I	have	got	the	money	,	”	said	his	mother	,	feverishly	,
“	我	有	得到	这	钱	,	”	说	他的	母亲	,	狂热地	,

“我有钱了，”他母亲焦急地说。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] : [wiː; wi] [kæn; kən] [baɪ] [jʊr; jər]

“	and	you	will	not	need	to	go	for	a	soldier	:	we	can	buy	your
“	和	你	将要	不是	需要	到	去	为了	一个	士兵	:	我们	能	买	你的

['sʌbstɪtuːt] .

substitute	.
代替	.

“你不需要去招募士兵：我们可以买到你的替代品。”

[wʌt] [ɪz] [ə; eɪ]

What	is	a
什么	是	一个

什么是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

['puːdl] , [ðæt] [juː; jʊ] [mɔːrn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
poodle , that you mourn about it ?
贵宾犬 , 那 你 哀悼 关于 它 ?

你为你的贵宾犬感到悲伤吗?

[wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə'nʌðər] ['puːdl] [fɔːr; fər] ['loʊloʊ] . ”
We can get another poodle for Lolo . ”
我们 能 得到 其他 贵宾犬 为了 洛洛 . ”

我们可以再给洛洛买一只贵宾犬。

“ [ə'nʌðər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] - , ” [sed] ['tæˌsoʊ] ,
“ Another will not be Moufflou , ” said Tasso ,
“ 其他 将要 不是 是 - , ” 说 塔索 ,

“另一个不会是穆弗卢,”塔索说道。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['hæpinəs] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]
and yet was seized with such a frantic happiness himself at the knowledge
和 然而 曾是 查获 和 这样的 一个 疯狂的 幸福 他自己 在 这 知识
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,
that he would not need go to the army ,
那 他 会 不是 需要 去 到 这 军队 ,

然而，得知自己不必参军，他自己却欣喜若狂。

[ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [drʌŋk] [ɑːn] [nuː] [waɪn] ,
that he , too , felt as if he were drunk on new wine ,
那 他 , 也 , 毛毡 作为 如果 他 是 醉 在 新的 葡萄酒 ,

他也感觉自己像是喝醉了新酒一样。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and had not the heart to rebuke his mother .
和 有 不是 这 心 到 训斥 他的 母亲 .

他不忍心责备他的母亲。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !
“ A thousand francs !
“ 一个 千 法郎 !

“一千法郎！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] ; “ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !
” he muttered ; “ a thousand francs !
” 他 低声说道 ; “ 一个 千 法郎 !

他嘟囔道：“一千法郎！”

['daɪoʊ] ['miːoʊ] !
Dio mio !
迪奥 mio !

我的天哪!

[huː] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] ['fænsɪd] ['enibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Who could ever have fancied anybody would have given such a price for a
WHO 可以 曾经 有 幻想 任何人 会 有 给定 这样的 一个 价格 为了 一个
['kɑːmən] [waɪt] ['puːdl] ?
common white poodle ?
常见的 白色的 贵宾犬 ?

谁会想到会有人愿意花这么多钱买一只普通的白色贵宾犬呢?

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæbərnækl] ! ”
One would think the gentleman had bought the church and the tabernacle ! ”
一 会 思考 这 绅士 有 买 这 教会 和 这 圣幕 ! ”

人们会以为这位先生把教堂和圣殿都买下来了!

“ [fuːlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌni] [ɑːr; ər] [suːn] ['pɑːrtɪd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [krɔːs]
“ **Fools** **and** **their** **money** **are** **soon** **parted** **,** **”** **said** **his** **mother** **,** **with** **cross**
“ 傻瓜 和 他们的 钱 是 很快 分手了 , ” 说 他的 母亲 , 和 叉
[kən'tempt] .
contempt **.**
鄙视 .

“傻瓜和他们的钱很快就会分开，”他母亲带着轻蔑的语气说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊld] - .
It **was** **true** **:** **she** **had** **sold** **Moufflou** **.**
它 曾是 真的 : 她 有 卖 - .

没错，她把穆弗卢卖掉了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪl] ['loʊloʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][hæd; həd]
The **English** **gentleman** **had** **called** **on** **her** **while** **Lolo** **and** **the** **dog** **had**
这 英语 绅士 有 称为 在 她 尽管 洛洛 和 这 狗 有
[bɪn] [ɪn][ðə; ði] - ,
been **in** **the** **Cascine** **,**
到过 在 这 - ,

那位英国绅士在洛洛和狗待在小酒馆的时候来拜访过她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['puːdl] ,
and **had** **said** **that** **he** **was** **desirous** **of** **buying** **the** **poodle** **,**
和 有 说 那 他 曾是 渴望 的 购买 这 贵宾犬 ,

他曾表示很想买那只贵宾犬。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][daɪ'vɜːrtɪd][hɪz; ɪz] [sɪk] [tʃaɪld] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
which **had** **so** **diverted** **his** **sick** **child** **that** **the** **little** **invalid** **would** **not** **be**
哪个 有 所以 改道 他的 生病的 孩子 那 这 小的 无效的 会 不是 是
['kʌmfətid] [ən'les] [hiː; hi] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .
comforted **unless** **he** **possessed** **it** **.**
安慰 除非 他 拥有 它 .

这件事让他的生病的孩子非常开心，以至于这个小病人只有拥有它才能得到安慰。

[naʊ] , [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] ['stɜːrdɪli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['eni]
Now **,** **at** **any** **other** **time** **the** **good** **woman** **would** **have** **sturdily** **refused** **any**
现在 , 在 任何 其他 时间 这 好的 女士 会 有 坚固地 拒绝 任何
[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['selɪŋ] - ;
idea **of** **selling** **Moufflou** **;**
主意 的 销售 - ;

换作其他任何时候，这位善良的女士都会坚决拒绝出售穆弗卢的任何想法；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪtʃ] [wʊd] [bai] - ['sʌbstɪtuːt] [wɜːr; wər]
but **that** **morning** **the** **thousand** **francs** **which** **would** **buy** **Tasso's** **substitute** **were**
但 那 早晨 这 千 法郎 哪个 会 买 - 代替 是
[fər'evər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
forever **in** **her** **mind** **and** **before** **her** **eyes** **.**
永远 在 她 头脑 和 前 她 眼睛 .

但那天早上，能买到塔索替代品的1000法郎始终萦绕在她的脑海和眼前。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]
When **she** **heard** **the**
什么时候 她 听到 这

当她听到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['fɔːrənər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [swæm] ['gɪdɪli] , [ænd; ənd]

foreigner	her	heart	gave	a	great	leap	,	and	her	head	swam	giddily	,	and
外国人	她	心	给予	一个	伟大的	飞跃	,	和	她	头	游泳	欣喜若狂	,	和

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

she	thought	,
她	想法	,

她心头一震，一阵眩晕袭来，她想：

[ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] !

in	a	spasm	of	longing	—	if	she	could	get	those	thousand	francs	!
在	一个	痉挛	的	渴望	—	如果	她	可以	得到	那些	千	法郎	!

在一阵强烈的渴望中——如果她能得到那1000法郎就好了！

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪzi] [ænd; ənd][soʊ][ˌʌp'set][ʃiː; ʃi] [ri'teind] [hɜːr; hər][grɪp][ɑːn]

But	though	she	was	so	dizzy	and	so	upset	she	retained	her	grip	on
但	尽管	她	曾是	所以	晕眩的	和	所以	沮丧的	她	保留	她	紧握	在

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] ['ʃruːdnəs] .

her	native	Florentine	shrewdness	.
她	本国的	佛罗伦萨	城府	.

尽管她感到头晕目眩、心烦意乱，但她仍然保持着佛罗伦萨人特有的精明干练。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ; [nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːr]

She	said	nothing	of	her	need	of	the	money	;	not	a	syllable	of	her	sore
她	说	没有什么	的	她	需要	的	这	钱	;	不是	一个	音节	的	她	疮

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

她只字未提自己需要钱的事，也丝毫没有流露出自己的痛苦和窘迫。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔɪ] [ænd; ənd] ['weri] , [ə'fektɪd] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][pɑːrt]

On	the	contrary	,	she	was	coy	and	wary	,	affected	great	reluctance	to	part
在	这	相反	,	她	曾是	害羞	和	警惕	,	做作的	伟大的	不情愿	到	部分

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pet] ,

with	her	pet	,
和	她	宠物	,

相反，她却显得羞涩而谨慎，极不情愿与宠物分离。

[ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːfər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ,

invented	a	great	offer	made	for	him	by	a	director	of	a	circus	,
发明	一个	伟大的	提供	制成	为了	他	经过	一个	导演	的	一个	马戏团	,

他编造了一个马戏团导演向他提出的绝妙条件，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [let] [fɔːl][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][fræŋks][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər]

and	finally	let	fall	a	hint	that	less	than	a	thousand	francs	she	could	never
和	最后	让	落下	一个	暗示	那	较少的	比	一个	千	法郎	她	可以	绝不

[teɪk] [fɔːr; fər] [pʊr] - .

take	for	poor	Moufflou	.
拿	为了	贫穷的	-	.

最后她暗示说，不到一千法郎，她绝不会为可怜的穆弗卢收下。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ðə; ði][praɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli]

The	gentleman	assented	with	so	much	willingness	to	the	price	that	she	instantly
这	绅士	同意	和	所以	很多	意愿	到	这	价格	那	她	即刻

[rɪg'retɪd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [æskt] ['dʌb(ə)l] .

regretted	not	having	asked	double	.
后悔	不是	拥有	问	双倍的	.

这位先生欣然接受了这个价格，以至于她立刻后悔没有要价翻倍。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['puːdl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel]

He	told	her	that	if	she	would	take	the	poodle	that	afternoon	to	his	hotel
他	讲述	她	那	如果	她	会	拿	这	贵宾犬	那	下午	到	他的	酒店

[ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

the	money	should	be	paid	to	her	;
这	钱	应该	是	有薪酬的	到	她	;

他告诉她，如果她当天下午把那只贵宾犬带到他的酒店，就应该把钱付给她；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['æftər][ðer; ðər] ['nuːndeɪ] [miːl] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,

so	she	despatched	her	children	after	their	noonday	meal	in	various	directions	,
所以	她	已派送	她	孩子们	后	他们的	午	一顿饭	在	各种各样的	方向	,

于是，她在孩子们吃完午饭后，就把他们分散到各个方向。

[ænd; ənd][hɜːr'self] [tʊk] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] .

and	herself	took	Moufflou	to	his	doom	.
和	她自己	采取	-	到	他的	厄运	.

她自己也把穆弗卢带向了绝境。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [wen] [ten] ['hʌndrəd] - [fræŋk][noʊts][wɜːr; wər][pʊt]['ɪntuː]

She	could	not	believe	her	senses	when	ten	hundred	-	franc	notes	were	put	into
她	可以	不是	相信	她	感官	什么时候	十	百	-	法郎	笔记	是	放	进入

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

当十张一百法郎的钞票被放到她手里时，她简直不敢相信自己的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [skrɔːld] [hɜːr; hər] ['sɪgnətʃər] , [rəj'ziːnə] - , [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'siːt] , [ænd; ənd] [went]

She	scrawled	her	signature	,	Rosina	Calabucci	,	to	a	formal	receipt	,	and	went
她	潦草的	她	签名	,	罗西娜	-	,	到	一个	正式的	收据	,	和	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

她在正式收据上潦草地签上自己的名字“罗西娜·卡拉布奇”，然后就离开了。

['liːvɪŋ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['oʊnɚz] [ruːmz; rʊmz] ,

leaving	Moufflou	in	his	new	owner's	rooms	,
离开	-	在	他的	新的	所有者的	房间	,

把穆弗卢留在新主人的房间里，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [haulz] [ænd; ənd] [moʊnz] [pər'suː] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði]

and	hearing	his	howls	and	moans	pursue	her	all	the	way	down	the
和	听力	他的	嚎叫	和	呻吟	追求	她	全部	这	方式	向下	这

['sterkeɪs] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

staircase	and	out	into	the	air	.
楼梯	和	出去	进入	这	空气	.

她听到他的嚎叫和呻吟声一路伴随着她下楼梯，飘向空中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

She	was	not	easy	at	what	she	had	done	.
她	曾是	不是	简单的	在	什么	她	有	完毕	.

她对自己所做的事情并不满意。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [laɪk] ['selɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

“	It	seemed	,	”	she	said	to	herself	,	“	like	selling	a	Christian	.
“	它	似乎	,	”	她	说	到	她自己	,	“	喜欢	销售	一个	基督教	.

“这就像，”她自言自语道，“出卖一个基督徒。”

" [bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] [æt; ət] [hoʊm] — [wʌt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] !

"	But	then	to	keep	her	eldest	son	at	home	—	what	a	joy	that	was	!
"	但	然后	到	保持	她	长子	儿子	在	家	—	什么	一个	喜悦	那	曾是	!

"但是，让她的大儿子待在家里——那该是多么令人高兴啊！"

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [soʊ] [ænd; ənd] [læft] [soʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lʌŋ] - ['ɑːnəu] [ðæt] [wʌns] [ɔːr]

she	cried	so	and	laughed	so	as	she	went	down	the	Lung	'	Arno	that	once	or
她	哭	所以	和	笑了	所以	作为	她	去	向下	这	肺	-	阿诺	那	一次	或者

[twaɪs] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

twice	people	looked	at	her	,
两次	人们	看起来	在	她	,

她沿着阿诺河一路走下去，又哭又笑，以至于一两次有人看了她一眼。

['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɑːrd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['æŋgrəli] .

thinking	her	out	of	her	senses	,	and	a	guard	spoke	to	her	angrily	.
思维	她	出去	的	她	感官	,	和	一个	警卫	辐	到	她	愤怒地	.

认为她神志不清，一名卫兵愤怒地对她说话。

['miːnwaɪl] , ['loʊloʊ] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [dɪ'lɪrɪəs] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

Meanwhile	,	Lolo	was	sick	and	delirious	with	grief	.
同时	,	洛洛	曾是	生病的	和	谵妄	和	悲伤	.

与此同时，洛洛悲痛欲绝，病倒了，神志不清。

['twenti] [taɪmz] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [skriːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ]

Twenty	times	he	got	out	of	his	bed	and	screamed	to	be	allowed	to	go
二十	时代	他	得到	出去	的	他的	床	和	尖叫	到	是	允许	到	去

[wɪð; wɪθ] - ,

with	Moufflou	,
和	-	,

他二十次从床上爬起来，大声喊叫着要和穆弗卢一起走。

[ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd]

and	twenty	times	his	mother	and	his	brothers	put	him	back	again	and
和	二十	时代	他的	母亲	和	他的	兄弟	放	他	后退	再次	和

[held] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɪm; ɪm] .

held	him	down	and	tried	in	vain	to	quiet	him	.
握住	他	向下	和	尝试	在	徒劳	到	安静的	他	.

他的母亲和兄弟们二十次把他放回原处，按住他，徒劳地试图让他安静下来。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] .

The	child	was	beside	himself	with	misery	.
这	孩子	曾是	旁	他自己	和	苦难	.

孩子悲痛欲绝。

"	-	!	-	!
"	Moufflou	!	Moufflou	!
"	-	!	-	!

"穆弗卢！穆弗卢！"

" [hiː; hi] ['sɒbd] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['fiːvər] ,

"	he	sobbed	at	every	moment	;	and	by	night	he	was	in	a	raging	fever	,
"	他	啜泣	在	每一个	片刻	;	和	经过	夜晚	他	曾是	在	一个	愤怒	发烧	,

他每时每刻都在哭泣；到了晚上，他高烧不退。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['fraɪt(ə)nd] , [ræn][ɪn][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:ktər][ʌv; əv][ðə; ði]
and **when** **his** **mother** **,** **frightened** **,** **ran** **in** **and** **called** **in** **the** **doctor** **of** **the**
和 什么时候 他的 母亲 , 害怕 , 跑 在 和 称为 在 这 医生 的 这
['kwɔ:rtər] ,
quarter **,**
四分之一 ,

他的母亲吓坏了，跑进屋里叫来了当地的医生。

[ðæt] ['wɜ:rði] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **worthy** **shook** **his** **head** **and** **said** **something** **as** **to** **a** **shock** **of** **the**
那 值得 摇晃 他的 头 和 说 某物 作为 到 一个 震惊 的 这
['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] ,
nervous **system** **,**
紧张的 系统 ,

那位值得尊敬的人摇了摇头，说了些什么，大概是指神经系统受到刺激之类的话。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɜ:rd] — “ [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] .
and **muttered** **a** **long** **word** **—** **“** **meningitis** **.**
和 低声说道 一个 长的 单词 — “ 脑膜炎 .

他喃喃自语了一个长长的词——“脑膜炎”。

” ['loʊloʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['heɪtrɪd][tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['tæˌsoʊ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
” **Lolo** **took** **a** **hatred** **to** **the** **sight** **of** **Tasso** **,** **and** **thrust** **him** **away** **,**
” 洛洛 采取 一个 仇恨 到 这 视线 的 塔索 , 和 推力 他 离开 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tu:] .
and **his** **mother** **,** **too** **.**
和 他的 母亲 , 也 .

“洛洛一见到塔索就恨之入骨，把他推开了，连他的母亲也推开了。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] - [ɪz][soʊld] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **It** **is** **for** **you** **Moufflou** **is** **sold** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 它 是 为了 你 - 是 卖 , ” 他 说 ,

“穆弗卢是为你卖的，”他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ti:θ] [ænd; ənd][hændz] [taɪt] [klintʃt] .
with **his** **little** **teeth** **and** **hands** **tight** **clinched** **.**
和 他的 小的 牙齿 和 双手 紧的 锁定 .

他咧着小嘴，双手紧紧攥着拳头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['tæˌsoʊ][felt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
After **a** **day** **or** **two** **Tasso** **felt** **as** **if** **he** **could** **not** **bear** **his** **life** **,**
后 一个 天 或者 二 塔索 毛毡 作为 如果 他 可以 不是 熊 他的 生活 ,

过了一两天，塔索觉得他无法忍受自己的生活了。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [ə'laʊ]
and **went** **down** **to** **the** **hotel** **to** **see** **if** **the** **foreign** **gentleman** **would** **allow**
和 去 向下 到 这 酒店 到 看 如果 这 外国的 绅士 会 允许
[hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] - [bæk] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][tu:; tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər]
him **to** **have** **Moufflou** **back** **for** **half** **an** **hour** **to** **quiet** **his** **little** **brother**
他 到 有 - 后退 为了 一半 一个 小时 到 安静的 他的 小的 兄弟
[baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
by **a** **sight** **of** **him** **.**
经过 一个 视线 的 他 .

于是他下楼到酒店，看看那位外国先生是否允许他把穆弗卢带回去半个小时，好让穆弗卢的出现让他的弟弟安静下来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][mɪˈlɔːrd] [ˈɪŋgliːz] [huː] [hæd; həd] [bɔːt]

But	at	the	hotel	he	was	told	that	the	Milord	Inglese	who	had	bought
但	在	这	酒店	他	曾是	讲述	那	这	阁下	英语	WHO	有	买

[ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv][rəjˈziːnə] - [hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [tuː; tə]

the	dog	of	Rosina	Calabucci	had	gone	that	same	night	of	the	purchase	to
这	狗	的	罗西娜	-	有	已消失	那	相同的	夜晚	的	这	购买	到

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

但在酒店里，他得知买下罗西娜·卡拉布奇的狗的英格莱斯先生当晚就去了罗马。

[tuː; tə]['neɪpəlz] , [tuː; tə][pə'ləːməu] , [kaɪ]['sɑː] ?

to	Naples	,	to	Palermo	,	chi	sa	?
到	那不勒斯	,	到	巴勒莫	,	气	萨	?

去那不勒斯，去巴勒莫，chi sa?

“ [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['tæˌsoʊ] .

“	And	Moufflou	with	him	?	”	asked	Tasso	.
“	和	-	和	他	?	”	问	塔索	.

“穆弗卢和他一起吗？”塔索问道。

“ [ðə; ði][bɑːˈbəuni][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	The	barbone	he	had	bought	went	with	him	,	”	said	the	porter	of	the
“	这	巴博恩	他	有	买	去	和	他	,	”	说	这	搬运工	的	这

[hoʊˈtel] .

hotel	.
酒店	.

“他买的那根猪骨头跟他一起走了，”旅馆的门房说道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] !

“	Such	a	beast	!
“	这样的	一个	兽	!

“真是个怪物！”

['haʊlɪŋ] , [ʃriːk] , ['reɪdʒɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][peɪnt] [skrætʃt] [ɔːf][ðə; ði][səˈlɑːn]

Howling	,	shrieking	,	raging	all	the	day	,	and	all	the	paint	scratched	off	the	salon
嚎叫	,	尖叫	,	愤怒	全部	这	天	,	和	全部	这	画	刮痕	离开	这	沙龙

[dɔːr] .

door	.
门	.

整天嚎叫、尖叫、咆哮，沙龙门上的油漆都被刮掉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穆弗卢和其他故事(Moufflou, and other stories)
第2/4页

〞 [pʊr] - !
〞 Poor Moufflou !
〞 贫穷的 - !

〝可怜的穆弗卢！〞

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd] ['helpləs] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Tasso's heart was heavy as he heard of that sad helpless misery of their
- 心 曾是 重的 作为 他 听到 的 那 伤心 无助 苦难 的 他们的
['bɑːrtɚd] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [frend] .
bartered favorite and friend .
以物易物 最喜欢的 和 朋友 .

听到他们最喜爱、最要好的朋友被当作物品交换而遭受的悲惨无助的痛苦，塔索的心情十分沉重。

〝 [wʌt] ['mætər] ? 〞 [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['fɪrsli] , [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
〝 What matter ? 〞 said his mother , fiercely , when he told her .
〝 什么 事情 ? 〞 说 他的 母亲 , 激烈地 , 什么时候 他 讲述 她 .

当他告诉母亲时，母亲厉声说道：〝这有什么关系？〞

〝 [ə; eɪ][dɔːg][ɪz][ə; eɪ][dɔːg] .
〝 A dog is a dog .
〞 一个 狗 是 一个 狗 .

狗就是狗。

[ðeɪ] [wɪl] [fiːd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] .
They will feed him better than we could .
他们 将要 喂养 他 更好的 比 我们 可以 .

他们会比我们喂得更好。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] — - !
In a week he will have forgotten — chè !
在 一个 星期 他 将要 有 被遗忘的 — - !

一周后他就会忘记——切！

〞 [bʌt; bət]['tæˌsoʊ] [fɪrd] [ðæt] - [wʊd] [nɑːt][fər'get] .
〞 But Tasso feared that Moufflou would not forget .
〞 但 塔索 害怕 那 - 会 不是 忘记 .

但塔索担心穆弗卢不会忘记。

['loʊloʊ]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] .
Lolo certainly would not .
洛洛 当然 会 不是 .

洛洛肯定不会。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,
The doctor came to the bedside twice a day ,
这 医生 来了 到 这 床头 两次 一个 天 ,

医生每天来床边两次，

[ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd]['wɔːtər][wɜːr; wər] [kept] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑːt]['lɪt(ə)l] [hed] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt]
and ice and water were kept on the aching hot little head that had got
和 冰 和 水 是 保留 在 这 疼痛 热的 小的 头 那 有 得到
[ðə; ði]['mælədi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [neɪm] ,
the malady with the long name ,
这 弊病 和 这 长的 姓名 ,

于是，冰块和水被敷在疼痛发烫的小脑袋上，这小脑袋患上了那种名字很长的疾病。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]['loʊloʊ][leɪ]['kwaɪət] , [dʌl] , [ænd; ənd]['stuːpɪd] ,

and	for	the	chief	part	of	the	time	Lolo	lay	quiet	,	dull	,	and	stupid	,
和	为了	这	首席	部分	的	这	时间	洛洛	躺	安静的	,	乏味的	,	和	愚蠢的	,

大部分时间里，洛洛都安静、迟钝、愚钝地躺着。

['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [kraɪd][ænd; ənd] ['sɒbd]

breathing	heavily	,	and	then	at	intervals	cried	and	sobbed
呼吸	重度	,	和	然后	在	间隔	哭	和	啜泣

她呼吸沉重，时不时地哭泣抽泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ænd; ənd] [ʃriːkt] [hɪ'sterɪkli] [fɔːr; fər] - .

and	shrieked	hysterically	for	Moufflou	.
和	尖叫	歇斯底里地	为了	-	.

然后歇斯底里地尖叫着要找穆弗卢。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][get] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz][fɔːr; fər][tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]

“	Can	you	not	get	what	he	calls	for	to	quiet	him	with	a	sight	of
“	能	你	不是	得到	什么	他	呼叫	为了	到	安静的	他	和	一个	视线	的

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“难道你不能让他看到他想要的东西就让他安静下来吗？”

” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

”	said	the	doctor	.
”	说	这	医生	.

“医生说道。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ,

But	that	was	not	possible	,
但	那	曾是	不是	可能的	,

但这不可能。

[ænd; ənd] [pʊr] [rəj'ziːnə] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd][felt][ə; eɪ] ['gɪlti]

and	poor	Rosina	covered	her	head	with	her	apron	and	felt	a	guilty
和	贫穷的	罗西娜	涵盖	她	头	和	她	围裙	和	毛毡	一个	有罪的

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

可怜的罗西娜用围裙蒙住头，觉得自己是个愧疚的人。

“ [stɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['tæˌsoʊ] ,

“	Still	,	you	will	not	go	to	the	army	,	”	she	said	to	Tasso	,
“	仍然	,	你	将要	不是	去	到	这	军队	,	”	她	说	到	塔索	,

“但是，你还是不会去参军的，”她对塔索说。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'mens] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

clinging	to	that	immense	joy	for	her	consolation	.
依恋	到	那	巨大	喜悦	为了	她	安慰	.

她紧紧抓住那份巨大的喜悦，从中寻求慰藉。

“ ['oʊnli] [θɪŋk] !

“	Only	think	!
“	仅有的	思考	!

“只需思考！”

[wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] ['^aidəj] - [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

we	can	pay	Guido	Squarcione	to	go	for	you	.
我们	能	支付	圭多	-	到	去	为了	你	.

我们可以付钱让 Guido Squarcione 替你去。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ɪf] ['enibɑːdi] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm] .

He	always	said	he	would	go	if	anybody	would	pay	him	.
他	总是	说	他	会	去	如果	任何人	会	支付	他	.

他总是说，只要有人付钱，他就去。

[oʊ] , [maɪ]['tæˌsoʊ] , ['ʃʊrli] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf] ! ”

Oh	,	my	Tasso	,	surely	to	keep	you	is	worth	a	dog's	life	!	”
哦	,	我的	塔索	,	一定	到	保持	你	是	值得	一个	狗的	生活	!	”

哦，我的塔索，为了留住你，一条狗的命也值了！

“ [ænd; ənd]['loʊloʊz] ? ” [sed] ['tæˌsoʊ] , ['gluːmɪli] .

“	And	Lolo's	?	”	said	Tasso	,	gloomily	.
“	和	lolo's	?	”	说	塔索	,	阴郁地	.

“那洛洛家呢？”塔索沮丧地问道。

“ [neɪ] , ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] [ɪl] [tuː; tə]['med(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [feɪt] .

“	Nay	,	mother	,	it	works	ill	to	meddle	too	much	with	fate	.
“	不	,	母亲	,	它	作品	患病的	到	插手	也	很多	和	命运	.

“不，母亲，过多干预命运是不会有好结果的。”

[aɪ] [druː] [maɪ] ['nʌmbər] ; [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] .

I	drew	my	number	;	I	was	bound	to	go	.
我	画	我的	数字	;	我	曾是	边界	到	去	.

我抽到了我的号码，我注定要去。

['hev(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] . ”

Heaven	would	have	made	it	up	to	you	somehow	.	”
天堂	会	有	制成	它	向上	到	你	不知何故	.	”

上天总会以某种方式补偿你的。

“ ['hev(ə)n] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɔːrənər] ; [ðə; ði] [mə'dɑːnəz] [oʊn] [self] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːz] [ə; eɪ]

“	Heaven	sent	me	the	foreigner	;	the	Madonna's	own	self	sent	him	to	ease	a
“	天堂	发送	我	这	外国人	;	这	麦当娜的	自己的	自己	发送	他	到	舒适	一个

['mʌðɝz] [peɪn] ,

mother's	pain	,
母亲的	疼痛	,

“上天派我来这位异乡人；圣母玛利亚亲自派他来减轻一位母亲的痛苦，

” [sed] [rəj'ziːnə] , ['ræpɪdli][ænd; ənd]['æŋgrəli] .

”	said	Rosina	,	rapidly	and	angrily	.
”	说	罗西娜	,	快速	和	愤怒地	.

“罗西娜语速很快，语气也很生气。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [seɪf] [tuː; tə][hænd][ɪn][ðə; ði][kɑː'soʊni] , [ænd; ənd] [wʌt] ,

“	There	are	the	thousand	francs	safe	to	hand	in	the	cassone	,	and	what	,
“	那里	是	这	千	法郎	安全的	到	手	在	这	卡索内	,	和	什么	,

“保险箱里有1000法郎，触手可及，还有什么呢？”

[preɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [mɪs] ?

pray	,	is	it	we	miss	?
祈祷	,	是	它	我们	错过	?

祈祷，是我们错过了吗?

['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg][laɪk][ə; eɪ] [ʃiːp] ,

Only	a	dog	like	a	sheep	,
仅有的	一个	狗	喜欢	一个	羊	,

只有像羊一样的狗，

[ðæt] [brɔ:t] ['gælənz][ʌv; əv][mʌd][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm][ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] ,
that brought gallons of mud in with him every time it rained ,
那 带来 加仑 的 泥 在 和 他 每一个 时间 它 下雨了 ,

每次下雨，他都会把大量的泥土带进来。

[ænd; ənd] [eɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”
and ate as much as any one of you . ”
和 吃 作为 很多 作为 任何 一 的 你 . ”

而且吃的量和你们每个人都一样多。”

“ [bʌt; bət]['loʊloʊ] ? ” [sed] ['tæˌsoʊ] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .
“ But Lolo ? ” said Tasso , under his breath .
“ 但 洛洛 ? ” 说 塔索 , 在下面 他的 气息 .

“可是洛洛呢？”塔索低声说道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['tɔ:mentid] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɑ:nʃəns]
His mother was so irritated and so tormented by her own conscience
他的 母亲 曾是 所以 受刺激 和 所以 饱受折磨 经过 她 自己的 良心

他的母亲既恼怒又饱受良心的折磨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ˌʌp'set][ɔ:l][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [brɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['tʃɑ:rkoʊl] .
that she upset all the cabbage broth into the burning charcoal .
那 她 沮丧的 全部 这 卷心菜 肉汤 进入 这 燃烧 木炭 .

她把所有的卷心菜汤都倒进了燃烧的木炭里。

“ ['loʊloʊ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fu:l] ,
“ Lolo was always a little fool ,
“ 洛洛 曾是 总是 一个 小的 傻子 ,

“洛洛一直是个小傻瓜，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][ænd; ənd]['næsti] [fi:ld] - ['flaʊərz] ,
thinking of nothing but the church and the dog and nasty field - flowers ,
思维 的 没有什么 但 这 教会 和 这 狗 和 可恶的 场地 - 花朵 ,
” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æŋgrəli] .
” she said , angrily .
” 她 说 , 愤怒地 .

“我满脑子想的都是教堂、狗和讨厌的野花，”她生气地说。

“ [aɪ] ['hju:məd] [hɪm; ɪm]['evər] [tu:] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] , [ænd; ənd]
“ I humored him ever too much because of the hurt to his hip , and
“ 我 幽默 他 曾经 也 很多 因为 的 这 伤害 到 他的 时髦的 , 和
[soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] — —
so — and so — —
所以 — 和 所以 — —

“因为他髋部受伤，我总是太迁就他，所以——所以——”

” [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [meɪd] ['mætərz] [wɜ:rs] [baɪ] ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [terz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɔ:spæn] ,
” Then the poor soul made matters worse by dropping her tears into the saucepan ,
” 然后 这 贫穷的 灵魂 制成 事情 更糟 经过 下降 她 眼泪 进入 这 平底锅 ,

“然后，这个可怜的人雪上加霜，把眼泪滴进了平底锅里。”

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] [soʊ] ['fjʊriəsli] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][fæn][ʌv; əv] [keɪn] -
and fanning the charcoal so furiously that the flame caught her fan of cane -
和 扇形 这 木炭 所以 愤怒地 那 这 火焰 捕捉 她 扇子 的 甘蔗 -
[li:vz] ,
leaves ,
树叶 ,

她用力扇动木炭，火焰竟引燃了她的甘蔗叶扇。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bəːnd] [hɜːr; hər][ɑːrm][hæd; həd][nɑːt]['tæˌsoʊ] [bɪn] [ðer; ðər] .

and	would	have	burned	her	arm	had	not	Tasso	been	there	.
和	会	有	烧伤	她	手臂	有	不是	塔索	到过	那里	.

如果不是塔索在场，她的手臂就会被烧伤。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][prɑːp][ænd; ənd] ['seɪfti] ['ɔːlweɪz] .

“	You	are	my	prop	and	safety	always	.
“	你	是	我的	支柱	和	安全	总是	.

你永远是我的依靠和安全感。

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][dɪd] ?

Who	would	not	have	done	what	I	did	?
WHO	会	不是	有	完毕	什么	我	做过	?

谁不会像我一样呢?

[nɑːt]['sæntə][fə'liːtʃɪtɑː][hɜːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] .

Not	Santa	Felicita	herself	,	”	she	said	,	with	a	great	sob	.
不是	圣诞老人	费利西塔	她自己	,	”	她	说	,	和	一个	伟大的	哭泣	.

“不是圣费利西塔本人，”她抽泣着说。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kjʊr] [pʊr] ['loʊloʊ] .

But	all	this	did	not	cure	poor	Lolo	.
但	全部	这	做过	不是	治愈	贫穷的	洛洛	.

但这一切都没能治好可怜的洛洛。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən] ['ɔːtəm] ['weðər] [pæst] [ə'weɪ] ,

The	days	and	the	weeks	of	the	golden	autumn	weather	passed	away	,
这	天	和	这	周	的	这	金的	秋天	天气	通过了	离开	,

金色的秋日时光就这样过去了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn]['deɪndʒər] ,

and	he	was	always	in	danger	,
和	他	曾是	总是	在	危险	,

他一直处于危险之中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][smɔːl] [kloʊz] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [slept] [wɪð; wɪθ]['sændrəj][ænd; ənd]['bɛpoʊ][ænd; ənd]

and	the	small	close	room	where	he	slept	with	Sandro	and	Beppo	and
和	这	小的	关闭	房间	在哪里	他	睡着了	和	桑德罗	和	贝波	和

['tæˌsoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [kjʊr] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪlnəs] [æz; əz][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] .

Tasso	was	not	one	to	cure	such	an	illness	as	had	now	beset	him	.
塔索	曾是	不是	一	到	治愈	这样的	一个	疾病	作为	有	现在	围困	他	.

他和桑德罗、贝波、塔索睡的那间狭小的房间，并不能治愈他现在所患的这种疾病。

['tæˌsoʊ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ðɪ] - ,

Tasso	went	to	his	work	with	a	sick	heart	in	the	Cascine	,
塔索	去	到	他的	工作	和	一个	生病的	心	在	这	-	,

塔索带着病痛的心脏去卡西内工作，

[wer] [ðə; ðɪ] [kɑːltʃɪkəm] [wʌz; wəz][ɔːl]['laɪlək] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['medoʊ] [græs] ,

where	the	colchicum	was	all	lilac	among	the	meadow	grass	,
在哪里	这	秋水仙碱	曾是	全部	紫丁香	之中	这	草地	草	,

草甸上的秋水仙花全是淡紫色的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [ænd; ənd]['ɛlmz][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ]

and	the	ashes	and	elms	were	taking	their	first	flush	of	the	coming
和	这	灰烬	和	榆树	是	采取	他们的	第一的	冲洗	的	这	未来

[ɔː'tʌmnəl] [tʃeɪndʒ] .

autumnal	change	.
秋季	改变	.

白蜡树和榆树正迎来秋季变化的最初阶段。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['loʊloʊ] [wʊd] ['evər][get] [wel] ,
He did not think Lolo would ever get well ,
他 做过 不是 思考 洛洛 会 曾经 得到 出色地 ,

他觉得洛洛永远不会好起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [læd] [felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
and the good lad felt as if he had been the murderer of his little
['brʌðər] .
brother .
和 这 好的 小伙子 毛毡 作为 如果 他 有 到过 这 凶手 的 他的 小的
兄弟 .

这个善良的男孩觉得自己好像是杀害弟弟的凶手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][hænd][ɔːr] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] - ,
True , he had had no hand or voice in the sale of Moufflou ,
真的 , 他 有 有 不 手 或者 嗓音 在 这 销售 的 - ,

没错，他并没有参与或影响穆弗卢的出售。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
but Moufflou had been sold for his sake .
但 - 有 到过 卖 为了 他的 清酒 .

但穆弗卢是为了他才被卖掉的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hæf] ['gɪlti] , ['veri] [ʌn'hæpi] ,
It made him feel half guilty , very unhappy ,
它 制成 他 感觉 一半 有罪的 , 非常 不开心 ,

这让他感到既内疚又非常不开心。

[kwaɪt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
quite unworthy of all the sacrifice that had been made for him .
相当 不配 的 全部 这 牺牲 那 有 到过 制成 为了 他 .

他完全配不上人们为他做出的所有牺牲。

“ ['noʊbɑːdi][ʃʊd; ʃəd] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [feɪt] , ” [θɔːt] ['tæˌsoʊ] ,
“ Nobody should meddle with fate , ” thought Tasso ,
“ 无人 应该 插手 和 命运 , ” 想法 塔索 ,

“谁都不应该干预命运，”塔索心想。

[huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn][sæn] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn]
who knew his grandfather had died in San Bonifazio because he had driven
WHO 知道 他的 祖父 有 死亡 在 圣 - 因为 他 有 驱动
[hɪm'self][mæd]['oʊvər][ðə; ði] [driːm] - [bʊk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['lʌki] ['nʌmbərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːtəri]
himself mad over the dream - book trying to get lucky numbers for the lottery
他自己 疯狂的 超过 这 梦 - 书 尝试 到 得到 幸运的 数字 为了 这 彩票
[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] .
and become a rich man at a stroke .
和 变得 一个 富有的 男人 在 一个 中风 .

他知道祖父死于圣博尼法齐奥，因为他痴迷于解梦书，试图从中找到彩票的幸运号码，一夜暴富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræptʃər] , [ɪn'diːd] ,
It was rapture , indeed ,
它 曾是 狂喜 , 的确 ,

那真是狂喜，的确如此。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] ,
to know that he was free of the army for a time at least ,
到 知道 那 他 曾是 自由的 的 这 军队 为了 一个 时间 在 至少 ,

至少有一段时间，他可以摆脱军队的束缚。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ɑːn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['helθf(ə)l] ['leɪbər] ,

that	he	might	go	on	undisturbed	at	his	healthful	labor	,
那	他	可能	去	在	未受干扰	在	他的	健康的	劳动	,

好让他能够安心地继续从事有益健康的劳动，不受干扰。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [reɪz] [ɪn]['weɪdʒɪz][æz; əz][taɪm] [went][ɑːn] , [ænd; ənd] [dwel] [ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	get	a	raise	in	wages	as	time	went	on	,	and	dwell	in	peace	with	his
和	得到	一个	增加	在	工资	作为	时间	去	在	,	和	住	在	和平	和	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

随着时间的推移，他的工资也会上涨，他也能和家人过上平静的生活。

[ænd; ənd][pər'hæps] — [pər'hæps][ɪn][taɪm] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] ['prɪti] ['flæksn] - ['herd]

and	perhaps	—	perhaps	in	time	earn	enough	to	marry	pretty	flaxen	-	haired
和	也许	—	也许	在	时间	赚	足够的	到	结婚	漂亮的	亚麻色	-	头发

-

Biondina	,
-	,

或许——或许假以时日，能赚够钱娶到漂亮的金发碧眼的碧昂迪娜。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər][ɪn][ðə; ði] [ˌpiːə'zɛtə] .

the	daughter	of	the	barber	in	the	piazzetta	.
这	女儿	的	这	理发师	在	这	小广场	.

小广场上理发师的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræptʃər] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [ðen] [pʊr] - ! — [ænd; ənd] [pʊr] , [pʊr] ['loʊloʊ] !

It	was	rapture	indeed	;	but	then	poor	Moufflou	!	—	and	poor	,	poor	Lolo	!
它	曾是	狂喜	的确	;	但	然后	贫穷的	-	!	—	和	贫穷的	,	贫穷的	洛洛	!

那真是令人欣喜若狂；但是可怜的穆弗卢！——还有可怜的洛洛！

['tæˌsoʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zempʃn] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

Tasso	felt	as	if	he	had	bought	his	own	exemption	by	seeing	his	little
塔索	毛毡	作为	如果	他	有	买	他的	自己的	豁免	经过	看到	他的	小的

['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [dɔːg][tɔːrn][ɪn] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['berid] [ə'laɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

brother	and	the	good	dog	torn	in	pieces	and	buried	alive	for	his	service	.
兄弟	和	这	好的	狗	撕裂	在	件	和	埋葬	活	为了	他的	服务	.

塔索觉得，亲眼目睹弟弟和好狗被撕成碎片、活埋，仿佛是为了他而买下了自己免受惩罚的特权。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [pʊr] - ?

And	where	was	poor	Moufflou	?
和	在哪里	曾是	贫穷的	-	?

可怜的穆弗卢在哪里呢?

[gɔːn] [fɑːr] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] , ['skriːtʃɪŋ] , ['vɑːmɪtɪŋ] ,

Gone	far	away	somewhere	south	in	the	hurrying	,	screeching	,	vomiting	,
已消失	远的	离开	某处	南	在	这	匆忙	,	尖叫	,	呕吐	,

在匆忙、尖叫、呕吐声中，远去了南方某个地方。

['breɪɪŋ] [treɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['tæˌsoʊ] ['gɪdi] ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [baɪ][ðə; ði]

braying	train	that	it	made	Tasso	giddy	only	to	look	at	as	it	rushed	by	the
叫声	火车	那	它	制成	塔索	头晕	仅有的	到	看	在	作为	它	匆忙	经过	这

[griːn] [medəuz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] - [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

green	meadows	beyond	the	Cascine	on	its	way	to	the	sea	.
绿色的	草地	超过	这	-	在	它是	方式	到	这	海	.

火车嘶鸣着，飞驰过卡西内河对岸的绿色草地，向大海驶去，塔索光是看着就感到头晕目眩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

“ [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][dɔ:g][hi:; hi][kraɪz][soʊ][fɔ:r; fər] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
“ If he could see the dog he cries so for , it might save him ,
“ 如果 他 可以 看 这 狗 他 哭泣 所以 为了 , 它 可能 节省 他 ,

“如果他能见到他如此伤心欲绝的那条狗，或许就能救他了。”

” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] ['wɑtʃɪŋ] ['loʊloʊ] .
” said the doctor , who stood with a grave face watching Lolo .
” 说 这 医生 , WHO 站立 和 一个 严重 脸 观看 洛洛 .

“医生说道，他神情严肃地站在一旁看着洛洛。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] [wʌnz] ['paʊər] .
But that was beyond any one's power .
但 那 曾是 超过 任何 一个人的 力量 .

但这超出了任何人的能力范围。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wer] - [wʌz; wəz] .
No one could tell where Moufflou was .
不 一 可以 告诉 在哪里 - 曾是 .

谁也不知道穆弗卢在哪里。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [tu:; tə] [fræns] , [tu:; tə] ['rʌʃə] , [tu:; tə] [ə'merɪkə] —
He might be carried away to England , to France , to Russia , to America —
他 可能 是 携带 离开 到 英格兰 , 到 法国 , 到 俄罗斯 , 到 美国 —
[hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] ?
who could say ?
WHO 可以 说 ?

他可能会被带到英国、法国、俄罗斯、美国——谁知道呢?

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rtʃəsər] [hæd; həd] [gɔ:n] .
They did not know where his purchaser had gone .
他们 做过 不是 知道 在哪里 他的 购买者 有 已消失 .

他们不知道买家去了哪里。

- ['i:v(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [ded] .
Moufflou even might be dead .
- 甚至 可能 是 死的 .

穆弗卢甚至可能已经死了。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [ðæt] ,
The poor mother , when the doctor said that ,
这 贫穷的 母亲 , 什么时候 这 医生 说 那 ,

可怜的母亲，当医生这么说的时候，

[went] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] - [fræŋk][noʊts] [ðæt] [wɜ:r; wər][wʌns] [laɪk]['eɪndʒəlz] -
went and looked at the ten hundred - franc notes that were once like angels '
去 和 看起来 在 这 十 百 - 法郎 笔记 那 是 一次 喜欢 天使 -
['feɪsɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
faces to her ,
面孔 到 她 ,

她走过去，看着那十张面值一百法郎的钞票，这些钞票在她眼里曾经就像天使的脸庞一样。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] , —
and said to them , —
和 说 到 他们 , —

并对他们说：

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [tempt] [ˌem 'i:] ?
“ Oh , you children of Satan , why did you tempt me ?
“ 哦 , 你 孩子们 的 撒但 , 为什么 做过 你 诱惑 我 ?

“哦，你们这些撒旦的子孙，为什么诱惑我？”

[aɪ][soʊld][ðə; ði] [pʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['trʌstfl] [biːst] [tuː; tə][get][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][tʃaɪld][ɪz]
I sold the poor , innocent , trustful beast to get you , and now my child is
我 卖 这 贫穷的 , 清白的 , 值得信赖的 兽 到 得到 你 , 和 现在 我的 孩子 是
['daɪɪŋ] !
dying !
垂死 !

为了得到你，我把那只可怜、无辜、信任我的牲畜卖掉了，现在我的孩子快要死了！

" [hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] [wʊd] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [wʌn][daɪd] !
" Her eldest son would stay at home , indeed ; but if this little lame one died !
" 她 长子 儿子 会 停留 在 家 , 的确 ; 但 如果 这 小的 瘸 一 死亡 !

"她的大儿子确实会待在家里；但如果这个跛脚的小儿子死了呢！"

[rəj'ziːnə] - [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][noʊts][ænd; ənd] [kən'sentid] ['nevər][tuː; tə][oʊn]
Rosina Calabucci would have given up the notes and consented never to own
罗西娜 - 会 有 给定 向上 这 笔记 和 同意 绝不 到 自己的
[faɪv][fræŋks][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]
five francs in her life if only she could have gone back over the time and
五 法郎 在 她 生活 如果 仅有的 她 可以 有 已消失 后退 超过 这 时间 和
[kept] - ,
kept Moufflou ,
保留 - ,

如果可以回到过去，让罗西娜·卡拉布奇（Rosina Calabucci）留下穆弗卢（Moufflou），她宁愿放弃那些钞票，也不愿这辈子拥有五法郎。

[ænd; ənd] [siːn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mæstər] ['rʌnɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
and seen his little master running out with him into the sunshine .
和 已见 他的 小的 掌握 跑步 出去 和 他 进入 这 阳光 .

他看到他的小主人带着他跑向阳光。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd]['loʊloʊ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] ,
More than a month went by , and Lolo lay in the same state ,
更多的 比 一个 月 去 经过 , 和 洛洛 躺 在 这 相同的 状态 ,

一个月过去了，洛洛的情况依然没有改变。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] [ʃɔːrn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] [jet] ['stuːpɪd] ,
his yellow hair shorn , his eyes dilated and yet stupid ,
他的 黄色的 头发 剪 , 他的 眼睛 扩张 和 然而 愚蠢的 ,

他黄发剪短，瞳孔放大，却依然愚钝。

[laɪf] [kept] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][aɪs] , [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['lemən]
life kept in him by a spoonful of milk , a lump of ice , a drink of lemon
生活 保留 在 他 经过 一个 一勺 的 牛奶 , 一个 块 的 冰 , 一个 喝 的 柠檬
- ['wɔːtər] ;
- water ;
- 水 ;

维持他生命的，是一勺牛奶、一块冰、一杯柠檬水；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['ɔːlweɪz] ['mʌtərɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] .
always muttering , when he spoke at all .
总是 喃喃自语 , 什么时候 他 辐 在 全部 .

他说话的时候总是嘟囔囔的。

" - , - , ['dɑːv] - [ɛ] - ?
" Moufflou , Moufflou , dov ' è Moufflou ?
" - , - , 多夫 - è - ?

"Moufflou, Moufflou, dov' è Moufflou?

” [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] [ɪn] ['sɑːmnələns] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,
” and lying for days together in somnolence and unconsciousness ,
” 和 说谎 为了 天 一起 在 嗜睡 和 无意识 ,

“他们连续几天昏睡不醒，浑身无力。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪər] ['iːtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]
with the fire eating at his brain and the weight lying on it like a
和 这 火 吃 在 他的 脑 和 这 重量 说谎 在 它 喜欢 一个
[stoʊn] .
stone .
石头 .

灼热的火焰啃噬着他的大脑，沉重的负担像石头一样压在他的脑袋上。

[ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [fruːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp]
The neighbors were kind , and brought fruit and the like , and sat up
这 邻居 是 种类 , 和 带来 水果 和 这 喜欢 , 和 卫星 向上
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

邻居们都很友善，带来了水果之类的东西，并陪着他待到很晚。

[ænd; ənd] ['tʃætəd] [soʊ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] [brɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [ɪn]
and chattered so all at once in one continuous brawl that they were enough in
和 喋喋不休 所以 全部 在 一次 在 一 连续的 争吵 那 他们 是 足够的 在
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
themselves to kill him ,
他们自己 到 杀 他 ,

它们同时叽叽喳喳地叫个不停，光是这些声音就足以要了他的命。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz] ['evər] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ɔːl] ['ɪlnəs] .
for such is ever the Italian fashion of sympathy in all illness .
为了 这样的 是 曾经 这 意大利语 时尚 的 同情 在 全部 疾病 .

意大利人向来以同情对待所有病人而著称。

[bʌt; bət] ['loʊloʊ] [dɪd] [nɑːt] [get] [wel] , [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] [ɔːl] ,
But Lolo did not get well , did not even seem to see the light at all ,
但 洛洛 做过 不是 得到 出色地 , 做过 不是 甚至 似乎 到 看 这 光 在 全部 ,

但洛洛的病情没有好转，似乎完全没有好转的迹象。

[ɔːr] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] [saʊndz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
or to distinguish any sounds around him ;
或者 到 区分 任何 声音 大约 他 ;

或者能够分辨周围的任何声音；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] [toʊld] [rəj'ziːnə] - [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [mʌst; məst]
and the doctor in plain words told Rosina Calabucci - that her little boy must
和 这 医生 在 清楚的 字 讲述 罗西娜 - 那 她 小的 男生 必须
[daɪ] .
die .
死 .

医生直截了当地告诉罗西娜·卡拉布奇，她的小男孩必须死掉。

[daɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [soʊ] [nɪr] ?
Die , and the church so near ?
死 , 和 这 教会 所以 靠近 ?

死吧，教堂就在附近？

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
She could not believe it .
她 可以 不是 相信 它 .

她简直不敢相信。

[kʊd; kəd][ˌes 'ti:] . [mɑ:rk] , [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,

Could	St	.	Mark	,	and	St	.	George	,
可以	英石	.	标记	,	和	英石	.	乔治	,

圣马可和圣乔治，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

and	the	rest	that	he	had	loved	so	do	nothing	for	him	?
和	这	休息	那	他	有	喜爱	所以	做	没有什么	为了	他	?

而他曾经深爱的其他人，难道都对他无动于衷吗?

[noʊ] , [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði][dɔ:g] [maɪt] [du:] ['sʌmθɪŋ] ,

No	,	said	the	doctor	,	they	could	do	nothing	;	the	dog	might	do	something	,
不	,	说	这	医生	,	他们	可以	做	没有什么	;	这	狗	可能	做	某物	,

"不,"医生说，"他们无能为力；也许狗能做点什么。"

[sɪns] [ðə; ði][breɪn][hæd; həd][soʊ] ['fɑ:sənd] [ɑ:n] [ðæt] [wʌn][aɪ'di:ə] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊld]

since	the	brain	had	so	fastened	on	that	one	idea	;	but	then	they	had	sold
自从	这	脑	有	所以	系紧	在	那	一	主意	;	但	然后	他们	有	卖

[ðə; ði][dɔ:g] .

the	dog	.
这	狗	.

因为大脑已经牢记了那个想法；但是后来他们却把狗卖掉了。

“ [jes] ; [aɪ][soʊld][hɪm; ɪm] !

“	Yes	;	I	sold	him	!
“	是的	;	我	卖	他	!

"是的，我把他卖了！"

” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [flʌdz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rsfl] [terz] .

”	said	the	poor	mother	,	breaking	into	floods	of	remorseful	tears	.
”	说	这	贫穷的	母亲	,	打破	进入	洪水	的	懊悔的	眼泪	.

"可怜的母亲说着，泪水夺眶而出，充满了悔恨。"

[soʊ][æt; ət][læst][ðə; ði][end] [dru:] [soʊ] [naɪ] [ðæt] [wʌn] ['twaɪlaɪt] [taɪm][ðə; ði] [pri:st] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv]

So	at	last	the	end	drew	so	nigh	that	one	twilight	time	the	priest	came	out	of
所以	在	最后的	这	结尾	画	所以	夜	那	一	暮	时间	这	牧师	来了	出去	的

[ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rtʃt] [dɔ:r] [ðæt] [ɪz][nekst][ˌes 'ti:] . [mɑ:rk] ,

the	great	arched	door	that	is	next	St	.	Mark	,
这	伟大的	拱形	门	那	是	下一个	英石	.	标记	,

最终，末日临近，在一个黄昏时分，牧师从圣马可教堂旁边那扇巨大的拱形门里走了出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ækəlaɪt] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,

with	the	Host	uplifted	,	and	a	little	acolyte	ringing	the	bell	before	it	,
和	这	主持人	提升	,	和	一个	小的	侍僧	铃声	这	钟	前	它	,

[ænd; ənd]

and
和

圣体被高高举起，一位小侍僧在圣体前敲响钟声，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌpi:ə'zɛtə] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði][dɑ:rk] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [rozɪnəs] ['dwelɪŋ] ,

passed	across	the	piazzetta	,	and	went	up	the	dark	staircase	of	Rosina's	dwelling	,
通过了	穿过	这	小广场	,	和	去	向上	这	黑暗的	楼梯	的	罗西娜的	住宅	,

穿过小广场，走上罗西娜住所昏暗的楼梯。

[ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] , ['terəfaɪd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd]
and **passed** **through** **the** **weeping** **,** **terrified** **children** **,** **and** **went** **to** **the** **bedside**
和 通过了 通过 这 哭泣 , 恐惧 孩子们 , 和 去 到 这 床头
[ʌv; əv] ['loʊloʊ] .
of **Lolo** **.**
的 洛洛 .

他穿过哭泣、惊恐的孩子们，来到洛洛的床边。

['loʊloʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hoʊli] [mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [lɪmz]
Lolo **was** **unconscious** **,** **but** **the** **holy** **man** **touched** **his** **little** **body** **and** **limbs**
洛洛 曾是 无意识 , 但 这 圣 男人 感动 他的 小的 身体 和 四肢
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɔɪl] ,
with **the** **sacred** **oil** **,**
和 这 神圣 油 ,

洛洛当时已经昏迷不醒，但那位圣人用圣油涂抹了他幼小的身体和四肢。

[ænd; ənd] [preɪd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['sɑ:roʊfl] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .
and **prayed** **over** **him** **,** **and** **then** **stood** **sorrowful** **with** **bowed** **head** **.**
和 祈祷 超过 他 , 和 然后 站立 悲伤 和 鞠躬 头 .

并为他祷告，然后悲伤地低着头站着。

['loʊloʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [kə'mju:niən] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ,
Lolo **had** **had** **his** **first** **communion** **in** **the** **summer** **,**
洛洛 有 有 他的 第一的 圣餐 在 这 夏天 ,

洛洛在夏天领了第一次圣餐。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]
and **in** **his** **preparation** **for** **it** **had** **shown** **an** **intelligence** **and**
和 在 他的 准备 为了 它 有 所示 一个 智力 和
[di'vautnis] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['pri:sts] ['dʒent(ə)l] [hɑ:rt] .
devoutness **that** **had** **won** **the** **priest's** **gentle** **heart** **.**
虔诚 那 有 韩元 这 牧师的 温和的 心 .

他在准备过程中所展现出的智慧和虔诚赢得了这位牧师温柔的心。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['hoʊli] [mæn] [kə'mendid] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [soʊl] [tu:; tə] [gɑ:d] .
Standing **there** **,** **the** **holy** **man** **commended** **the** **innocent** **soul** **to** **God** **.**
常设 那里 , 这 圣 男人 赞扬 这 清白的 灵魂 到 上帝 .

圣人站在那里，将无辜的灵魂托付给了上帝。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rendərd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [seɪv] [ðæt] ['veri] [læst] [ʌv; əv]
It **was** **the** **last** **service** **to** **be** **rendered** **to** **him** **save** **that** **very** **last** **of**
它 曾是 这 最后的 服务 到 是 渲染 到 他 节省 那 非常 最后的 的
[ɔ:l] [wen] [ðə; ði] ['fju:nərəl] ['ɑ:fɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ri:d] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪljənz]
all **when** **the** **funeral** **office** **should** **be** **read** **above** **his** **little** **grave** **among** **the** **millions**
全部什么时候 这 葬礼 办公室 应该 是 读 多于 他的 小的 严重 之中 这 百万
[ʌv; əv] ['neɪmləs] [ded] [æt; ət] [ðə; ði] ['sepəlkəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [æt; ət] [treˈbi:ˌɑ:noʊ] .
of **nameless** **dead** **at** **the** **sepulchres** **of** **the** **poor** **at** **Trebbiano** **.**
的 无名 死的 在 这 墓穴 的 这 贫穷的 在 特雷比亚诺 .

这是为他举行的最后一次仪式，除了在特雷比亚诺穷人墓地里，在他那座与数百万无名死者同葬的小坟墓上诵读葬礼祷文之外。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['pri:sts] [vɔɪs] ['si:st] ;
All **was** **still** **as** **the** **priest's** **voice** **ceased** **;**
全部 曾是 仍然 作为 这 牧师的 嗓音 停止 ;

随着牧师声音的消失，一切都安静了下来；

['oʊnli][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [broʊk][ðə; ði] ['stɪlnəs] [æz; əz]

only	the	sobs	of	the	mother	and	of	the	children	broke	the	stillness	as
仅有的	这	啜泣	的	这	母亲	和	的	这	孩子们	打破	这	寂静	作为

[ðeɪ] [niːld] ;

they	kneeled	;
他们	跪着	;

只有母亲和孩子们跪在地上时的啜泣声打破了寂静;

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː] - .

the	hand	of	Biondina	had	stolen	into	Tasso's	.
这	手	的	-	有	被盗	进入	-	.

比昂迪娜的手悄悄伸进了塔索的手里。

['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] ; ['hʌrɪŋ] [fiːt] [keɪm] ['pætər] , ['pætər] ,

Suddenly	,	there	was	a	loud	scuffling	noise	;	hurrying	feet	came	patter	,	patter	,
突然	,	那里	曾是	一个	大声	扭打	噪音	;	匆忙	脚	来了	语调	,	语调	,

['pætər] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ;

patter	up	the	stairs	;
语调	向上	这	楼梯	;

突然，传来一阵急促的脚步声；一阵急促的脚步声沿着楼梯淅淅沥沥地传来;

[ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][mʌd][ænd; ənd][dʌst] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgjərz] ,

a	ball	of	mud	and	dust	flew	over	the	heads	of	the	kneeling	figures	,
一个	球	的	泥	和	灰尘	飞翔	超过	这	头部	的	这	跪着	数据	,

一团泥尘飞过跪着的人们的头顶，

[fliːt] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] - [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

fleet	as	the	wind	Moufflou	dashed	through	the	room	and	leaped	upon	the	bed	.
舰队	作为	这	风	-	虚线	通过	这	房间	和	跳跃	之上	这	床	.

穆弗卢像风一样迅捷地冲进房间，跳到床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['loʊloʊ]['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [gliːmd] [ɪn]

Lolo	opened	his	heavy	eyes	,	and	a	sudden	light	of	consciousness	gleamed	in
洛洛	打开	他的	重的	眼睛	,	和	一个	突然	光	的	意识	闪闪发光	在

[ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] .

them	like	a	sunbeam	.
他们	喜欢	一个	阳光	.

洛洛睁开了沉重的双眼，眼中突然闪过一丝清醒的光芒，如同阳光一般。

“ - !

“	Moufflou	!
“	-	!

“穆弗卢！

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θɪn] [feɪnt] [vɔɪs] .

”	he	murmured	,	in	his	little	thin	faint	voice	.
”	他	低声说道	,	在	他的	小的	薄的	头晕的	嗓音	.

“他低声说道，声音细弱微弱。”

[ðə; ði][dɔːg] [prest] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['weɪstɪd] [feɪs] .

The	dog	pressed	close	to	his	breast	and	kissed	his	wasted	face	.
这	狗	按下	关闭	到	他的	胸部	和	亲吻	他的	浪费	脸	.

狗紧紧贴着他的胸口，亲吻他憔悴的脸庞。

- [wʌz; wəz] [kʌm] [hoʊm] !

Moufflou	was	come	home	!
-	曾是	来	家	!

穆弗卢回家了！

[ænd; ənd]['loʊloʊ] [keɪm] [hoʊm] [tuː] , [fɔːr; fər] [deθ] [let][goʊ][ɪts][hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

And	Lolo	came	home	too	,	for	death	let	go	its	hold	upon	him	.
和	洛洛	来了	家	也	,	为了	死亡	让	去	它是	抓住	之上	他	.

洛洛也回家了，死神终于放过了他。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , ['veri] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋli] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'sɜːrtnli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,

Little	by	little	,	very	faintly	and	flickeringly	and	very	uncertainly	at	the	first	,
小的	经过	小的	,	非常	淡淡的	和	闪烁地	和	非常	不确定性	在	这	第一的	,

一点一点地，起初非常微弱、闪烁不定，而且非常不确定，

[laɪf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [ænd; ənd]['riːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːmentid] , ['hiːtɪd]

life	returned	to	the	poor	little	body	,	and	reason	to	the	tormented	,	heated
生活	返回	到	这	贫穷的	小的	身体	,	和	原因	到	这	饱受折磨	,	加热

['lɪt(ə)l][breɪn] .

little	brain	.
小的	脑	.

可怜的小身体恢复了活力，饱受折磨、焦灼不安的小脑袋瓜也恢复了理智。

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; - , [huː] , [hɪm'self][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n]['ʌndər][hɪz; ɪz]

Moufflou	was	his	physician	;	Moufflou	,	who	,	himself	a	skeleton	under	his
-	曾是	他的	医生	;	-	,	WHO	,	他自己	一个	骨骼	在下面	他的

['mætɪd] [kəːlz] ,

matted	curls	,
哑光	卷发	,

穆弗卢是他的医生；穆弗卢本人，蓬乱的卷发下只剩下一副骨瘦如柴的模样，

[wʊd] [nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː]

would	not	stir	from	his	side	and	looked	at	him	all	day	long	with	two
会	不是	搅拌	从	他的	边	和	看起来	在	他	全部	天	长的	和	二

['biːmɪŋ] [braʊn] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [lʌv] .

beaming	brown	eyes	full	of	unutterable	love	.
光芒四射	棕色的	眼睛	满的	的	难以言喻	爱	.

她一动不动地待在他身边，整天用两只闪闪发光的棕色眼睛望着他，眼里充满了无法言喻的爱意。

['loʊloʊ][wʌz; wəz] ['hæpi] ; [hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , — [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] , [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n]

Lolo	was	happy	;	he	asked	no	questions	,	—	was	too	weak	,	indeed	,	even
洛洛	曾是	快乐的	;	他	问	不	问题	,	—	曾是	也	虚弱的	,	的确	,	甚至

[tuː; tə] ['wʌndər] .

to	wonder	.
到	想知道	.

洛洛很高兴；他没有问任何问题，——事实上，他太虚弱了，甚至连思考的力气都没有了。

[hiː; hi][hæd; həd] - — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

He	had	Moufflou	—	that	was	enough	.
他	有	-	—	那	曾是	足够的	.

他有穆弗卢——这就足够了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðoʊ] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

though	they	dared	not	say	so	in	his	hearing	,	it	was	not	enough	for	his
尽管	他们	敢于	不是	说	所以	在	他的	听力	,	它	曾是	不是	足够的	为了	他的

['eldəz] .

elders	.
长者	.

虽然他们不敢当着他的面说出来，但这对他的长辈来说还不够。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['tæˌsoʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['puːdl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][ænd; ənd] [peɪd]

His	mother	and	Tasso	knew	that	the	poodle	had	been	sold	and	paid
他的	母亲	和	塔索	知道	那	这	贵宾犬	有	到过	卖	和	有薪酬的

[fɔːr; fər] ;

for	;
为了	;

他的母亲和塔索都知道那只贵宾犬已经卖掉并付清了款项;

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ;

that	they	could	lay	no	claim	to	keep	him	;
那	他们	可以	躺	不	宣称	到	保持	他	;

他们无权要求留下他;

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəsər] [wʊd] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz]

and	that	almost	certainly	his	purchaser	would	seek	him	out	and	assert	his
和	那	几乎	当然	他的	购买者	会	寻找	他	出去	和	断言	他的

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

indisputable	right	to	him	.
无可争议的	正确的	到	他	.

而且几乎可以肯定的是，他的买家会找到他，并主张自己对他拥有无可争议的所有权。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [wʊd] ['loʊloʊ]['evər] [ber] [ðæt] ['sekənd] ['pɑːrtɪŋ] ? — ['loʊloʊ] ,

And	then	how	would	Lolo	ever	bear	that	second	parting	?	—	Lolo	,
和	然后	如何	会	洛洛	曾经	熊	那	第二	离别	?	—	洛洛	,

那么，洛洛又该如何承受第二次离别呢？——洛洛

[soʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi] [weid] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] .

so	weak	that	he	weighed	no	more	than	if	he	had	been	a	little	bird	.
所以	虚弱的	那	他	称重	不	更多的	比	如果	他	有	到过	一个	小的	鸟	.

他虚弱得像只小鸟一样轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

- [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , ['trævld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] .

Moufflou	had	,	no	doubt	,	travelled	a	long	distance	and	suffered	much	.
-	有	,	不	怀疑	,	旅行	一个	长的	距离	和	遭受	很多	.

毫无疑问，穆弗卢跋涉了很远的路，也吃了很多苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][skɪn][ænd; ənd][boʊn] ; [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ðɪ][maːrks][ʌv; əv] [bloʊz] [ænd; ənd] [kɪks]

He	was	but	skin	and	bone	;	he	bore	the	marks	of	blows	and	kicks
他	曾是	但	皮肤	和	骨	;	他	钻孔	这	标记	的	打击	和	踢

;
;
;

他瘦得皮包骨头，身上满是拳打脚踢的痕迹;

[hɪz; ɪz][wʌns]['sɪlkən] [her] [wʌz; wəz][ɔːl] [dis'kʌlərd] [ænd; ənd] ['mætɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] ,

his	once	silken	hair	was	all	discolored	and	matted	;	he	had	,	no	doubt	,
他的	一次	丝	头发	曾是	全部	变色	和	哑光	;	他	有	,	不	怀疑	,

['trævld] [fɑːr] .

travelled	far	.
旅行	远的	.

他原本柔顺的头发已经褪色打结；毫无疑问，他一定远行了。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəsər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] ,

But	then	his	purchaser	would	be	sure	to	ask	for	him	,	soon	or	late	,
但	然后	他的	购买者	会	是	当然	到	问	为了	他	,	很快	或者	晚的	,

但他的买家迟早都会找上他。

[æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] ; [ænd; ənd] [ðen] ?

at	his	old	home	;	and	then	?
在	他的	老的	家	;	和	然后	?

在他以前的家；然后呢?

[wel] , [ðen] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

Well	,	then	if	they	did	not	give	him	up	themselves	,	the	law	would	make	them	.
出色地	,	然后	如果	他们	做过	不是	给	他	向上	他们自己	,	这	法律	会	制作	他们	.

那么，如果他们不主动交出他，法律也会强制他们交出他。

[rəj'ziːnə] - [ænd; ənd]['tæˌsoʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [derd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]

Rosina	Calabucci	and	Tasso	,	though	they	dared	say	nothing	before	any	of	the
罗西娜	-	和	塔索	,	尽管	他们	敢于	说	没有什么	前	任何	的	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

罗西娜·卡拉布奇和塔索虽然不敢在孩子们面前说一句话，

[felt][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] [æt; ət] ['evri] [step][ɑːn][ðə; ði] [ster] ,

felt	their	hearts	in	their	mouths	at	every	step	on	the	stair	,
毛毡	他们的	心	在	他们的	嘴	在	每一个	步	在	这	楼梯	,

每走一步楼梯，他们都感觉心都提到了嗓子眼。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tæˌsoʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	the	first	interrogation	of	Tasso	every	evening	when	he	came	from	his
和	这	第一的	审讯	的	塔索	每一个	晚上	什么时候	他	来了	从	他的

[wɜːrk][wʌz; wəz] ,

work	was	,
工作	曾是	,

每天晚上塔索下班回家后，他接受的第一道审问就是：

“ [hæz; həz]['eni][wʌn] [kʌm] [fɔːr; fər] - ?

“	Has	any	one	come	for	Moufflou	?
“	有	任何	一	来	为了	-	?

“有人来找穆弗卢吗？”

” [fɔːr; fər][ten] [deɪz] [noʊ][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːrst] ['tɛrərz] ['lʌld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	For	ten	days	no	one	came	,	and	their	first	terrors	lulled	a	little	.
”	为了	十	天	不	一	来了	,	和	他们的	第一的	恐怖	昏昏欲睡	一个	小的	.

“十天里没有人来，他们最初的恐惧也稍稍平息了一些。”

[ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [fiːst] - [deɪ] ,

On	the	eleventh	morning	,	a	feast	-	day	,
在	这	第十一	早晨	,	一个	盛宴	-	天	,

第十一天早晨，是节日，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['tæˌsoʊ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leibəz] [ɪn][ðə; ði] - , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

on	which	Tasso	was	not	going	to	his	labors	in	the	Cascine	,	there	came	a
在	哪个	塔索	曾是	不是	去	到	他的	劳动	在	这	-	,	那里	来了	一个

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

那天，塔索没有去卡西内做苦工，这时来了一个人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lʊk] , [huː] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] [tuː; tə] [hɪr] :

with	a	foreign	look	,	who	said	the	words	they	so	much	dreaded	to	hear	:
和	一个	外国的	看	,	WHO	说	这	字	他们	所以	很多	令人恐惧的	到	听到	:

一个眼神带着异域风情的人，说出了他们最害怕听到的话：

“ [hæz; həz][ðə; ði] ['puːdl] [ðæt] [juː; jʊ][soʊld][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

“	Has	the	poodle	that	you	sold	to	an	English	gentleman	come	back	to
“	有	这	贵宾犬	那	你	卖	到	一个	英语	绅士	来	后退	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“你卖给那位英国绅士的那只贵宾犬回来了吗？”

” [jes] : [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstər] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] !

”	Yes	:	his	English	master	claimed	him	!
”	是的	:	他的	英语	掌握	声称	他	!

“是的：他的英国主人认他了！”

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][dɔːg][ɪn] [roʊm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['baɪɪŋ]

The	servant	said	that	they	had	missed	the	dog	in	Rome	a	few	days	after	buying
这	仆人	说	那	他们	有	错过	这	狗	在	罗马	一个	很少	天	后	购买

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;

him	and	taking	him	there	;
他	和	采取	他	那里	;

仆人说，他们买下这只狗并带到罗马几天后，就发现它不见了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ɪn]

that	he	had	been	searched	for	in
那	他	有	到过	搜索	为了	在

他曾被搜寻过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[veɪn] ,

vain	,
徒劳	,

徒劳的，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [maɪt] [hæv; həv]

and	that	his	master	had	thought	it	possible	the	animal	might	have
和	那	他的	掌握	有	想法	它	可能的	这	动物	可能	有

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] :

found	his	way	back	to	his	old	home	:
成立	他的	方式	后退	到	他的	老的	家	:

他的主人认为这只动物有可能找到了回老家的路：

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l][sə'gæsəti][ɪn][dɔːgz] : ['enihaʊ] ,

there	had	been	stories	of	such	wonderful	sagacity	in	dogs	:	anyhow	,
那里	有	到过	故事	的	这样的	精彩的	睿智	在	狗	:	无论如何	,

曾有关于狗拥有如此惊人智慧的故事：总之，

[hiː; hi][hæd; həd][sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]

he	had	sent	for	him	on	the	chance	;	he	was	himself	back	on	the
他	有	发送	为了	他	在	这	机会	;	他	曾是	他自己	后退	在	这

[lʌŋ] - ['ɑːnəu] .

Lung	'	Arno	.
肺	-	阿诺	.

他抱着试试看的态度把他叫了过来；他自己当时已经在“朗阿诺号”上了。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

The	servant	pulled	from	his	pocket	a	chain	,
这	仆人	拉	从	他的	口袋	一个	链	,

仆人从口袋里掏出一条链子，

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['puːdl] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] :

and	said	his	orders	were	to	take	the	poodle	away	at	once	:
和	说	他的	订单	是	到	拿	这	贵宾犬	离开	在	一次	:

他说他的命令是立即把那只贵宾犬带走:

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['fretɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

the	little	sick	gentleman	had	fretted	very	much	about	his	loss	.
这	小的	生病的	绅士	有	有格纹的	非常	很多	关于	他的	损失	.

这位体弱多病的小先生一直为失去亲人而忧心忡忡。

['tæˌsoʊ] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Tasso	heard	in	a	very	agony	of	despair	.
塔索	听到	在	一个	非常	痛苦	的	绝望	.

塔索听到这话时，痛苦万分，绝望至极。

[tuː; tə] [teɪk] - [ə'weɪ] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kɪl] ['loʊloʊ] , — ['loʊloʊ][soʊ]['fiːb(ə)l] [stɪl] ,

To	take	Moufflou	away	now	would	be	to	kill	Lolo	,	—	Lolo	so	feeble	still	,
到	拿	-	离开	现在	会	是	到	杀	洛洛	,	—	洛洛	所以	微弱	仍然	,

现在带走穆弗卢就等于杀死洛洛——洛洛仍然那么虚弱。

[soʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [soʊ] ['pæʃənətli] [ə'laɪv][tuː; tə] ['evri] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv]

so	unable	to	understand	,	so	passionately	alive	to	every	sight	and	sound	of
所以	无法	到	理解	,	所以	热情地	活	到	每一个	视线	和	声音	的

- ,

Moufflou	,
-	,

如此无法理解，却又如此热情地感受着穆弗卢的一切景象和声音。

['laɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['puːdlz] [kəːlz] ,

lying	for	hours	together	motionless	with	his	hand	buried	in	the	poodle's	curls	,
说谎	为了	小时	一起	静止不动	和	他的	手	埋葬	在	这	贵宾犬	卷发	,

他们一动不动地躺了几个小时，他的手埋在贵宾犬的卷毛里。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli]['smaɪlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn]

saying	nothing	,	only	smiling	now	and	then	,	and	murmuring	a	word	or	two	in
说	没有什么	,	仅有的	微笑	现在	和	然后	,	和	淙淙	一个	单词	或者	二	在

- [ɪr] .

Moufflou's	ear	.
-	耳朵	.

他什么也没说，只是偶尔微笑，在穆弗卢的耳边低语一两句话。

“ [ðə; ði][dɔːg][dɪd] [kʌm] [hoʊm] , ” [sed] ['tæˌsoʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

“	The	dog	did	come	home	,	”	said	Tasso	,	at	length	,	in	a	low	voice	;
“	这	狗	做过	来	家	,	”	说	塔索	,	在	长度	,	在	一个	低的	嗓音	;

“那条狗最终还是回家了，”塔索低声说道;

“ ['eɪndʒəlz][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊd] , [pʊr] [biːst] !

“	angels	must	have	shown	him	the	road	,	poor	beast	!
“	天使	必须	有	所示	他	这	路	,	贫穷的	兽	!

“一定是天使给他指路了，可怜的家伙！”

[frʌm; frəm] [roʊm] !

From	Rome	!
从	罗马	!

来自罗马!

['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [roʊm] !

Only	to	think	of	it	,	from	Rome	!
仅有的	到	思考	的	它	,	从	罗马	!

想想看，竟然是从罗马来的!

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] [dʌm] [θɪŋ] !
And he a dumb thing !
和 他 一个 哑的 事物 !

他真是个蠢货!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [hɪr] , ['ɑːnɪstli] :
I tell you he is here , honestly :
我 告诉 你 他 是 这里 , 诚实地 :

我告诉你，他就在这里，千真万确:

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː][dʒʌst][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ?
so will you not trust me just so far as this ?
所以 将要 你 不是 相信 我 只是 所以 远的 作为 这 ?

所以你就只相信我这件事吗?

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
Will you let me go with you and speak to the English lord before you
将要 你 让 我 去 和 你 和 说话 到 这 英语 主 前 你
[teɪk] [ðə; ði][dɔːg] [ə'weɪ] ?
take the dog away ?
拿 这 狗 离开 ?

在你们带走狗之前，能不能让我跟你们一起去见见那位英国勋爵?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['sɔːrli] [ɪl] — —
I have a little brother sorely ill — —
我 有 一个 小的 兄弟 非常 患病的 — —

我有个弟弟病得很重——

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [terz] [ðæt] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He could not speak more , for tears that choked his voice .
" 他 可以 不是 说话 更多的 , 为了 眼泪 那 窒息 他的 嗓音 .

"他再也说不出话来了，因为泪水哽咽了他的声音。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ə'griːd] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] .
At last the messenger agreed so far as this .
在 最后的 这 信使 同意 所以 远的 作为 这 .

最后，信使同意了这一点。

['tæˌsoʊ] [maɪt] [goʊ][fɜːrst][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['mæstər] ,
Tasso might go first and see the master ,
塔索 可能 去 第一的 和 看 这 掌握 ,

塔索可能会先去见大师，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['spɪrɪt][ðə; ði][dɔːg][ə'weɪ] ,
but he would stay here and have a care they did not spirit the dog away ,
但 他 会 停留 这里 和 有 一个 关心 他们 做过 不是 精神 这 狗 离开 ,

但他会留在这里，小心别让他们把狗偷走。

— " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][fræŋks][wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['ædɪd] [ðə; ði][mæn] ,
— " for a thousand francs were paid for him , " added the man ,
— " 为了 一个 千 法郎 是 有薪酬的 为了 他 , " 额外 这 男人 ,

"有人花了一千法郎买下了他，"那人补充道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg][ðæt][kæn; kən] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði][wei] [frʌm; frəm][roʊm][baɪ][ɪt'self][mʌst; məst][biː; bi]

“	and	a	dog	that	can	come	all	the	way	from	Rome	by	itself	must	be
”	和	一个	狗	那	能	来	全部	这	方式	从	罗马	经过	本身	必须	是

[æn; ən] [ʌn'kæni] ['kriːtʃər] .

an	uncanny	creature	.
一个	不可思议	生物	.

“一只狗能够独自从罗马一路赶来，这一定是一种不可思议的生物。”

” ['tæˌsoʊ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [went] [ʌp] - [sterz] ,

”	Tasso	thanked	him	,	went	up	-	stairs	,
”	塔索	谢谢	他	,	去	向上	-	楼梯	,

塔索向他道谢后，便上楼去了。

[wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [mæs] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ]

was	thankful	that	his	mother	was	at	mass	and	could	not	dispute	with
曾是	感恩	那	他的	母亲	曾是	在	大量的	和	可以	不是	争议	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他很庆幸母亲当时正在做弥撒，无法与他争辩。

[tʊk] [ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] - [fræŋk][noʊts][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][oʊk][kɑː'soʊni] ,

took	the	ten	hundred	-	franc	notes	from	the	old	oak	cassone	,
采取	这	十	百	-	法郎	笔记	从	这	老的	橡木	卡索内	,

从旧橡木盒里取出十张一百法郎的钞票，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

and	with	them	in	his	breast	-	pocket	walked	out	into	the	air	.
和	和	他们	在	他的	胸部	-	口袋	步行	出去	进入	这	空气	.

他把它们放在胸前的口袋里，然后走进了空气中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['wɜːrkɪŋ] [læd] ,

He	was	but	a	poor	working	lad	,
他	曾是	但	一个	贫穷的	在职的	小伙子	,

他不过是个贫穷的劳动青年，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː][æn; ən][hə'roʊɪk] [diːd] , [fɔːr; fər][self] -

but	he	had	made	up	his	mind	to	do	an	heroic	deed	,	for	self	-
但	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	做	一个	英勇	契据	,	为了	自己	-

['sækrɪfaɪs][ɪz]['ɔːlweɪz][hə'roʊɪk] .

sacrifice	is	always	heroic	.
牺牲	是	总是	英勇	.

但他已下定决心要做一件英勇的事，因为自我牺牲永远是英勇的行为。

[hiː; hi] [went] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mɪ'lɔːrd][wʌz; wəz] ,

He	went	straightway	to	the	hotel	where	the	English	milord	was	,
他	去	立刻	到	这	酒店	在哪里	这	英语	阁下	曾是	,

他径直去了那位英国勋爵下榻的酒店。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] [rɪ'membər] [ðæt] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]

and	when	he	had	got	there	remembered	that	still	he	did	not	know	the
和	什么时候	他	有	得到	那里	记得	那	仍然	他	做过	不是	知道	这

[neɪm] [ʌv; əv] - ['oʊnər] ;

name	of	Moufflou's	owner	;
姓名	的	-	所有者	;

到了那里，他才想起自己还不知道穆弗卢的主人叫什么名字；

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][rəj'ziːnə] - [sʌn] , [ænd; ənd]

but	the	people	of	the	hotel	knew	him	as	Rosina	Calabucci's	son	,	and
但	这	人们	的	这	酒店	知道	他	作为	罗西娜	-	儿子	,	和

[gest] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ,

guessed	what	he	wanted	,
猜对了	什么	他	通缉	,

但酒店里的人都知道他是罗西娜·卡拉布奇的儿子，也猜到了他想要什么。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['puːdl] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ʌp] - [sterz]

and	said	the	gentleman	who	had	lost	the	poodle	was	within	up	-	stairs
和	说	这	绅士	WHO	有	丢失的	这	贵宾犬	曾是	之内	向上	-	楼梯

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] .

and	they	would	tell	him	.
和	他们	会	告诉	他	.

他们说，丢失贵宾犬的那位先生就在楼上，他们会告诉他。

['tæˌsoʊ] ['weɪtɪd] [sʌm; səm][hæf] - ['aʊər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['sɔːrli] [ə'genst] [ðə; ði] ['pækɪt]

Tasso	waited	some	half	-	hour	with	his	heart	beating	sorely	against	the	packet
塔索	等待	一些	一半	-	小时	和	他的	心	殴打	非常	反对	这	包

[ʌv; əv] ['hʌndrəd] - [fræŋk][noʊts] .

of	hundred	-	franc	notes	.
的	百	-	法郎	笔记	.

塔索等了大约半个小时，他的心怦怦直跳，怦怦地怦直跳，手里拿着一叠百法郎的钞票。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bekənd] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɔːrənər]

At	last	he	was	beckoned	up	-	stairs	,	and	there	he	saw	a	foreigner
在	最后的	他	曾是	招手	向上	-	楼梯	,	和	那里	他	锯	一个	外国人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [fer] [feɪs] ,

with	a	mild	fair	face	,
和	一个	温和的	公平的	脸	,

最后他被叫到楼上，在那里他看到一个面容温和俊美的外国人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

and	a	very	lovely	lady	and	a	delicate	child	who	was	lying	on	a	couch	.
和	一个	非常	迷人的	女士	和	一个	精美的	孩子	WHO	曾是	说谎	在	一个	长椅	.

还有一位非常可爱的女士和一个躺在沙发上的娇弱的孩子。

“ - !

“	Moufflou	!
“	-	!

“穆弗卢！

[wer] [ɪz]

Where	is
在哪里	是

在哪里？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

- ? ” [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [juːθ] ['entər] .

Moufflou	?	”	cried	the	little	child	,	impatiently	,	as	he	saw	the	youth	enter	.
-	?	”	哭	这	小的	孩子	,	不耐烦地	,	作为	他	锯	这	青年	进入	.

“穆弗卢？”小男孩看到年轻人进来，不耐烦地喊道。

['tæˌsoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æn; ən] [əm'bɹaʊnd] , ['helθi] ,

Tasso	took	his	hat	off	,	and	stood	in	the	doorway	an	embrowned	,	healthy	,
塔索	采取	他的	帽子	离开	,	和	站立	在	这	门口	一个	棕色	,	健康	,

塔索脱下帽子，站在门口，一副皮肤黝黑、健康阳光的模样。

[nɑːt] [ʌn'greɪsfəl] ['fɪgjər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] - [kloʊðz] [ʌv; əv] [rʌf] [bluː] [stʌf] .

not	ungraceful	figure	,	in	his	working	-	clothes	of	rough	blue	stuff	.
不是	不优雅的	数字	,	在	他的	在职的	-	衣服	的	粗糙的	蓝色的	东西	.

他身穿粗糙的蓝色工作服，身姿并不笨拙。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] , ” [hiː; hi] ['stæməd] , “ [pʊr] - [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] .

“	If	you	please	,	most	illustrious	,	”	he	stammered	,	“	poor	Moufflou	has	come	home	.
“	如果	你	请	,	最多	杰出	,	”	他	结结巴巴	,	“	贫穷的	-	有	来	家	.

“尊敬的阁下，”他结结巴巴地说，“可怜的穆弗卢回家了。”

” [ðə; ði][tʃaɪld] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi][wʌn][ʌv; əv] ['wʌndər] .

”	The	child	gave	a	cry	of	delight	;	the	gentleman	and	lady	one	of	wonder	.
”	这	孩子	给予	一个	哭	的	喜	;	这	绅士	和	女士	一	的	想知道	.

孩子发出了一声喜悦的叫声；先生和女士发出了一声惊奇的叫声。

[kʌm] [hoʊm] !

Come	home	!
来	家	!

回家吧！

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [roʊm] !

All	the	way	from	Rome	!
全部	这	方式	从	罗马	!

一路从罗马而来！

“ [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] , [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] , ” [sed] ['tæˌsoʊ] , ['geɪnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['eləkwəns] ;

“	Yes	,	he	has	,	most	illustrious	,	”	said	Tasso	,	gaining	courage	and	eloquence	;
“	是的	,	他	有	,	最多	杰出	,	”	说	塔索	,	获得	勇气	和	口才	;

“是的，他有，非常杰出，”塔索鼓起勇气，滔滔不绝地说；

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][beg] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	and	now	I	want	to	beg	something	of	you	.
“	和	现在	我	想	到	求	某物	的	你	.

“现在我想求你一件事。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] , [ænd; ənd][aɪ] [druː] [ə; eɪ][bæd] ['nʌmbər] ,

We	are	poor	,	and	I	drew	a	bad	number	,
我们	是	贫穷的	,	和	我	画	一个	坏的	数字	,

我们家很穷，而且我抽到了很差的号码。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [soʊld] - .

and	it	was	for	that	my	mother	sold	Moufflou	.
和	它	曾是	为了	那	我的	母亲	卖	-	.

正因如此，我母亲才卖掉了穆弗卢。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [maɪ] ['sʌbstɪtuːt] ,

For	myself	,	I	did	not	know	anything	of	it	;	but	she	thought	she	would	buy	my	substitute	,
为了	我	,	我	做过	不是	知道	任何事物	的	它	;	但	她	想法	她	会	买	我的	代替	,

至于我自己，我对此一无所知；但她以为她会买下我的替代品。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] - [ɪz] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['loʊloʊ] ,

and	of	course	she	could	;	but	Moufflou	is	come	home	,	and	my	little	brother	Lolo	,
和	的	课程	她	可以	;	但	-	是	来	家	,	和	我的	小的	兄弟	洛洛	,

她当然可以；但是穆弗卢回家了，还有我的弟弟洛洛，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [jʊr; jər][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [fɜ:rst] [sɔ:] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pu:dl] ,

the	little	boy	your	most	illustrious	first	saw	playing	with	the	poodle	,
这	小的	男生	你的	最多	杰出	第一的	锯	玩耍	和	这	贵宾犬	,

你最杰出的人物第一次见到的那个小男孩正在和贵宾犬玩耍，

[fel] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] - , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæz; həz][leɪn]

fell	ill	of	the	grief	of	losing	Moufflou	,	and	for	a	month	has	lain
跌倒	患病的	的	这	悲伤	的	输	-	,	和	为了	一个	月	有	莱恩

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['sensəb(ə)l] ,

saying	nothing	sensible	,
说	没有什么	明智的	,

因失去穆弗卢而悲痛欲绝，病倒了，整整一个月都躺着，一句话也没说。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:g] ,

but	only	calling	for	the	dog	,
但	仅有的	呼叫	为了	这	狗	,

但只是呼唤狗的名字，

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] ['grænfɑ:ðər] [daɪd][ʌv; əv] ['wɜ:rɪŋ] [hɪm'self][mæd]['oʊvər][ðə; ði] ['lɑ:təri] ['nʌmbərz] ,

and	my	old	grandfather	died	of	worrying	himself	mad	over	the	lottery	numbers	,
和	我的	老的	祖父	死亡	的	令人担忧	他自己	疯狂的	超过	这	彩票	数字	,

我的老祖父因为过度担忧彩票号码而精神失常去世了。

[ænd; ənd]['loʊloʊ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ['daɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['blesɪd; blest][hoʊst][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] ,

and	Lolo	was	so	near	dying	that	the	Blessed	Host	had	been	brought	,
和	洛洛	曾是	所以	靠近	垂死	那	这	蒙福	主持人	有	到过	带来	,

洛洛当时奄奄一息，以至于人们都把圣体送来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli][ɔɪl][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðer; ðər] ['rʌʃɪz] [ɪn]

and	the	holy	oil	had	been	put	on	him	,	when	all	at	once	there	rushes	in
和	这	圣	油	有	到过	放	在	他	,	什么时候	全部	在	一次	那里	冲刺	在

-	,

Moufflou	,
-	,

圣油涂抹在他身上，突然，穆弗卢冲了进来。

[skɪn][ænd; ənd][boʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][mʌd] , [ænd; ənd][æt; ət]

skin	and	bone	,	and	covered	with	mud	,	and	at
皮肤	和	骨	,	和	涵盖	和	泥	,	和	在

皮包骨头，浑身沾满泥浆，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['loʊloʊ] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ten]

the	sight	of	him	Lolo	comes	back	to	his	senses	,	and	that	is	now	ten
这	视线	的	他	洛洛	来	后退	到	他的	感官	,	和	那	是	现在	十

[deɪz] [ə'goʊ] ,

days	ago	,
天	前	,

看到他，洛洛才回过神来，那已经是十天前的事了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['loʊloʊ][ɪz] [stɪl] [æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn] [θɪŋ] , [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz]

and	though	Lolo	is	still	as	weak	as	a	new	-	born	thing	,	he	is	always
和	尽管	洛洛	是	仍然	作为	虚弱的	作为	一个	新的	-	出生	事物	,	他	是	总是

['sensəb(ə)l] ,

sensible	,
明智的	,

虽然洛洛仍然像新生儿一样虚弱，但他总是很懂事。

[ænd; ənd] [teɪks] [wʌt] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][laɪz]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	takes	what	we	give	him	to	eat	,	and	lies	always	looking	at
和	需要	什么	我们	给	他	到	吃	,	和	谎言	总是	寻找	在

- ,

Moufflou	,
-	,

他吃我们给他的东西，总是躺着看着穆弗卢。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - - ! - !

and	smiling	,	and	saying	,	'	Moufflou	!	Moufflou	!
和	微笑	,	和	说	,	-	-	!	-	!

笑着说："穆夫卢！穆夫卢！"

- [ænd; ənd] , [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] , [aɪ] [noʊ] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði]

-	and	,	most	illustrious	,	I	know	well	you	have	bought	the	dog	,	and	the
-	和	,	最多	杰出	,	我	知道	出色地	你	有	买	这	狗	,	和	这

[lɔː] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

law	is	with	you	,
法律	是	和	你	,

"而且，最尊贵的先生，我非常清楚您已经买了那条狗，法律也站在您这边。"

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [juː; jʊ][kleɪm][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] , [æz; əz]['loʊloʊ] [lʌvz]

and	by	the	law	you	claim	it	;	but	I	thought	perhaps	,	as	Lolo	loves
和	经过	这	法律	你	宣称	它	;	但	我	想法	也许	,	作为	洛洛	爱

[hɪm; ɪm][soʊ] ,

him	so	,
他	所以	,

根据法律，你可以主张这一点；但我认为，或许是因为洛洛如此爱他，

[juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌjuː 'es] [kiːp] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [bæk] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][fræŋks] ,

you	would	let	us	keep	the	dog	,	and	would	take	back	the	thousand	francs	,
你	会	让	我们	保持	这	狗	,	和	会	拿	后退	这	千	法郎	,

你会让我们留下那条狗，并收回那1000法郎。

[ænd; ənd][maɪ'self][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

and	myself	I	will	go	and	be	a	soldier	,
和	我	我	将要	去	和	是	一个	士兵	,

而我自己，我会去当一名士兵。

[ænd; ənd]['hev(ə)n] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ['sʌmhaʊ] .

and	heaven	will	take	care	of	them	all	somehow	.
和	天堂	将要	拿	关心	的	他们	全部	不知何故	.

上天总会以某种方式照顾他们的。

" [ðen] ['tæˌsoʊ] , ['hævɪŋ] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][wʌn] ['breθləs] , [mə'nɑːtənəs] [ˌresɪtə'tiːv] ,

"	Then	Tasso	,	having	said	all	this	in	one	breathless	,	monotonous	recitative	,
"	然后	塔索	,	拥有	说	全部	这	在	一	喘不过气	,	单调	宣叙调	,

"然后，塔索用一种气喘吁吁、单调乏味的朗诵式语调说完这一切后，

[tʊk] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][fræŋks][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][held][ðem; ðəm][aʊt] ['tɪmɪdli]

took	the	thousand	francs	out	of	his	breast	-	pocket	and	held	them	out	timidly
采取	这	千	法郎	出去	的	他的	胸部	-	口袋	和	握住	他们	出去	胆怯地

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən] ,

towards	the	foreign	gentleman	,
向	这	外国的	绅士	,

他从胸前的口袋里掏出那1000法郎，怯生生地递给那位外国绅士。

[huː] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] .

who	motioned	them	aside	and	stood	silent	.
WHO	示意	他们	旁边	和	站立	沉默的	.

他示意他们走到一边，然后沉默地站在那里。

“ [dɪd][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , ['vɪktər] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn] .

“	Did	you	understand	,	Victor	,	”	he	said	,	at	last	,	to	his	little	son	.
“	做过	你	理解	,	胜利者	,	”	他	说	,	在	最后的	,	到	他的	小的	儿子	.

“你明白了吗，维克多？”他最后对他的小儿子说道。

[ðə; ði][tʃaɪld][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kuʃənz] .

The	child	hid	his	face	in	his	cushions	.
这	孩子	隐藏	他的	脸	在	他的	靠垫	.

孩子把脸埋进了靠垫里。

“ [jes] , [aɪ][dɪd][ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] : [let]['loʊloʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm] ; - [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi]

“	Yes	,	I	did	understand	something	:	let	Lolo	keep	him	;	Moufflou	was	not	happy
“	是的	,	我	做过	理解	某物	:	让	洛洛	保持	他	;	-	曾是	不是	快乐的

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

“是的，我确实明白了一件事：让洛洛留下他；穆弗卢对我并不满意。”

” [bʌt; bət][hiː; hi][bɜːrst][aʊt] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

”	But	he	burst	out	crying	as	he	said	it	.
”	但	他	爆裂	出去	哭泣	作为	他	说	它	.

“但他边说边哭了起来。”

- [hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Moufflou	had	run	away	from	him	.
-	有	跑步	离开	从	他	.

穆弗卢从他身边逃走了。

- [hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [swiːt] [keɪks] [ænd; ənd][fɑːnd]

Moufflou	had	never	loved	him	,	for	all	his	sweet	cakes	and	fond
-	有	绝不	喜爱	他	,	为了	全部	他的	甜的	蛋糕	和	喜爱

尽管他做了那么多甜蛋糕，表现得那么温柔体贴，穆弗卢却从未爱过他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[kə'resɪs] [ænd; ənd] ['pleɪtˌfʊlz] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['seɪvəri] [miːts] .

caresses	and	platefuls	of	delicate	savory	meats	.
爱抚	和	满满一盘	的	精美的	美味的	肉类	.

温柔的爱抚和满满一盘盘精致美味的肉类。

- [hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ][ænd; ənd][faʊnd][hɪz; ɪz][oʊn] [roʊd]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz][ænd; ənd]

Moufflou	had	run	away	and	found	his	own	road	over	two	hundred	miles	and
-	有	跑步	离开	和	成立	他的	自己的	路	超过	二	百	英里	和

[mɔːr] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] ,

more	to	go	back	to	some	little	hungry	children	,
更多的	到	去	后退	到	一些	小的	饥饿的	孩子们	,

穆弗卢逃了出来，独自走了两百多英里的路，回到了那些饥饿的孩子们身边。

[huː] ['nevər][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][soʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

who	never	had	enough	to	eat	themselves	,	and	so	,	certainly	,
WHO	绝不	有	足够的	到	吃	他们自己	,	和	所以	,	当然	,

他们自己都吃不饱饭，所以，当然，

[kʊd; kəd]['nevər] [gɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .

could	never	give	enough	to	eat	to	the	dog	.
可以	绝不	给	足够的	到	吃	到	这	狗	.

永远也给不了狗足够的食物。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
Poor little boy !
贫穷的 小的 男生 !

可怜的小男孩!

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][soʊ] ['pæmpərd] [ænd; ənd][soʊ]['paʊərf(ə)l] ,
He was so rich and so pampered and so powerful ,
他 曾是 所以 富有的 和 所以 娇惯 和 所以 强大的 ,

他非常富有，备受宠爱，而且权势滔天。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] - [lʌv] [hɪm; ɪm] !
and yet he could never make Moufflou love him !
和 然而 他 可以 绝不 制作 - 爱 他 !

然而，他始终无法让穆弗卢爱上他!

['tæˌsoʊ] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ,
Tasso , who understood nothing that was said ,
塔索 , WHO 理解 没有什么 那 曾是 说 ,

塔索完全听不懂他们在说什么。

[leɪd][ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] - [fræŋk][noʊts] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
laid the ten hundred - franc notes down on a table near him .
铺设 这 十 百 - 法郎 笔记 向下 在 一个 桌子 靠近 他 .

他把那十张一百法郎的钞票放在旁边的桌子上。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] , [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ,
“ If you would take them , most illustrious ,
“ 如果 你 会 拿 他们 , 最多 杰出 ,

“如果您愿意接受它们，最杰出的，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [roʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][soʊld] - , ” [hiː; hi] [sed] ,
and give me back what my mother wrote when she sold Moufflou , ” he said ,
和 给 我 后退 什么 我的 母亲 写道 什么时候 她 卖 - , ” 他 说 ,

“把我母亲卖掉穆弗卢时写下的东西还给我，”他说。

['tɪmɪdli] , “ [aɪ] [wʊd] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd]['loʊloʊ] [wʊd] [tuː] ;
timidly , “ I would pray for you night and day , and Lolo would too ;
胆怯地 , “ 我 会 祈祷 为了 你 夜晚 和 天 , 和 洛洛 会 也 ;

他怯怯地说：“我会日夜为你祈祷，洛洛也会。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] , [wiː; wi] [wɪl] [get][ə; eɪ] ['pʌpi] [ænd; ənd] [treɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and as for the dog , we will get a puppy and train him for
[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][siːnjəu'riːnəu] ;
your little signorino ;
你的 小的 signorino ;

至于那条狗，我们会买一只小狗，训练它成为您小先生的狗;

[ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl][duː] [trɪks] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [baɪ]['neɪtʃər] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]
they can all do tricks , more or less , it comes by nature ; and as for
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

它们或多或少都会一些小把戏，这是天性使然；至于我，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] ['wɪlɪŋli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ;
I will go to the army willingly ; it is not right to interfere with fate ;
我 将要 去 到 这 军队 心甘情愿 ; 它 是 不是 正确的 到 干扰 和 命运 ;

我甘愿参军；人为干预命运是不对的;

[maɪ][oʊld] ['grænfɑːðər] [daɪd][mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

my	old	grandfather	died	mad	because	he	would	try	to	be	a	rich	man	,
我的	老的	祖父	死亡	疯狂的	因为	他	会	尝试	到	是	一个	富有的	男人	,

我老爷爷死的时候很生气，因为他一心想成为富人。

[baɪ] ['driːmiŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['destəni][baɪ][ðə; ðiː] [ɪrz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

by	dreaming	about	it	and	pulling	destiny	by	the	ears	,	as	if	she	were	a
经过	做梦	关于	它	和	拉	命运	经过	这	耳朵	,	作为	如果	她	是	一个

['kɪkɪŋ] [mjuːl] ;

kicking	mule	;
踢	骡子	;

她梦想着，像一头奋力踢蹬的骡子一样，揪着命运的耳朵往前走；

['oʊnli] , [aɪ][duː] [preɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [duː][nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] - .

only	,	I	do	pray	of	you	,	do	not	take	away	Moufflou	.
仅有的	,	我	做	祈祷	的	你	,	做	不是	拿	离开	-	.

我只求你们，不要带走穆弗卢。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [trɔtid] [ɔːl] [ðoʊz] [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kærid]

And	to	think	he	trotted	all	those	miles	and	miles	,	and	you	carried
和	到	思考	他	小跑	全部	那些	英里	和	英里	,	和	你	携带

[hɪm; ɪm][baɪ][treɪn] ,

him	by	train	,
他	经过	火车	,

想想他走了那么远的路，而你们却用火车把他运走，

[tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðiː][roʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ]

too	,	and	he	never	could	have	seen	the	road	,	and	he	has	no
也	,	和	他	绝不	可以	有	已见	这	路	,	和	他	有	不

['paʊər]

power
力量

而且，他根本看不到路，他也无能为力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə][æsk] — —

of	speech	to	ask	—	—
的	演讲	到	问	—	—

用言语提问——

" ['tæˌsoʊ][broʊk] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,

"	Tasso	broke	down	again	in	his	eloquence	,
"	塔索	打破	向下	再次	在	他的	口才	,

"塔索再次哽咽，无法继续雄辩。"

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ðiː] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][wet] ['aɪlæʃɪz] .

and	drew	the	back	of	his	hand	across	his	wet	eyelashes	.
和	画	这	后退	的	他的	手	穿过	他的	湿的	睫毛	.

他用手背擦了擦湿漉漉的睫毛。

[ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'muːvd] .

The	English	gentleman	was	not	altogether	unmoved	.
这	英语	绅士	曾是	不是	共	不动	.

这位英国绅士并非完全无动于衷。

" [pʊr] ['feɪθf(ə)l][dɔːg] !

"	Poor	faithful	dog	!
"	贫穷的	忠实	狗	!

"可怜的忠犬！"

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
” he said , with a sigh .
” 他 说 , 和 一个 叹 .

“他叹了口气说道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
“ I am afraid we were very cruel to him , meaning to be kind .
“ 我 是 害怕的 我们 是 非常 残忍的 到 他 , 意义 到 是 种类 .

“恐怕我们本想对他好，却对他太残忍了。”

[noʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][kleɪm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
No ; we will not claim him , and I do not think you should go for a
不 ; 我们 将要 不是 宣称 他 , 和 我 做 不是 思考 你 应该 去 为了 一个
['soʊldʒər] ;
soldier ;
士兵 ;

不，我们不会认领他，而且我认为你也不应该去认领一名士兵；

[juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [læd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌst; məst] [niːd] [juː; jʊ] .
you seem so good a lad , and your mother must need you .
你 似乎 所以 好的 一个 小伙子 , 和 你的 母亲 必须 需要 你 .

你看起来是个很不错的孩子，你妈妈一定很需要你。

[kiːp] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['peɪmənt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][treɪn] [ʌp][ðə; ðɪ] ['pʌpi] [juː; jʊ]
Keep the money , my boy , and in payment you shall train up the puppy you
保持 这 钱 , 我的 男生 , 和 在 支付 你 将 火车 向上 这 小狗 你
[tɔːk] [ʌv; əv] ,
talk of ,
讲话 的 ,

孩子，把钱留着吧，作为报酬，你要负责训练你说的那只小狗。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
and bring him to my little boy .
和 带来 他 到 我的 小的 男生 .

把他带到我儿子身边。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['loʊloʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I will come and see your mother and Lolo to - morrow .
我 将要 来 和 看 你的 母亲 和 洛洛 到 - 明天 .

我明天会去看望你的母亲和爷爷。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [frʌm; frəm] [roʊm] !
All the way from Rome !
全部 这 方式 从 罗马 !

一路从罗马而来!

[wʌt] ['wʌndərf(ə)l][sə'gæsəti] !
What wonderful sagacity !
什么 精彩的 睿智 !

多么精辟的见解!

[wʌt] ['mætʃləs] [fɪ'deləti] !
what matchless fidelity !
什么 无比 忠诚 !

多么无与伦比的忠诚!

” [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['telɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] ,
” You can imagine , without any telling of mine ,
” 你 能 想象 , 没有 任何 讲述 的 矿 ,

“你可以想象，即使不告诉我我的情况，

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn] - [hoʊm] [wen] ['tæˌsoʊ] [rɪ'tɜːrnd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni]
the joy that reigned in Moufflou's home when Tasso returned thither with the money
这 喜悦 那 统治 在 - 家 什么时候 塔索 返回 那里 和 这 钱
[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz][bəuθ] .
and the good tidings both .
和 这 好的 消息 两个都 .

当塔索带着钱和好消息回到穆弗卢家时，穆弗卢家充满了喜悦。

[hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtuːt] [wʌz; wəz] [bɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['deɪz] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd]['loʊloʊ]['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərd] .
His substitute was bought without a day's delay , and Lolo rapidly recovered .
他的 代替 曾是 买 没有 一个 天 延迟 , 和 洛洛 快速 恢复 .

他的替补球员一天之内就被买下，洛洛很快恢复了健康。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [tel] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ,
As for Moufflou , he could never tell them his troubles , his wanderings ,
作为 为了 - , 他 可以 绝不 告诉 他们 他的 麻烦 , 他的 漫游 ,
[hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] , [hɪz; ɪz]['perɪlz] ;
his difficulties , his perils ;
他的 困难 , 他的 危险 ;

至于穆弗卢，他永远无法告诉他们他的烦恼、他的漂泊、他的困难、他的危险；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [tel] [ðem; ðəm][baɪ] [wʌt] [mɪ'rækjələs] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
he could never tell them by what miraculous knowledge he had found his
他 可以 绝不 告诉 他们 经过 什么 神奇 知识 他 有 成立 他的
[wei] [ə'krɔːs] ['ɪtəli] ,
way across Italy ,
方式 穿过 意大利 ,

他永远也无法告诉他们，他究竟凭借着怎样神奇的知识，才得以穿越意大利。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [roʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['flɔrəns] .
from the gates of Rome to the gates of Florence .
从 这 大门 的 罗马 到 这 大门 的 佛罗伦萨 .

从罗马城门到佛罗伦萨城门。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn]
But he soon
但 他 很快

但他很快就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[gruː] [plʌmp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['loʊloʊ][wʌz; wəz] [jet] ['greɪtər]
grew plump again , and merry , and his love for Lolo was yet greater
生长 丰满 再次 , 和 欢乐 , 和 他的 爱 为了 洛洛 曾是 然而 更大的
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
than before .
比 前 .

他又变得胖乎乎的，快乐起来，而且他对洛洛的爱比以前更加深沉了。

[baɪ][ðə; ði]['wɪntər] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][æn; ən] [ɪ'steɪt] [nɪr] ['spetsjɑː] [ðæt] [ðə; ði]
By the winter all the family went to live on an estate near Spezia that the
经过 这 冬天 全部 这 家庭 去 到 居住 在 一个 财产 靠近 斯佩齐亚 那 这
['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['pəːtʃəst] ,
English gentleman had purchased ,
英语 绅士 有 购买 ,

到了冬天，全家人都搬到了那位英国绅士在斯佩齐亚附近购买的一处庄园居住。

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] .

and	there	Moufflou	was	happier	than	ever	.
和	那里	-	曾是	更快乐	比	曾经	.

在那里，穆弗卢比以往任何时候都更快乐。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [ɪz] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [er] ,

The	little	English	boy	is	gaining	strength	in	the	soft	air	,
这	小的	英语	男生	是	获得	力量	在	这	柔软的	空气	,

在轻柔的空气中，这个英国小男孩渐渐恢复了体力。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['loʊloʊ][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] ,

and	he	and	Lolo	are	great	friends	,
和	他	和	洛洛	是	伟大的	朋友们	,

他和洛洛是很好的朋友。

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['puːdl] ['pʌpi] [hæf][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌni]

and	play	with	Moufflou	and	the	poodle	puppy	half	the	day	upon	the	sunny
和	玩	和	-	和	这	贵宾犬	小狗	一半	这	天	之上	这	阳光明媚

['terəsɪz] [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [griːn] ['ɔrɪndʒ] [baʊz] .

terraces	and	under	the	green	orange	boughs	.
露台	和	在下面	这	绿色的	橙子	树枝	.

在阳光明媚的露台上，在绿橙树荫下，和穆弗卢以及贵宾犬幼崽玩耍半天。

['tæˌsoʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnəz] [ðer; ðər] ;

Tasso	is	one	of	the	gardeners	there	;
塔索	是	一	的	这	园丁	那里	;

塔索是那里的园丁之一;

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər]['prɑːbəbli][ɪn][sʌm; səm]['kætəgɔːri][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

he	will	have	to	serve	as	a	soldier	probably	in	some	category	or	another	,
他	将要	有	到	服务	作为	一个	士兵	大概	在	一些	类别	或者	其他	,

他很可能要服兵役，不管是哪个兵种。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ɪz] ['hæpi] .

but	he	is	safe	for	the	time	,	and	is	happy	.
但	他	是	安全的	为了	这	时间	,	和	是	快乐的	.

但他暂时安全了，也很开心。

['loʊloʊ] , [huːz] ['leɪmnəs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zempt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] ,

Lolo	,	whose	lameness	will	always	exempt	him	from	military	service	,
洛洛	,	谁	跛行	将要	总是	豁免	他	从	军队	服务	,

洛洛因为跛脚而永远免服兵役。

[wen] [hiː; hi] [grəuz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['flɔːrɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

when	he	grows	to	be	a	man	means	to	be	a	florist	,	and	a	great
什么时候	他	生长	到	是	一个	男人	方法	到	是	一个	花店	,	和	一个	伟大的

[wʌn] .

one	.
一	.

他长大成人后，打算成为一名花匠，而且要成为一名伟大的花匠。

[hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][step][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

He	has	learned	to	read	,	as	the	first	step	on	the	road	of	his	ambition	.
他	有	学习	到	读	,	作为	这	第一的	步	在	这	路	的	他的	志向	.

他学会了阅读，这是他实现抱负的第一步。

“ [bʌt; bət][oʊ] , - , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [hoʊm] ?

“	But	oh	,	Moufflou	,	how	did	you	find	your	way	home	?
“	但	哦	,	-	,	如何	做过	你	寻找	你的	方式	家	?

“但是，穆弗卢，你是怎么找到回家的路的呢？”

” [hiː; hi][æsks][ðə; ði][dɔːg][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz][ə; eɪ] [wiːk] .
” he asks the dog a hundred times a week .
” 他 问 这 狗 一个 百 时代 一个 星期 .

他每周都会问那条狗一百次。

[haʊ] [ɪn'diːd] !
How indeed !
如何 的确 !

真是如此!

[noʊ][wʌn]['evər] [nuː] [haʊ] - [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] ,
No one ever knew how Moufflou had made that long journey on foot ,
不 一 曾经 知道 如何 - 有 制成 那 长的 旅行 在 脚 ,

没有人知道穆弗卢是如何徒步完成那段漫长旅程的。

[soʊ] ['meni] ['wɪri] [maɪlz] ; [bʌt; bət][bɪ'jɑːnd][ə; eɪ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][ænd; ənd]
so many weary miles ; but beyond a doubt he had done it alone and
所以 许多 厌倦 英里 ; 但 超过 一个 怀疑 他 有 完毕 它 独自的 和
[ʌn'eɪdɪd] ,
unaided ,
未受帮助 ,

走了那么多疲惫的路；但毫无疑问，他是独自一人、没有借助任何外力完成的。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eni][wʌn][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
for if any one had helped him they would have come home with him
为了 如果 任何 一 有 帮助 他 他们 会 有 来 家 和 他
[tuː; tə][kleɪm][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] .
to claim the reward .
到 宣称 这 报酬 .

因为如果有人帮助了他，他们就会和他一起回家领取奖励。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['wʌndər] [tuː] ['greɪtli] [æt; ət] - [mɪ'rækjələs] ['dʒɜːrni] [ɑːn]
And that you may not wonder too greatly at Moufflou's miraculous journey on
和 那 你 可能 不是 想知道 也 非常 在 - 神奇 旅行 在
[hɪz; ɪz] [fɔːr] [ber] [fiːt] ,
his four bare feet ,
他的 四 裸 脚 ,

或许你不会对穆弗卢赤脚走完这段神奇的旅程感到过于惊讶。

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪr] [tuː] [fækts] [noʊn] [tuː; tə] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] ,
I will add here two facts known to friends of mine ,
我 将要 添加 这里 二 事实 已知 到 朋友们 的 矿 ,

我在此补充两个我朋友知道的事实：

[ʌv; əv] [huːz] ['truːθflnəs] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] .
of whose truthfulness there can be no doubt .
的 谁 真实性 那里 能 是 不 怀疑 .

其真实性毋庸置疑。

[wʌn] [kən'sɜːrnz][ə; eɪ] [frentʃ] ['puːdl] [huː] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [ɪn]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ]
One concerns a French poodle who was purchased in Paris by the friend of my
一 担忧 一个 法语 贵宾犬 WHO 曾是 购买 在 巴黎 经过 这 朋友 的 我的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

其中一件是关于我朋友的朋友在巴黎买的一只法国贵宾犬的事。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['pærɪs][tu:; tə][mɪ'læn][baɪ][treɪn] .

and	brought	all	the	way	from	Paris	to	Milan	by	train	.
和	带来	全部	这	方式	从	巴黎	到	米兰	经过	火车	.

然后从巴黎一路坐火车运到米兰。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][mɪ'læn][ðə; ði] ['pu:dl] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ;

In	a	few	days	after	his	arrival	in	Milan	the	poodle	was	missing	;
在	一个	很少	天	后	他的	到达	在	米兰	这	贵宾犬	曾是	丢失的	;

他抵达米兰几天后，那只贵宾犬就不见了；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɔ:r] [noʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] ['meni] [wi:ks] ['leɪtər][hɪz; ɪz]

and	nothing	more	was	heard	or	known	of	him	until	many	weeks	later	his
和	没有什么	更多的	曾是	听到	或者	已知	的	他	直到	许多	周	之后	他的

['kwɑ:ndəm] ['oʊnər] [ɪn]['pærɪs] ,

quondam	owner	in	Paris	,
quondam	所有者	在	巴黎	,

此后便再也没有他的消息，直到数周后他在巴黎的前主人出现。

[ɑ:n]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

on	opening	his	door	one	morning	,
在	开幕	他的	门	一	早晨	,

一天早晨，他打开门时

[faʊnd] [ðə; ði][dɔ:g] [stretʃt] ['daɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] .

found	the	dog	stretched	dying	on	the	threshold	of	his	old	home	.
成立	这	狗	拉伸	垂死	在	这	临界点	的	他的	老的	家	.

人们发现那只狗奄奄一息地躺在它老家的门槛上。

[ðæt] [ɪz][wʌn][fækt] ; [nɑ:t][ə; eɪ]['stɔ:ri] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [ə; eɪ][fækt] .

That	is	one	fact	;	not	a	story	,	mind	you	,	a	fact	.
那	是	一	事实	;	不是	一个	故事	,	头脑	你	,	一个	事实	.

那是一个事实；请注意，不是故事，而是事实。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən] ['noʊblmən] ,

The	other	is	related	to	me	by	an	Italian	nobleman	,
这	其他	是	有关的	到	我	经过	一个	意大利语	贵族	,

另一位是我的亲戚，是通过一位意大利贵族介绍认识的。

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['gwɑ:rdi:ə] ['nɑ:bəl] [ʌv; əv] ['tʌskəni] .

who	in	his	youth	belonged	to	the	Guardia	Nobile	of	Tuscany	.
WHO	在	他的	青年	属于	到	这	瓜迪亚	贵族	的	托斯卡纳	.

他年轻时曾是托斯卡纳贵族卫队的一员。

[ðæt] ['brɪliənt] [kɔ:r] [ʌv; əv] ['elɪgənt] ['dʒent(ə)lmən] [oʊnd] [ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l][pet] , [ə; eɪ] ['pu:dl] ['ɔ:lsoʊ]

That	brilliant	corps	of	elegant	gentlemen	owned	a	regimental	pet	,	a	poodle	also
那	杰出的	兵团	的	优雅的	先生们	拥有	一个	团级	宠物	,	一个	贵宾犬	还

,

,

,

那群风度翩翩的绅士们还养了一只军团宠物——一只贵宾犬。

[ə; eɪ][faɪn] ['meri] [ænd; ənd] ['hænsəm] [dɔ:g][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ;

a	fine	merry	and	handsome	dog	of	its	kind	;
一个	美好的	欢乐	和	英俊的	狗	的	它是	种类	;

一只漂亮、快乐、英俊的同类犬；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɔ:l] [lʌvd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] , [ə'læs] !

and	the	officers	all	loved	and	made	much	of	him	,	except	,	alas	!
和	这	警官	全部	喜爱	和	制成	很多	的	他	,	除了	,	唉	!

军官们都非常喜欢他，对他十分器重，唯独他例外，唉！

[ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [hu:] [heitid] [hɪm; ɪm] ,

the	commandant	of	the	regiment	,	who	hated	him	,
这	指挥官	的	这	团	,	WHO	憎恨	他	,

那个憎恨他的团长，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər][ɑ:n] [pə'reɪd] [ɔ:r]['raɪdɪŋ][ɪn]['eskɔ:rt][ðə; ði] ['pu:dl] [wʌz; wəz]

because	when	the	officers	were	on	parade	or	riding	in	escort	the	poodle	was
因为	什么时候	这	警官	是	在	游行	或者	骑术	在	护送	这	贵宾犬	曾是

[ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

sure	to	be	jumping	and	frisking	about	in	front	of	them	.
当然	到	是	跳	和	搜身	关于	在	正面	的	他们	.

因为当军官们列队行进或骑马护卫时，贵宾犬肯定会在他们面前蹦蹦跳跳、嬉戏打闹。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] [wer] [ðə; ði][hɑ:rm][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

It	is	difficult	to	see	where	the	harm	of	this	was	,
它	是	难的	到	看	在哪里	这	伤害	的	这	曾是	,

很难看出这样做有什么害处。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊdiəs] [oʊld][ˌmɑ:rtn'et] ['vaʊd] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv]

but	this	odious	old	martinet	vowed	vengeance	against	the	dog	,	and	,	being	of
但	这	令人厌恶的	老的	严酷	发誓	复仇	反对	这	狗	,	和	,	存在	的

[kɔ:rs] [ɔ:l]

course	all
课程	全部

但这个可恶的老顽固发誓要报复那条狗，而且，当然，他一贯如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['paʊərf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:r] , ['ɔ:rdərd] [ðə; ði]['eksaɪl][frʌm; frəm] ['flɔrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] .

powerful	in	his	own	corps	,	ordered	the	exile	from	Florence	of	the	poor	fellow	.
强大的	在	他的	自己的	兵团	,	订购	这	流亡	从	佛罗伦萨	的	这	贫穷的	同伴	.

他权势滔天，下令将那个可怜的家伙驱逐出佛罗伦萨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:rm][æt; ət]['prɑ:tɔ:] , ['twenti] [maɪlz] [ɔ:f] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ;

He	was	sent	to	a	farm	at	Prato	,	twenty	miles	off	,	along	the	hills	;
他	曾是	发送	到	一个	农场	在	普拉托	,	二十	英里	离开	,	沿着	这	丘陵	;

他被送到二十英里外山坡上的普拉托的一个农场；

[bʌt; bət] ['veri] [su:n] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə] ['flɔrəns] .

but	very	soon	he	found	his	way	back	to	Florence	.
但	非常	很快	他	成立	他的	方式	后退	到	佛罗伦萨	.

但很快他就找到了返回佛罗伦萨的路。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [sent] [tu:; tə] ['leghɔ:rn] , ['fɔ:rti] [maɪlz] [ɔ:f] ,

He	was	then	sent	to	Leghorn	,	forty	miles	off	,
他	曾是	然后	发送	到	来航鸡	,	四十	英里	离开	,

随后他被派往四十英里外的利沃诺。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['wi:ks] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɒmreɪdz] .

but	in	a	week's	time	had	returned	to	his	old	comrades	.
但	在	一个	本周	时间	有	返回	到	他的	老的	同志们	.

但一周后，他就回到了老战友身边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] , [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [foʊ] , [ʃɪpt] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]

He	was	then	,	by	order	of	his	unrelenting	foe	,	shipped	to	the	island	of
他	曾是	然后	,	经过	命令	的	他的	毫不留情	敌人	,	已发货	到	这	岛	的

[sɑ:'dinjə] .

Sardinia	.
撒丁岛	.

然后，他奉其顽敌之命，被流放到撒丁岛。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][noʊ][wʌn]['evər][kʊd; kəd] [tel] ,

How	he	did	it	no	one	ever	could	tell	,
如何	他	做过	它	不	一	曾经	可以	告诉	,

他究竟是如何做到的，无人知晓。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] ['seɪfli] [tuː; tə][sɑː'dinjə][ænd; ənd] [pleɪst] ['ɪnlənd][ðer; ðər][ɪn][kaɪnd]

for	he	was	carried	safely	to	Sardinia	and	placed	inland	there	in	kind
为了	他	曾是	携带	安全	到	撒丁岛	和	放置	内陆	那里	在	种类

['kʌstədi] ,

custody	,
保管	,

因为他被安全送往撒丁岛，并在那里受到善待和保护。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] [weɪ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [dɔːg][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ðə; ðɪ] [siː]

but	in	some	wonderful	way	the	poor	dog	must	have	found	out	the	sea
但	在	一些	精彩的	方式	这	贫穷的	狗	必须	有	成立	出去	这	海

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ves(ə)l] ,

and	hidden	himself	on	board	a	returning	vessel	,
和	隐	他自己	在	木板	一个	返回	血管	,

但不知何故，这只可怜的狗一定找到了大海，并把自己藏在了一艘返航的船上。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['eksaɪl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪlənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen]

for	in	a	month's	time	from	his	exile	to	the	island	he	was	back	again
为了	在	一个	月份	时间	从	他的	流亡	到	这	岛	他	曾是	后退	再次

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn] ['flɔrəns] .

among	his	comrades	in	Florence	.
之中	他的	同志们	在	佛罗伦萨	.

一个月后，他从被流放到岛上，又回到了佛罗伦萨，与他的战友们团聚。

[naʊ] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] ,

Now	,	what	I	have	to	tell	you	almost	breaks	my	heart	to	say	,
现在	,	什么	我	有	到	告诉	你	几乎	休息	我的	心	到	说	,

现在，我要告诉你的事情几乎让我心碎。

[ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [kwaɪt] [breɪk] [jɔːrz] [tuː; tə] [hɪr] : [ə'læs] !

and	will	,	I	think	,	quite	break	yours	to	hear	:	alas	!
和	将要	,	我	思考	,	相当	休息	你的	到	听到	:	唉	!

我想，听到这句话，你的心情一定会非常难过：唉！

[ðə; ðɪ] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːməndænt] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] ['klevərnəs] [ænd; ənd]

the	brute	of	a	commandant	,	untouched	by	such	marvellous	cleverness	and
这	蛮力	的	一个	指挥官	,	未受触碰	经过	这样的	奇妙	聪明才智	和

['feɪθflnəs] ,

faithfulness	,
忠诚	,

一个粗野蛮人的指挥官，丝毫感受不到如此惊人的智慧和忠诚。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [end] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪn'eksərəb(ə)l]['heɪtrɪd] , [hæd; həd]

was	his	enemy	to	the	bitter	end	,	and	,	in	inexorable	hatred	,	had
曾是	他的	敌人	到	这	苦的	结尾	,	和	,	在	无情的	仇恨	,	有

[hɪm; ɪm] [ʃɑːt] !

him	shot	!
他	射击	!

至死都是他的仇敌，出于无法抑制的仇恨，他下令枪杀了对方！

[oʊ] , [wen] [juː; jʊ] [groʊ] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ænd; ənd][hæv; həv] ['paʊər] , [juːz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs]

Oh	,	when	you	grow	to	manhood	and	have	power	,	use	it	with	tenderness
哦	,	什么时候	你	生长	到	男子气概	和	有	力量	,	使用	它	和	压痛

!

!
!

哦，当你长大成人，拥有了力量，请温柔地使用它！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['læmpˌblæk]
LAMPBLACK
油烟

油烟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['læmpˌblæk]
LAMPBLACK
油烟

油烟

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[pʊr] [blæk] [peɪnt] [leɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪn][ɪts] [tuːb] [wʌn] [deɪ] [ə'loʊn] ,
POOR black paint lay very unhappy in its tube one day alone ,
贫穷的 黑色的 画 躺 非常 不开心 在 它是 管子 一 天 独自的 ,

可怜的黑色颜料独自在颜料管里待了一天，非常不开心。

['hævɪŋ] ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['kʌlər] - [bɑːks][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊtɪst]
having tumbled out of an artist's color - box and lying quite unnoticed
拥有 翻滚 出去 的 一个 艺术家的 颜色 - 盒子 和 说谎 相当 未被察觉
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
for a year .
为了 一个 年 .

它从一位艺术家的颜料盒里掉出来，静静地躺了一年，无人察觉。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['læmpˌblæk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ I am only Lampblack , ” he said to himself .
“ 我 是 仅有的 油烟 , ” 他 说 到 他自己 .

“我只是灯黑而已，”他自言自语道。

“ [ðə; ði]['mæstər]['nevər] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] : [hiː; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hevi] , [dʌl] , ['lʌstəlis] , ['juːsləs]
“ The master never looks at me : he says I am heavy , dull , lustreless , useless
“ 这 掌握 绝不 看起来 在 我 : 他 说道 我 是 重的 , 乏味的 , 无光泽 , 无用
.
:
.

“主人从来不看我一眼：他说我笨重、迟钝、没有光泽、没用。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [keɪk] [ænd; ənd][draɪ][ʌp][ænd; ənd][daɪ] ,
I wish I could cake and dry up and die ,
我 希望 我 可以 蛋糕 和 干燥 向上 和 死 ,

我真希望自己能干瘪枯萎，然后死去。

[æz; əz] [pʊr] - [dɪd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .
as poor Flakewhite did when he thought she turned yellow and deserted her .
作为 贫穷的 - 做过 什么时候 他 想法 她 转向 黄色的 和 荒凉的 她 .

可怜的弗莱克怀特以为她变黄了，就抛弃了她。

" [bʌt; bət] ['læmp,blæk] [kʊd; kəd][nɑ:t][daɪ] ; [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][tɪn] [tu:b] [ænd; ənd][paɪn] ,

"	But	Lampblack	could	not	die	;	he	could	only	lie	in	his	tin	tube	and	pine	,
"	但	油烟	可以	不是	死	;	他	可以	仅有的	说谎	在	他的	锡	管子	和	松树	,

"但是灯黑死不了；他只能躺在他的锡管里慢慢死去。"

[laɪk][ə; eɪ] ['sɪli] , ['sɑ:roʊfl] [θɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

like	a	silly	,	sorrowful	thing	as	he	was	,
喜欢	一个	愚蠢的	,	悲伤	事物	作为	他	曾是	,

他就像个傻乎乎、悲伤的人一样，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv] ['tʃɑ:rkoʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsti] ['pælət] - [naɪf] .

in	company	with	some	broken	bits	of	charcoal	and	a	rusty	palette	-	knife	.
在	公司	和	一些	破碎的	比特	的	木炭	和	一个	生锈的	调色板	-	刀	.

陪伴他的是一些碎木炭和一把生锈的调色刀。

[ðə; ði]['mæstər]['nevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ; [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]

The	master	never	touched	him	;	month	after	month	passed	by	,	and	he	was
这	掌握	绝不	感动	他	;	月	后	月	通过了	经过	,	和	他	曾是

['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ;

never	thought	of	;
绝不	想法	的	;

主人从未碰过他；一个月又一个月过去了，主人也从未想起过他；

[ðə; ði] ['ʌðər] [peɪnts] [hæd; həd][ɔ:l][ðer; ðər][tɜ:rn][ʌv; əv] [fer] ['fɔ:rtʃən] ,

the	other	paints	had	all	their	turn	of	fair	fortune	,
这	其他	油漆	有	全部	他们的	转动	的	公平的	财富	,

其他颜料也都经历了各自的幸运时刻。

[ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [greɪt] [ə'kædəmiz] [ænd; ənd] ['maɪti] ['pæləs] ,

and	went	out	into	the	world	to	great	academies	and	mighty	palaces	,
和	去	出去	进入	这	世界	到	伟大的	学院	和	强大的	宫殿	,

他们走向世界各地，进入著名的学院和宏伟的宫殿，

[træns'fɪgjəd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪsɪz] .

transfigured	and	rejoicing	in	a	thousand	beautiful	shapes	and	services	.
变形	和	欢欣鼓舞	在	一个	千	美丽的	形状	和	服务	.

焕然一新，欢欣雀跃，展现出千姿百态的美丽形态和服务。

[bʌt; bət] ['læmp,blæk] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [pæst] ['oʊvər][æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] [kɔ:rs] , [wɪtʃ] [ɪn'di:d]

But	Lampblack	was	always	passed	over	as	dull	and	coarse	,	which	indeed
但	油烟	曾是	总是	通过了	超过	作为	乏味的	和	粗	,	哪个	的确

[hi:; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

但兰普布莱克总是被认为愚钝粗俗而遭到冷落，而他实际上也的确如此。

[ænd; ənd] [nu:] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , [pʊr] ['feloʊ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rs] .

and	knew	himself	to	be	so	,	poor	fellow	,	which	made	it	all	the	worse	.
和	知道	他自己	到	是	所以	,	贫穷的	同伴	,	哪个	制成	它	全部	这	更糟	.

他自己也知道这一点，可怜的家伙，这让情况变得更糟了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ][dɪ'pɑ:zɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌlɚz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi][felt]

"	You	are	only	a	deposit	!	"	said	the	other	colors	to	him	;	and	he	felt
"	你	是	仅有的	一个	订金	!	"	说	这	其他	颜色	到	他	;	和	他	毛毡

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

that	it
那	它

"你只不过是个押金！"其他颜色对他说；他感觉.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] [dɪs'greɪsfl] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dɪ'pɑ:zɪt] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]
was **disgraceful** **to** **be** **a** **deposit** **,** **though** **he** **was** **not** **quite** **sure** **what** **it**
曾是 可耻 到 是 一个 订金 , 尽管 他 曾是 不是 相当 当然 什么 它
[ment] .
meant **.**
意思是 .

被当作押金是件丢脸的事，尽管他不太确定这意味着什么。

“ [ɪf] ['oʊnli][aɪ][wɜ:r; wər] ['hæpi] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ! ” [θɔ:t] [pʊr] , ['sʊti] ['læmpˌblæk] , ['sɑ:roʊfl]
“ **If** **only** **I** **were** **happy** **like** **the** **others** **!** **”** **thought** **poor** **,** **sooty** **Lampblack** **,** **sorrowful**
“ 如果 仅有的 我 是 快乐的 喜欢 这 其他的 ! ” 想法 贫穷的 , 煤烟 油烟 , 悲伤
[ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] .
in **his** **corner** **.**
在 他的 角落 .

“要是我能像其他人一样快乐就好了！”可怜的、浑身煤灰的灯黑悲伤地想着，独自待在角落里。

“ [ðer; ðər][ɪz]['bɪstər] , [naʊ] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][soʊ]['veri] [mʌtʃ] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
“ **There** **is** **Bistre** **,** **now** **,** **he** **is** **not** **so** **very** **much** **better** **-** **looking** **than** **I** **am** **,**
“ 那里 是 酒 , 现在 , 他 是 不是 所以 非常 很多 更好的 - 寻找 比 我 是 ,

“还有比斯特雷，他长得其实也没比我好看多少。”

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and **yet** **they** **can** **do** **nothing** **without** **him** **,**
和 然而 他们 能 做 没有什么 没有 他 ,

然而，没有他，他们什么也做不了。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['gɝ:lz] [feɪs] [ɔ:r][ə; eɪ] ['wɪmpl] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] !
whether **it** **is** **a** **girl's** **face** **or** **a** **wimple** **in** **a** **river** **!**
无论 它 是 一个 女孩们 脸 或者 一个 头巾 在 一个 河 !

无论是女孩的脸庞，还是河中的头巾！

” [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] , [braɪt] ['stu:dioʊ] ,
” **The** **others** **were** **all** **so** **happy** **in** **this** **beautiful** **,** **bright** **studio** **,**
” 这 其他的 是 全部 所以 快乐的 在 这 美丽的 , 明亮的 工作室 ,

“其他人在这间漂亮明亮的工作室里都非常开心，”

[hu:z] ['oʊpən] ['keɪsmənt] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rtl] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] ,
whose **open** **casements** **were** **hung** **with** **myrtle** **and** **passion** **-** **flower** **,**
谁 打开 窗户 是 悬挂 和 桃金娘 和 热情 - 花 ,

敞开的窗户上挂满了桃金娘和西番莲，

[ænd; ənd] [hu:z] ['saɪləns][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] .
and **whose** **silence** **was** **filled** **with** **the** **singing** **of** **nightingales** **.**
和 谁 沉默 曾是 已填 和 这 歌唱 的 夜莺 .

寂静之中，夜莺的歌声回荡。

['koʊbɔ:lt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔ:r] [tu:] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['sʌmər] [skaɪz][æt; ət]
Cobalt **,** **with** **a** **touch** **or** **two** **,** **became** **the** **loveliness** **of** **summer** **skies** **at**
钴 , 和 一个 触碰 或者 二 , 成为 这 可爱 的 夏天 天空 在
['mɔ:rnɪŋ] ;
morning **;**
早晨 ;

钴蓝色，只需轻轻一抹，便化作夏日清晨天空的美丽；

[ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] ['kɑ:rmaɪn] [blu:md] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ɪk'skwɪzɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['fænsis] ;
the **Lakes** **and** **Carmines** **bloomed** **in** **a** **thousand** **exquisite** **flowers** **and** **fancies** **;**
这 湖泊 和 胭脂红 盛开 在 一个 千 精美的 花朵 和 幻想 ;

湖泊和胭脂树丛中盛开着千姿百态的精美花朵和奇思妙想；

[ðə; ði] [kroʊm] [ænd; ənd] ['oʊkər] ([mɪr] [dʌl] [ɜːrθ]) [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spred] [ðəm'selvz]
the Chromes and Ochres (mere dull earths) were allowed to spread themselves
这 铬 和 赭石 (仅仅 乏味的 地球) 是 允许 到 传播 他们自己
[ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkəst]['pleɪsɪz] ;
in sheets of gold that took the shine of the sun into the darkest places ;
在 纸张 的 金子 那 采取 这 闪耀 的 这 太阳 进入 这 最黑暗的 地方 ;

铬土和赭石（只是暗淡的土）被允许铺展成金色的薄片，将太阳的光芒带到最黑暗的地方；

['ʌmbər] , [ə; eɪ]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['gluːmi] [θɪŋ] ,
Umber , a sombre and gloomy thing ,
数字 , 一个 阴沉 和 阴沉 事物 ,

赭色，一种阴郁沉闷的色调。

[kʊd; kəd][lɜːrk] [jet] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kəːlz] [ænd; ənd] [læf] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [smaɪlz] ;
could lurk yet in a child's curls and laugh in a child's smiles ;
可以 潜伏 然而 在 一个 孩子的 卷发 和 笑 在 一个 孩子的 微笑 ;

或许还藏在孩子的卷发里，在孩子的笑容里发出笑声；

[waɪlst] [ɔːl][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɝmɪljənz] , [ðə; ði] [bluːz] , [ðə; ði] [griːnz] ,
whilst all the families of the Vermilions , the Blues , the Greens ,
而 全部 这 家庭 的 这 朱砂 , 这 蓝调 , 这 青菜 ,

而所有朱砂家族、蓝家族、绿家族.....

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ɔːr] ['sʌnraɪz] , [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [weɪvz] [ɔːr] ['ɔːtəm] [wʊdz] ,
lived in a perpetual glory of sunset or sunrise , of ocean waves or autumn woods ,
居住地 在 一个 永久 荣耀 的 日落 或者 日出 , 的 海洋 波浪 或者 秋天 树林 ,

生活在永恒的日落或日出、海浪或秋日森林的壮丽景色中，

[ʌv; əv] ['kɪŋli] ['pædʒənt][ɔːr][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l][pɑːmp] .
of kingly pageant or of martial pomp .
的 王者 盛会 或者 的 武术 盛大场面 .

君王的盛大庆典或武士的威仪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] .
It was very hard .
它 曾是 非常 难的 .

这非常困难。

[pʊr] ['læmpˌblæk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [wʊd]
Poor Lampblack felt as if his very heart would
贫穷的 油烟 毛毡 作为 如果 他的 非常 心 会

可怜的灯黑感觉自己的心脏仿佛要跳出来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[breɪk] , [ə'bʌv] [ɔːl] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [roʊz] ['mædər] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd]
break , above all when he thought of pretty little Rose Madder , whom he loved
休息 , 多于 全部什么时候 他 想法 的 漂亮的 小的 玫瑰 茜草 , 谁 他 喜爱
['dɪrli] ,
dearly ,
亲爱的 ,

尤其每当他想起他深爱的漂亮小玫瑰·马德时，他就会崩溃。

[ænd; ənd] [huː] ['nevər] [wʊd] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [praʊd]
and who never would even look at him , because she was so very proud
和 WHO 绝不 会 甚至 看 在 他 , 因为 她 曾是 所以 非常 自豪的
,
,
,

她甚至都不愿意看他一眼，因为她非常骄傲。

['biːɪŋ] [hɜːr'self] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['roʊzi] [klaʊdz] , [ɔːr] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

being	herself	always	placed	in	nothing	less	than	rosy	clouds	,	or	the	hearts	of
存在	她自己	总是	放置	在	没有什么	较少的	比	红润	云	,	或者	这	心	的

['roʊziz] ,

roses	,
玫瑰	,

她总是被置于玫瑰色的云朵中，或者玫瑰花心之中。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] .

or	something	as	fair	and	spiritual	.
或者	某物	作为	公平的	和	精神	.

或者其他同样公平且富有精神意义的事物。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [dɪ'pɑːzɪt] ! ” [said] ['læmpˌblæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌsti] ['pælət] -

“	I	am	only	a	wretched	deposit	!	”	sighed	Lampblack	,	and	the	rusty	palette	-
“	我	是	仅有的	一个	可怜	订金	!	”	叹了口气	油烟	,	和	这	生锈的	调色板	-

[naɪf] ['grʌmbld] [bæk] ,

knife	grumbled	back	,
刀	咕哝	后退	,

“我不过是一块可怜的残渣！”灯黑叹了口气，生锈的调色刀也咕哝着回应。

“ [maɪ] [oʊn] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['ruːɪnd] [ɪn] ['kliːnɪŋ] ['dɜːrti] ['brʌʃɪz] ,

“	My	own	life	has	been	ruined	in	cleaning	dirty	brushes	,
“	我的	自己的	生活	有	到过	毁坏	在	打扫	肮脏的	刷子	,

“我的人生都被清洗脏刷子毁了，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ɪz] ! ”

and	see	what	the	gratitude	of	men	and	brushes	is	!	”
和	看	什么	这	感激	的	男人	和	刷子	是	!	”

看看男人和画笔之间是何等的感激之情！

“ [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [juːz] [wʌns] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [ˌeɪ 'em] — ['nevər] ! ”

“	But	at	least	you	have	been	of	use	once	;	but	I	never	am	—	never	!	”
“	但	在	至少	你	有	到过	的	使用	一次	;	但	我	绝不	是	—	绝不	!	”

[sed] ['læmpˌblæk] , ['wɪrəli] ;

said	Lampblack	,	wearily	;
说	油烟	,	疲劳	;

“但至少你曾经帮过我一次；而我却从来没有——从来没有！”灯黑疲惫地说；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['spaɪdər] [hæd; həd] [spʌn] [ðer; ðər]

and	indeed	he	had	been	there	so	long	that	the	spiders	had	spun	their
和	的确	他	有	到过	那里	所以	长的	那	这	蜘蛛	有	旋转	他们的

['sɪlvər] ['fliːsɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

silver	fleeces	all	about	him	,
银	羊毛	全部	关于	他	,

事实上，他已经在那里待了太久，以至于蜘蛛们在他周围都织满了银色的绒毛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] ['bɑːt(ə)l] [dʌz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['selər] .

and	he	was	growing	as	gray	as	an	old	bottle	does	in	a	dark	cellar	.
和	他	曾是	生长	作为	灰色的	作为	一个	老的	瓶子	做	在	一个	黑暗的	地窖	.

他的头发渐渐变灰，就像地窖里陈年的老酒瓶一样。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flʌd]

At	that	moment	the	door	of	the	studio	opened	,	and	there	came	a	flood
在	那	片刻	这	门	的	这	工作室	打开	,	和	那里	来了	一个	洪水

[ʌv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

就在这时，工作室的门开了，一道光线倾泻而入。

[ænd; ənd][ðə; ði][step][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [hɜːrd] : [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [dʒʌmpt]

and	the	step	of	a	man	was	heard	:	the	hearts	of	all	the	colors	jumped
和	这	步	的	一个	男人	曾是	听到	:	这	心	的	全部	这	颜色	跳了起来

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

for	joy	,
为了	喜悦	,

随后传来一个人的脚步声：所有肤色的人们都欣喜若狂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][step][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'dʒɪʃn] ,

because	the	step	was	that	of	their	magician	,
因为	这	步	曾是	那	的	他们的	魔术师	,

因为这一步是他们魔术师的招式。

[huː] [aʊt][ʌv; əv] [mɪr] ['kɑːmən] [kleɪz] [ænd; ənd] [graʊnd] ['ɔrz] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]

who	out	of	mere	common	clays	and	ground	ores	could	raise	them	at	a
WHO	出去	的	仅仅	常见的	粘土	和	地面	矿石	可以	增加	他们	在	一个

[tʌtʃ] ['ɪntuː] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd] [di'vinitiz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

touch	into	splendors	of	the	gods	and	divinities	immortal	.
触碰	进入	辉煌	的	这	神	和	神祇	不朽	.

他们能用普通的黏土和矿石，一触即化，创造出神灵和神祇不朽的辉煌之物。

['oʊnli][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʌsti] ['læmpˌblæk] [kʊd; kəd][nɑːt] [biːt] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ðə; ði] [mɔːr] ,

Only	the	heart	of	poor	dusty	Lampblack	could	not	beat	a	throb	the	more	,
仅有的	这	心	的	贫穷的	尘土飞扬	油烟	可以	不是	打	一个	搏动	这	更多的	,

只有可怜的、满身灰尘的灯黑的心脏才会停止跳动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [left] [ə'loʊn][ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] [θɔːt] ['wɜːrðɪ] ['iːv(ə)n]

because	he	was	always	left	alone	and	never	was	thought	worthy	even
因为	他	曾是	总是	左边	独自的	和	绝不	曾是	想法	值得	甚至

因为他总是孤身一人，从未被认为有价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [glæns] .

of	a	glance	.
的	一个	瞥一眼	.

一眼之间。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wen] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [oʊ] , ['mɪrək(ə)l][ænd; ənd] ['ekstəsi]

He	could	not	believe	his	senses	when	this	afternoon	—	oh	,	miracle	and	ecstasy
他	可以	不是	相信	他的	感官	什么时候	这	下午	—	哦	,	奇迹	和	狂喜

!

!
!

今天下午，他简直不敢相信自己的感官——哦，奇迹和狂喜！

— [ðə; ði][step][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][əb'skjuəd]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi]

—	the	step	of	the	master	crossed	the	floor	to	the	obscured	corner	where	he
—	这	步	的	这	掌握	交叉	这	地面	到	这	模糊不清	角落	在哪里	他

[leɪ] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['spaɪdər] - [webz] ,

lay	under	his	spiders	'	webs	,
躺	在下面	他的	蜘蛛	-	网络	,

——主人的脚步穿过地板，来到他躺在蜘蛛网下的那个隐蔽角落。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	the	hand	of	the	master	touched	him	.
和	这	手	的	这	掌握	感动	他	.

主人的手碰了他一下。

['læmp,blæk] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

Lampblack	**felt**	**sick**	**and**	**faint**	**with**	**rapture**	**.**
油烟	毛毡	生病的	和	头晕的	和	狂喜	.

灯黑欣喜若狂，感到恶心和晕厥。

[hæd; həd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [kʌm] [æt; ət] [læst] ?

Had	**recognition**	**come**	**at**	**last**	**?**
有	认出	来	在	最后的	?

终于得到认可了吗?

[ðə; ði] ['mæstər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] : “ [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] , ” [hiː; hi] [sed] ;

The	**master**	**took**	**him**	**up**	**:**	**“**	**You**	**will**	**do**	**for**	**this**	**work**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**
这	掌握	采取	他	向上	:	“	你	将要	做	为了	这	工作	,	”	他	说	;

师傅把他带了上去，说：“你做这项工作就对了。”

[ænd; ənd] ['læmp,blæk] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['tremblɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːz(ə)l] .

and	**Lampblack**	**was**	**borne**	**trembling**	**to**	**an**	**easel**	**.**
和	油烟	曾是	出生	发抖	到	一个	画架	.

于是，灯黑颤抖着被抬到画架前。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜːrn] [nɪ'glektɪd] , ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

The	**colors**	**,**	**for**	**once**	**in**	**their**	**turn**	**neglected**	**,**	**crowded**	**together**	**to**	**watch**	**,**
这	颜色	,	为了	一次	在	他们的	转动	被忽视的	,	挤	一起	到	手表	,

那些色彩，这一次反倒被忽视了，它们挤在一起观看。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [braɪt] [tɪn] [tjʊb] [laɪk] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['soʊldʒərz] [ɪn] ['ɑːrmər] .

looking	**in**	**their**	**bright**	**tin**	**tubes**	**like**	**rows**	**of**	**little**	**soldiers**	**in**	**armor**	**.**
寻找	在	他们的	明亮的	锡	管子	喜欢	行	的	小的	士兵	在	盔甲	.

它们在明亮的锡管里看起来就像一排排身穿盔甲的小士兵。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [dʌl] [dɪ'pɑːzɪt] , ” [ðeɪ] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [felt]

“	**It**	**is**	**the**	**old**	**dull**	**Deposit**	**,**	**”**	**they**	**murmured**	**to**	**one**	**another**	**,**	**and**	**felt**
“	它	是	这	老的	乏味的	订金	,	”	他们	低声说道	到	一	其他	,	和	毛毡

[kən'temptʃuəs] ,

contemptuous	**,**
轻蔑的	,

“那是个老旧乏味的银行，”他们彼此低声说道，语气中充满了鄙夷。

[jet] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] , [æz; əz] ['skɔːnf(ə)l] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [wɪl] [biː; bi] .

yet	**were**	**curious**	**,**	**as**	**scornful**	**people**	**often**	**will**	**be**	**.**
然而	是	好奇的	,	作为	轻蔑的	人们	经常	将要	是	.

然而，他们却感到好奇，就像那些轻蔑的人常常会有的那种好奇心一样。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [greɪt] , ” [θɔːt] ['læmp,blæk] , [ænd; ənd]

“	**But**	**I**	**am**	**going**	**to**	**be**	**glorious**	**and**	**great**	**,**	**”**	**thought**	**Lampblack**	**,**	**and**
“	但	我	是	去	到	是	辉煌	和	伟大的	,	”	想法	油烟	,	和

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [haɪ] ;

his	**heart**	**swelled**	**high**	**;**
他的	心	肿胀	高的	;

“但我将会变得辉煌伟大，”兰普布莱克心想，他的心中充满了喜悦；

[fɔːr; fər] ['nevər] [mɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːrl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːzɪt] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

for	**never**	**more**	**would**	**they**	**be**	**able**	**to**	**hurl**	**the**	**name**	**of**	**Deposit**	**at**	**him**
为了	绝不	更多的	会	他们	是	有能力的	到	投	这	姓名	的	订金	在	他

,

,

,

他们再也不能用“存款”这个词来攻击他了。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'diːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

a	name	which	hurt	him	none	the	less	,	but	all	the	more	indeed	,	because
一个	姓名	哪个	伤害	他	没有任何	这	较少的	,	但	全部	这	更多的	的确	,	因为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

it	was	unintelligible	.
它	曾是	无法理解	.

这个名字虽然让他感到痛苦，但更让他痛苦的是，这个名字根本无法理解。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] ,

“	You	will	do	for	this	work	,	”	said	the	master	,
“	你	将要	做	为了	这	工作	,	”	说	这	掌握	,

“你将为这项工作付出代价，”师傅说道。

[ænd; ənd][let] ['læmpˌblæk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['met(ə)l] ['prɪzn] - [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]

and	let	Lampblack	out	of	his	metal	prison	-	house	into	the	light	and
和	让	油烟	出去	的	他的	金属	监狱	-	房子	进入	这	光	和

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv]['mædʒɪk] .

touched	him	with	the	brush	that	was	the	wand	of	magic	.
感动	他	和	这	刷子	那	曾是	这	魔杖	的	魔法	.

然后把灯黑从金属牢笼里放出来，放到光亮中，用魔法棒——也就是刷子——碰了他一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

“ [oʊld] [dɪ'pɑːzɪt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [saɪn] - [poʊst] , ” [ðeɪ] [kraɪd]

“	OLD	DEPOSIT	IS	GOING	TO	BE	A	SIGN	-	POST	,	”	THEY	CRIED
“	老的	订金	是	去	到	是	一个	符号	-	邮政	,	”	他们	哭

“旧存款将成为路标！”他们喊道。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? ” ['wʌndɝd] ['læmpˌblæk] ,

“	What	am	I	going	to	be	?	”	wondered	Lampblack	,
“	什么	是	我	去	到	是	?	”	想知道	油烟	,

“我将会成为什么样的人呢？”灯黑心想。

[æz; əz][hiː; hi][felt] [hɪm'self]['teɪkən][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [diːl] [bɔːrd] ,

as	he	felt	himself	taken	on	to	a	large	piece	of	deal	board	,
作为	他	毛毡	他自己	已采取	在	到	一个	大的	片	的	交易	木板	,

他觉得自己被委以重任，参与了一项重要的交易。

[soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][æn; ən]

so	large	that	he	felt	he	must	be	going	to	make	the	outline	of	an
所以	大的	那	他	毛毡	他	必须	是	去	到	制作	这	大纲	的	一个

['æθliːt] [ɔːr][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

athlete	or	the	shadows	of	a	tempest	at	the	least	.
运动员	或者	这	阴影	的	一个	暴风雨	在	这	至少	.

他觉得自己的身影如此巨大，至少也该能勾勒出运动员的轮廓或者暴风雨的影子了。

[hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] :

Himself	he	could	not	tell	what	he	was	becoming	:
他本人	他	可以	不是	告诉	什么	他	曾是	成为	:

他自己也无法分辨自己会变成什么样子：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][grænd] [ɪ'nʌf] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] ,

he	was	happy	enough	and	grand	enough	only	to	be	employed	,	and	,
他	曾是	快乐的	足够的	和	盛大	足够的	仅有的	到	是	受雇	,	和	,

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [juːst] ,

as	he	was	being	used	,
作为	他	曾是	存在	用过的	,

他只要能找到工作就感到足够快乐和满足，而且，当他被人利用时，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [driːm] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ,

began	to	dream	a	thousand	things	of	all	the	scenes	he	would	be	in	,
开始	到	梦	一个	千	事物	的	全部	这	场景	他	会	是	在	,

开始幻想自己将要经历的各种场景，数不胜数。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hjuːz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wer] ,

and	all	the	hues	that	he	would	wear	,
和	全部	这	色调	那	他	会	穿	,

以及他会穿的所有颜色的衣服，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]

and	all	the	praise	that	he	would	hear	when	he	went	out	into	that	wonderful
和	全部	这	称赞	那	他	会	听到	什么时候	他	去	出去	进入	那	精彩的

[greɪt] [wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪdl] .

great	world	of	which	his	master	was	an	idol	.
伟大的	世界	的	哪个	他的	掌握	曾是	一个	偶像	.

当他走向那个奇妙而伟大的世界，而他的主人在这个世界里是偶像时，他将听到所有的赞美之词。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['siːkrət] [driːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrʃli] [raʊzd] ;

From	his	secret	dreams	he	was	harshly	roused	;
从	他的	秘密	梦境	他	曾是	严厉地	唤醒	;

他从秘密的梦境中被粗暴地惊醒；

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['titərɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɪn] ['helmits]

all	the	colors	were	laughing	and	tittering	round	him	till	the	little	tin	helmets
全部	这	颜色	是	笑	和	窃笑	圆形的	他	直到	这	小的	锡	头盔

[ðeɪ] [wɔːr] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['merimənt] .

they	wore	shook	with	their	merriment	.
他们	穿着	摇晃	和	他们的	欢乐	.

各种颜色的生物都围着他大笑、窃笑，他们头上戴着的小锡头盔都因欢笑而颤抖。

“ [oʊld][dɪˈpɑːzɪt][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] - [poʊst] ,

“	Old	Deposit	is	going	to	be	a	sign	-	post	,
“	老的	订金	是	去	到	是	一个	符号	-	邮政	,

“老存款点将成为一个路标，

” [ðeɪ] [kraɪd][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [soʊ] ['merəli] [ðæt][ðə; ði]['spaɪdər] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [kəm'pænjənəbl]

”	they	cried	to	one	another	so	merrily	that	the	spiders	,	who	are	not	companionable
”	他们	哭	到	一	其他	所以	兴高采烈地	那	这	蜘蛛	,	WHO	是	不是	友善的

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

它们彼此欢呼雀跃，以至于蜘蛛——它们原本并不是喜欢群居的生物——也为之倾倒。

[felt] [ðəm'selvz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][denz][ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] ,

felt	themselves	compelled	to	come	to	the	doors	of	their	dens	and	chuckle	,
毛毡	他们自己	被迫	到	来	到	这	门	的	他们的	巢穴	和	轻笑	,

[tuː] .

too	.
也	.

他们也忍不住走到自己的窝门口，跟着一起轻笑起来。

[ə; eɪ][saɪn] - [poʊst] !

A	sign	-	post	!
一个	符号	-	邮政	!

路标！

['læmp,blæk] , [stretʃt] [aʊt][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] , [raʊzd] [hɪm'self] ['ʃivəriŋ]
Lampblack , stretched out in an ecstasy upon the board , roused himself shivering
油烟 , 拉伸 出去 在 一个 狂喜 之上 这 木板 , 唤醒 他自己 瑟瑟发抖
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:mz] ,
from his dreams ,
从 他的 梦境 ,

兰普布莱克欣喜若狂地躺在木板上，从梦中惊醒，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] .
and gazed at his own metamorphosis .
和 凝视 在 他的 自己的 变态 .

他凝视着自己的蜕变。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntu:]['sev(ə)n] ['letərz] , [ðʌs] :
He had been made into seven letters , thus :
他 有 到过 制成 进入 七 信件 , 因此 :

他被分成了七个字母，如下所示：

[bɑ:ndi:tə] .
BANDITA .
强盗 .

女匪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðɪs] [wɜ:rd][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kʌntri] , [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz]['stu:dioʊ][wʌz; wəz] ,
This word in the Italian country , where the English painter's studio was ,
这 单词 在 这 意大利语 国家 , 在哪里 这 英语 画家的 工作室 曾是 ,
[mi:nz] ,
means ,
方法 ,

这个词在意大利——这位英国画家的工作室所在地——的意思是：

[du:][nɑ:t] ['trespæs] , [du:][nɑ:t] [ʃu:t] , [du:][nɑ:t] [ʃoʊ] [jɔ:r'self] [hɪr] : ['eniθɪŋ] , [ɪn'di:d] ,
Do not trespass , do not shoot , do not show yourself here : anything , indeed ,
做 不是 侵入 , 做 不是 射击 , 做 不是 展示 你自己 这里 : 任何事物 , 的确 ,

禁止擅入，禁止射击，禁止在此露面：总之，什么都不要做。

[ðæt] [ɪz] [pə'remptəri] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɪvl] [tu:; tə][ɔ:l] ['trespəsəz] .
that is peremptory and uncivil to all trespassers .
那 是 蛮横 和 不文明 到 全部 擅闯者 .

对所有擅闯者来说，这是专横跋扈且不文明的。

[ɪn] [ði:z] ['sev(ə)n] ['letərz] , [ˌaʊt'spred] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] , [wʌz; wəz] ['læmp,blæk] ['kru:sə,faɪd] !
In these seven letters , outspread upon the board , was Lampblack crucified !
在 这些 七 信件 , 扩张 之上 这 木板 , 曾是 油烟 被钉在十字架上 !

在这七封信中，灯黑被钉在了十字架上！

[ˌfer'wel] , [æm'bɪʃəs] [hoʊps] [ænd; ənd] ['hæpi] [dri:mz] !
Farewell , ambitious hopes and happy dreams !
告别 , 雄心勃勃 希望 和 快乐的 梦境 !

再见了，远大的希望和美好的梦想！

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə][peɪnt][ə; eɪ][saɪn] - [bɔ:rd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [stoʊnd][baɪ][ðə; ði] [bɔɪz]
He had been employed to paint a sign - board , a thing stoned by the boys
他 有 到过 受雇 到 画 一个 符号 - 木板 , 一个 事物 吸食大麻 经过 这 男孩们
,
,
,

他受雇去粉刷一块招牌，结果被那群男孩用石头砸坏了。

[bloʊn] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]['waɪndz] , [naːd] [baɪ][ðə; ði][ræts] , [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntɜ-z]
blown **on** **by** **the** **winds** **,** **gnawed** **by** **the** **rats** **,** **and** **drenched** **with** **the** **winter's**
吹 在 经过 这 风 , 被啃咬 经过 这 老鼠 , 和 湿透了 和 这 冬天的
[reɪnz] .
rains **.**
雨 .

被风吹拂，被老鼠啃噬，被冬雨浸透。

['betər] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔbˌwebz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['kɔːrnər][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm]
Better **the** **dust** **and** **the** **cobwebs** **of** **his** **old** **corner** **than** **such** **a** **shame**
更好的 这 灰尘 和 这 蜘蛛网 的 他的 老的 角落 比 这样的 一个 耻辱
[æz; əz] [ðɪs] !
as **this** **!**
作为 这 !

宁愿待在他以前那个角落里，任由灰尘和蛛网覆盖，也不愿落得如此耻辱！

[bʌt; bət][help][wʌz; wəz][ðer; ðər] [nʌn] .
But **help** **was** **there** **none** **.**
但 帮助 曾是 那里 没有任何 .

但是没有人来帮忙。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [fɪkst] .
His **fate** **was** **fixed** **.**
他的 命运 曾是 固定的 .

他的命运早已注定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][draɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drentʃ] [ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn] , ['heɪstɪli] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv]
He **was** **dried** **with** **a** **drench** **of** **turpentine** **,** **hastily** **clothed** **in** **a** **coat** **of**
他 曾是 干燥 和 一个 淋 的 松节油 , 草草 穿着衣服 在 一个 外套 的
['koʊpl] ,
copal **,**
柯巴脂 ,

他被用松节油彻底擦干，匆匆披上一件乳香膏衣。

[ænd; ənd] , [er] [hiː; hi] [jet] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,
and **,** **ere** **he** **yet** **was** **fully** **aware** **of** **all** **his** **misery** **,**
和 , 埃雷 他 然而 曾是 完全 意识到的 的 全部 他的 苦难 ,

而那时，他还没有完全意识到自己所遭受的一切痛苦。

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'weɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [bɔːrd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd]['hændɪd][tuː; tə]
was **being** **borne** **away** **upon** **the** **great** **board** **out** **of** **doors** **and** **handed** **to**
曾是 存在 出生 离开 之上 这 伟大的 木板 出去 的 门 和 递交 到
[ðə; ði] ['gɑːrdnər] .
the **gardener** **.**
这 园丁 .

被抬到户外的大木板上，交给了园丁。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt][mæn] ,
For **the** **master** **was** **a** **hasty** **and** **ardent** **man** **,**
为了 这 掌握 曾是 一个 仓促 和 热心 男人 ,

因为主人是个急躁而热情的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] ['ɪntuː] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [baɪ][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [bluː]
and **had** **been** **stung** **into** **impatience** **by** **the** **slaughter** **of** **some** **favorite** **blue**
和 有 到过 被蜇了 进入 不耐烦 经过 这 屠宰 的 一些 最喜欢的 蓝色的
[θrʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪleks] - [triːz] [ðæt] [deɪ] ,
thrushes **in** **his** **ilex** **-** **trees** **that** **day** **,**
画眉 在 他的 冬青 - 树木 那 天 ,

那天，他心爱的几只蓝鸫在他常绿树上遭到屠杀，这让他非常不耐烦。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][duː] ['dʒɝːniːmənz] [wɜːrk] [hɪm'self] .

and	so	in	his	haste	had	chosen	to	do	journeyman's	work	himself	.
和	所以	在	他的	匆忙	有	选定	到	做	熟练工的	工作	他自己	.

因此，他仓促地选择了自己做学徒的工作。

['læmp,blæk] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

Lampblack	was	carried	out	of	the	studio	for	the	last	time	,
油烟	曾是	携带	出去	的	这	工作室	为了	这	最后的	时间	,

灯黑最后一次被抬出了工作室。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɝːz] ['læfɪŋ] ,

and	as	the	door	closed	on	him	he	heard	all	the	colors	laughing	,
和	作为	这	门	关闭	在	他	他	听到	全部	这	颜色	笑	,

门在他身后关上时，他听到了各种颜色都在笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [roʊz] ['mædər] [wʌz; wəz][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi][kraɪd]

and	the	laugh	of	little	Rose	Madder	was	highest	of	all	as	she	cried
和	这	笑	的	小的	玫瑰	茜草	曾是	最高	的	全部	作为	她	哭

[tuː; tə]['neɪpəlz] ['jeloʊ] ,

to	Naples	Yellow	,
到	那不勒斯	黄色的	,

小玫瑰茜的笑声最大，她一边哭着一边对那不勒斯黄哭诉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dændi][ænd; ənd] [meɪd] [kɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [pʊr] [oʊld] ['ʌgli] [dɪ'pɑːzɪt] !

who	was	a	dandy	and	made	court	to	her	,	“	Poor	old	ugly	Deposit	!
WHO	曾是	一个	花花公子	和	制成	法庭	到	她	,	“	贫穷的	老的	丑陋的	订金	!

一个花花公子向她求爱，“可怜的老丑陋的Deposit！

[hiː; hi] [wɪl] ['grʌmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aulz] [ænd; ənd][ðə; ði][bæts] [naʊ] !

He	will	grumble	to	the	owls	and	the	bats	now	!
他	将要	叽	到	这	猫头鹰	和	这	蝙蝠	现在	!

他现在肯定会跟猫头鹰和蝙蝠抱怨！

” [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fər'evər] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['dʒɔɪəs] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]

”	The	door	shut	,	shutting	him	out	forever	from	all	that	joyous	company	and
”	这	门	关闭	,	关闭	他	出去	永远	从	全部	那	欢乐	公司	和

['pæləs] [ʌv; əv] [fer] ['vɪʒənz] ,

palace	of	fair	visions	,
宫殿	的	公平的	愿景	,

“门关上了，永远地将他与所有那些欢乐的伙伴和美好的幻境隔绝开来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]

and	the	rough	hands	of	the	gardener	grasped	him	and	carried	him
和	这	粗糙的	双手	的	这	园丁	抓住	他	和	携带	他

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gɑːrdn] ,

to	the	edge	of	the	great	garden	,
到	这	边缘	的	这	伟大的	花园	,

园丁粗糙的手抓住他，把他带到大花园的边缘。

[wer] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [roʊd] ,

where	the	wall	overlooked	the	public	road	,
在哪里	这	墙	被忽视的	这	民众	路	,

墙体正对着公路，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːsənd] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['aɪərn] [raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk]
and **there** **fastened** **him** **up** **on** **high** **with** **a** **band** **of** **iron** **round** **the** **trunk**
和 那里 系紧 他 向上 在 高的 和 一个 乐队 的 铁 圆形的 这 树干
[ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
of **a** **tree** **.**
的 一个 树 .

然后把他用铁箍绑在树干上，高高地绑在那里。

[ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['hevɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [bluː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
That **night** **it** **rained** **heavily** **,** **and** **the** **north** **wind** **blew** **,** **and** **there** **was**
那 夜晚 它 下雨了 重度 , 和 这 北 风 吹 , 和 那里 曾是
['θʌndər] ['ɔːlsoʊ] .
thunder **also** **.**
雷 还 .

当晚下起了瓢泼大雨，刮着北风，还打起了雷。

['læmpˌblæk] , [aʊt][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][tɪn] [haʊs] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] ,
Lampblack **,** **out** **in** **the** **storm** **without** **his** **tin** **house** **to** **shelter** **him** **,**
油烟 , 出去 在 这 风暴 没有 他的 锡 房子 到 庇护所 他 ,

兰普布莱克，在暴风雨中没有他的铁皮屋可以遮风挡雨，

[felt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['kriːtʃərz] ['retʃɪd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]
felt **that** **of** **all** **creatures** **wretched** **on** **the** **face** **of** **the** **earth** **there** **was** **not** **one**
毛毡 那 的 全部 生物 可怜 在 这 脸 的 这 地球 那里 曾是 不是 一
[soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] .
so **miserable** **as** **he** **.**
所以 悲惨的 作为 他 .

他觉得，世上所有受苦的生物中，没有一个比他更悲惨。

[ə; eɪ][saɪn] - [bɔːrd] !
A **sign** **-** **board** **!**
一个 符号 - 木板 !

一块招牌！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][saɪn] - [bɔːrd] !
Nothing **but** **a** **sign** **-** **board** **!**
没有什么 但 一个 符号 - 木板 !

除了一个招牌什么也没有！

[ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌlər] , [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ɑːrt][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] ,
The **degradation** **of** **a** **color** **,** **created** **for** **art** **and** **artists** **,**
这 降解 的 一个 颜色 , 创建 为了 艺术 和 艺术家 ,

为艺术和艺术家而创造的色彩的褪色

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [diːpər] [ɔːr] [mɔːr] ['griːvəs] ['eniwer] .
could **not** **be** **deeper** **or** **more** **grievous** **anywhere** **.**
可以 不是 是 更深 或者 更多的 严重的 任何地方 .

没有比这更深更悲痛的了。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[haʊ] [hiː; hi] [said] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɪn] [tuːb] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [nʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl]
how **he** **sighed** **for** **his** **tin** **tube** **and** **the** **quiet** **nook** **with** **the** **charcoal**
如何 他 叹了口气 为了 他的 锡 管子 和 这 安静的 角落 和 这 木炭
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pælət] - [naɪf] !
and **the** **palette** **-** **knife** **!**
和 这 调色板 - 刀 !

他多么怀念他的锡管和摆放着木炭和调色刀的安静角落啊！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpi] [ðer; ðər] [ɪn'diːd] ,

He	had	been	unhappy	there	indeed	,
他	有	到过	不开心	那里	的确	,

他在那里确实过得不开心。

[bʌt; bət] [stɪl] [hæd; həd][hæd; həd]['ɔːlweɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][hoʊp][tuː; tə] ['sɑːləs] [hɪm; ɪm] ,

but	still	had	had	always	some	sort	of	hope	to	solace	him	,
但	仍然	有	有	总是	一些	种类	的	希望	到	慰藉	他	,

但他心中始终怀着某种希望，这给了他些许慰藉。

— [sʌm; səm] [tʃæns] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ['fɔːrtʃən] [maɪt] [smaɪl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [biː; bi]

—	some	chance	still	remaining	that	one	day	fortune	might	smile	and	he	be
—	一些	机会	仍然	其余的	那	一	天	财富	可能	微笑	和	他	是

[ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrk] .

allowed	to	be	at	least	the	lowest	stratum	of	some	immortal	work	.
允许	到	是	在	至少	这	最低	地层	的	一些	不朽	工作	.

——或许有一天，幸运女神会眷顾他，让他至少能成为某种不朽作品中最底层的一员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[bʌt; bət] [naʊ] [hoʊp][wʌz; wəz][ðer; ðər] [nʌn] .

But	now	hope	was	there	none	.
但	现在	希望	曾是	那里	没有任何	.

但现在，希望已经彻底破灭了。

[hɪz; ɪz] [duːm] , [hɪz; ɪz][end] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] .

His	doom	,	his	end	,	were	fixed	and	changeless	.
他的	厄运	,	他的	结尾	,	是	固定的	和	无变化	.

他的命运，他的结局，是既定的，不可改变的。

[ˌnevər'mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

Nevermore	could	he	be	anything	but	what	he	was	;
永不再	可以	他	是	任何事物	但	什么	他	曾是	;

他再也无法成为他原本不是的任何人了；

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] [tɪl] ['weðər] [ænd; ənd][taɪm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn]

and	change	there	could	be	none	till	weather	and	time	should	have	done
和	改变	那里	可以	是	没有任何	直到	天气	和	时间	应该	有	完毕

[ðer; ðər][wɜːrk][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

their	work	on	him	,
他们的	工作	在	他	,

只有经受住风吹雨打和时间的洗礼，他才会有所改变。

[ænd; ənd][hiː; hi][biː; bi] ['rɔtiŋ] [ɑːn][ðə; ði][wet] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] ['ʃætərd] [ænd; ənd][wɜːrm] - ['iːtn] [rek]

and	he	be	rotting	on	the	wet	earth	,	a	shattered	and	worm	-	eaten	wreck
和	他	是	腐烂	在	这	湿的	地球	,	一个	破碎	和	蠕虫	-	吃	破坏

.

:

.

他腐烂在潮湿的泥土里，成了一具破碎、被虫蛀的残骸。

[deɪ] [broʊk] , — [ə; eɪ] ['gluːmi] , ['mɪsti] ['mɔːrnɪŋ] .

Day	broke	,	—	a	gloomy	,	misty	morning	.
天	打破	,	—	一个	阴沉	,	蒙蒙	早晨	.

天亮了——这是一个阴沉、雾蒙蒙的早晨。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

From	where	he	was	crucified	upon	the	tree	-	trunk	he	could	no	longer
从	在哪里	他	曾是	被钉在十字架上	之上	这	树	-	树干	他	可以	不	更长

['iːv(ə)n] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [hoʊm] ,

even	see	his	beloved	home	,
甚至	看	他的	心爱	家	,

他被钉在树干上，从那里他再也看不到他心爱的家园了。

[ðə; ði]['stuːdioʊ] : [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ə; eɪ] ['dʌski] , ['ɪntrɪkət] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ɔːl] [ə'baʊt]

the	studio	:	he	could	only	see	a	dusky	,	intricate	tangle	of	branches	all	about
这	工作室	:	他	可以	仅有的	看	一个	昏暗	,	错综复杂	纠纷	的	分支	全部	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

工作室里：他只能看到周围一片昏暗、错综复杂的树枝交织在一起。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [flɪnt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæŋksɪə] [ðæt] [gruː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	below	the	wall	of	flint	,	with	the	Banksia	that	grew	on	it	,
和	以下	这	墙	的	燧石	,	和	这	班克木	那	生长	在	它	,

在燧石墙下方，生长着班克木属植物，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] , ['mʌdi] ['haɪweɪ] , [drentʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	hard	,	muddy	highway	,	drenched	from	the	storm	of	the	night	.
和	这	难的	,	浑	公路	,	湿透了	从	这	风暴	的	这	夜晚	.

还有那条坚硬泥泞的公路，被昨夜的暴雨淋透了。

[ə; eɪ][mæn] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlɚz] [kɑːrt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

A	man	passed	in	a	miller's	cart	,	and	stood	up	and	swore	at	him	,
一个	男人	通过了	在	一个	米勒的	大车	,	和	站立	向上	和	发誓	在	他	,

一个男人坐着磨坊主的马车经过，站起来冲着磨坊主破口大骂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ænd; ənd][træp][ðə; ði][bɜːrdz]

because	the	people	had	liked	to	come	and	shoot	and	trap	the	birds
因为	这	人们	有	喜欢	到	来	和	射击	和	陷阱	这	鸟类

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] ['wʊdɪd] ['gaːdnz] ,

of	the	master's	wooded	gardens	,
的	这	硕士学位	树木繁茂的	花园	,

因为人们喜欢来主人的林地花园里射杀和捕捉鸟类，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	knew	that	they	must	not	do	it	now	.
和	知道	那	他们	必须	不是	做	它	现在	.

他们知道现在绝对不能这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穆弗卢和其他故事(Moufflou, and other stories)
第3/4页

[ə; eɪ] [slʌg] [krɔːld] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sneɪl] ['ɔːlsoʊ] .

A	slug	crawled	over	him	,	and	a	snail	also	.
一个	蛞蝓	爬行	超过	他	,	和	一个	蜗牛	还	.

一只蛞蝓爬过他，一只蜗牛也爬过他。

[ə; eɪ] ['wʊdpekər] ['hæmərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [strɔːŋ] [biːk] .

A	woodpecker	hammered	at	him	with	its	strong	beak	.
一个	啄木鸟	锤击	在	他	和	它是	强的	喙	.

一只啄木鸟用它强有力的喙猛击他。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [went] [baɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [stoʊnz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [neɪmz] .

A	boy	went	by	under	the	wall	and	threw	stones	at	him	,	and	called	him	names	.
一个	男生	去	经过	在下面	这	墙	和	扔	石头	在	他	,	和	称为	他	姓名	.

一个男孩从墙下走过，朝他扔石头，还骂他。

[ðə; ði] [reɪn] [pɔːd] [daʊn] [ə'gen] ['hevɪli] .

The	rain	poured	down	again	heavily	.
这	雨	倾倒	向下	再次	重度	.

雨又下得很大。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['peɪntɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['sʌnʃaɪn] ,

He	thought	of	the	happy	painting	-	room	,	where	it	had	seemed	always	summer	and	always	sunshine	,
他	想法	的	这	快乐的	绘画	-	房间	,	在哪里	它	有	似乎	总是	夏天	和	总是	阳光	,

他想起了那间令人愉悦的画室，那里似乎永远都是夏天，永远都是阳光灿烂。

[ænd; ənd] [wer] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlɚz]

and	where	now	in	the	forenoon	all	the	colors
和	在哪里	现在	在	这	午前	全部	这	颜色

而现在，在上午，所有的色彩都在哪里呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[wɜːr; wər] ['mɑːʃəliŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aːts] ,

were	marshalling	in	the	pageantry	of	the	Arts	,
是	编组	在	这	盛大场面	的	这	艺术	,

正在为艺术的盛大庆典进行组织，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [duː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [loʊn] ['kɔːrnər] .

as	he	had	seen	them	do	hundreds	of	times	from	his	lone	corner	.
作为	他	有	已见	他们	做	数百	的	时代	从	他的	孤独	角落	.

他独自一人站在角落里，已经无数次目睹过他们这样做。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [lʊkt] ['hæpinəs] [naʊ] .

All	the	misery	of	the	past	looked	happiness	now	.
全部	这	苦难	的	这	过去的	看起来	幸福	现在	.

过去所有的苦难，如今都变成了幸福。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [ded] , [laɪk] - , ” [hiː; hi] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊnz] ['oʊnli]

“	If	I	were	only	dead	,	like	Flakewhite	,	”	he	thought	;	but	the	stones	only
“	如果	我	是	仅有的	死的	,	喜欢	-	,	”	他	想法	;	但	这	石头	仅有的

[bruːzd] ,

bruised	,
瘀伤	,

“如果我像弗莱克怀特那样死了就好了，”他想；但石头只是受了伤，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][bænd]['oʊnli][hɜːrt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['staɪf(ə)l][hɪm; ɪm]

they	did	not	kill	him	:	and	the	iron	band	only	hurt	,	it	did	not	stifle	him
他们	做过	不是	杀	他	:	和	这	铁	乐队	仅有的	伤害	,	它	做过	不是	窒息	他

.

:
.

他们没有杀死他；铁箍只是让他感到疼痛，并没有让他窒息。

[fɔːr; fər] [wət'evər] ['sʌfəz] ['veri] [mʌtʃ] , [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

For	whatever	suffers	very	much	,	has	always	so	much	strength	to	continue	to
为了	任何	遭受	非常	很多	,	有	总是	所以	很多	力量	到	继续	到

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

凡是遭受巨大苦难的事物，都拥有强大的生命力继续存在下去。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [hɑːrt] [blæs'fiːmd] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['mæstər] [huː]

And	almost	his	loyal	heart	blasphemed	and	cursed	the	master	who
和	几乎	他的	忠诚	心	亵渎神明	和	被诅咒的	这	掌握	WHO

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

had	brought	him	to	such	a	fate	as	this	.
有	带来	他	到	这样的	一个	命运	作为	这	.

他那颗忠诚的心几乎是在亵渎和诅咒将他带到如此境地的主人。

[ðə; ði] [deɪ] [gruː] [ə'peɪs] , [ænd; ənd] [nuːn] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [reɪn] [pæst] .

The	day	grew	apace	,	and	noon	went	by	,	and	with	it	the	rain	passed	.
这	天	生长	迅速	,	和	中午	去	经过	,	和	和	它	这	雨	通过了	.

白昼飞逝，转眼间正午已过，雨也停了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['læmpˌblæk] , ['iːv(ə)n] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd] ['retʃɪd]

The	sun	shone	out	once	more	,	and	Lampblack	,	even	imprisoned	and	wretched
这	太阳	闪耀	出去	一次	更多的	,	和	油烟	,	甚至	被监禁	和	可怜

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

太阳再次升起，而兰普布莱克，即便身陷囹圄，境遇凄惨，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [wet] [liːvz] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːsəmər] [ɔːl]

could	not	but	see	how	beautiful	the	wet	leaves	looked	,	and	the	gossamers	all
可以	不是	但	看	如何	美丽的	这	湿的	树叶	看起来	,	和	这	蛛丝	全部

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][reɪn] - [drɑːps] ,

hung	with	rain	-	drops	,
悬挂	和	雨	-	滴	,

不禁被湿漉漉的树叶的美丽所吸引，薄纱上挂满了雨滴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ðæt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] ;

and	the	blue	sky	that	shone	through	the	boughs	;
和	这	蓝色的	天空	那	闪耀	通过	这	树枝	;

透过树枝洒下的蓝天；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] ,

for	he	had	not	lived	with	a	great	artist	all	his	days	to	be	blind	,
为了	他	有	不是	居住地	和	一个	伟大的	艺术家	全部	他的	天	到	是	瞎的	,

他一生都与一位伟大的艺术家生活在一起，可不是为了失明的。

['i:v(ə)n][ɪn][peɪn] , [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .

even	in	pain	,	to	the	loveliness	of	nature	.
甚至	在	疼痛	,	到	这	可爱	的	自然	.

即使在痛苦中，也能感受到大自然的美好。

[ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜ:rdz] [trɪpt] [aʊt] [tu:] ,

The	sun	came	out	,	and	with	it	some	little	brown	birds	tripped	out	too	,
这	太阳	来了	出去	,	和	和	它	一些	小的	棕色的	鸟类	绊倒了	出去	也	,

太阳出来了，一些棕色的小鸟也随之飞了出来。

— ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pleɪn][ɪn][ðer; ðər] ['kɑ:stu:mz] [ænd; ənd] [weɪz] ,

—	very	simple	and	plain	in	their	costumes	and	ways	,
—	非常	简单的	和	清楚的	在	他们的	服装	和	方式	,

他们的服饰和举止都非常简单朴素。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['læmpˌblæk] [nu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ,

but	which	Lampblack	knew	were	the	loves	of	the	poets	,
但	哪个	油烟	知道	是	这	爱	的	这	诗人	,

但兰普布莱克知道，那些诗人的爱情故事，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mæstər][kɔ:l][ðem; ðəm][soʊ]['meni] [taɪmz][ɪn] ['sʌmər] [naɪts] .

for	he	had	heard	the	master	call	them	so	many	times	in	summer	nights	.
为了	他	有	听到	这	掌握	称呼	他们	所以	许多	时代	在	夏天	夜晚	.

因为他曾在夏夜里多次听到主人呼唤他们。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜ:rdz] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ænd; ənd] [pekɪŋ] [ə'baʊt]

The	little	brown	birds	came	tripping	and	pecking	about
这	小的	棕色的	鸟类	来了	绊倒	和	啄食	关于

那些棕色的小鸟蹦蹦跳跳地飞来，啄食着什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ˌʌndər'ni:θ] [hɪz; ɪz] [tri:] - [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [flu:] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	grass	underneath	his	tree	-	trunk	,	and	then	flew	on	the	top	of	the
在	这	草	下	他的	树	-	树干	,	和	然后	飞翔	在	这	顶部	的	这

[wɔ:l] ,

wall	,
墙	,

他先是落在树干下的草地上，然后飞到墙顶上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['bæŋksɪə][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [k'ri:pəz] .

which	was	covered	with	Banksia	and	many	other	creepers	.
哪个	曾是	涵盖	和	班克木	和	许多	其他	爬行者	.

上面爬满了班克木和其他许多藤蔓植物。

[ðə; ði] [braʊn] [bɜ:rdz] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] ,

The	brown	birds	sang	a	little	song	,
这	棕色的	鸟类	唱	一个	小的	歌曲	,

棕色的小鸟唱了一首小歌，

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [sɪŋ] [moʊst][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ðeɪ] [du:] [sɪŋ] [baɪ] [deɪ] ,

for	though	they	sing	most	in	the	moonlight	they	do	sing	by	day	,
为了	尽管	他们	唱歌	最多	在	这	月光	他们	做	唱歌	经过	天	,

虽然它们大多在月光下歌唱，但它们白天也会歌唱。

[tu:] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

too	,	and	sometimes	all	day	long	.
也	,	和	有时	全部	天	长的	.

而且，有时甚至一整天都是如此。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
And **what** **they** **sung** **was** **this** **:**
和 什么 他们 唱 曾是 这 :

他们唱的歌是这样的:

“ [oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [haʊ] ['hæpi] !
“ **Oh** **,** **how** **happy** **we** **are** **,** **how** **happy** **!**
“ 哦 , 如何 快乐的 我们 是 , 如何 快乐的 !

“哦，我们多么高兴，多么高兴！”

[noʊ] [nets] [der] [naʊ] [bi:; bi] [spred] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [noʊ]['kru:əl] [bɔɪz] [der] [klaɪm] ,
No **nets** **dare** **now** **be** **spread** **for** **us** **,** **no** **cruel** **boys** **dare** **climb** **,**
不 网 敢 现在 是 传播 为了 我们 , 不 残忍的 男孩们 敢 爬 ,

现在没有人敢为我们设下陷阱，也没有残忍的男孩敢攀爬。

[ænd; ənd][noʊ]['kru:əl] ['ʃu:tɝz] ['faɪər] .
and **no** **cruel** **shooters** **fire** **.**
和 不 残忍的 射击者 火 .

没有残忍的枪手开火。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [seɪf] , [kwaɪt] [seɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['sʌmər] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] !
We **are** **safe** **,** **quite** **safe** **,** **and** **the** **sweet** **summer** **has** **begun** **!**
我们 是 安全的 , 相当 安全的 , 和 这 甜的 夏天 有 开始 !

我们很安全，非常安全，美好的夏天已经开始了!

” ['læmp,blæk] ['lisnd] ,
” **Lampblack** **listened** **,**
” 油烟 听着 ,

“灯黑听着，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði]['tendər]['lɪkwɪd]
and **even** **in** **his** **misery** **was** **touched** **and** **soothed** **by** **the** **tender** **liquid**
和 甚至 在 他的 苦难 曾是 感动 和 舒缓 经过 这 投标 液体
[saʊndz] [ðæt] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [θroʊt] [pɔ:d] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪt] - ['jeloʊ] [blu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
sounds **that** **these** **little** **throats** **poured** **out** **among** **the** **light** **-** **yellow** **bloom** **of** **the**
声音 那 这些 小的 喉咙 倾倒 出去 之中 这 光 - 黄色的 盛开 的 这
['bæŋksɪə] ['flaʊərz] .
Banksia **flowers** **.**
班克木 花朵 .

即使在他痛苦的时候，这些小喉咙在淡黄色的班克木花丛中发出的柔和的歌声也感动并抚慰了他。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [bɜ:rdz] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [bræntʃ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
And **when** **one** **of** **the** **brown** **birds** **came** **and** **sat** **on** **a** **branch** **by** **him** **,**
和 什么时候 一 的 这 棕色的 鸟类 来了 和 卫星 在 一个 分支 经过 他 ,

这时，一只棕色的鸟飞来，停在他旁边的一根树枝上。

['sweɪɪŋ] [ɪt'self][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][reɪn] - [drɑ:ps][ɔ:f][ə; eɪ] [li:f] , [hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə][æsk] ,
swaying **itself** **and** **drinking** **the** **rain** **-** **drops** **off** **a** **leaf** **,** **he** **ventured** **to** **ask** **,**
摇晃 本身 和 喝 这 雨 - 滴 离开 一个 叶子 , 他 冒险 到 问 ,

他看着它摇曳着身躯，吮吸着树叶上的雨滴，试探着问道:

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪərn] [ðæt] ['strænŋgld] [hɪm; ɪm] , [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
as **well** **as** **he** **could** **for** **the** **iron** **that** **strangled** **him** **,** **why** **they** **were**
作为 出色地 作为 他 可以 为了 这 铁 那 被勒死 他 , 为什么 他们 是
[soʊ] [seɪf] ,
so **safe** **,**
所以 安全的 ,

他尽其所能地去理解那件勒住他脖子的铁器，以及它们为何如此安全。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['hæpi] .
and **what** **made** **them** **so** **happy** **.**
和 什么 制成 他们 所以 快乐的 .

是什么让他们如此快乐?

[ðə; ði][bɜːrd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
The **bird** **looked** **at** **him** **in** **surprise** **.**
这 鸟 看起来 在 他 在 惊喜 .

那只鸟惊讶地看着他。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Do** **you** **not** **know** **?** **”** **he** **said** **.**
“ 做 你 不是 知道 ? ” 他 说 .

“你不知道吗？”他说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ! ”
“ **It** **is** **you** **!** **”**
“ 它 是 你 ! ”

“是你！”

“ [aɪ] ! ” ['ekəud] ['læmpˌblæk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,
“ **I** **!** **”** **echoed** **Lampblack** **,** **and** **could** **say** **no** **more** **,**
“ 我 ! ” 回声 油烟 , 和 可以 说 不 更多的 ,

“我！”兰普布莱克重复道，然后便再也说不出话来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [pʊr] , ['sɪli] , ['rʌsti] [blæk]
for **he** **feared** **that** **the** **bird** **was** **mocking** **him** **,** **a** **poor** **,** **silly** **,** **rusty** **black**
为了 他 害怕 那 这 鸟 曾是 嘲讽 他 , 一个 贫穷的 , 愚蠢的 , 生锈的 黑色的
[peɪnt] ,
paint **,**
画 ,

因为他害怕那只鸟在嘲笑他，一个可怜的、愚蠢的、生锈的黑油漆鬼。

['oʊnli] [spred] [aʊt][tuː; tə][rɑːt][ɪn] [fer] ['weðər] [ænd; ənd][faʊl] .
only **spread** **out** **to** **rot** **in** **fair** **weather** **and** **foul** **.**
仅有的 传播 出去 到 腐烂 在 公平的 天气 和 犯规 .

只会蔓延开来，无论晴天雨天还是阴天都会腐烂。

[wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][tuː; tə]['eni] ['kriːtʃər] ?
What **good** **could** **he** **do** **to** **any** **creature** **?**
什么 好的 可以 他 做 到 任何 生物 ?

他能对任何生物带来什么好处呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

“ [ðen] [ðə; ði] ['mæstər] [nuː] [best] , ” [θɔːt] ['læmpˌblæk] .
“ **THEN** **THE** **MASTER** **KNEW** **BEST** **,** **”** **THOUGHT** **LAMPBLACK** **.**
“ 然后 这 掌握 知道 最好的 , ” 想法 油烟 .

“看来大师最清楚，”灯黑心想。

“ [juː; jʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
“ **You** **,** **”** **repeated** **the** **nightingale** **.**
“ 你 , ” 重复 这 夜莺 .

“你，”夜莺重复道。

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [mæn]['ʌndər][ðə; ði][wɔːl] ?
“ **Did** **you** **not** **see** **that** **man** **under** **the** **wall** **?**
“ 做过 你 不是 看 那 男人 在下面 这 墙 ?

“你没看到墙下的那个人吗？”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ded] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
He **had** **a** **gun** **;** **we** **should** **have** **been** **dead** **but** **for** **you** **.**
他 有 一个 枪 ; 我们 应该 有 到过 死的 但 为了 你 .

他有枪；要不是你，我们早就死了。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [sɪns] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ;

We	will	come	and	sing	to	you	all	night	long	,	since	you	like	it	;
我们	将要	来	和	唱歌	到	你	全部	夜晚	长的	,	自从	你	喜欢	它	;

既然你喜欢，我们就来为你唱歌唱一整夜；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [dɑːn] ,

and	when	we	go	to	bed	at	dawn	,
和	什么时候	我们	去	到	床	在	黎明	,

当我们黎明时分上床睡觉时，

[aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] [ˈkʌznz] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd] [mɜːrl] [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz] ,

I	will	tell	my	cousins	the	thrushes	and	merles	to	take	our	places	,
我	将要	告诉	我的	表兄弟姐妹	这	画眉	和	默尔斯	到	拿	我们的	地方	,

我会告诉我的表亲——画眉和灰背噪鹛——来代替我们。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈsɪŋɪŋ] [nɪr] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][deɪ] [lɔːŋ] .

so	that	you	shall	hear	somebody	singing	near	you	all	the	day	long	.
所以	那	你	将	听到	某人	歌唱	靠近	你	全部	这	天	长的	.

这样你就会整天听到有人在你附近唱歌。

” [ˈlæmpˌblæk] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

”	Lampblack	was	silent	.
”	油烟	曾是	沉默的	.

“灯黑沉默不语。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [spiːk] .

His	heart	was	too	full	to	speak	.
他的	心	曾是	也	满的	到	说话	.

他激动得说不出话来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][juːz] , [ˈæftər][ɔːl] ?

Was	it	possible	that	he	was	of	use	,	after	all	?
曾是	它	可能的	那	他	曾是	的	使用	,	后	全部	?

难道他最终还是有用武之地的吗?

“ [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] ?

“	Can	it	be	true	?
“	能	它	是	真的	?

“这有可能是真的吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈtɪmɪdli] .

”	he	said	,	timidly	.
”	他	说	,	胆怯地	.

“他怯生生地说。”

“ [kwaɪt] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] .

“	Quite	true	,	”	said	the	nightingale	.
“	相当	真的	,	”	说	这	夜莺	.

“确实如此，”夜莺说道。

“ [ðen] [ðə; ði][ˈmæstər] [nuː] [best] , ” [θɔːt] [ˈlæmpˌblæk] .

“	Then	the	master	knew	best	,	”	thought	Lampblack	.
“	然后	这	掌握	知道	最好的	,	”	想法	油烟	.

“看来师父的眼光是对的，”兰普布莱克心想。

[ˈnevər] [wʊd] [hiː; hi][əˈdɔːrn][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ɔːr][biː; bi] [əˈdɔrd] [əˈpɑːn][æn; ən][ˈɔːltər] .

Never	would	he	adorn	a	palace	or	be	adored	upon	an	altar	.
绝不	会	他	装饰	一个	宫殿	或者	是	受人喜爱	之上	一个	坛	.

他绝不会装饰宫殿，也不会被供奉在祭坛上。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [hoʊps][wɜːr; wər][ɔːl] [ded] , [laɪk] [læst] [ˈjɪrz] [liːvz] .

His	high	hopes	were	all	dead	,	like	last	year's	leaves	.
他的	高的	希望	是	全部	死的	,	喜欢	最后的	年	树叶	.

他所有的美好愿望都破灭了，就像去年的落叶一样。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	colors	in	the	studio	had	all	the	glories	of	the	world	,
这	颜色	在	这	工作室	有	全部	这	荣耀	的	这	世界	,

工作室里的色彩绚丽夺目，美不胜收。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][juːz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] .

but	he	was	of	use	in	it	,	after	all	;	he	could	save	these	little	lives	.
但	他	曾是	的	使用	在	它	,	后	全部	;	他	可以	节省	这些	小的	生活	.

但他终究还是派上了用场；他可以拯救这些幼小的生命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] , [bruːzd] [baɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [drentʃt] [baɪ] ['stɔrmz] ; [jet]

He	was	poor	and	despised	,	bruised	by	stones	and	drenched	by	storms	;	yet
他	曾是	贫穷的	和	被鄙视的	,	瘀伤	经过	石头	和	湿透了	经过	暴风雨	;	然而

[wʌz; wəz][hiː; hi]['kɑːntent] ,

was	he	content	,
曾是	他	内容	,

他贫穷，受人鄙视，被石头砸伤，被暴风雨淋湿；然而他却感到满足。

[neɪld] [ðer; ðər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [triː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [kwaɪt][ɪn][veɪn] .

nailed	there	upon	his	tree	,	for	he	had	not	been	made	quite	in	vain	.
钉子	那里	之上	他的	树	,	为了	他	有	不是	到过	制成	相当	在	徒劳	.

他被钉在十字架上，因为他的诞生并非完全徒劳。

[ðə; ði] ['sʌnset] [pɔːd] [ɪts] [red] [ænd; ənd]['goʊldən] ['splɛndərz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	sunset	poured	its	red	and	golden	splendors	through	the	darkness	of	the
这	日落	倾倒	它是红色的		和	金的	辉煌	通过	这	黑暗	的	这

[baʊz] ,

boughs	,
树枝	,

夕阳将金色的光芒倾泻在枝繁叶茂的树荫下，绚丽夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ɔːl] [tə'geðər] , ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [gɑːd] .

and	the	birds	sang	all	together	,	shouting	for	joy	and	praising	God	.
和	这	鸟类	唱	全部	一起	,	喊叫	为了	喜悦	和	赞扬	上帝	.

鸟儿们齐声歌唱，欢呼雀跃，赞美上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [roʊz] - [triː]

THE	AMBITIOUS	ROSE	-	TREE
这	雄心勃勃	玫瑰	-	树

雄心勃勃的玫瑰树

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [roʊz] - [triː]

THE	AMBITIOUS	ROSE	-	TREE
这	雄心勃勃	玫瑰	-	树

雄心勃勃的玫瑰树

[es]

S
S

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kætər] ['seɪsɑːn] [roʊz] - [triː] .

HE	was	a	Quatre	Saison	Rose	-	tree	.
他	曾是	一个	四	赛松	玫瑰	-	树	.

他是一棵四季玫瑰树。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæg'noʊliə][fɔːr; fər] ['nebəz]

She	lived	in	a	beautiful	old	garden	with	some	charming	magnolias	for	neighbors
她	居住地	在	一个	美丽的	老的	花园	和	一些	迷人	木兰花	为了	邻居

:
:
:

她住在一个美丽的古老花园里，邻居是一些迷人的玉兰花：

[ðeɪ] ['ræðər] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɜːr; hər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [greɪt]

they	rather	overshadowed	her	,	certainly	,	because	they	were	so	very	great
他们	相当	黯然失色	她	,	当然	,	因为	他们	是	所以	非常	伟大的

[ænd; ənd][grænd] ;

and	grand	;
和	盛大	;

他们确实盖过了她的风头，因为他们非常伟大、非常了不起；

[bʌt; bət] [ðen] [sʌtʃ] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] ,

but	then	such	shadow	as	that	is	preferable	,	as	every	one	knows	,
但	然后	这样的	阴影	作为	那	是	优选	,	作为	每一个	一	知道	,

但正如每个人都知道的那样，这样的阴影是可取的。

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['vʌlgər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['biːtlz] [went]

to	a	mere	vulgar	enjoyment	of	common	daylight	,	and	then	the	beetles	went
到	一个	仅仅	庸俗	享受	的	常见的	日光	,	和	然后	这	甲虫	去

[moʊst][tuː; tə][ðə; ði][mæg'noʊliə] - ['blɔsəmz] ,

most	to	the	magnolia	-	blossoms	,
最多	到	这	木兰	-	花朵	,

甲虫们最初只是为了享受寻常的日光而聚集在一起，其中大部分都飞向了木兰花。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][grænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [gɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [preid] [ə'pɑːn] ,

for	being	so	great	and	grand	of	course	they	got	very	much	preyed	upon	,
为了	存在	所以	伟大的	和	盛大	的	课程	他们	得到	非常	很多	被捕食	之上	,

正因为它们如此伟大辉煌，所以自然也成了很多掠夺者的目标。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][geɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðem; ðəm] .

and	this	was	a	vast	gain	for	the	rose	that	was	near	them	.
和	这	曾是	一个	广阔的	获得	为了	这	玫瑰	那	曾是	靠近	他们	.

这对它们附近的玫瑰来说是一次巨大的收获。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [haʊs] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	herself	leaned	against	the	wall	of	an	orange	-	house	,	in	company	with	a
她	她自己	倾斜	反对	这	墙	的	一个	橙子	-	房子	,	在	公司	和	一个

['bæŋksɪə] ,

Banksia	,
班克木	,

她倚靠在橘子房的墙上，身边是一棵班克木树。

[ə; eɪ] ['bɔɪənt] , ['æktɪv] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [huːm] ['roʊzə] [ˌdæmə'siːnə] ,

a	buoyant	,	active	,	simple	-	minded	thing	,	for	whom	Rosa	Damascena	,
一个	浮力	,	积极的	,	简单的	-	有思想	事物	,	为了	谁	罗莎	大马士革	,

一个活泼、活跃、单纯的人，对她来说，罗莎·达马斯卡纳

[huː] [θɔːt] [hɜːr'self] [mʌtʃ] ['betər] [bɔːrn][ðæn; ðən] [ðiːz] ['klaɪmɜ-z] , [hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]
who thought herself much better born than these climbers , had a natural
WHO 想法 她自己 很多 更好的 出生 比 这些 登山者 , 有 一个 自然的
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

她自认为出身比这些登山者高贵得多，自然对他们抱有轻蔑之情。

- [wɪl] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent] ['eniwer] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['iːzəli] - [pliːzd]
Banksiæ will flourish and be content anywhere , they are such easily - pleased
- 将要 繁荣 和 是 内容 任何地方 , 他们 是 这样的 容易地 - 高兴
['kriːtʃərz] ;
creatures ;
生物 ;

班克西亚草在任何地方都能茁壮成长，它们是如此容易满足的生物；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][kʌt][ðem; ðəm] [ðeɪ] [θraɪv] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['veri] [plə'biːən]
and when you cut them they thrive on it , which shows a very plebeian
和 什么时候 你 切 他们 他们 蓬勃发展 在 它 , 哪个 演出 一个 非常 平民
[ænd; ənd] [ˌpækə'dɜːrmətə] ['tempər] ;
and pachydermatous temper ;
和 厚皮 脾气 ;

当你砍伐它们时，它们反而会茁壮成长，这显示出一种非常平民化和粗鄙的性格；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læf] [ɔːl]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] ,
and they laugh all over in the face of an April day ,
和 他们 笑 全部 超过 在 这 脸 的 一个 四月 天 ,

他们面对四月的晴天，却依然嘲笑别人。

['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['goʊldən] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [roʊz] -
shaking their little golden clusters of blossom in such a merry way that the Rose -
摇晃 他们的 小的 金的 集群 的 开花 在 这样的 一个 欢乐 方式 那 这 玫瑰 -
[triː] ,
tree ,
树 ,

玫瑰树欢快地摇曳着金色的小花簇，

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr'self] ['veri] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['θɔːrni] , [hæd; həd] ['riːəli] ['skruːpəlz][ə'baʊt] ['spiːkɪŋ]
who was herself very reserved and thorny , had really scruples about speaking
WHO 曾是 她自己 非常 预订的 和 带刺的 , 有 真的 顾虑 关于 请讲
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

她本人性格非常内向，脾气也很古怪，和他们说话时非常谨慎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ]['neɪtʃər] [ɪk'striːmli] [praʊd] — [mʌtʃ] ['praʊder] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['lɪnɪɪdʒ]
For she was by nature extremely proud — much prouder than her lineage
为了 她 曾是 经过 自然 极其 自豪的 — 很多 更骄傲 比 她 血统
['wɔːrəntɪd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [feɪt] [hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][æn; ən]
warranted — and a hard fate had fixed her to the wall of an
有保证 — 和 一个 难的 命运 有 固定的 她 到 这 墙 的 一个
['ɔːrɪndʒəri] ,
orangery ,
橘园 ,

因为她生性极其骄傲——远超她的出身——而残酷的命运却将她钉在了橘园的墙上。

[wer] ['hɑ:rdli] ['enibɑ:di] ['evər] [keɪm] ,
where **hardly** **anybody** **ever** **came** **,**
在哪里 几乎 任何人 曾经 来了 ,

几乎无人到访的地方

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]['ɔ:rɪndʒɪz][ɪn]['wɪntər][ænd; ənd][aʊt][ɪn]
except **the** **gardener** **and** **his** **men** **to** **carry** **the** **oranges** **in** **winter** **and** **out** **in**
除了 这 园丁 和 他的 男人 到 携带 这 橙子 在 冬天 和 出去 在
[sprɪŋ] ,
spring **,**
春天 ,

除了园丁和他的工人们负责冬天把橘子搬出去，春天把橘子搬出去之外，

[ɔ:r]['wɔ:tər][ænd; ənd][tend][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [haust] [ðer; ðər] .
or **water** **and** **tend** **them** **while** **they** **were** **housed** **there** **.**
或者 水 和 趋向 他们 尽管 他们 是 房屋 那里 .

或者在它们被安置在那里时给它们浇水和照料。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [roʊz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .
She **was** **a** **handsome** **rose** **,** **and** **she** **knew** **it** **.**
她 曾是 一个 英俊的 玫瑰 , 和 她 知道 它 .

她是一朵美丽的玫瑰，她自己也知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] — [laɪk][ðə; ði][wɜ:rld] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][get]
But **the** **garden** **was** **so** **crowded** **—** **like** **the** **world** **—** **that** **she** **could** **not** **get**
但 这 花园 曾是 所以 挤 — 喜欢 这 世界 — 那 她 可以 不是 得到
[hɜ:r'self] ['noʊtɪst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
herself **noticed** **in** **it** **.**
她自己 注意到 在 它 .

但是花园里人太多了——就像这个世界一样——她无法引起别人的注意。

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['reɪdiənt][ænd; ənd] [red] [kloʊz][ɑ:n][tu:; tə] ['krɪsməs] - [taɪm][æz; əz][ɪn][ðə; ði]
In **vain** **was** **she** **radiant** **and** **red** **close** **on** **to** **Christmas** **-** **time** **as** **in** **the**
在 徒劳 曾是 她 辐射状 和 红色的 关闭 在 到 圣诞节 - 时间 作为 在 这
['fʊlɪst] [hi:ts] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] .
fullest **heats** **of** **midsummer** **.**
最 加热 的 盛夏 .

圣诞节临近，她依然容光焕发，面色红润，如同盛夏酷暑一般，但这都是徒劳的。

['noʊbɑ:di] [θɔ:t] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ɔ:r] [preɪzd] [hɜ:r; hər] .
Nobody **thought** **about** **her** **or** **praised** **her** **.**
无人 想法 关于 她 或者 赞扬 她 .

没有人想起她，也没有人称赞她。

[ʃi:; ʃi]['paɪnd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .
She **pined** **and** **was** **very** **unhappy** **.**
她 松开 和 曾是 非常 不开心 .

她思念他，非常不开心。

[ðə; ði] - , [hu:] [ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l] , [fræŋk] , ['ɑ:nɪst] - ['hɑrtɪd] ['kri:tʃərz] , [ænd; ənd] [seɪ] [aʊt] [wʌt]
The **Banksiæ** **,** **who** **are** **little** **,** **frank** **,** **honest** **-** **hearted** **creatures** **,** **and** **say** **out** **what**
这 - , WHO 是 小的 , 坦率 , 诚实的 - 心地 生物 , 和 说 出去 什么
[ðeɪ] [θɪŋk] ,
they **think** **,**
他们 思考 ,

班克西人身材矮小，性格坦率真诚，总是直言不讳。

[æz; əz] [sʌtʃ] [plə'bi:ən] ['pi:p(ə)l] [wɪl] ,
as **such** **plebeian** **people** **will** **,**
作为 这样的 平民 人们 将要 ,

就像这些平民百姓一样，

[juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['raʊndli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [su'priːm] ['eksələns] [ʌv; əv]
used **to** **tell** **her** **roundly** **she** **was** **thankless** **for** **the** **supreme** **excellence** **of**
用过的 到 告诉 她 圆圆地 她 曾是 忘恩负义 为了 这 最高 卓越 的
[hɜːr; hər][lɑːt] .
her **lot** **.**
她 很多 .

过去常常毫不客气地告诉她，她对自己的优越境遇毫无感恩之心。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔːr; fər] :
“ **You** **have** **everything** **the** **soul** **of** **a** **rose** **can** **wish** **for** **:**
“ 你 有 一切 这 灵魂 的 一个 玫瑰 能 希望 为了 :

“你拥有玫瑰灵魂所能渴望的一切：

[ə; eɪ]['splendɪd][oʊld][wɔːl][wɪð; wɪθ][noʊ]['næsti] [tʃɪŋks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['gɑːrdnər] ,
a **splendid** **old** **wall** **with** **no** **nasty** **chinks** **in** **it** **;** **a** **careful** **gardener** **,**
一个 灿烂 老的 墙 和 不 可恶的 裂缝 在 它 ; 一个 小心 园丁 ,

一堵完好无损、没有难看裂缝的古老围墙；一位细心的园丁。

[huː] [nɪps][ɔːl][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði][bʌd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][juː; jʊ]['eni] ['dæmɪdʒ] ;
who **nips** **all** **the** **larvæ** **in** **the** **bud** **before** **they** **can** **do** **you** **any** **damage** **;**
WHO 乳头 全部 这 幼虫 在 这 芽 前 他们 能 做 你 任何 损害 ;

谁会在幼虫造成任何损害之前就将它们全部扼杀在萌芽状态？

[sʌn] , ['wɔːtər] , [ker] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , ['noʊbɑːdi]['evər][kʌts][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['blɑːsəm] [ɔːf][juː; jʊ] !
sun **,** **water** **,** **care** **;** **above** **all** **,** **nobody** **ever** **cuts** **a** **single** **blossom** **off** **you** **!**
太阳 , 水 , 关心 ; 多于 全部 , 无人 曾经 削减 一个 单身的 开花 离开 你 !

阳光、水、呵护；最重要的是，没有人会从你身上剪掉一朵花！

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ?
What **more** **can** **you** **wish** **for** **?**
什么 更多的 能 你 希望 为了 ?

你还能奢求什么呢？

[ðɪs] ['ɔːrɪndʒəri][ɪz]['pærədaɪs] !
This **orangery** **is** **paradise** **!**
这 橘园 是 天堂 !

这个橘园简直是人间天堂！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **69** **]**
” [页 -]

“[第 69 页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
She **did** **not** **answer** **.**
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[wʌt] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər][praɪd][soʊ] ['diːpli] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [fækt] ,
What **wounded** **her** **pride** **so** **deeply** **was** **just** **this** **fact** **,**
什么 受伤 她 自豪 所以 深 曾是 只是 这 事实 ,

真正让她自尊心受创的，正是这个事实。

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər][dɪd][kʌt][ɔːf]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blɔsəmz] .
that **they** **never** **did** **cut** **off** **any** **of** **her** **blossoms** **.**
那 他们 绝不 做过 切 离开 任何 的 她 花朵 .

他们从未剪掉过她的一朵花。

[wen] [deɪ]['æftər][deɪ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
When **day** **after** **day** **,** **year** **after** **year** **,**
什么时候 天 后 天 , 年 后 年 ,

日复一日，年复一年，

[ʃiː; ʃi] [kraʊnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n]['glɔːri][ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər] [keɪm] [naɪ]

she	crowned	herself	with	her	rich	crimson	glory	and	no	one	ever	came	nigh
她	加冕	她自己	和	她	富有的	赤红	荣耀	和	不	一	曾经	来了	夜

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɔːr][tuː; tə]['gæðər][ˌaɪ 'tiː] ,

to	behold	or	to	gather	it	,
到	看哪	或者	到	收集	它	,

她以浓郁的深红色光辉为自己加冕，无人能够靠近观赏或夺取它。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

she	could	have	died	with	vexation	and	humiliation	.
她	可以	有	死亡	和	烦恼	和	屈辱	.

她本可能带着怨恨和羞辱死去。

[wʊd] ['noʊbɑːdi] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] ?

Would	nobody	see	she	was	worth	anything	?
会	无人	看	她	曾是	值得	任何事物	?

难道没有人看出她有价值吗?

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['veri] [rer]

The	truth	was	that	in	this	garden	there	was	such	an	abundance	of	very	rare
这	真相	曾是	那	在	这	花园	那里	曾是	这样的	一个	丰富	的	非常	稀有的

['roʊziz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ðoʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [laɪk]['roʊzə] [ˌdæmə'siːnə] [rɪ'meɪnd] [ʌn'θɔːt]

roses	that	a	common	though	beautiful	one	like	Rosa	Damascena	remained	unthought
玫瑰	那	一个	常见的	尽管	美丽的	一	喜欢	罗莎	大马士革	剩余	未曾考虑过的

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

事实上，这座花园里有很多非常珍稀的玫瑰，以至于像大马士革玫瑰这样常见但美丽的品种都被人忽略了;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] , [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['lʌvliər] [stɪl] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

she	was	lovely	,	but	then	there	were	so	many	lovelier	still	,	or	,	at	least	,
她	曾是	迷人的	,	但	然后	那里	是	所以	许多	更可爱	仍然	,	或者	,	在	至少	,

她很可爱，但还有许多比她更可爱的人，或者至少.....

[mʌtʃ] [mɔːr] - [lɑː][moʊd] .

much	more	à	la	mode	.
很多	更多的	-	拉	模式	.

更符合潮流。

[ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['gɑːrdn] - ['kɔːrnər][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ɔːl][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən][ɪn]

In	the	secluded	garden	-	corner	she	suffered	all	the	agonies	of	a	pretty	woman	in
在	这	僻	花园	-	角落	她	遭受	全部	这	痛苦	的	一个	漂亮的	女士	在

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

the	great	world	,
这	伟大的	世界	,

在僻静的花园角落里，她承受着一个漂亮女人身处大世间所要承受的一切痛苦。

[huː] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

who	is	only	a	pretty	woman	,	and	no	more	.
WHO	是	仅有的	一个	漂亮的	女士	,	和	不	更多的	.

她只不过是个漂亮女人，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] “ ['sʌmbɑːdi] .

It	needs	so	very	much	more	to	be	“	somebody	.
它	需求	所以	非常	很多	更多的	到	是	“	某人	.

要成为"某个人"，还需要更多。

" [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [wʌt] ['roʊzə] [ˌdæmə'siːnə] [said] [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm]['roʊzi] [dɑːn]

"	To	be	somebody	was	what	Rosa	Damascena	sighed	for	,	from	rosy	dawn
"	到	是	某人	曾是	什么	罗莎	大马士革	叹了口气	为了	,	从	红润	黎明

[tuː; tə]['roʊziər] ['sʌnset] .

to	rosier	sunset	.
到	更红润	日落	.

"从玫瑰色的黎明到更加玫瑰色的日落，罗莎·达马斯卡纳一直渴望成为某个重要人物。"

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [lɔːnz] ,

From	her	wall	she	could	see	across	the	green	lawns	,
从	她	墙	她	可以	看	穿过	这	绿色的	草坪	,

从她家的墙上，她可以看到绿茵茵的草坪。

[ðə; ði] [greɪt] [pɑːr'ter] [wɪtʃ] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ['terəs] ,

the	great	parterre	which	spread	before	the	house	terrace	,
这	伟大的	花坛	哪个	传播	前	这	房子	阳台	,

房屋露台前广阔的花坛，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['roʊziz] [ðæt] [bluːmd] [ðer; ðər] — [hɜːr; hər]['mædʒəsti][glwɑːr][diː][diˈʒuŋ] ,

and	all	the	great	roses	that	bloomed	there	—	Her	Majesty	Gloire	de	Dijon	,
和	全部	这	伟大的	玫瑰	那	盛开	那里	—	她	威严	荣耀	德	第戎	,

还有那里盛开的所有美丽的玫瑰——第戎女王陛下荣耀，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] ['sɑːvrɪn] [bɔːrn] , [ðə; ði] ['rɔɪəli] - [bɔːrn] - , [ðə; ði]

who	was	a	reigning	sovereign	born	,	the	royally	-	born	Niphétos	,	the
WHO	曾是	一个	统治	主权	出生	,	这	皇家	-	出生	-	,	这

['prɪnsɪs; 'prɪnses] - ,

Princesse	Adelaïde	,
公主	-	,

她是位在位君主，生于王室的尼菲托斯，阿德莱德公主，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [uːvɜˊɔf] , [ðə; ði] [viˈktes] [diː] [keɪz] [ɔːl][ɪn][goʊld] , ['mædəm] [diː] - [ɪn]

the	Comtesse	Ouvaroff	,	the	Vicomtesse	de	Cazes	all	in	gold	,	Madame	de	Sombreuil	in
这	伯爵夫人	乌瓦罗夫	,	这	子爵夫人	德	卡兹	全部	在	金子	,	夫人	德	-	在

['snoʊi] [waɪt] ,

snowy	white	,
下雪的	白色的	,

乌瓦罗夫伯爵夫人、卡兹子爵夫人都穿着金色衣服，德松布勒伊夫人穿着雪白衣服，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['luːɪs] [diː]['sævwɑː] ,

the	beautiful	Louise	de	Savoie	,
这	美丽的	路易丝	德	萨瓦	,

美丽的路易丝·德·萨瓦，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - — [ɔːl][ðə; ði]['roʊziz] [ðæt] [wɜːr; wər] [greɪt] ['leɪdiz] [ɪn]

the	exquisite	Duchess	of	Devoniensis	—	all	the	roses	that	were	great	ladies	in
这	精美的	公爵夫人	的	-	—	全部	这	玫瑰	那	是	伟大的	女士们	在

[ðer; ðər] [oʊn] [raɪt] ,

their	own	right	,
他们的	自己的	正确的	,

精致的德文郡公爵夫人——所有那些本身就是伟大淑女的玫瑰，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

and	as	far	off	from	her	as	were	the	stars	that	hung	in	heaven	.
和	作为	远的	离开	从	她	作为	是	这	明星	那	悬挂	在	天堂	.

离她如此遥远，就像天上的繁星一样遥远。

['roʊzə] [ˌdæmə'siːnə] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [kɑːr'neɪʃn] [hjuːz][tuː; tə][biː; bi] [peɪl]

Rosa	Damascena	would	have	given	all	her	brilliant	carnation	hues	to	be	pale
罗莎	大马士革	会	有	给定	全部	她	杰出的	康乃馨	色调	到	是	苍白

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [laɪk][ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses] - ,

and	yellow	like	the	Princesse	Adelaïde	,
和	黄色的	喜欢	这	公主	-	,

罗莎·达马斯卡纳宁愿用她所有绚丽的康乃馨色调，换取像阿德莱德公主那样苍白而明亮的黄色。

[ɔːr] ['delɪkətli] ['kʌlərləs] [laɪk][hɜːr; hər] [greɪs] [ʌv; əv] - .

or	delicately	colorless	like	Her	Grace	of	Devoniensis	.
或者	轻柔地	无色	喜欢	她	优雅	的	-	.

或者像德文郡的圣女一样，淡雅无色。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

ONE	DAY	THE	GARDENER	APPROACHED	AND	STOOD	AND	LOOKED	AT	HER
一	天	这	园丁	接近	和	站立	和	看起来	在	她

一天，园丁走近她，站在那里看着她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːrm] [blʌʃiz] ,

She	tried	all	she	could	to	lose	her	own	warm	blushes	,
她	尝试	全部	她	可以	到	失去	她	自己的	温暖的	脸红	,

她竭尽全力想要掩饰自己脸上的红晕。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [biːz] [maɪt] [stɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][soʊ] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [hjuːz] ;

and	prayed	that	bees	might	sting	her	and	so	change	her	hues	;
和	祈祷	那	蜜蜂	可能	蜇	她	和	所以	改变	她	色调	;

她祈祷蜜蜂能蜇她，从而改变她的肤色；

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [loʊ] [teɪst] ,

but	the	bees	were	of	low	taste	,
但	这	蜜蜂	是	的	低的	品尝	,

但这些蜜蜂味道很差。

[ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] [pɜːrl] - ['paʊdər] [ænd; ənd] [ruːʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pigmənts][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz]

and	kept	their	pearl	-	powder	and	rouge	and	other	pigments	for	the	use
和	保留	他们的	珍珠	-	粉末	和	胭脂	和	其他	颜料	为了	这	使用

[ʌv; əv] ['kɑːmən] ['flaʊərz] ,

of	common	flowers	,
的	常见的	花朵	,

他们将珍珠粉、胭脂和其他颜料留作普通花卉的颜料使用。

[laɪk][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['prɪmrəʊz][ɔːr][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd]['bɔːrɪdʒ] ,

like	the	evening	primrose	or	the	buttercup	and	borage	,
喜欢	这	晚上	报春花	或者	这	毛茛	和	琉璃苣	,

比如月见草、毛茛和琉璃苣，

[ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['eni] [gʊd] [ɪn][aːts][ʌv; əv]['tɔɪlət] .

and	never	came	near	to	do	her	any	good	in	arts	of	toilet	.
和	绝不	来了	靠近	到	做	她	任何	好的	在	艺术	的	洗手间	.

丝毫没有帮助她掌握任何如厕技巧。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] :

One	day	the	gardener	approached	and	stood	and	looked	at	her	:
一	天	这	园丁	接近	和	站立	和	看起来	在	她	:

一天，园丁走近她，站在那里看着她：

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stæb][ɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

then	all	at	once	she	felt	a	sharp	stab	in	her	from	his	knife	,
然后	全部	在	一次	她	毛毡	一个	锋利的	刺	在	她	从	他的	刀	,

突然间，她感到一阵剧痛袭来，那是他刀子刺进她身体的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪvɪd][peɪn][ræn] ['daʊnwərd] [θruː] [hɜːr; hər][stem] .

and	a	vivid	pain	ran	downward	through	her	stem	.
和	一个	生动	疼痛	跑	向下	通过	她	干	.

一阵剧痛沿着她的身体向下蔓延。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd][gɔdz] “ [ðɪs] [wei] [grænt] [prer] . ”

She	did	not	know	it	,	but	gardeners	and	gods	“	this	way	grant	prayer	.	”
她	做过	不是	知道	它	,	但	园丁	和	神	“	这	方式	授予	祷告	.	”

她并不知道，但园丁和神灵“会以这种方式回应祈祷”。

“ [hæz; həz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Has	not	something	happened	to	me	?
“	有	不是	某物	发生	到	我	?

“难道我没出什么事吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][felt] ['veri] [ɑːd] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ;

”	she	asked	of	the	little	Banksiæ	;	for	she	felt	very	odd	all	over	her	;
”	她	问	的	这	小的	-	;	为了	她	毛毡	非常	奇怪的	全部	超过	她	;

她问小班克西娅，因为她感觉浑身都很奇怪；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'wel] [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi]['veri] ['hɔːti] .

and	when	you	are	unwell	you	cannot	be	very	haughty	.
和	什么时候	你	是	不适	你	不能	是	非常	傲慢	.

生病的时候，你不能太傲慢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] ['sɔːsi] - [læft] , ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][laɪk]

The	saucy	Banksiæ	laughed	,	running	over	their	wires	that	they	cling	to	like
这	风骚的	-	笑了	,	跑步	超过	他们的	电线	那	他们	黏着	到	喜欢

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

little	children	.
小的	孩子们	.

顽皮的班克西亚人笑着，在电线上奔跑，像小孩子一样紧紧抓住电线。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [wɪʃ] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	You	have	got	your	wish	,	”	they	said	.
“	你	有	得到	你的	希望	,	”	他们	说	.

“你的愿望实现了，”他们说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['roʊzə]

“	You	are	going	to	be	a	great	lady	;	they	have	made	you	into	a	Rosa
“	你	是	去	到	是	一个	伟大的	女士	;	他们	有	制成	你	进入	一个	罗莎

['ɪdəkə] !

Indica	!
印度大麻	!

“你将会成为一位伟大的女士；他们把你变成了一株印度玫瑰！”

” [ə; eɪ] [tiː] - [roʊz] !

”	A	tea	-	rose	!
”	一个	茶	-	玫瑰	!

“茶玫瑰！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [æt; ət][læst][tu:; tə] [ðæt] [grænd][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['ɔ:rdər] ,

Was	she	going	to	belong	at	last	to	that	grand	and	graceful	order	,
曾是	她	去	到	属于	在	最后的	到	那	盛大	和	优美	命令	,

她最终会成为那个高贵优雅的阶层的一员吗?

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['envid] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['veɪnli] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ?

which	she	had	envied	so	long	and	vainly	from	afar	?
哪个	她	有	令人羡慕	所以	长的	和	徒劳地	从	远方	?

她曾远远地羡慕了那么久，却徒劳无功的是什么?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ɪn'di:d] , [noʊ] [mɔ:r] [mɪr] ['sɪmp(ə)l]['roʊzə] [ˌdæmə'si:nə] ?

Was	she	,	indeed	,	no	more	mere	simple	Rosa	Damascena	?
曾是	她	,	的确	,	不	更多的	仅仅	简单的	罗莎	大马士革	?

难道她真的不再只是普通的罗莎·达马斯切纳了吗?

[ʃi:; ʃi][felt][soʊ] ['hæpi] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bri:ð] .

She	felt	so	happy	she	could	hardly	breathe	.
她	毛毡	所以	快乐的	她	可以	几乎	呼吸	.

她高兴得几乎喘不过气来。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [ðæt] ['staɪf(ə)ld][hɜ:r; hər] ;

She	thought	it	was	her	happiness	that	stifled	her	;
她	想法	它	曾是	她	幸福	那	窒息	她	;

她认为正是幸福束缚了她;

[ɪn]['ri:əl] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪt] ['bændz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd]

in	real	matter	of	fact	it	was	the	tight	bands	in	which	the	gardener	had
在	真实的	事情	的	事实	它	曾是	这	紧的	乐队	在	哪个	这	园丁	有

[baʊnd] [hɜ:r; hər] .

bound	her	.
边界	她	.

事实上，是园丁用绳子紧紧地捆绑着她。

“ [oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ] !

“	Oh	,	what	joy	!
“	哦	,	什么	喜悦	!

“哦，多么快乐啊！”

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

”	she	thought	,	though	she	still	felt	very	uncomfortable	,
”	她	想法	,	尽管	她	仍然	毛毡	非常	不舒服	,

她心想，尽管她仍然感到非常不自在。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [ʃi:; ʃi]['evər][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] - .

but	not	for	the	world	would	she	ever	have	admitted	it	to	the	Banksiæ	.
但	不是	为了	这	世界	会	她	曾经	有	承认	它	到	这	-	.

但她无论如何也不会向班克斯人承认这一点。

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd][taɪd][ə; eɪ][tɪn] [tu:b] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hevi]

The	gardener	had	tied	a	tin	tube	on	to	her	,	and	it	was	heavy
这	园丁	有	系	一个	锡	管子	在	到	她	,	和	它	曾是	重的

[ænd; ənd] ['kʌmbərsəm] ;

and	cumbersome	;
和	笨重	;

园丁在她身上绑了一根锡管，又重又笨;

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

but	no	doubt	,	she	said	,	to	herself	,	the	thing	was	fashionable	,
但	不	怀疑	,	她	说	,	到	她自己	,	这	事物	曾是	时髦	,

但她心想，毫无疑问，这东西很时髦。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['tʃɪrfəli] .

so	she	bore	the	burden	of	it	very	cheerfully	.
所以	她	钻孔	这	负担	的	它	非常	愉快地	.

所以她很愉快地承担了这份重担。

[ðə; ði] - [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [deɪn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ;

The	Banksiæ	asked	her	how	she	felt	;	but	she	would	not	deign	even	to	reply	;
这	-	问	她	如何	她	毛毡	;	但	她	会	不是	设计	甚至	到	回复	;

班克西问她感觉如何；但她甚至不屑回答；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['frendli] ['blækbɜːrd] , [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pɪkt] [grʌbz] [ɔːf][hɜːr; hər] [liːvz] ,

and	when	a	friendly	blackbird	,	who	had	often	picked	grubs	off	her	leaves	,
和	什么时候	一个	友好的	黑鸟	,	WHO	有	经常	挑选	幼虫	离开	她	树叶	,

一只友善的黑鸟，经常从她的叶子上啄食虫子，

[keɪm] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪlənt] : [ə; eɪ]['roʊzə] ['ɪdəkə] [wʌz; wəz]

came	and	sang	to	her	,	she	kept	silent	:	a	Rosa	Indica	was
来了	和	唱	到	她	,	她	保留	沉默的	:	一个	罗莎	印度大麻	曾是

有人来为她唱歌，她却沉默不语：一株印度蔷薇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[fɑːr] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['blækbɜːrd] .

far	above	a	blackbird	.
远的	多于	一个	黑鸟	.

远高于一只黑鸟。

“ [nekst] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [meɪ] [iːt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“	Next	time	you	want	a	caterpillar	taken	away	,	he	may	eat	you	for	me	!
“	下一个	时间	你	想	一个	毛虫	已采取	离开	,	他	可能	吃	你	为了	我	!

“下次你想把毛毛虫弄走的时候，他可能会替我把你吃掉！”

” [sed] [ðə; ði]['blækbɜːrd] , [ænd; ənd] [fluː] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [hʌf] .

”	said	the	blackbird	,	and	flew	off	in	a	huff	.
”	说	这	黑鸟	,	和	飞翔	离开	在	一个	哼	.

”,”黑鸟说道，然后气呼呼地飞走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði]['blækbɜːrd][soʊ] ,

She	was	very	ungrateful	to	hate	the	blackbird	so	,
她	曾是	非常	忘恩负义	到	恨	这	黑鸟	所以	,

她非常忘恩负义，竟然憎恨那只黑鸟。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɔːl][ðə; ði]

for	he	had	been	most	useful	to	her	in	doing	to	death	all	the	larvæ
为了	他	有	到过	最多	有用	到	她	在	正在做	到	死亡	全部	这	幼虫

[ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] ['biːtlz] [ænd; ənd] [kætə'pɪləz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'stɾɔɪəz] [wɪtʃ]

of	worms	and	beetles	and	caterpillars	and	other	destroyers	which
的	蠕虫	和	甲虫	和	毛毛虫	和	其他	驱逐舰	哪个

[wɜːr; wər][leɪd] ['tretʃərəsli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [liːvz] .

were	laid	treacherously	within	her	leaves	.
是	铺设	阴险地	之内	她	树叶	.

因为他帮她消灭了所有藏在她叶子里的蠕虫、甲虫、毛虫和其他害虫的幼虫，对她来说非常有用。

[ðə; ði] [gʊd] ['blækbɜːrd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'nʌðər] ['feðərd] [frend] ,

The	good	blackbird	,	with	many	another	feathered	friend	,
这	好的	黑鸟	,	和	许多	其他	羽毛	朋友	,

那只善良的黑鸟，还有许多其他羽毛朋友，

[wʌz; wəz] [fər'evər] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn] [sʌm; səm] [gʊd] [di:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] ,

was	forever	at	work	in	some	good	deed	of	the	kind	,	and	all	the	good	,
曾是	永远	在	工作	在	一些	好的	契据	的	这	种类	,	和	全部	这	好的	,

总是忙于做这类好事，以及所有美好的事物。

['greɪtf(ə)l] ['flaʊərz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [reɪs] .

grateful	flowers	loved	him	and	his	race	.
感激的	花朵	喜爱	他	和	他的	种族	.

感恩的花朵爱他和他的种族。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðɪs] ['terəbli] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ['roʊzə] [ˌdæmə'si:nə] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]

But	to	this	terribly	proud	and	discontented	Rosa	Damascena	he	had	been
但	到	这	可怕	自豪的	和	不满	罗莎	大马士革	他	有	到过

[ə; eɪ] [bɔ:r] ,

a	bore	,
一个	钻孔	,

但对于这位极其骄傲又不满的罗莎·达马斯卡娜来说，他却是个令人厌烦的人。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['kri:tʃər] , [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] , [ə; eɪ] ['mɑ:nstər] — ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [baɪ] [tɜ:rnz]

a	common	creature	,	a	nuisance	,	a	monster	—	any	one	of	these	things	by	turns
一个	常见的	生物	,	一个	滋扰	,	一个	怪物	—	任何	一	的	这些	事物	经过	转弯

,

,

,

普通的生物、讨厌的家伙、怪物——这些角色轮番出现，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌɔ:ltə'geðər] .

and	sometimes	all	of	them	altogether	.
和	有时	全部	的	他们	共	.

有时甚至全部都会发生。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kæt] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] .

She	used	to	long	for	the	cat	to	get	him	.
她	用过的	到	长的	为了	这	猫	到	得到	他	.

她以前总是盼着那只猫能把他带走。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [roʊz] !

“	You	ought	to	be	such	a	happy	rose	!
“	你	应该	到	是	这样的	一个	快乐的	玫瑰	!

“你应该像一朵幸福的玫瑰！”

” [ðə; ði] [mɜ:rl] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [wʌn] [deɪ] .

”	the	merle	had	said	to	her	,	one	day	.
”	这	梅尔	有	说	到	她	,	一	天	.

“有一天，那只灰猫对她说。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [roʊz] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['braɪər] .

“	There	is	no	rose	so	strong	and	healthy	as	you	are	,	except	the	briers	.
“	那里	是	不	玫瑰	所以	强的	和	健康	作为	你	是	,	除了	这	荆棘	.

“除了荆棘之外，没有哪朵玫瑰能像你一样强壮健康。”

” [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [heitid] [hɪm; ɪm] .

”	And	from	that	day	she	had	hated	him	.
”	和	从	那	天	她	有	憎恨	他	.

从那天起，她就恨他了。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [ðoʊz] ['hedʒroʊ] ['braɪər] ['roʊziz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] !

The	idea	of	naming	those	hedgerow	brier	roses	in	the	same	breath	with	her	!
这	主意	的	命名	那些	树篱	荆棘	玫瑰	在	这	相同的	气息	和	她	!

把那些篱笆边的野蔷薇和她相提并论，真是不可思议！

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][reɪdʒ][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [saɪt] [hæd; həd]

You	would	have	seen	in	that	moment	of	her	rage	a	very	funny	sight	had
你	会	有	已见	在	那	片刻	的	她	愤怒	一个	非常	有趣的	视线	有

[juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ;

you	been	there	;
你	到过	那里	;

如果你当时在场，就会看到她发怒时非常滑稽的一幕；

['nʌθɪŋ] [les] ['fʌni] [ðæn; ðən][ə; eɪ][roʊz] - [triː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][bɑːks][ə; eɪ]

nothing	less	funny	than	a	rose	-	tree	trying	to	box	a
没有什么	较少的	有趣的	比	一个	玫瑰	-	树	尝试	到	盒子	一个

没有什么比一棵玫瑰树试图与人打拳击更滑稽的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['blækˌbɜrdz] [ɪrz] !

blackbird's	ears	!
黑鸟的	耳朵	!

黑鸟的耳朵！

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ]

But	,	to	be	sure	,	you	would	only	have	thought	the	wind	was	blowing
但	,	到	是	当然	,	你	会	仅有的	有	想法	这	风	曾是	吹

[ə'baʊt][ðə; ði][roʊz] ,

about	the	rose	,
关于	这	玫瑰	,

但可以肯定的是，你只会觉得风在玫瑰周围吹拂。

[soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['droʊləri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

so	you	would	have	seen	nothing	really	of	the	drollery	of	it	all	,
所以	你	会	有	已见	没有什么	真的	的	这	笑话	的	它	全部	,

所以你根本就看不到这一切的滑稽之处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][droʊl][æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['roʊzə] [ˌdæmə'siːnə] ,

which	was	not	droll	at	all	to	Rosa	Damascena	,
哪个	曾是	不是	滑稽	在	全部	到	罗莎	大马士革	,

罗莎·达马斯切纳对此一点也不觉得好笑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn] [wʌnz] ['vænəti][ɪz][æz; əz] [lɔːŋ] ['hiːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wuːnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

for	a	wound	in	one's	vanity	is	as	long	healing	as	a	wound	from	a
为了	一个	伤口	在	一个人的	虚荣	是	作为	长的	康复	作为	一个	伤口	从	一个

['kɑːnɪkl] ['bʊlɪt] [ɪn] [wʌnz] ['bɑːdi] .

conical	bullet	in	one's	body	.
锥	子弹	在	一个人的	身体	.

虚荣心受挫需要很长时间才能痊愈，就像身体被锥形子弹击中一样。

[ðə; ði]['blækbɜːrd][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [nɪr] [hɜːr; hər]['æftər] [ðæt] , [nɔːr]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz]

The	blackbird	had	not	gone	near	her	after	that	,	nor	any	of	his	relations
这	黑鸟	有	不是	已消失	靠近	她	后	那	,	也不	任何	的	他的	关系

[ænd; ənd] [frendz] ,

and	friends	,
和	朋友们	,

从那以后，那只黑鸟再也没有靠近过她，它的亲戚朋友也没有。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʃu:tɪŋ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [peɪnz][fɔ:r; fər] [mʌnθs]

and	she	had	had	a	great	many	shooting	and	flying	pains	for	months
和	她	有	有	一个	伟大的	许多	射击	和	飞行	疼痛	为了	几个月

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

而且，她连续几个月都饱受射击和飞行带来的疼痛折磨。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['efɪs] - [egz] ['hævɪŋ] [bɪn] [leɪd][ˌɪn'saɪd][hɜ:r; hər][stem] — [egz] [ʌv; əv]

in	consequence	of	aphides	'	eggs	having	been	laid	inside	her	stem	—	eggs	of
在	结果	的	蚜虫	-	鸡蛋	拥有	到过	铺设	里面	她	干	—	鸡蛋	的

[wɪtʃ] [ðə; ði][bɜ:rdz] [wʊd] [hæv; həv] [i:zd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

which	the	birds	would	have	eased	her	long	before	if	they	had	not	been
哪个	这	鸟类	会	有	缓解	她	长的	前	如果	他们	有	不是	到过

['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] [reɪdʒ] .

driven	away	by	her	haughty	rage	.
驱动	离开	经过	她	傲慢	愤怒	.

由于蚜虫的卵产在了她的茎秆里——如果不是被她傲慢的愤怒吓跑了，鸟儿们早就帮她处理掉这些卵了。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst][glæd][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['eɪlmənt] .

However	,	she	had	been	almost	glad	to	have	some	ailment	.
然而	,	她	有	到过	几乎	高兴的	到	有	一些	病痛	.

然而，她几乎很高兴自己生了病。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:]['ænjəˌrɪzəm] , [ænd; ənd] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [rɪ'faɪnd]

She	had	called	it	aneurism	,	and	believed	it	made	her	look	refined
她	有	称为	它	动脉瘤	,	和	相信	它	制成	她	看	精制

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	interesting	.
和	有趣的	.

她称之为动脉瘤，并认为这让她看起来优雅而有趣。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [peɪl] !

If	it	would	only	have	made	her	pale	!
如果	它	会	仅有的	有	制成	她	苍白	!

如果那样只会让她脸色苍白就好了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [ðæt] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [roʊz]['kʌlər] .

But	it	had	not	done	that	:	she	had	remained	of	the	richest	rose	color	.
但	它	有	不是	完毕	那	:	她	有	剩余	的	这	最富有的	玫瑰	颜色	.

但它并没有改变她的样子：她依然是那最浓郁的玫瑰色。

[wen] [ðə; ði]['wɪntər][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] ,

When	the	winter	had	passed	and	the	summer	had	come	round	again	,
什么时候	这	冬天	有	通过了	和	这	夏天	有	来	圆形的	再次	,

当冬天过去，夏天再次来临，

[ðə; ði] ['græftɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts][wɜ:rk] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['roʊzə] ['ɪdəkə] ,

the	grafting	had	done	its	work	:	she	was	really	a	Rosa	Indica	,
这	嫁接	有	完毕	它是	工作	:	她	曾是	真的	一个	罗莎	印度大麻	,

嫁接成功了：她真的是一株印度蔷薇（Rosa Indica）。

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [pʊt] [fɔ:rθ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['blɑ:səm] [ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [ɪ'steɪt] .

and	timidly	put	forth	the	first	blossom	in	her	new	estate	.
和	胆怯地	放	前进	这	第一的	开花	在	她	新的	财产	.

她怯生生地在新庄园里种下了第一朵花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , ['ræðər]['pjuːni] ['jeloʊɪʃ] [θɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə]

It	was	a	small	,	rather	puny	yellowish	thing	,	not	to	be	compared	to
它	曾是	一个	小的	,	相当	弱小	淡黄色	事物	,	不是	到	是	比较的	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [red]

her	own	natural	red
她	自己的	自然的	红色的

那是一个很小、相当不起眼的淡黄色的东西，根本无法与她天然的红色相提并论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['klʌstərz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr]['faɪnər] .

clusters	,	but	she	thought	it	far	finer	.
集群	,	但	她	想法	它	远的	更精细	.

簇状物，但她认为要精致得多。

['skersli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [pʊt] [fɔːrθ] [baɪ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf]

Scarcely	had	it	been	put	forth	by	her	than	the	gardener	whipped	it	off
几乎	有	它	到过	放	前进	经过	她	比	这	园丁	鞭打	它	离开

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

with	his	knife	,
和	他的	刀	,

她刚把东西拿出来，园丁就用刀把它割掉了。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌtrænzimɔgrifi'keiʃən, ˌtræns-, ˌtrɑːn-] .

and	bore	it	away	in	proof	of	his	success	in	such	transmogrifications	.
和	钻孔	它	离开	在	证明	的	他的	成功	在	这样的	变形	.

并将其带走，以证明他在这种变形术上的成功。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [felt] [ðə; ði] [naɪf] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli]['roʊzə] [ˌdæmə'siːnə] :

She	had	never	felt	the	knife	before	,	when	she	had	been	only	Rosa	Damascena	:
她	有	绝不	毛毡	这	刀	前	,	什么时候	她	有	到过	仅有的	罗莎	大马士革	:

她以前从未感受过刀刃的触感，那时她还只是罗莎·达马斯卡娜：

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər]['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bled] .

it	hurt	her	very	much	,	and	her	heart	bled	.
它	伤害	她	非常	很多	,	和	她	心	出血	.

她感到非常痛苦，心都碎了。

“ [ɪl] [foʊ] [suːfrɪr] [pɔːr] - [bel] , ” [sed] [ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['efərt] [æt; ət]

“	Il	faut	souffrir	pour	être	belle	,	”	said	the	Banksiæ	in	a	good	-	natured	effort	at
“	il	错误	痛苦	倒	-	美女	,	”	说	这	-	在	一个	好的	-	自然	努力	在

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

“Il faut souffrir pour être belle，”班克西亚人善意地安慰道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] [terz]

She	was	not	going	to	answer	them	,	and	she	made	believe	that	her	tears
她	曾是	不是	去	到	回答	他们	,	和	她	制成	相信	那	她	眼泪

[wɜːr; wər]['oʊnli] [duː] ,

were	only	dew	,
是	仅有的	露	,

她不打算回答他们，她假装自己的眼泪只是露水。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [duː] - [drɑːps][hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] [baɪ][ðə; ði]
though **it** **was** **high** **noon** **and** **all** **the** **dew** **-** **drops** **had** **been** **drunk** **by** **the**
尽管 它 曾是 高的 中午 和 全部 这 露 - 滴 有 到过 醉 经过 这
[sʌn] ,
sun **,**
太阳 ,

虽然已是正午，所有的露珠都被太阳吸干了，

[huː] [baɪ] [nuːn] - [taɪm] [gets] ['taɪərd][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [grəuz] ['θɜːrsti] .
who **by** **noon** **-** **time** **gets** **tired** **of** **climbing** **and** **grows** **thirsty** **.**
WHO 经过 中午 - 时间 获得 疲劳的 的 攀登 和 生长 渴 .

到了中午，他们爬累了，也感到口渴了。

[hɜːr; hər][nekst] ['eseɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['faɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [wɪpt] [ðæt] [ɔːf]['ɔːlsoʊ] .
Her **next** **essay** **was** **much** **finer** **,** **and** **the** **knife** **whipped** **that** **off** **also** **.**
她 下一个 散文 曾是 很多 更精细 , 和 这 刀 鞭打 那 离开 还 .

她的下一篇文章写得好得多，但那篇文章也被刀子削掉了。

[ðæt] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [naɪf] [kʌt]
That **summer** **she** **bore** **more** **and** **more** **blossoms** **,** **and** **always** **the** **knife** **cut**
那 夏天 她 钻孔 更多的 和 更多的 花朵 , 和 总是 这 刀 切
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
them **away** **,**
他们 离开 ,

那年夏天，她开的花越来越多，但刀子总是把它们剪掉。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [ʌv; əv]['roʊzə] ['ɪdəkə] .
for **she** **had** **been** **made** **one** **of** **the** **great** **race** **of** **Rosa** **Indica** **.**
为了 她 有 到过 制成 一 的 这 伟大的 种族 的 罗莎 印度大麻 .

因为她已成为伟大的印度蔷薇品种之一。

[naʊ] , [ə; eɪ][roʊz] - [triː] , [wen] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ɪz] [tʃɑːpt] [ɔːr]['broʊkən][ɔːf] ,
Now **,** **a** **rose** **-** **tree** **,** **when** **a** **blossom** **is** **chopped** **or** **broken** **off** **,**
现在 , 一个 玫瑰 - 树 , 什么时候 一个 开花 是 切碎 或者 破碎的 离开 ,

现在，当一朵玫瑰花被砍掉或折断时，

['sʌfəz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][wiː; wi]['hjuːmən] ['mɔːtəlz] [duː] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ə; eɪ]['fɪŋgər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
suffers **precisely** **as** **we** **human** **mortals** **do** **if** **we** **lose** **a** **finger** **;** **but** **the**
遭受 恰恰 作为 我们 人类 凡人 做 如果 我们 失去 一个 手指 ; 但 这
[roʊz] - [triː] ,
rose **-** **tree** **,**
玫瑰 - 树 ,

失去一根手指时，它所承受的痛苦与我们凡人失去一根手指时所承受的痛苦完全相同；但是玫瑰树，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] ['delɪkət] ['hændiwɜːrk][ʌv; əv]['neɪtʃər][ðæn; ðən]['eni]['hjuːmən]
being **a** **much** **more** **perfect** **and** **delicate** **handiwork** **of** **nature** **than** **any** **human**
存在 一个 很多 更多的 完美的 和 精美的 手工制品 的 自然 比 任何 人类
['biːɪŋ] ,
being **,**
存在 ,

是大自然比任何人类都更加完美、更加精巧的杰作，

[hæz; həz][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] :
has **a** **faculty** **we** **have** **not** **:**
有 一个 学院 我们 有 不是 :

它拥有我们所不具备的能力：

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['sentiənt] [soʊl][ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]['roʊziz] ,
it **lives** **and** **has** **a** **sentient** **soul** **in** **every** **one** **of** **its** **roses** **,**
它 生活 和 有 一个 有感知能力的 灵魂 在 每一个 一 的 它是 玫瑰 ,

它的每一朵玫瑰都充满生命，都拥有知觉的灵魂。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
and **whatever** **one** **of** **these**
和 任何 一 的 这些

无论这些之中哪一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[inˈdjuəz] [ðə; ði] [triː] [ɪnˈtaɪər] [inˈdjuəz] [ˈɔːlsoʊ][baɪ] [ˈsɪmpəθi] .
endures the tree entire endures also by sympathy .
持续 这 树 全部的 持续 还 经过 同情 .

整棵树都因同情而存活下来。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] ?
You think this very wonderful ?
你 思考 这 非常 精彩的 ?

你觉得这很棒吗?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [wɪt] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪzɚdz] [teɪl] [tʃɑːpt] [ɔːf] [rʌnz] [əˈbaʊt][baɪ]
It is no whit more wonderful than that a lizard's tail chopped off runs about by
它 是 不 白色 更多的 精彩的 比 那 一个 蜥蜴的 尾巴 切碎 离开 跑步 关于 经过
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

没有什么比蜥蜴被砍掉尾巴后还能自己到处跑更神奇的了。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg][kæn; kən] [sent] [ə; eɪ][foʊ][ɔːr][ə; eɪ] [θiːf] [waɪlst] [ðə; ði][foʊ][ɔːr][ðə; ði] [θiːf] [ɪz] [jet]
or that a dog can scent a foe or a thief whilst the foe or the thief is yet
或者 那 一个 狗 能 香味 一个 敌人 或者 一个 贼 而 这 敌人 或者 这 贼 是 然而
[maɪlz] [əˈweɪ] .
miles away .
英里 离开 .

或者说，狗可以嗅到远在数英里之外的敌人或窃贼的气味。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][moʊst][ˈwʌndərf(ə)l] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl][soʊ] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .
All these things are most wonderful , or not at all so — just as you like .
全部 这些 事物 是 最多 精彩的 , 或者 不是 在 全部 所以 — 只是 作为 你 喜欢 .

所有这些都非常美好，或者一点也不美好——完全取决于你的喜好。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [əˈnʌðər] [tʃaɪld] : [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [fer] [ˈkriːtʃər] ,
In a little while she bore another child : this time it was a fine fair creature ,
在 一个 小的 尽管 她 钻孔 其他 孩子 : 这 时间 它 曾是 一个 美好的 公平的 生物 ,

不久之后，她又生了一个孩子：这次是个漂亮可爱的姑娘。

[kwaɪt] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] [hjuːz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] .
quite perfect in its hues and shapes .
相当 完美的 在 它是 色调 和 形状 .

它的色彩和形状都非常完美。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈprɪtiːɚ] ! ” [sed] [æn; ən] [ˈempərər] [ˈbʌtərflaɪ] , [ˈpɔːzɪŋ] [nɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ I never saw a prettier ! ” said an emperor butterfly , pausing near for a
“ 我 绝不 锯 一个 更漂亮 ! ” 说 一个 皇帝 蝴蝶 , 暂停 靠近 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

“我从没见过这么漂亮的蝴蝶！”一只帝王蝶停在附近，说道；

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['sɛvɝd] [ðə; ði] ['roʊzˌbʌdz] [stɔːk] .
at **that** **moment** **the** **knife** **of** **the** **gardener** **severed** **the** **rosebud's** **stalk** **.**
在 那 片刻 这 刀 的 这 园丁 切断 这 玫瑰花蕾 茎 .

就在这时，园丁的刀切断了玫瑰花蕾的茎。

“ [ðə; ði]['leɪdi]['wɒnts][wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [buˈkeɪ] [diː][kɔːrˈsɑːʒ] : [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə][tuː; tə]
“ **The** **lady** **wants** **one** **for** **her** **bouquet** **de** **corsage** **:** **she** **goes** **to** **the** **opera** **to**
“ 这 女士 想要 一 为了 她 花束 德 胸花 : 她 去 到 这 歌剧 到
- [naɪt] ,
- **night** **,**
- 夜晚 ,

“这位女士想要一朵花做胸花：她今晚要去歌剧院，

” [ðə; ði][mæn] [sed] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [tiː] - [roʊz] .
” **the** **man** **said** **to** **another** **man** **,** **as** **he** **took** **the** **young** **tea** **-** **rose** **.**
” 这 男人 说 到 其他 男人 , 作为 他 采取 这 年轻的 茶 - 玫瑰 .

“那人一边说着，一边拿起那朵年轻的茶玫瑰。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːprə] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] - [roʊz] ['wɪrəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌtərflaɪ] .
“ **What** **is** **the** **opera** **?** **”** **asked** **the** **mother** **-** **rose** **wearily** **of** **the** **butterfly** **.**
“ 什么 是 这 歌剧 ? ” 问 这 母亲 - 玫瑰 疲劳 的 这 蝴蝶 .

“歌剧是什么？”玫瑰妈妈疲惫地问蝴蝶。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['dɛθs] - [hed] [mɔːθ] , [ə'sliːp] ['ʌndər][ə; eɪ]
He **did** **not** **know** **;** **but** **his** **cousin** **the** **death's** **-** **head** **moth** **,** **asleep** **under** **a**
他 做过 不是 知道 ; 但 他的 表哥 这 死亡人数 - 头 蛾 , 睡着了 在下面 一个
[mæg'noʊliə] - [liːf] ,
magnolia **-** **leaf** **,**
木兰 - 叶子 ,

他并不知道；但他的表亲，鬼脸蛾，正睡在木兰叶下，

[lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][kweɪnt] [feɪs] .
looked **down** **with** **a** **grim** **smile** **on** **his** **quaint** **face** **.**
看起来 向下 和 一个 严峻 微笑 在 他的 古雅 脸 .

他低下头，古朴的脸上带着一丝苦笑。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wer] ['evriθɪŋ] [daɪz][ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ **It** **is** **where** **everything** **dies** **in** **ten** **seconds** **,** **”** **he** **answered** **.**
“ 它 是 在哪里 一切 死亡 在 十 秒 , ” 他 回答 .

“那里的一切会在十秒钟内消亡，”他回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['faɪər] ; ['meni] [frendz] [ʌv; əv][maɪn][hæv; həv] [floʊn] [ɪn] ,
“ **It** **is** **a** **circle** **of** **fire** **;** **many** **friends** **of** **mine** **have** **flown** **in** **,**
“ 它 是 一个 圆圈 的 火 ; 许多 朋友们 的 矿 有 飞行 在 ,

“这是一个火圈；我的许多朋友都飞了过来，

[nʌn] ['evər] [rɪˈtɜːrnd] : [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wɪl] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp][ænd; ənd] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] .
none **ever** **returned** **:** **your** **daughter** **will** **shrivel** **up** **and** **perish** **miserably** **.**
没有任何 曾经 返回 : 你的 女儿 将要 萎缩 向上 和 沦 惨痛地 .

一个也没回来：你的女儿会枯萎而死，死得很惨。

[wʌn] [peɪz] [fɔːr; fər]['glɔːri] .
One **pays** **for** **glory** **.**
一 支付 为了 荣耀 .

荣耀是要付出代价的。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **76** **]**
” [页 -]

“[第 76 页]

[ðə; ði][roʊz] - [triː] ['ʃɪvəd] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [stɔːks] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [praʊd] ,

The	rose	-	tree	shivered	through	all	her	stalks	;	but	she	was	still	proud	,
这	玫瑰	-	树	瑟瑟发抖	通过	全部	她	茎	;	但	她	曾是	仍然	自豪的	,

玫瑰树的枝叶都微微颤抖，但它依然骄傲。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['oʊnli][aʊt][ʌv; əv]['envi] .

and	tried	to	think	that	all	this	was	said	only	out	of	envy	.
和	尝试	到	思考	那	全部	这	曾是	说	仅有的	出去	的	嫉妒	.

我努力让自己相信，这一切只是出于嫉妒。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən][oʊld] ['dɛθs] - [hed] [mɔːθ] [noʊ] ,

What	should	an	old	death's	-	head	moth	know	,
什么	应该	一个	老的	死亡人数	-	头	蛾	知道	,

一只年老的鬼脸蛾应该知道些什么?

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ['rʌʃˌlaɪt] ['blaɪndɪd][ðem; ðəm] ?

whose	eyes	were	so	weak	that	a	farthing	rushlight	blinded	them	?
谁	眼睛	是	所以	虚弱的	那	一个	法辛	拉什莱特	失明	他们	?

谁的眼睛如此虚弱，以至于一盏灯芯草灯就能让他们失明?

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] ,

So	she	lifted	herself	a	little	higher	,
所以	她	抬起	她自己	一个	小的	更高	,

于是她把自己抬得更高了一些。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	would	not	even	see	that	the	Banksiæ	were	nodding	to	her	;
和	会	不是	甚至	看	那	这	-	是	点头	到	她	;

她甚至没有注意到班克西人正在向她点头;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ðə; ði]['blækbɜːrd] , [haʊ] ['vʌlgər] [hiː; hi] [lʊkt] ,

and	as	for	her	old	friend	the	blackbird	,	how	vulgar	he	looked	,
和	作为	为了	她	老的	朋友	这	黑鸟	,	如何	庸俗	他	看起来	,

至于她那位老朋友黑鸟，它看起来多么庸俗啊!

['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['hʌntɪŋ] [wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] ['wʊdlaɪs] !

bobbing	up	and	down	hunting	worms	and	woodlice	!
上下摆动	向上	和	向下	打猎	蠕虫	和	鼠妇	!

上下摆动，寻找蚯蚓和鼠妇!

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [aʊt'reɪdʒəsli] ['vʌlgər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sterɪŋ] ['jeloʊ] [biːk] [ʌv; əv]

could	anything	be	more	outrageously	vulgar	than	that	staring	yellow	beak	of
可以	任何事物	是	更多的	令人愤慨地	庸俗	比	那	凝视	黄色的	喙	的

[hɪz; ɪz] ?

his	?
他的	?

还有什么比他那张瞪着眼睛的黄色喙更粗俗不堪的吗?

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr'self] [raʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

She	twisted	herself	round	not	to	see	him	,
她	扭曲	她自己	圆形的	不是	到	看	他	,

她扭过头去，不去看他。

[ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [ə'nɔɪd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [sæŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

and	felt	quite	annoyed	that	he	went	on	and	sang	just	the	same	,
和	毛毡	相当	恼怒	那	他	去	在	和	唱	只是	这	相同的	,

他继续唱下去，这让她很恼火。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] , [hɜːr; hər]['koʊldnəs] .

unconscious	of	,	or	indifferent	to	,	her	coldness	.
无意识	的	, 或者		冷漠	到	,	她	寒冷	.

她对自己的冷漠浑然不觉，或者漠不关心。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [səkˈsesɪv] [ˈsʌmər] [ˈroʊzə] [ˌdæməˈsiːnə] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈɪntɪgrəliˌɪnˈtegrəli][ænd; ənd]
With **each** **successive** **summer** **Rosa** **Damascena** **became** **more** **integrally** **and**
和 每个 连续 夏天 罗莎 大马士革 成为 更多的 整体上 和
[ˌæbsəˈluːtli] [ə; eɪ][ˈroʊzə] [ˈɪdəkə] ,
absolutely **a** **Rosa** **Indica** **,**
绝对地 一个 罗莎 印度大麻 ,

随着每个夏季的到来，大马士革玫瑰逐渐完全变成了印度玫瑰。

[ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ɪn][prəˈpɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [feɪm] .
and **suffered** **in** **proportion** **to** **her** **fashion** **and** **fame** **.**
和 遭受 在 部分 到 她 时尚 和 名声 .

她的时尚品味和名气与她所遭受的痛苦成正比。

[truː] , [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [kənˈtɪnjuəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [meɪ] - [taɪm]
True **,** **people** **came** **continually** **to** **look** **at** **her** **,** **and** **especially** **in** **May** **-** **time**
真的 , 人们 来了 持续 到 看 在 她 , 和 尤其 在 可能 - 时间
[wʊd] [kraɪ][əˈlaʊd] ,
would **cry** **aloud** **,**
会 哭 大声 ,

的确，人们不断前来观看她，尤其是在五月，人们会大声哭泣。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] - !
“ **What** **a** **beautiful** **Niphétos** **!**
“ 什么 一个 美丽的 - !

“多么美丽的尼菲托斯啊！”

” [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈriːvd] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɔːfsprɪŋ] , [fɔːr; fər] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **But** **then** **she** **was** **bereaved** **of** **all** **her** **offspring** **,** **for** **,** **being** **of** **the**
” 但 然后 她 曾是 丧亲者 的 全部 她 后代 , 为了 , 存在 的 这
[reɪs] [ʌv; əv] - ,
race **of** **Niphétos** **,**
种族 的 - ,

“但后来她失去了所有后代，因为她出身于尼菲托斯一族，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpreʃəs] , [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][daɪ][ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ɪn][ə; eɪ][hɑːt][bɔːl] -
they **were** **precious** **,** **and** **one** **would** **go** **to** **die** **in** **an** **hour** **in** **a** **hot** **ball** **-**
他们 是 宝贵的 , 和 一 会 去 到 死 在 一个 小时 在 一个 热的 球 -
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

它们很珍贵，在炎热的舞厅里，一个小时后就会死去。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [sɛvr] [veɪs] ,
and **another** **to** **perish** **in** **a** **Sèvres** **vase** **,**
和 其他 到 沦 在 一个 塞夫尔 花瓶 ,

还有一件瓷器将消逝在塞夫尔瓷瓶中。

[wer] [ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz] [ɪkˈskwɪzɪt] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [faʊl] ,
where **the** **china** **indeed** **was** **exquisite** **but** **the** **water** **was** **foul** **,**
在哪里 这 中国 的确 曾是 精美的 但 这 水 曾是 犯规 ,

那里的瓷器确实精美绝伦，但水质却很差。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [went] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [ɪn]
and **others** **went** **to** **be** **suffocated** **in**
和 其他的 去 到 是 窒息 在

其他人则被活活闷死。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['vɪʃəs] ['gæsɪz][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔ:təlz] [kɔ:l][æn; ən]['ɑ:prə] - [bɑ:ks] ,

the	vicious	gases	of	what	the	mortals	call	an	opera	-	box	,
这	恶毒	气体	的	什么	这	凡人	称呼	一个	歌剧	-	盒子	,

凡人称之为歌剧包厢的那种有毒气体，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [prest] [tu:; tə] [deθ] [bɪ'haɪnd][hɑ:rd]['daiəmənds][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bʊzəm]

and	others	were	pressed	to	death	behind	hard	diamonds	in	a	woman's	bosom
和	其他的	是	按下	到	死亡	在后面	难的	钻石	在	一个	女性的	怀

;
;
;

还有一些人被压在女人胸前坚硬的钻石后面活活压死；

[ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] .

in	one	way	or	another	they	each	and	all	perish	miserably	.
在	一	方式	或者	其他	他们	每个	和	全部	沦	惨痛地	.

他们最终都会以某种方式悲惨地死去。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self]['ɔ:lsoʊ][lɔ:st] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌns][lʌg'ʒʊriənt] [li:vz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	herself	also	lost	many	of	her	once	luxuriant	leaves	,	and	had	a	little
她	她自己	还	丢失的	许多	的	她	一次	茂盛的	树叶	,	和	有	一个	小的

['skænti]['foʊliɪdʒ] ,

scanty	foliage	,
稀少	叶子	,

她自己也失去了许多曾经茂盛的叶子，只剩下稀疏的枝叶。

[red] - [braʊn] [ɪn] ['sʌmər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] , [dɑ:rk] - [gri:n] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

red	-	brown	in	summer	,	instead	of	the	thick	,	dark	-	green	clothing	that	she	had
红色的	-	棕色的	在	夏天	,	反而	的	这	厚的	,	黑暗的	-	绿色的	衣服	那	她	有

[wɔ:rn] [wen] [ə; eɪ]['rʌstɪk]['meɪd(ə)n] .

worn	when	a	rustic	maiden	.
磨损	什么时候	一个	乡村	少女	.

夏天，她穿的是红棕色的衣服，而不是她年轻时作为乡村少女时穿的厚重的深绿色衣服。

[nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪf] [stæbd] [hɜ:r; hər] ;

Not	a	day	passed	but	the	knife	stabbed	her	;
不是	一个	天	通过了	但	这	刀	刺伤	她	;

不到一天，刀子就刺中了她；

[wen] [ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['bærən][ænd; ənd] ['tʃɪli] ,

when	the	knife	had	nothing	to	take	she	was	barren	and	chilly	,
什么时候	这	刀	有	没有什么	到	拿	她	曾是	荒芜	和	寒冷	,

当刀子无物可取时，她变得贫瘠而寒冷。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði] ['hæpi] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,

for	she	had	lost	the	happy	power	of	looking	beautiful	all	the	year	round	,
为了	她	有	丢失的	这	快乐的	力量	的	寻找	美丽的	全部	这	年	圆形的	,

因为她失去了一年四季都保持美丽的幸福力量。

[wɪtʃ] [wʌns][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] .

which	once	she	had	possessed	.
哪个	一次	她	有	拥有	.

她曾经拥有过。

[wʌn] [deɪ] [keɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bɔ:rn] ['ɪntu:][ə; eɪ]

One	day	came	when	she	was	taken	up	out	of	the	ground	and	borne	into	a
一	天	来了	什么时候	她	曾是	已采取	向上	出去	的	这	地面	和	出生	进入	一个

[glæs] [haʊs] ,

glass	house	,
玻璃	房子	,

有一天，她被从地里挖出来，抬进了一座玻璃房里。

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] ,

placed	**in**	**a**	**large**	**pot**	**,**	**and**	**lifted**	**up**	**on**	**to**	**a**	**pedestal**	**,**
放置	在	一个	大的	锅	,	和	抬起	向上	在	到	一个	座	,

放置在一个大花盆里，然后被抬到基座上。

[ænd; ənd][left][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ætməsfɪr] , [wɪð; wɪθ] [pə'trɪʃn] [plænts][ɔːl][ə'raʊnd][hɜːr; hər]

and	**left**	**in**	**a**	**delicious**	**atmosphere**	**,**	**with**	**patrician**	**plants**	**all**	**around**	**her**
和	左边	在	一个	可口的	气氛	,	和	贵族	植物	全部	大约	她

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['lætn] [neɪmz] ,

with	**long**	**Latin**	**names**	**,**
和	长的	拉丁	姓名	,

她身处一个令人愉悦的环境中，周围环绕着许多名字很长的名贵植物。

[ænd; ənd][streɪndʒ] , [rer] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] .

and	**strange**	**,**	**rare**	**beauties**	**of**	**their**	**own**	**.**
和	奇怪的	,	稀有的	美女	的	他们的	自己的	.

以及它们自身奇特、罕见的美。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [bʌd]['æftər][bʌd][ɪn] [ðɪs] ['krɪst(ə)l]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [kraʊn] [ʌv; əv]

She	**bore**	**bud**	**after**	**bud**	**in**	**this**	**crystal**	**temple**	**,**	**and**	**became**	**a**	**very**	**crown**	**of**
她	钻孔	芽	后	芽	在	这	水晶	寺庙	,	和	成为	一个	非常	王冠	的

['blɑːsəm] ;

blossom	**;**
开花	;

在这座水晶般的神殿里，她孕育出一朵又一朵花蕾，最终化作一顶繁花似锦的冠冕；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [gruː] [soʊ] [ɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['vænəti][soʊ] [suˈpriːm] ,

and	**her**	**spirit**	**grew**	**so**	**elated**	**,**	**and**	**her**	**vanity**	**so**	**supreme**	**,**
和	她	精神	生长	所以	欣喜若狂	,	和	她	虚荣	所以	最高	,

她的精神变得无比振奋，虚荣心也达到了极致。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['roʊzə] [ˌdæmə'siːnə] ,

that	**she**	**ceased**	**to**	**remember**	**she**	**had**	**ever**	**been**	**a**	**simple**	**Rosa**	**Damascena**	**,**
那	她	停止	到	记住	她	有	曾经	到过	一个	简单的	罗莎	大马士革	,

她渐渐忘记了自己曾经只是个普通的罗莎·达马斯卡娜。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [haʊ] [greɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

except	**that**	**she**	**was**	**always**	**saying**	**to**	**herself**	**,**	**“**	**How**	**great**	**I**	**am**	**!**
除了	那	她	曾是	总是	说	到	她自己	,	“	如何	伟大的	我	是	!

只不过她总是对自己说：“我真棒！”

[haʊ] [greɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

how	**great**	**I**	**am**	**!**
如何	伟大的	我	是	!

我真是太棒了！

” [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðoʊz] [bɔːrn] ['leɪdiz] ,

”	**which**	**she**	**might**	**have**	**noticed**	**that**	**those**	**born**	**ladies**	**,**
”	哪个	她	可能	有	注意到	那	那些	出生	女士们	,

她或许已经注意到，那些天生的淑女们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['luːɪs] [diː]['sævwɑː] , ['nevər][dɪd] .

the	**Devoniensis**	**and**	**the**	**Louise**	**de**	**Savoie**	**,**	**never**	**did**	**.**
这	-	和	这	路易丝	德	萨瓦	,	绝不	做过	.

Devoniensis 和 Louise de Savoie 从未这样做过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] ,

But	she	noticed	nothing	except	her	own	beauty	,
但	她	注意到	没有什么	除了	她	自己的	美丽	,

但她除了自己的美貌之外，什么也没注意到。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [wʌz; wəz][let]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	she	could	see	in	a	mirror	that	was	let	into	the	opposite	wall	of	the
哪个	她	可以	看	在	一个	镜子	那	曾是	让	进入	这	对面的	墙	的	这

['griːnhaʊs] .

greenhouse	.
温室	.

她可以从温室对面墙上的一面镜子里看到这一点。

[hɜːr; hər] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd][ɔːl] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][noʊ] [naɪf] [tʌtʃt]

Her	blossoms	were	many	and	all	quite	perfect	,	and	no	knife	touched
她	花朵	是	许多	和	全部	相当	完美的	,	和	不	刀	感动

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她的花朵很多，而且都非常完美，没有刀子碰过它们;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['skæntəli] [kloʊðd] [soʊ][fɑːr][æz; əz]['foʊliɪdʒ]

and	though	to	be	sure	she	was	still	very	scantily	clothed	so	far	as	foliage
和	尽管	到	是	当然	她	曾是	仍然	非常	稀疏地	穿着衣服	所以	远的	作为	叶子

[went] ,

went	,
去	,

但可以肯定的是，就树叶而言，她的衣着仍然非常单薄。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] , [soʊ] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

yet	she	was	all	the	more	fashionable	for	that	,	so	what	did	it	matter	?
然而	她	曾是	全部	这	更多的	时髦	为了	那	,	所以	什么	做过	它	事情	?

但这反而让她更加时尚，所以这又有什么关系呢?

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['fʊlɪst] [pər'fekʃ(ə)n] ,

One	day	,	when	her	beauty	was	at	its	fullest	perfection	,
一	天	,	什么时候	她	美丽	曾是	在	它是	最	完美	,

有一天，当她的美貌达到极致完美之时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rʌslɪŋ]

she	heard	all	the	flowers	about	her	bending	and	whispering	with	rustling
她	听到	全部	这	花朵	关于	她	弯曲	和	耳语	和	沙沙声

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ,

and	murmuring	,
和	淙淙	,

她听见周围的花朵在低语、沙沙作响，发出轻柔的低语声。

['seɪɪŋ] , “ [huː] [wɪl] [biː; bi] ['tʃoʊzn] ?

saying	,	“	Who	will	be	chosen	?
说	,	“	WHO	将要	是	选定	?

说：“谁会被选中？”

[huː] [wɪl] [biː; bi] ['tʃoʊzn] ?

who	will	be	chosen	?
WHO	将要	是	选定	?

谁将被选中?

” ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

”	Chosen	for	what	?
”	被选中的	为了	什么	?

被选中做什么?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][tɔːk] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] - [ˈkʌmər]

They	did	not	talk	much	to	her	,	because	she	was	but	a	new	-	comer
他们	做过	不是	讲话	很多	到	她	,	因为	她	曾是	但	一个	新的	-	角

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːrvənuː] ,

and	a	parvenu	,
和	一个	暴发户	,

他们没怎么跟她说话，因为她只是个新来者，一个暴发户。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

but	she	gathered	from	them	in	a	little	time	that	there	was	to	be
但	她	聚集	从	他们	在	一个	小的	时间	那	那里	曾是	到	是

[ə; eɪ][bɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [feˈstɪvəti][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈgriːnhaʊs]

a	ball	for	a	marriage	festivity	at	the	house	to	which	the	greenhouse
一个	球	为了	一个	婚姻	节日	在	这	房子	到	哪个	这	温室

[wʌz; wəz] [əˈtætʃt] .

was	attached	.
曾是	随附的	.

但她很快就从他们口中得知，温室所在的房子里将举行婚礼舞会。

[iːtʃ] [ˈflaʊər] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Each	flower	wondered	if	it	would	be	chosen	to	go	to	it	.
每个	花	想知道	如果	它	会	是	选定	到	去	到	它	.

每朵花都在猜测自己是否会被选中去那里。

[ðə; ðɪ][əˈzeiliəz] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][pɪŋk][ɔːr][roʊz][bɔːl] -

The	azaleas	knew	they	would	go	,	because	they	were	in	their	pink	or	rose	ball	-
这	杜鹃花	知道	他们	会	去	,	因为	他们	是	在	他们的	粉色的	或者	玫瑰	球	-

['dresɪz] [ɔːl] ['redi] ;

dresses	all	ready	;
连衣裙	全部	准备好	;

杜鹃花知道自己要去参加舞会，因为它们早已穿上了粉红色或玫瑰色的舞裙；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

but	no	one	else	was	sure	.
但	不	一	别的	曾是	当然	.

但其他人都不确定。

[ðə; ðɪ][roʊz] - [triː] [gruː] [kwaɪt] [sɪk] [ænd; ənd][feɪnt][wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] .

The	rose	-	tree	grew	quite	sick	and	faint	with	hope	and	fear	.
这	玫瑰	-	树	生长	相当	生病的	和	头晕的	和	希望	和	害怕	.

玫瑰树因希望和恐惧而变得病怏怏、奄奄一息。

[ənˈles] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] .

Unless	she	went	,	she	felt	that	life	was	not	worth	the	living	.
除非	她	去	,	她	毛毡	那	生活	曾是	不是	值得	这	活的	.

她觉得，如果她不去，活着就没有意义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ə; eɪ][bɔːl] [maɪt] [biː; bi] ,

She	had	no	idea	what	a	ball	might	be	,
她	有	不	主意	什么	一个	球	可能	是	,

她根本不知道球是什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l]

but	**she**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**another**	**form**	**of**	**greatness**	**,**	**when**	**she**	**was**	**all**
但	她	知道	那	它	曾是	其他	形式	的	伟大	,	什么时候	她	曾是	全部

['redi] ,

ready	**,**
准备好	,

但她知道，当她一切准备就绪时，那将是另一种形式的伟大。

[tu:] , [ænd; ənd][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !

too	**,**	**and**	**so**	**beautiful**	**!**
也	,	和	所以	美丽的	!

也太美了！

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [keɪm] [ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [haʊs] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]

The	**gardener**	**came**	**and**	**sauntered**	**down**	**the**	**glass**	**house**	**,**	**glancing**	**from**	**one**
这	园丁	来了	和	漫步	向下	这	玻璃	房子	,	瞥了一眼	从	一

[tu:; tə] [ə'nʌðər] .

to	**another**	**.**
到	其他	.

园丁走了过来，悠闲地沿着玻璃温室走下去，目光从一个温室扫到另一个温室。

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l] [bi:t] [haɪ] .

The	**hearts**	**of**	**all**	**beat**	**high**	**.**
这	心	的	全部	打	高的	.

所有人的心都怦怦直跳。

[ðə; ði] [ə'zeiliəz] ['oʊnli] ['nevər] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

The	**azaleas**	**only**	**never**	**changed**	**color**	**:**	**they**	**were**	**quite**	**sure**	**of**	**themselves**	**.**
这	杜鹃花	仅有的	绝不	已更改	颜色	:	他们	是	相当	当然	的	他们自己	.

杜鹃花唯一不变的就是颜色：它们对自己非常自信。

[hu:] [kʊd; kəd][du:] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['februeri] ?

Who	**could**	**do**	**without**	**them**	**in**	**February**	**?**
WHO	可以	做	没有	他们	在	二月	?

二月份谁能没有它们呢?

“ [oʊ] , [teɪk] [ˌem 'i:] !

“	**Oh**	**,**	**take**	**me**	**!**
“	哦	,	拿	我	!

“哦，带我走吧！”

[teɪk] [ˌem 'i:] !

take	**me**	**!**
拿	我	!

带我去!

[teɪk] [ˌem 'i:] !

take	**me**	**!**
拿	我	!

带我去!

” [preɪd] [ðə; ði][roʊz] - [tri:] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['fu:lɪʃ] , ['lɔ:ŋɪŋ] , ['ærəgənt] [hɑ:rt] .

”	**prayed**	**the**	**rose**	**-**	**tree**	**,**	**in**	**her**	**foolish**	**,**	**longing**	**,**	**arrogant**	**heart**	**.**
”	祈祷	这	玫瑰	-	树	,	在	她	愚蠢	,	渴望	,	傲慢的	心	.

“玫瑰树在她愚蠢、渴望、傲慢的心中祈祷着。”

[hɜ:r; hər] [wɪʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .

Her	**wish**	**was**	**given**	**her**	**.**
她	希望	曾是	给定	她	.

她的愿望实现了。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪts] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

The	lord	of	their	fates	smiled	when	he	came	to	where	she	stood	.
这	主	的	他们的	命运	微笑	什么时候	他	来了	到	在哪里	她	站立	.

主宰他们命运的主宰者走到她面前时，脸上露出了微笑。

“ [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ， ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ，

“	This	shall	be	for	the	place	of	honor	,	”	he	murmured	,
“	这	将	是	为了	这	地方	的	荣誉	,	”	他	低声说道	,

“这将是尊贵的位置，”他低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [veɪs] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['tres(ə)l]

and	he	lifted	her	out	of	the	large	vase	she	lived	in	on	to	a	trestle
和	他	抬起	她	出去	的	这	大的	花瓶	她	居住地	在	在	到	一个	支架

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

and	summoned	his	boys	to	bear	her	away	.
和	被召唤	他的	男孩们	到	熊	她	离开	.

他把她从她居住的大花瓶里抬出来，放到架子上，然后叫来他的手下把她抬走。

[ðə; ði] ['veri] [ə'zeiliəz] [ðəm'selvz] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['envi] .

The	very	azaleas	themselves	grew	pale	with	envy	.
这	非常	杜鹃花	他们自己	生长	苍白	和	嫉妒	.

就连杜鹃花都嫉妒得脸色发白了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊz] - [triː] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [wʌn] ;

As	for	the	rose	-	tree	herself	,	she	would	not	look	at	any	one	;
作为	为了	这	玫瑰	-	树	她自己	,	她	会	不是	看	在	任何	一	;

至于那棵玫瑰树本身，她不会看任何人一眼；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] [streɪt] [pæst][ðə; ði] - ,

she	was	carried	through	the	old	garden	straight	past	the	Banksiæ	,
她	曾是	携带	通过	这	老的	花园	直的	过去的	这	-	,

她被抱过古老的花园，径直经过了班克西娅，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][noʊ][saɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['blækbɜːrd] ,

but	she	would	make	them	no	sign	;	and	as	for	the	blackbird	,
但	她	会	制作	他们	不	符号	;	和	作为	为了	这	黑鸟	,

但她不肯给他们任何信号；至于那只乌鸫，

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ə; eɪ][kæt][hæd; həd] ['iːtn] [hɪm; ɪm] !

she	hoped	a	cat	had	eaten	him	!
她	希望	一个	猫	有	吃	他	!

她希望他被猫吃了！

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər][æz; əz]['roʊzə] [ˌdæmə'siːnə] ?

Had	he	not	known	her	as	Rosa	Damascena	?
有	他	不是	已知	她	作为	罗莎	大马士革	?

他难道不知道她名叫罗莎·达马斯库娜吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] ['bɑːdɪli] , [ruːts] [ænd; ənd][ɔːl] , ['kerfəli] [ræpt] [ʌp][ɪn][sɔːft] ['mætɪŋ] ,

She	was	borne	bodily	,	roots	and	all	,	carefully	wrapped	up	in	soft	matting	,
她	曾是	出生	身体上的	,	根	和	全部	,	小心	包装	向上	在	柔软的	垫子	,

她连根拔起，孑然一身地来到人世间，被小心翼翼地包裹在柔软的席子里。

[ænd; ənd]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

and	taken	into	the	great	house	.
和	已采取	进入	这	伟大的	房子	.

然后被带进了大房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [haʊs] , [ə; eɪ] ['veri] [grænd] [haʊs] ,

It	was	a	very	great	house	,	a	very	grand	house	,
它	曾是	一个	非常	伟大的	房子	,	一个	非常	盛大	房子	,

那是一栋非常棒的房子，一栋非常宏伟的房子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [fiːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	was	to	be	a	marvellous	feast	in	it	,
和	那里	曾是	到	是	一个	奇妙	盛宴	在	它	,

里面原本应该有一场盛大的宴会，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['siːz]

and	a	prince	and	princess	from	over	the	seas
和	一个	王子	和	公主	从	超过	这	海域

还有一位来自海外的王子和公主

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wɜːr; wər] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

were	that	night	to	honor	the	mistress	of	it	by	their	presence	.
是	那	夜晚	到	荣誉	这	情妇	的	它	经过	他们的	在场	.

当晚，他们前来是为了向女主人致敬。

[ɔːl] [ðɪs] ['roʊzə] ['ɪdəkə] [hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

All	this	Rosa	Indica	had	gathered	from	the	chatter	of	the	flowers	,
全部	这	罗莎	印度大麻	有	聚集	从	这	喋喋不休	的	这	花朵	,

这一切都是印度蔷薇从花朵的低语中收集而来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['pæləs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

and	when	she	came	into	the	big	palace	she	saw	many	signs	of	excitement
和	什么时候	她	来了	进入	这	大的	宫殿	她	锯	许多	标志	的	激动

[ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] :

and	confusion	:
和	困惑	:

当她走进这座大宫殿时，她看到人们脸上既兴奋又困惑的表情：

['sɜːrvənt] [aʊt][ʌv; əv] ['lɪvəri] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['hɜːri] - ['skɜːri] ;

servants	out	of	livery	were	running	up	against	one	another	in	their	hurry	-	scurry	;
仆人	出去	的	涂装	是	跑步	向上	反对	一	其他	在	他们的	匆忙	-	疾走	;

那些没穿制服的仆人们匆匆忙忙地互相撞来撞去；

[maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

miles	and	miles	,	it	seemed	,
英里	和	英里	,	它	似乎	,

似乎绵延数英里，

[ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['kɑːrpɪtɪŋ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ʌn'rəʊld] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

of	crimson	carpeting	were	being	unrolled	all	along	the	terrace	and	down	the
的	赤红	地毯	是	存在	展开	全部	沿着	这	阳台	和	向下	这

['terəs] [steps] ,

terrace	steps	,
阳台	步骤	,

一排排深红色的地毯沿着露台和露台台阶铺开。

[sɪns] [baɪ][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər][bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] [ɑːr; ər]

since	by	some	peculiar	but	general	impression	royal	personages	are
自从	经过	一些	奇特	但	一般的	印象	皇家	人物	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][nɑːt][tuː; tə][laɪk][tuː; tə][wɔːk][ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [els] ,

supposed	not	to	like	to	walk	upon	anything	else	,
据称	不是	到	喜欢	到	走	之上	任何事物	别的	,

因为人们普遍认为，皇室成员不喜欢走在其他材质的地面上，这种印象虽然特殊，但却很普遍。

[ðoʊ] [maɪ'self][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][get][kwaɪt] [sɪk] [ʌv; əv] [red] ['kɑːrpɪt] ,

though	myself	I	think	they	must	get	quite	sick	of	red	carpet	,
尽管	我	我	思考	他们	必须	得到	相当	生病的	的	红色的	地毯	,

不过我个人觉得他们肯定很厌倦红毯了。

['siːɪŋ] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spred] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wer'evər] [ðeɪ] [goʊ] .

seeing	so	very	much	of	it	spread	for	them	wherever	they	go	.
看到	所以	非常	很多	的	它	传播	为了	他们	无论	他们	去	.

无论他们走到哪里，都能看到很多东西在他们身边传播。

[tuː; tə]['roʊzə] ['ɪdəkə] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [braɪt] ['skɑːrlət] ['kɑːrpɪtɪŋ] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd]

To	Rosa	Indica	,	however	,	the	bright	scarlet	carpeting	looked	very	handsome	,	and
到	罗莎	印度大麻	,	然而	,	这	明亮的	猩红	地毯	看起来	非常	英俊的	,	和

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

然而，在罗莎·因迪卡看来，鲜艳的猩红色地毯看起来非常漂亮，而且似乎.....

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

indeed	,	a	foretaste	of	heaven	.
的确	,	一个	预尝	的	天堂	.

这简直就是天堂的预兆。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [kwaɪt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mens] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Soon	she	was	carried	quite	inside	the	house	,	into	an	immense	room	with	a
很快	她	曾是	携带	相当	里面	这	房子	,	进入	一个	巨大	房间	和	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [doʊm] - [ʃeɪpt] ['siːlɪŋ] ,

beautiful	dome	-	shaped	ceiling	,
美丽的	穹顶	-	形状	天花板	,

很快，她就被抬进了屋里，进了一个巨大的房间，房间里有一个漂亮的穹顶形天花板。

['peɪntɪd] [ɪn]['freskoʊ] [θriː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

painted	in	fresco	three	centuries	before	,	and	fresh	as	though	it	had	been
绘	在	壁画	三	几个世纪	前	,	和	新鲜的	作为	尽管	它	有	到过

['peɪntɪd] ['jestərdeɪ] .

painted	yesterday	.
绘	昨天	.

这幅壁画创作于三个世纪前，至今仍像昨天刚画完一样新鲜。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] , ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ,

At	the	end	of	the	room	was	a	great	chair	,	gilded	and	painted	,
在	这	结尾	的	这	房间	曾是	一个	伟大的	椅子	,	镀金	和	绘	,

房间尽头摆放着一把华丽的椅子，椅身镀金并涂有彩绘。

[tuː] , [θriː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] , [goʊld] - [frɪndʒd] [ænd; ənd]

too	,	three	centuries	before	,	and	covered	with	velvet	,	gold	-	fringed	and
也	,	三	几个世纪	前	,	和	涵盖	和	天鹅绒	,	金子	-	流苏	和

['paʊdərd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['græsˌhɔpəz] .

powdered	with	golden	grasshoppers	.
粉末状	和	金的	蚱蜢	.

三个世纪前，也曾出现过类似的款式，上面覆盖着天鹅绒，镶着金边，还撒着金色的蚱蜢粉末。

“ [ðæt] ['kɑːmən] ['ɪnsekt] [hɪr] ！ ” [θɔːt] ['roʊzə] , [ɪn] [sər'praɪz] ,

“	That	common	insect	here	!	”	thought	Rosa	,	in	surprise	,
“	那	常见的	昆虫	这里	！	”	想法	罗莎	,	在	惊喜	,

“这是只常见的昆虫！”罗莎惊讶地想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ,

for	she	did	not	know	that	the	chief	of	the	house	,	long	,	long	,
为了	她	做过	不是	知道	那	这	首席	的	这	房子	,	长的	,	长的	,

因为她不知道，这家的主人，很久很久以前，

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [wen] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [nuːn] [ɪn]['pæləstaɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][kruːˈseɪd] ,

long	ago	,	when	sleeping	in	the	heat	of	noon	in	Palestine	in	the	first	crusade	,
长的	前	, 什么时候		睡眠	在	这	热	的	中午	在	巴勒斯坦	在	这	第一的	运动	,

很久以前，在第一次十字军东征期间，当人们在巴勒斯坦正午的烈日下酣睡时，

[hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['græshɑːpər] ['laɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ,

had	been	awakened	by	a	grasshopper	lighting	on	his	eyelids	,
有	到过	觉醒	经过	一个	蚱蜢	灯光	在	他的	眼睑	,

一只蚱蜢落在他的眼皮上，把他吵醒了。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [ɪn][taɪm][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['ɑːrmər][ænd; ənd][duː]['bæt(ə)l]

and	so	had	been	aroused	in	time	to	put	on	his	armor	and	do	battle
和	所以	有	到过	被唤醒	在	时间	到	放	在	他的	盔甲	和	做	战斗

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [əˈtækɪŋ] ['særəsn] ['kæv(ə)lri] ,

with	a	troop	of	attacking	Saracen	cavalry	,
和	一个	部队	的	攻击	撒拉逊人	骑兵	,

于是他及时被唤醒，穿上盔甲，与一支来犯的撒拉逊骑兵部队展开战斗。

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] ; ['werfɔːr] , [ɪn] ['grætɪtuːd] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [fiːld] -

and	beat	them	;	wherefore	,	in	gratitude	,	he	had	taken	the	humble	field	-
和	打	他们	;	因此	,	在	感激	,	他	有	已采取	这	谦逊的	场地	-

['kriːtʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bædʒ] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] .

creature	as	his	badge	for	evermore	.
生物	作为	他的	徽章	为了	越来越	.

并击败了它们；因此，为了表达感激之情，他将这卑微的田野生物永远作为自己的标志。

[ðeɪ] [set][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]['roʊzə] ['ɪdəkə] [naʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [veɪs] !

They	set	the	roots	of	Rosa	Indica	now	into	a	vase	—	such	a	vase	!
他们	放	这	根	的	罗莎	印度大麻	现在	进入	一个	花瓶	—	这样的	一个	花瓶	!

他们现在把印度蔷薇的根插进了一个花瓶里——多么漂亮的花瓶啊！

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [bluː] [ʌv; əv] [sɛvr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

the	royal	blue	of	Sèvres	,	if	you	please	,
这	皇家	蓝色的	的	塞夫尔	, 如果		你	请	,

请给我塞夫尔瓷器的皇家蓝，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['bɔːrdər][ænd; ənd][skroʊl][wɜːrk][ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['wʌndɝz] [ænd; ənd]

and	with	border	and	scroll	work	and	all	kinds	of	wonders	and
和	和	边界	和	滚动	工作	和	全部	种类	的	奇迹	和

['glɔːriz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

glories	painted	on	it	and	gilded	on	it	,
荣耀	绘	在	它	和	镀金	在	它	,

上面绘有边框和卷轴图案，以及各种奇妙辉煌的图案，并加以镀金。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [wʌn] [ɪntʃ] !

and	standing	four	feet	high	if	it	stood	one	inch	!
和	常设	四	脚	高的	如果	它	站立	一	英寸	!

如果它只有一英寸高，那它就相当于四英尺高了！

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['roʊzə] [ɪf] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['peɪdʒɪz] .

I	could	never	tell	you	the	feelings	of	Rosa	if	I	wrote	a	thousand	pages	.
我	可以	绝不	告诉	你	这	情怀	的	罗莎	如果	我	写道	一个	千	页面	.

即使我写一千页书，也无法告诉你罗莎的感受。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɪld] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ɔːl][hɜːr; hər] [petlz] ,

Her	heart	thrilled	so	with	ecstasy	that	she	almost	dropped	all	her	petals	,
她	心	激动不已	所以	和	狂喜	那	她	几乎	掉落	全部	她	花瓣	,

她欣喜若狂，心跳加速，几乎要把花瓣都掉下来。

['oʊnli][hɜːr; hər]['vænəti] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][kən'troʊl][ɪn][ə; eɪ]

only	her	vanity	came	to	her	aid	,	and	helped	her	to	control	in	a
仅有的	她	虚荣	来了	到	她	援助	,	和	帮助	她	到	控制	在	一个

['meʒər] [hɜːr; hər][i'məuʃənz] .

measure	her	emotions	.
措施	她	情绪	.

只有她的虚荣心帮了她，使她能够在一定程度上控制自己的情绪。

[ðə; ði] ['gɑːdnəz] [broʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [moʊld] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ruːts] ,

The	gardeners	broke	off	a	good	deal	of	mould	about	her	roots	,
这	园丁	打破	离开	一个	好的	交易	的	模具	关于	她	根	,

园丁们清除了她根部周围的大量霉菌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mʌtəd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	muttered	one	to	another	something	about	her	dying	of	it	.
和	他们	低声说道	一	到	其他	某物	关于	她	垂死	的	它	.

他们低声议论着她会因此丧命的事。

[bʌt; bət]['roʊzə] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi] [dʌz] [wen] [hɜːr; hər]

But	Rosa	thought	no	more	of	that	than	a	pretty	lady	does	when	her
但	罗莎	想法	不	更多的	的	那	比	一个	漂亮的	女士	做	什么时候	她

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [telz] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] [taɪt] ['leɪsɪŋ] ;

physician	tells	her	she	will	die	of	tight	lacing	;
医生	讲述	她	她	将要	死	的	紧的	系带	;

但罗莎对此并不在意，就像一位漂亮的女士听到医生说她会因束腰过紧而死时一样。

[nɑːt][ʃiː; ʃi] !

not	she	!
不是	她	!

不是她!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː] [ðæt] [sɛvr] [veɪs] .

She	was	going	to	be	put	into	that	Sèvres	vase	.
她	曾是	去	到	是	放	进入	那	塞夫尔	花瓶	.

她原本要被放进那只塞夫尔瓷瓶里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

This	was	enough	for	her	,	as	it	is	enough	for	the	lady	that	she	is
这	曾是	足够的	为了	她	,	作为	它	是	足够的	为了	这	女士	那	她	是

对她来说这就足够了，就像对她这样的女士来说就足够了一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['gɪni] [bɔːl] - [gaʊn] .

going	to	be	put	into	a	hundred	-	guinea	ball	-	gown	.
去	到	是	放	进入	一个	百	-	几内亚	球	-	袍	.

她将被安排穿上一件价值一百几尼的舞会礼服。

[ɪn][ʃiː; ʃi] [went] .

In	she	went	.
在	她	去	.

她走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [gaʊn] ['ɔːf(ə)n][ɪz] , [ænd; ənd]['roʊzə][felt] [nɪpt] ,

It	was	certainly	a	tight	fit	,	as	the	gown	often	is	,	and	Rosa	felt	nipped	,
它	曾是	当然	一个	紧的	合身	,	作为	这	袍	经常	是	,	和	罗莎	毛毡	轻咬	,

这件礼服确实很紧身，就像通常那样，罗莎感觉有点勒。

[streɪnd] , [bruːzd] , ['sʌfəkeɪtɪd] .
strained , **bruised** , **suffocated** .
紧张 , 瘀伤 , 窒息 .

紧张、瘀伤、窒息。

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld]['prɑːvɜːrb][hæz; həz] ['setld] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [praɪd] [fiːlz] [noʊ][peɪn] ,
But **an** **old** **proverb** **has** **settled** **long** **ago** **that** **pride** **feels** **no** **pain** ,
但 一个 老的 谚语 有 定居 长的 前 那 自豪 感觉 不 疼痛 ,

但一句古老的谚语早已定论：骄傲不会感到痛苦。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ðə; ði][praɪd][ðə; ði] [les] [ɪz][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ɪz][felt] — [fɔːr; fər]
and **perhaps** **the** **more** **foolish** **the** **pride** **the** **less** **is** **the** **pain** **that** **is** **felt** **—** **for**
和 也许 这 更多的 愚蠢 这 自豪 这 较少的 是 这 疼痛 那 是 毛毡 — 为了
[ðə; ði]['moʊmənt] .
the **moment** .
这 片刻 .

或许，骄傲越愚蠢，感受到的痛苦就越少——至少暂时如此。

[ðeɪ] [set][hɜːr; hər] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪs] , ['pʊtɪŋ] [griːn] [mɔːs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ruːts] ,
They **set** **her** **well** **into** **the** **vase** , **putting** **green** **moss** **over** **her** **roots** ,
他们 放 她 出色地 进入 这 花瓶 , 推杆 绿色的 苔藓 超过 她 根 ,

他们把她稳稳地插在花瓶里，并在她的根部盖上绿色的苔藓。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stretʃt] [hɜːr; hər] ['bræntʃɪz] [aʊt]['oʊvər][ə; eɪ]['gɪldɪd] ['trelɪs] - [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]
and **then** **they** **stretched** **her** **branches** **out** **over** **a** **gilded** **trellis** **-** **work** **at** **the**
和 然后 他们 拉伸 她 分支 出去 超过 一个 镀金 棚架 - 工作 在 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] .
back **of** **the** **vase** .
后退 的 这 花瓶 .

然后，他们将她的枝条伸展开来，搭在花瓶背面的镀金花架上。

[ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
And **very** **beautiful** **she** **looked** **;** **and** **she** **was** **at** **the** **head** **of** **the** **room** ,
和 非常 美丽的 她 看起来 ; 和 她 曾是 在 这 头 的 这 房间 ,

她看起来非常漂亮；她坐在房间的最前面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mɪrər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːrðər] [end] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃoʊd]
and **a** **huge** **mirror** **down** **at** **the** **farther** **end** **opposite** **to** **her** **showed**
和 一个 巨大的 镜子 向下 在 这 更远 结尾 对面的 到 她 显示
[hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
her **own** **reflection** .
她 自己的 反射 .

在房间另一头，与她相对的一面巨大的镜子映照出她自己的身影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['pærədaɪs] !
She **was** **in** **paradise** **!**
她 曾是 在 天堂 !

她简直身处天堂！

“ [æt; ət][læst] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] !
“ **At** **last** **,** **”** **she** **thought** **to** **herself** **,** **“** **at** **last** **they** **have** **done** **me** **justice** **!**
“ 在 最后的 , ” 她 想法 到 她自己 , “ 在 最后的 他们 有 完毕 我 正义 !

“终于，”她心想，“他们终于公平对待我了！”

” [ðə; ði] [ə'zeiliəz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] , [laɪk][soʊ] ['meni] ['niːlɪŋ]
” **The** **azaleas** **were** **all** **crowded** **round** **underneath** **her** **,** **like** **so** **many** **kneeling**
” 这 杜鹃花 是 全部 挤 圆形的 下 她 , 喜欢 所以 许多 跪着
['kɔːtiːəz] ,
courtiers **,**
朝臣 ,

“杜鹃花簇拥在她身下，如同许多跪拜的朝臣。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər][pɔts] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [mɔːs]

but	they	were	not	taken	out	of	their	pots	;	they	were	only	shrouded	in	moss
但	他们	是	不是	已采取	出去	的	他们的	锅	;	他们	是	仅有的	被遮蔽的	在	苔藓

.

:

.

但它们并没有从花盆里取出，只是被苔藓覆盖着。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [sɛvr] [veisis] .

They	had	no	Sèvres	vases	.
他们	有	不	塞夫尔	花瓶	.

他们没有塞夫尔瓷器花瓶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz]

And	they	had	always	thought	so	much	of	themselves	and	given	themselves
和	他们	有	总是	想法	所以	很多	的	他们自己	和	给定	他们自己

[sʌtʃ] ['ɛrz] ,

such	airs	,
这样的	播出	,

他们总是自视甚高，摆出一副高高在上的样子。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][veɪn][æz; əz][æn; ən][ə'zeɪlɪə] — [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [kə'miːliə] ,

for	there	is	nothing	so	vain	as	an	azalea	—	except	,	indeed	,	a	camellia	,
为了	那里	是	没有什么	所以	徒劳	作为	一个	映山红	—	除了	,	的确	,	一个	茶花	,

因为除了山茶花之外，没有什么比杜鹃花更虚荣的了。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'siːtɪd] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðoʊ] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] ,

which	is	the	most	conceited	flower	in	the	world	,	though	,	to	do	it	justice	,
哪个	是	这	最多	自负	花	在	这	世界	,	尽管	,	到	做	它	正义	,

不过，要公平地说，世界上最自负的花是哪一种呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌstriəs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['redi]

it	is	also	the	most	industrious	,	for	it	is	busy	getting	ready
它	是	还	这	最多	勤劳	,	为了	它	是	忙碌的	获得	准备好

它也是最勤劳的，因为它正忙着做准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ɪts][nekst]['wɪntər] [bʌdz] [waɪlst] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] [stɪl] [hɑːt][ænd; ənd] [brɔːd] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

its	next	winter	buds	whilst	the	summer	is	still	hot	and	broad	on	the	land	,
它是	下一个	冬天	花蕾	而	这	夏天	是	仍然	热的	和	广阔	在	这	土地	,

当夏季依然炎热漫长时，它的下一个冬芽就会萌发。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mendid] .

which	is	very	wise	and	prudent	in	it	and	much	to	be	commended	.
哪个	是	非常	明智的	和	谨慎	在	它	和	很多	到	是	赞扬	.

这非常明智谨慎，值得称赞。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['roʊzə] ['ɪdəkə] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [sɛvr] [veɪs] ,

Well	,	there	was	Rosa	Indica	at	the	head	of	the	room	in	the	Sèvres	vase	,
出色地	,	那里	曾是	罗莎	印度大麻	在	这	头	的	这	房间	在	这	塞夫尔	花瓶	,

嗯，房间最前面是塞夫尔瓷瓶里的印度玫瑰（Rosa Indica）。

[ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [θroʊnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'zeiliəz] ,

and	very	proud	and	triumphant	she	felt	throned	there	,	and	the	azaleas	,
和	非常	自豪的	和	凯	她	毛毡	登基	那里	,	和	这	杜鹃花	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

她感到无比自豪和胜利，仿佛站在王座上，当然，还有那些杜鹃花。

[wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] ['enviəsli] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] , “ [wel] , ['æftər][ɔːl] ,
were **whispering** **enviously** **underneath** **her** **,** **“** **Well** **,** **after** **all** **,**
是 耳语 羡慕地 下 她 , “ 出色地 , 后 全部 ,

在她身下，有人嫉妒地低语道：“嗯，毕竟……”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['roʊzə] [ˌdæmə'siːnə] [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
she **was** **only** **Rosa** **Damascena** **not** **so** **very** **long** **ago** **.**
她 曾是 仅有的 罗莎 大马士革 不是 所以 非常 长的 前 .

她不久前还只是罗莎·达马斯切纳。

” [jes] , [ðeɪ] [nuː] !
” Yes , they knew !
” 是的 , 他们 知道 !

“是的，他们知道！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
What a pity it was !
什么 一个 遗憾 它 曾是 !

真是太可惜了！

[ðeɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['roʊzə] [ˌdæmə'siːnə] [ænd; ənd]['nevər] [wʊd] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
They knew she had once been Rosa Damascena and never would wash it out
他们 知道 她 有 一次 到过 罗莎 大马士革 和 绝不 会 洗 它 出去
[ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] — [ðə; ði] ['taɪərsəm] ,
of their minds — the tiresome ,
的 他们的 思想 — 这 令人厌烦 ,

他们知道她曾经是罗莎·达马斯卡娜，而且永远也无法将这件事从脑海中抹去——这令人厌烦的，

['spaɪtf(ə)l] , [mə'lɪgnənt] ['kriːtʃərz] !
spiteful , malignant creatures !
恶毒的 , 恶性 生物 !

恶毒、卑鄙的生物！

['iːv(ə)n][ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] [veɪs] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['glɔːri] , [ðə; ði][roʊz][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃed] [terz] [ʌv; əv]
Even aloft in the vase , in all her glory , the rose could have shed tears of
甚至 高空 在 这 花瓶 , 在 全部 她 荣耀 , 这 玫瑰 可以 有 棚 眼泪 的
[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
mortification ,
屈辱 ,

即使高高地插在花瓶里，盛开得如此绚烂，这朵玫瑰也可能流下羞愧的泪水。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] , [laɪk] [θə'mistəkliːz] , “ [kæn; kən]['noʊbɑːdi] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'blɪviən]
and was ready to cry , like Themistocles , “ Can nobody give us oblivion
和 曾是 准备好 到 哭 , 喜欢 地米斯托克利 , “ 能 无人 给 我们 遗忘
?
?
?

他像地米斯托克利一样，几乎要哭出来：“难道没有人能给我们遗忘吗？”

” ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'zeiliəz] , [huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ]
” Nobody could give that , for the azaleas , who were so irritated at being
” 无人 可以 给 那 , 为了 这 杜鹃花 , WHO 是 所以 受刺激 在 存在
[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ,
below her ,
以下 她 ,

“没有人能给予杜鹃花那样的待遇，它们因为地位低于她而感到非常恼火。”

[wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [tʌŋz] .
were not at all likely to hold their tongues .
是 不是 在 全部 可能 到 抓住 他们的 舌头 .

他们根本不可能保持沉默。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [ˌkɑ:nsə'leɪʃənz][ænd; ənd] ['traiəmfs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt]

But	she	had	great	consolations	and	triumphs	,	and	began	to	believe	that
但	她	有	伟大的	安慰	和	胜利	,	和	开始	到	相信	那

,

,

,

但她也获得了巨大的安慰和胜利，并开始相信：

[let][ðem; ðəm] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['gɑ:rdn] - [wɔ:l] [roʊz]

let	them	say	what	they	chose	,	she	had	never	been	a	common	garden	-	wall	rose
让	他们	说	什么	他们	选择	,	她	有	绝不	到过	一个	常见的	花园	-	墙	玫瑰

.

:

.

就让他们说他们想说的吧，她从来就不是一朵普通的花园墙玫瑰。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [preɪzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] ;

The	ladies	of	the	house	came	in	and	praised	her	to	the	skies	;
这	女士们	的	这	房子	来了	在	和	赞扬	她	到	这	天空	;

家里的女人们进来后，对她赞不绝口；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər]

the	children	ran	up	to	her	and	clapped	their	hands	and	shouted	for
这	孩子们	跑	向上	到	她	和	鼓掌	他们的	双手	和	喊叫	为了

[dʒɔɪ][æt; ət][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ;

joy	at	her	beauty	;
喜悦	在	她	美丽	;

孩子们跑到她跟前，拍着手，为她的美貌欢呼雀跃；

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][bɪg] [gri:n] [bɜ:rd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [hɑ:pt] [bɪ'fɔ:r]

a	wonderful	big	green	bird	came	in	and	hopped	before
一个	精彩的	大的	绿色的	鸟	来了	在	和	跳跃	前

一只漂亮的大绿鸟飞了进来，蹦蹦跳跳地走了进来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[hɜ:r; hər] , [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , “ ['prɪti] [poʊl] !

her	,	cocked	his	head	on	one	side	,	and	said	to	her	,	“	Pretty	Poll	!
她	,	上膛	他的	头	在	一	边	,	和	说	到	她	,	“	漂亮的	轮询	!

她，歪着头，对她说：“漂亮的波尔！”

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [poʊl] ! ”

oh	,	such	a	pretty	Poll	!	”
哦	,	这样的	一个	漂亮的	轮询	!	”

哦，多么漂亮的民意调查啊！

“ ['prɪti] [poʊl] !

“	PRETTY	POLL	!
“	漂亮的	轮询	!

“漂亮的民意调查！”

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [poʊl] ! ”

OH	,	SUCH	A	PRETTY	POLL	!	”
哦	,	这样的	一个	漂亮的	轮询	!	”

哦，多么漂亮的民意调查啊！

“ ['i:v(ə)n][ðə; ði][bɜ:rdz] [ə'dɔ:r] [ˌem 'i:] [hɪr] !

“	Even	the	birds	adore	me	here	!
“	甚至	这	鸟类	崇拜	我	这里	!

“就连这里的鸟儿都喜欢我！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [nɑːt] ['driːmiŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] ;

"	she	thought	,	not	dreaming	he	was	only	talking	of	himself	;
"	她	想法	,	不是	做梦	他	曾是	仅有的	说	的	他自己	;

她心想，并没有想到他说的只是他自己；

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][veɪn][æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [pʊr] [dɪr] ['roʊzə] ,

for	when	you	are	as	vain	as	was	this	poor	dear	Rosa	,
为了	什么时候	你	是	作为	徒劳	作为	曾是	这	贫穷的	亲爱的	罗莎	,

当你像这位可怜的罗莎一样虚荣时，

[kriˈeɪʃ(ə)n][ɪz] [pəˈveɪdid] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [pərˈfɛkʃənz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [seɪ]

creation	is	pervaded	with	your	own	perfections	,	and	even	when	other	people	say
创建	是	弥漫	和	你的	自己的	完美	,	和	甚至	什么时候	其他	人们	说

['oʊnli] " [poʊl] !

only	"	Poll	!
仅有的	"	轮询	!

创作充满了你自己的完美，即使其他人只是说"投票！

" [juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] " [juː; jʊ] !

"	you	feel	sure	they	are	saying	"	You	!
"	你	感觉	当然	他们	是	说	"	你	!

你确信他们在说"你！

" [ɔːr] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .

"	or	they	ought	to	be	if	they	are	not	.
"	或者	他们	应该	到	是	如果	他们	是	不是	.

"或者说，如果他们不是，他们就应该成为。"

[soʊ][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər][grænd] [sɛvr] [pɑːt] ,

So	there	she	stood	in	her	grand	Sèvres	pot	,
所以	那里	她	站立	在	她	盛大	塞夫尔	锅	,

于是，她就那样站在她那尊精美的塞夫尔瓷器里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] , " [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [end][tuː; tə] -

and	she	was	ready	to	cry	with	the	poet	,	"	The	world	may	end	to	-
和	她	曾是	准备好	到	哭	和	这	诗人	,	"	这	世界	可能	结尾	到	-

[naɪt] !

night	!
夜晚	!

她准备和诗人一起哭泣："世界今晚可能会毁灭！"

" [əˈlæs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][end] .

it	was	not	the	world	which	was	to	end	.
它	曾是	不是	这	世界	哪个	曾是	到	结尾	.

并非世界末日即将到来。

[let] [ˌem ˈiː]['heɪs(ə)n][tuː; tə][kloʊz] [ðɪs] [truː] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Let	me	hasten	to	close	this	true	heart	-	rending	history	.
让	我	趋	到	关闭	这	真的	心	-	渲染	历史	.

让我赶紧结束这段令人心碎的真实历史。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪnər] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [bɪˈgæn][tuː; tə][set] ,

There	was	a	great	dinner	as	the	sun	began	to	set	,
那里	曾是	一个	伟大的	晚餐	作为	这	太阳	开始	到	放	,

夕阳西下时，我们享用了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrən]

and	the	mistress	of	the	house	came	in	on	the	arm	of	the	great	foreign
和	这	情妇	的	这	房子	来了	在	在	这	手臂	的	这	伟大的	外国的

[prɪns] ;

prince	;
王子	;

女主人挽着那位外国王子的胳膊走了进来；

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['fɔːrən] [prɪns] [duː][bʌt; bət] [lʊk] [ʌp][æt; ət]['roʊzə] , [streɪt] [ʌp][æt; ət]

and	what	did	the	foreign	prince	do	but	look	up	at	Rosa	,	straight	up	at
和	什么	做过	这	外国的	王子	做	但	看	向上	在	罗莎	,	直的	向上	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那位外国王子做了什么呢？他抬头直直地看着罗莎。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'zeiliəz] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] ,

and	over	the	heads	of	the	azaleas	,	and	say	to	his	hostess	,
和	超过	这	头部	的	这	杜鹃花	,	和	说	到	他的	女主人	,

越过杜鹃花丛，对他的女主人说：

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz][juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] !

“	What	a	beautiful	rose	you	have	there	!
“	什么	一个	美丽的	玫瑰	你	有	那里	!

“你这朵玫瑰真漂亮！”

[ə; eɪ] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

A	Niphétos	,	is	it	not	?
一个	-	,	是	它	不是	?

是尼菲托斯，对吧?

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [æz; əz]['sɪmp(ə)l]['roʊzə]

”	And	her	mistress	,	who	had	known	her	long	as	simple	Rosa
”	和	她	情妇	,	WHO	有	已知	她	长的	作为	简单的	罗莎

[ˌdæmə'siːnə] , ['ænsər] ,

Damascena	,	answered	,
大马士革	,	回答	,

”而她的女主人，也就是认识她很久的罗莎·达马斯卡娜，回答说：

“ [jes] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - .

“	Yes	,	sir	;	it	is	a	Niphétos	.
“	是的	,	先生	;	它	是	一个	-	.

“是的，先生；它是尼菲托斯。”

” [oʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['aʊər] !

”	Oh	to	have	lived	for	that	hour	!
”	哦	到	有	居住地	为了	那	小时	!

“哦，真希望我能活到那一个小时！”

[ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [naɪf] ,

The	silly	thing	thought	it	worth	all	her	suffering	from	the	gardener's	knife	,
这	愚蠢的	事物	想法	它	值得	全部	她	痛苦	从	这	园丁的	刀	,

这个傻瓜以为值得她承受园丁刀的所有痛苦。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊ'bʌst] [helθ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ɪn][ɔːl] [fɔːr]

all	the	loss	of	her	robust	health	and	delightful	power	of	flowering	in	all	four
全部	这	损失	的	她	强壮的	健康	和	愉快	力量	的	开花	在	全部	四

['siːznz] .

seasons	.
季节	.

她失去了原本强健的体魄和四季盛开的迷人风采。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , ['ri:əli] [ænd; ənd]['tru:li][ə; eɪ] - !

She	was	a	Niphétos	,	really	and	truly	a	Niphétos	!
她	曾是	一个	-	,	真的	和	真的	一个	-	!

她是一位尼菲托斯，名副其实的尼菲托斯！

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn]['sɪləb(ə)l]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər]['ɔ:rɪdʒɪn] !

and	not	one	syllable	hinted	as	to	her	origin	!
和	不是	一	音节	暗示	作为	到	她	起源	!

但她对自己的出身只字未提！

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] [ti:] - [roʊz] !

She	began	to	believe	she	had	been	born	a	tea	-	rose	!
她	开始	到	相信	她	有	到过	出生	一个	茶	-	玫瑰	!

她开始相信自己生来就是一朵茶玫瑰！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] ; [ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] ['dæzlɪŋ] [ɪn]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz]

The	dinner	was	long	and	gorgeous	;	the	guests	were	dazzling	in	jewels
这	晚餐	曾是	长的	和	华丽的	;	这	客人	是	耀眼的	在	珠宝

[ænd; ənd][ɪn][dekə'reiʃəns] ;

and	in	decorations	;
和	在	装饰	;

晚宴漫长而华丽；宾客们佩戴着璀璨的珠宝，身着华丽的服饰；

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [pleɪt] [ænd; ənd] [rer] ['tʃaɪnə] ;

the	table	was	loaded	with	old	plate	and	rare	china	;
这	桌子	曾是	已加载	和	老的	盘子	和	稀有的	中国	;

桌子上摆满了旧盘子和珍贵的瓷器；

[ðə; ði] [prɪns] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ju:st] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['sɪməli][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ]

the	prince	made	a	speech	and	used	her	as	a	simile	of	love	and	joy
这	王子	制成	一个	演讲	和	用过的	她	作为	一个	明喻	的	爱	和	喜悦

[ænd; ənd]['pjʊrəti][ænd; ənd] [pi:s] .

and	purity	and	peace	.
和	纯度	和	和平	.

王子发表了演讲，用她来比喻爱、喜悦、纯洁与和平。

[ðə; ði][roʊz] [felt] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnz] [ə'raʊnd]

The	rose	felt	giddy	with	triumph	and	with	the	fumes	of	the	wines	around
这	玫瑰	毛毡	头晕	和	胜利	和	和	这	烟雾	的	这	葡萄酒	大约

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

玫瑰因胜利而感到晕眩，周围弥漫着葡萄酒的香气。

[hɜ:r; hər] [veɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [raʊnd] [hɜ:r; hər]

Her	vase	was	of	purple	and	gold	,	and	all	the	voices	round	her
她	花瓶	曾是	的	紫色的	和	金子	,	和	全部	这	声音	圆形的	她

[sed] ,

said	,
说	,

她的花瓶是紫金色的，周围所有人都说：

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [roʊz] !

“	Oh	,	the	beautiful	rose	!
“	哦	,	这	美丽的	玫瑰	!

“哦，美丽的玫瑰！”

” [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə'zeiliəz] .
” **No one noticed the azaleas .**
” 不 一 注意到 这 杜鹃花 .

“没有人注意到杜鹃花。”

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]['blækbɜ:rd][kʊd; kəd] [si:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
How she wished that the blackbird could see for a minute ,
如何 她 希望 那 这 黑鸟 可以 看 为了 一个 分钟 ,

她多么希望那只黑鸟能看清东西哪怕一分钟。

[ɪf] [ðə; ði][kæt] [wʊd] ['gɑ:b(ə)l][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][nekst] !
if the cat would gobble him up the next !
如果 这 猫 会 咕噜 他 向上 这 下一个 !

如果猫咪下一秒就把他吃掉的话!

[ðə; ði] [deɪ] [sped] [ɑ:n] ; [ðə; ði] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gests] [went] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]
The day sped on ; the châtelaine and her guests went away ; the table was
这 天 加速 在 ; 这 女管家 和 她 客人 去 离开 ; 这 桌子 曾是
[ˌri:ə'reɪndʒd] ;
rearranged ;
重新排列 ;

时间飞逝，女主人和她的客人们都离开了，餐桌也被重新布置了。

[ðə; ði][roʊz] - [tri:] [wʌz; wəz][left][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ; [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][lɪt] ;
the rose - tree was left in its place of honor ; the lights were lit ;
这 玫瑰 - 树 曾是 左边 在 它是 地方 的 荣誉 ; 这 灯 是 点燃 ;

玫瑰树被留在它原本的位置；灯被点亮了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [nɪr] [æt; ət][hænd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn] ['ʌðər]
there was the sound of music near at hand ; they were dancing in other
那里 曾是 这 声音 的 音乐 靠近 在 手 ; 他们 是 跳舞 在 其他
['tʃembər] .
chambers .
房间 .

附近传来音乐声；他们在别的房间里跳舞。

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪr] — [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [ænd; ənd]
Above her hung a chandelier — a circle of innumerable little flames and
多于 她 悬挂 一个 枝形吊灯 — 一个 圆圈 的 无数 小的 火焰 和
[drɑ:ps] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [du:] [ɔ:r]['daiəmənds] .
drops that looked like dew or diamonds .
滴 那 看起来 喜欢 露 或者 钻石 .

她头顶上悬挂着一盏枝形吊灯——由无数细小的火焰和水滴组成，看起来像露珠或钻石。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [kʌm] ['veri] [kloʊz] .
She thought it was the sun come very close .
她 想法 它 曾是 这 太阳 来 非常 关闭 .

她以为是太阳离她太近了。

['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['veri] [hɑ:t] ,
After it had been there a little while it grew very hot ,
后 它 有 到过 那里 一个 小的 尽管 它 生长 非常 热的 ,

过了一会儿，温度变得非常高。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ænd; ənd][ɪts] ['reɪz] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] .
and its rays hurt her .
和 它是 射线 伤害 她 .

它的光线伤害了她。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [oʊ] [sʌn] ?
“ Can you not go a little farther away , O Sun ?
“ 能 你 不是 去 一个 小的 更远 离开 , 哦 太阳 ?

太阳啊，你难道不能再远一点吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
” she said to it .
” 她 说 到 它 .

她对它说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flætərd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] , [bʌt; bət] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,
It was flattered at being taken for the sun , but answered her ,
它 曾是 受宠若惊 在 存在 已采取 为了 这 太阳 , 但 回答 她 ,

它因被误认为是太阳而感到受宠若惊，但还是回答了她:

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪkst] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
“ I am fixed in my place .
“ 我 是 固定的 在 我的 地方 .

“我的位置固定了。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ə'strɑːnəmi] ?
Do you not understand astronomy ?
做 你 不是 理解 天文学 ?

你不懂天文学吗?

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə'strɑːnəmi] [wʌz; wəz] , [soʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [hɜːrt]
” She did not know what astronomy was , so was silent , and the heat hurt
” 她 做过 不是 知道 什么 天文学 曾是 , 所以 曾是 沉默的 , 和 这 热 伤害
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“她不知道什么是天文学，所以一言不发，炎热的天气让她感到难受。”

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] : [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] .
Still , she was in the place of honor : so she was happy .
仍然 , 她 曾是 在 这 地方 的 荣誉 : 所以 她 曾是 快乐的 .

不过，她身处荣耀之位，所以她很开心。

['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .
People came and went ; but nobody noticed her .
人们 来了 和 去 ; 但 无人 注意到 她 .

人来人往，却没有人注意到她。

[ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd][drænk] , [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə]
They ate and drank , they laughed and made love , and then went away to
他们 吃 和 喝 , 他们 笑了 和 制成 爱 , 和 然后 去 离开 到
[dæns] [ə'gen] ,
dance again ,
舞蹈 再次 ,

他们吃喝玩乐，欢笑缠绵，然后又去跳舞了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [went] [ɑːn][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,
and the music went on all night long ,
和 这 音乐 去 在 全部 夜晚 长的 ,

音乐彻夜不停地播放着。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [pɔːd] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] .
and all night long the heat of the chandelier poured down on her .
和 全部 夜晚 长的 这 热 的 这 枝形吊灯 倾倒 向下 在 她 .

整夜，吊灯的热浪都倾泻在她身上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
“ I am in the place of honor ,
“ 我 是 在 这 地方 的 荣誉 ,

“我身处荣耀之位，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn] [iːtʃ] ['aʊər] .
” she said to herself a thousand times in each hour .
” 她 说 到 她自己 一个 千 时代 在 每个 小时 .

“她每小时都会对自己说上一千遍。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [skɔːrtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnz] [meɪd] [hɜːr; hər]
But the heat scorched her , and the fumes of the wines made her
但 这 热 烧焦的 她 , 和 这 烟雾 的 这 葡萄酒 制成 她
[feɪnt] .
faint .
头晕的 .

但酷热难耐，酒气熏天，让她感到一阵眩晕。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] - [wɜːr; wər]
She thought of the sweet fresh air of the old garden where the Banksiæ were
她 想法 的 这 甜的 新鲜的 空气 的 这 老的 花园 在哪里 这 - 是
.
:
·

她想起了班克西娅所在的古老花园里清新甜美的空气。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][kwaɪt] [nɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
The garden was quite near , but the windows were closed ,
这 花园 曾是 相当 靠近 , 但 这 视窗 是 关闭 ,

花园就在附近，但是窗户都关着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [wɔːlz] [naʊ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .
and there were the walls now between her and it .
和 那里 是 这 墙壁 现在 之间 她 和 它 .

现在，她和它之间隔着高墙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
She was in the place of honor .
她 曾是 在 这 地方 的 荣誉 .

她坐在最尊贵的位置上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd] [wækst] [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]
But she grew sick and waxed faint as the burning rays of the artificial
但 她 生长 生病的 和 打蜡 头晕的 作为 这 燃烧 射线 的 这 人造的
[laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪk] [læns]
light shining above her seemed to pierce through and through her like lances
光 灼灼 多于 她 似乎 到 刺穿 通过 和 通过 她 喜欢 长矛
[ʌv; əv] [stiːl] .
of steel .
的 钢 .

但是，她感到一阵恶心，头顶上刺眼的人造灯光如同钢矛般穿透了她的身体，让她昏厥过去。

[ðə; ði] [naɪt] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] .
The night seemed very long .
这 夜晚 似乎 非常 长的 .

夜晚似乎很漫长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] .
She was tired .
她 曾是 疲劳的 .

她很累。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪ'rekt][ðer; ðər][ɑːn][hɜːr; hər] [sɛvr] [θroʊn] ,
She was erect there on her Sèvres throne ,
她 曾是 直立 那里 在 她 塞夫尔 王座 ,

她端坐在塞夫尔瓷器宝座上，姿态端庄。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [pɔɪnt] .
with the light thrilling and throbbing upon her in every point .
和 这 光 惊险 和 悸动 之上 她 在 每一个 观点 .

灯光在她身上每一寸肌肤上都闪烁跳动，令人心潮澎湃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] , [dɑːrk] ,
But she thought of the sweet , dark ,
但 她 想法 的 这 甜的 , 黑暗的 ,

但她想到了甜蜜、黑暗的，

[freʃ] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hoʊm] [wer] [ðə; ði]['blækbɜːrd][hæd; həd][slept] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd]
fresh nights in the old home where the blackbird had slept , and she longed
新鲜的 夜晚 在 这 老的 家 在哪里 这 黑鸟 有 睡着了 , 和 她 渴望
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

她怀念着黑鸟曾经栖息的那座老房子里清新的夜晚。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [θrʌmd] [ænd; ənd] [skriːmd] , [ðə; ði]
The dancers came and went , the music thrummed and screamed , the
这 舞者 来了 和 去 , 这 音乐 嗡嗡作响 和 尖叫 , 这
['læftər] [wʌz; wəz][bəuθ] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ;
laughter was both near and far ;
笑声 曾是 两个都 靠近 和 远的 ;

舞者们来来往往，音乐时而激昂澎湃，时而尖锐刺耳，笑声时而近在咫尺，时而远在天边；

[ðə; ði][roʊz] - [triː] [wʌz; wəz][ə'mɪdst][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
the rose - tree was amidst it all .
这 玫瑰 - 树 曾是 在……之中 它 全部 .

那棵玫瑰树就生长在这一切之中。

[jet] [ʃiː; ʃi][felt][ə'loʊn] — [ɔːl][ə'loʊn] !
Yet she felt alone — all alone !
然而 她 毛毡 独自的 — 全部 独自的 !

但她感到孤独——彻底的孤独！

[æz; əz] ['trævələz] [meɪ] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ]['dezərt] .
as travellers may feel in a desert .
作为 旅行者 可能 感觉 在 一个 沙漠 .

就像旅行者身处沙漠中的感受一样。

['aʊər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['aʊər] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] [ə'peɪs] ; [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['siːst] [tuː; tə] [kʌm] ;
Hour succeeded hour ; the night wore on apace ; the dancers ceased to come ;
小时 成功了 小时 ; 这 夜晚 穿着 在 迅速 ; 这 舞者 停止 到 来 ;

时间一分一秒地过去；夜色渐深；舞者们不再来了；

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] , [tuː] ; [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [bəːnd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
the music ceased , too ; the light still burned down upon her ,
这 音乐 停止 , 也 ; 这 光 仍然 烧伤 向下 之上 她 ,

音乐也停止了；灯光依然照耀着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['fi:vər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [kən'sʊmd] [hɜ:r; hər][laɪk]['faɪər] .

and	the	scorching	fever	of	it	consumed	her	like	fire	.
和	这	灼热	发烧	的	它	消耗	她	喜欢	火	.

那灼热的高烧像烈火般吞噬了她。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['saɪləns] — [ɪn'taɪər]['saɪləns] .

Then	there	came	silence	—	entire	silence	.
然后	那里	来了	沉默	—	全部的	沉默	.

然后，一片寂静——彻底的寂静。

['sɜ:rvənt] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] — ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

Servants	came	round	and	put	out	all	the	lights	—	hundreds	and	hundreds	of
仆人	来了	圆形的	和	放	出去	全部	这	灯	—	数百	和	数百	的

[laɪts] — ['kwɪkli] [wʌn][baɪ][wʌn] .

lights	—	quickly	one	by	one	.
灯	—	迅速地	一	经过	一	.

仆人们过来，迅速地一盏接一盏地把所有的灯都关掉了——成百上千盏灯。

['ʌðər] ['sɜ:rvənt] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][waɪd]['oʊpən][tu:; tə][let][aʊt]

Other	servants	went	to	the	windows	and	threw	them	wide	open	to	let	out
其他	仆人	去	到	这	视窗	和	扔	他们	宽的	打开	到	让	出去

[ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] [waɪn] .

the	fumes	of	wine	.
这	烟雾	的	葡萄酒	.

其他仆人走到窗边，把窗户大开，让酒的气味散出去。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪ] [ðæt] [telz] [ʌv; əv] ['ɜ:rliɪst] [dɑ:n] .

Without	,	the	night	was	changing	into	the	gray	that	tells	of	earliest	dawn	.
没有	,	这	夜晚	曾是	变化	进入	这	灰色的	那	讲述	的	最早	黎明	.

外面，夜色渐渐褪去，变成预示着黎明破晓的灰蒙蒙的天空。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [frɔ:st] ; [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [er]

But	it	was	a	bitter	frost	;	the	grass	was	white	with	it	;	the	air
但	它	曾是	一个	苦的	霜	;	这	草	曾是	白色的	和	它	;	这	空气

[wʌz; wəz][aɪs] .

was	ice	.
曾是	冰	.

但那是一场严寒的霜冻；草地都被冻白了；空气冰冷刺骨。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔ:lən][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [si:n] [ðɪs] ['dedli] [koʊld] [keɪm]

In	the	great	darkness	that	had	now	fallen	on	all	the	scene	this	deadly	cold	came
在	这	伟大的	黑暗	那	有	现在	倒下	在	全部	这	场景	这	致命	寒冷的	来了

[ə'raʊnd][ðə; ði][roʊz] - [tri:] [ænd; ənd] [ræpt] [hɜ:r; hər][ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] .

around	the	rose	-	tree	and	wrapped	her	in	it	as	in	a	shroud	.
大约	这	玫瑰	-	树	和	包装	她	在	它	作为	在	一个	裹尸布	.

此刻，整个场景都笼罩在巨大的黑暗之中，这致命的寒冷围绕着玫瑰树，像裹尸布一样将她包裹起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穆弗卢和其他故事(Moufflou, and other stories)
第4/4页

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
She shivered from head to foot .
她 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 .

她从头到脚都冷得发抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] [truː] ['gleɪʃ(ə)l] ['koʊldnəs] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] ['bæŋkwɪtɪŋ] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [muːvd]
The true glacial coldness crept into the hot banqueting - chamber , and moved
这 真的 冰川 寒冷 悄悄地爬 进入 这 热的 宴会 - 房间 , 和 已搬
[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [waɪt] ,
round it in white ,
圆形的 它 在 白色的 ,

真正的冰川寒气悄然渗入温暖的宴会厅，并化作一片白茫茫的寒风环绕着它。

['mɪsti] ['sɜːrkl] , [laɪk] [stiːm] , [laɪk] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [gests] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] .
misty circles , like steam , like ghosts of the gay guests that had gone .
蒙蒙 界 , 喜欢 蒸汽 , 喜欢 鬼魂 的 这 同性恋 客人 那 有 已消失 .

朦胧的圆圈，像蒸汽，像已逝同性恋客人的幽灵。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [tʃɪl] — [dɑːrk] [ænd; ənd] [tʃɪl] [æz; əz] ['eni] [greɪv] !
All was dark and chill — dark and chill as any grave !
全部 曾是 黑暗的 和 寒意 — 黑暗的 和 寒意 作为 任何 严重 !

一切都阴冷黑暗——就像坟墓一样阴冷黑暗!

[wʌt] [wɜːrθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [naʊ] ?
What worth was the place of honor now ?
什么 值得 曾是 这 地方 的 荣誉 现在 ?

如今，荣誉的地位还有什么价值?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ?
Was this the place of honor ?
曾是 这 这 地方 的 荣誉 ?

这里是荣誉之地吗?

[ðə; ði] [roʊz] - [triː] [swuːnd] [ænd; ənd] [druːpt] !
The rose - tree swooned and drooped !
这 玫瑰 - 树 晕倒 和 下垂 !

玫瑰树耷拉着枝条，耷拉下来了!

[ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [rʌf] [hænd] [ʃʊk] [daʊn] [ɪts] [wɔːrn] ['bjuːti] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [liːvz] .
A servant's rough hand shook down its worn beauty into a heap of fallen leaves .
一个 仆人的 粗糙的 手 摇晃 向下 它是 磨损 美丽 进入 一个 堆 的 倒下 树叶 .

仆人粗糙的手将它饱经风霜的美丽抖落成一堆落叶。

[wen] [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] [aʊt] [ded] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bæŋksɪə] - [bʌdz] ,
When they carried her out dead in the morning , the little Banksia - buds ,
什么时候 他们 携带 她 出去 死的 在 这 早晨 , 这 小的 班克木 - 花蕾 ,

清晨，当他们把她抬出去时，小小的班克西亚花苞，

[seɪf] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][frɔ:st] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [stemz] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:rθ] [wen] [ðə; ði]
safe **hidden** **from** **the** **frost** **within** **their** **stems** **,** **waiting** **to** **come** **forth** **when** **the**
安全的 隐 从 这 霜 之内 他们的 茎 , 等待 到 来 前进 什么时候 这
['sʌmər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
summer **should** **come** **,**
夏天 应该 来 ,

它们藏身于茎秆之中，躲避霜冻，等待着夏天到来时破土而出。

['mɜ-:mɜ-d] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] :
murmured **to** **one** **another** **:**
低声说道 到 一 其他 :

他们低声互相说道:

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [wɪʃ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [greɪt] .
" **She** **had** **her** **wish** **;** **she** **was** **great** **.**
" 她 有 她 希望 ; 她 曾是 伟大的 .

"她如愿以偿了；她很棒。"

[ðɪs] [wei] [ðə; ði][gɔdz][grænt] ['fu:lɪʃ] [prerz] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ˌdɪskən'tent] !
This **way** **the** **gods** **grant** **foolish** **prayers** **,** **and** **punish** **discontent** **!**
这 方式 这 神 授予 愚蠢 祈祷 , 和 惩治 不满 !

这样，神明就会应允愚蠢的祈祷，惩罚不满！

" [-] [noʊts]
" **TRANSCRIBER'S** **NOTES**
" 转录员的 笔记

转录员笔记

['sɪmp(ə)l][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] ; [ˌʌn'bælənst] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ma:rks]
Simple **typographical** **errors** **have** **been** **silently** **corrected** **;** **unbalanced** **quotation** **marks**
简单的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 ; 不平衡 引述 标记
[wɜ:r; wər] ['remidid] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] ,
were **remedied** **when** **the** **change** **was** **obvious** **,**
是 已补救 什么时候 这 改变 曾是 明显的 ,

简单的拼写错误已被悄悄纠正；不平衡的引号在明显需要修改时也已予以纠正。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [left] [ˌʌn'bælənst] .
and **otherwise** **left** **unbalanced** **.**
和 否则 左边 不平衡 .

否则就会失去平衡。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ]
Punctuation **,** **hyphenation** **,** **and** **spelling** **were** **made** **consistent** **when** **a**
标点 , 连字符 , 和 拼写 是 制成 持续的 什么时候 一个
[prɪ'dɑ:mɪnənt] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;
predominant **preference** **was** **found** **in** **the** **original** **book** **;**
主要的 偏爱 曾是 成立 在 这 原来的 书 ;

当在原书中发现某种主要偏好时，标点符号、连字符和拼写将保持一致；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] .
otherwise **they** **were** **not** **changed** **.**
否则 他们 是 不是 已更改 .

否则它们就不会被更改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神